

LOS TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES

*Traducción, notas y comentarios por
Francisco López y Rosa Thode*

ÍNDICE

| | |
|-----------------------------|------|
| Introducción | II |
| Abreviaturas | VIII |
| Notas de lectura | X |
| Notas de traducción | XI |
| Índice de textos | XIII |
| Los textos de las pirámides | 1 |
| Planos | A-1 |

INTRODUCCIÓN

Se conocen como ‘Textos de las Pirámides’ una colección de textos religiosos grabados en las paredes de las pirámides de reyes y reinas a partir de la V Dinastía. Constituyen el conjunto de textos religiosos más antiguos hasta ahora descubiertos y nos dan a conocer rituales funerarios, ceremonias religiosas, ofrendas, fórmulas mágicas y en general todo aquello que pueda procurar el bienestar del rey muerto y facilitar su vida en el Más Allá. Se escribieron durante las dinastías V a VIII. Los más antiguos fueron descubiertos en la pirámide de Unas, último faraón de la V dinastía, conocida por los egipcios como ‘Perfectos son los lugares de Unas’. También se encuentran en las pirámides de Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II y Aba y en las de las esposas de Pepi II: Neit, Aput y Udjebten. Todas las pirámides en las que aparecen se encuentran en la necrópolis de Saqqara. Algunos de estos pasajes aparecerán luego grabados en tumbas de nobles de dinastías de los Reinos Medio y Nuevo y del período tardío. A ellos se añadieron nuevas fórmulas de acuerdo con la evolución de las ideas religiosas, dando lugar a los llamados Textos de los Sarcófagos, en el Reino Medio, y más tarde, el Libro de los Muertos.

A pesar de que, como hemos dicho anteriormente, los textos más antiguos pertenecen a finales de la VI dinastía, representan ideas religiosas mucho más antiguas y que pueden datarse en los inicios de la civilización egipcia. Existen pasajes de los que ya tenemos noticias en estelas y mastabas de las dos primeras dinastías. Esto nos puede dar una idea de la importancia de los textos que ya en el año 2300 a.C. reflejaban un sistema religioso que, mucho antes de ser escrito en las paredes de las pirámides, los egipcios habían formulado, buscando los orígenes de la vida y el futuro después de la muerte y que debió transmitirse a lo largo de los años sin que haya constancia de escrito alguno.

Estructura de los textos

Los textos de las pirámides, al igual que los posteriores Textos de los sarcófagos o el Libro de los Muertos representan la mejor fuente de información de la religión egipcia y son indispensables para su estudio. A pesar de haber sido escritos a partir de la V dinastía y que algunos pertenezcan posiblemente a la época del reinado de Unas, otros representan recopilaciones de rituales y leyendas mitológicas mucho más antiguas. De hecho no existen narraciones secuenciales, como quizás cabría esperar de los textos más antiguos, que relaten historias, sino que vemos extractos de ciertas teorías de la creación, de las luchas entre Horus y Seth, del mito de la lejana, etc. Esto lógicamente nos hace pensar que ya cuando fueron recopilados, las leyendas debían ser ampliamente conocidas, al menos en los círculos religiosos, por lo que es muy posible que estas leyendas ya estuviesen escritas, bien en otros monumentos o en papiros mucho antes de ser grabadas en la pirámide de Unas, pero hasta la fecha estos textos son los más antiguos de que disponemos.

Lógicamente no constituyen un libro escrito con una distribución secuencial. La pirámide de Unas, la primera en la que se escribieron, consta de 228 declaraciones nada más, mientras que la de Pepi II alcanza las 712. Posteriormente se repiten en el resto aunque fueron añadiéndose muchas más, y fue la estructura establecida en la de Pepi I la que se mantuvo en las de los faraones siguientes. Los textos de la pirámide de Aba, un faraón de la VIII dinastía sólo se utilizan para cubrir las lagunas dejadas por las otros y como ‘repuesto’, pues, a pesar de que el lenguaje empleado en ellos parece no ser posterior a la V dinastía, el conjunto refleja un intento editorial de pulido de los textos más antiguos.

Aparecen textos en los corredores de acceso, las paredes de la antecámara y la cámara funeraria, pero no en el serdab por ejemplo. En esta zona existen escritos a la entrada que protegen el acceso al serdab. Los textos se encuentran agrupados en columnas y separados por líneas de división que fueron realizadas después de ser escritos. La numeración de las fórmulas fue establecida por Sethe y no parece la más lógica. Puesto que, como ya hemos dicho anteriormente, los textos están escritos en los corredores de acceso, en la antecámara y la cámara funeraria, parece lógico pensar que ésta debía ser la estructura a mantener si, como muchos autores han afirmado, se trataba de recitaciones que debían ser realizadas en la procesión funeraria. Un sacerdote iría leyendo los textos desde la entrada de la pirámide hacia la cámara funeraria. La estructura y numeración realizada por Sethe, que se ha mantenido como norma, comienza en la pared de la cámara funeraria y a través del corredor de acceso finaliza en el corredor de entrada, como si los textos fuesen leídos en orden inverso al lógico, en el retorno de la procesión. En cualquier caso tanto leídos en uno u otro sentido no parece existir un orden secuencial y hasta ahora no es posible determinar una estructura de localización lógica, si bien es cierto que, al menos en el caso de la pirámide de Unas, si los textos empezasen en la entrada del corredor parecerían tener mayor coherencia, y que algunos pasajes se repiten en los mismos lugares de las diferentes pirámides, ello permitiría pensar en

una posible estructura definida ya en el momento de ser escritos. En el caso de la pirámide de Unas el renacimiento, el amanecer a partir de las aguas primigenias se produce en el corredor, la ascensión al cielo y los viajes en la barca solar en la antecámara y el abrazo de Atum en la cámara del sarcófago.

A cada una de las fórmulas o pasajes Sethe las denominó ‘Spruch’ y Faulkner ‘Utterances’ por empezar con la frase ‘palabras para ser dichas’ y nosotros hemos traducido por ‘Declaraciones’ por tratarse de fórmulas orales. El hecho de que sean precisamente oraciones funerarias implica la no existencia de textos descriptivos que nos den a conocer de forma clara los pensamientos religiosos, las leyendas, las teorías, los lugares o dioses y las referencias a estos son simplemente tangenciales y, por ejemplo, no contamos con una definición cartográfica de las diferentes zonas que componen el Más Allá, algo que sí aparece en textos de períodos posteriores. El objetivo se centraba en la vida del rey difunto en el Más Allá y no en la transmisión de ideas. Lo realmente importante es que el rey gozase de una vida placentera una vez muerto. Sethe pensaba que podían haber sido textos transmitidos de tiempos muy antiguos mediante tradición oral, pero si bien es cierto que algunos pueden ajustarse a esta teoría, visto el conjunto es más lógico pensar que se trata de un sistema muy formado, y no de simples tradiciones o mitos locales.

Objetivo

La intención final de los textos no está nada clara. Según Schott los textos representan las letanías recitadas durante el ritual de enterramiento y Spiegel afirma que son textos de acompañamiento del ritual funerario. Otros autores, como Altenmuller creen que son recitaciones del ritual funerario realizados en el templo alto y en la pirámide por 4 sacerdotes que iban caracterizados como los dioses Ra, Horus, Seth y Thot. A pesar de que no conocemos de forma definitiva la intención precisa de los textos sí podemos confirmar que fueron escritos para asegurar la resurrección del faraón y su supervivencia y bienestar en el Más Allá, para lo que contaba con la ayuda de ciertas fórmulas que le permitirían librarse de los peligros topográficos y de animales dispuestos a acecharle, rituales de incensación, de ofrendas de comida, bebida y vestuario, etc. Todo esto se conseguía mediante la magia de la escritura. Hay que tener en cuenta el poder que para los antiguos egipcios representaba la escritura; cuando los textos eran leídos las palabras mágicas podían hacer volver a la vida al difunto. De ahí que los animales y enemigos del faraón en su viaje al Mas Allá aparezcan mutilados, así si recobran la vida no representarían un problema para el difunto. Llama la atención en este sentido que en la pirámide de Unas, la primera en la que se grabaron los textos, los enemigos no están mutilados, algo que sí sucede en las posteriores. Además los textos en los que se encuentra el dios Seth, en la pirámide de Teti sólo aparecen escritos fonéticamente, mientras que en la de Unas aparece representado con el animal asociado.

En los textos pueden verse 2 teorías; por una parte están los mitos solares, teoría contemporánea de los faraones que mandaron escribirlos y por otra una mucho más antigua relacionada con la mitología estelar. En la primera el faraón es conducido hacia el dios solar Ra, mientras que en la segunda el camino a emprender se dirige a las estrellas circumpolares, aquellas que por no desaparecer nunca del cielo nocturno eran consideradas inmortales. Para J.P Allen ésta identificación constante del rey con las estrellas imperecederas refleja la marca distintiva de la nueva existencia del rey difunto frente al rey vivo y que no es otra que la inmutabilidad, y la eternidad, conceptos que aparecen también asociados al proceso de momificación y a la construcción del complejo piramidal. (Cosm p.1). Este es el primer cambio reflejado en la nueva existencia del rey, que se transforma desde una vida marcada por inevitables cambios físicos y con medida del tiempo en otra existencia eterna e inmutable que cambia sólo cuando él lo decide.

La duración de la vida del rey es La Recurrencia Eterna

Su límite es la Identidad Eterna,

En ese su privilegio de Cuando le gusta, lo hace;

Cuando no le gusta, no tiene que hacerlo

(Pir. 412a-b, traducción recogida por J. P. Allen, Cosm. p. 2. La traducción de Faulkner es ligeramente diferente).

El propósito general de los textos era asegurar la vida del Rey difunto y se conseguía proporcionándole los medios necesarios para ascender al cielo como una estrella y convertirse en compañero de los dioses y más concretamente en el más poderoso de ellos. Son muchas las declaraciones de ascensión al cielo y múltiples las referencias a los espíritus (aj), el más importante de los cuales es el rey y éste es el objetivo principal de los textos; conseguir que el rey difunto pueda llegar a ser un aj con lo que su inmortalidad

quedaría asegurada. El rey no se ha ido para morir se ha marchado para vivir, para ser un espíritu al frente de los vivos, el más importante de los cuales es el rey y éste es el objetivo de los textos; conseguir que el rey difunto pueda llegar a ser un aj, un paso intermedio hacia el definitivo estado divino, con lo que su inmortalidad quedaría asegurada.

A pesar del predominio de las teorías celestes y de las alusiones a Horus como dios de los cielos con el que el rey vivo queda identificado también, el rey difunto es ya identificado con Osiris y aparecen pasajes relativos a las teorías osiríacas y a los mitos relacionados con su desmembramiento y muerte. Por otra parte las teorías cosmológicas identifican al rey con Atum o Ra como demiurgos. El Rey es creado antes que cualquier otro ser. Tanto los elementos materiales como las ideas abstractas aparecen después de que el Rey ‘venga a la existencia’, frase que se repite constantemente en muchos pasajes de los textos. Pero antes del rey existe el Nun, el caos primordial del que después surgirá todo lo que compone la vida y que parece ser una masa líquida. Para J.P. Allen que utiliza el término Abismo, se trata de una extensión insondable sobre el cielo que se encuentra en constante oscuridad, a la que no acceden ni los dioses, ni los ajs, ni el sol ni ningún habitante del mundo celeste.

Aunque no existe un sistema religioso descriptivo, las teorías de la creación son básicamente la heliopolitana y hermopolitana. A pesar de que aparece Ptah en ciertos pasajes, no hay atisbos de la doctrina de Menfis. En Pyr 1100 el rey aparece mencionado como La Gran Palabra, algo que nos podría hacer pensar en la cosmogonía menfita, pero es más un reflejo de la teoría heliopolitana que de la menfita que se desarrolló con posterioridad a la grabación de los textos de las pirámides.

Historia de un descubrimiento

Auguste Mariette nació en Boulogne-sur-Mer en el año 1821 y llegó a Egipto en 1850 con la intención de realizar un inventario de los manuscritos coptos que se conservaban en algunos monasterios. La tarea que aparentemente resultaba fácil se complicó, y Mariette no obtenía los permisos necesarios para llevar a cabo su trabajo, por lo que se instaló en una tienda frente a las pirámides con la intención de estudiar los monumentos de la antigüedad. En 1880, tras haber realizado trabajos que le llevaron a descubrir el Serapeum, Mariette obtuvo del gobierno francés dinero para realizar excavaciones, con la condición de que abriese al menos una de las pirámides de Saqqara. Hasta ese momento se creía que las pirámides eran mudas, y no se sospechaba que pudiesen contener inscripciones. La verdad es que no había razón para pensar lo contrario, puesto que en ninguna de las exploradas hasta entonces se habían encontrado inscripciones. A pesar de que Mariette consideraba que las pirámides del recinto no le iban a reportar ningún descubrimiento debía cumplir las condiciones impuestas por Francia. En Mayo de 1880 Mariette se encontraba en Francia y Mohamed Chachin ya había abierto una de las pirámides, concretamente la de Pepi I, descubriendo los primeros textos, que fueron copiados por Emile Brugsch, conservador del Museo Bulaq. Mariette envió las copias a Maspero, encargado de traducirlas. Meses después cuando Mariette volvió a Egipto ya se había abierto la pirámide de Merenre. En Enero de 1881 Mariette murió sin conocer la importancia real de los textos descubiertos. Algunos días antes de su muerte había llegado a El Cairo Maspero que debía ser su sucesor. Fue él quien continuó la búsqueda de los textos, ayudado económicamente por J. M. Cook. Durante los meses siguientes se sucedieron las visitas a las pirámides de Pepi I y Merenre en las que se copiaban más textos, además de abrir la de Unas y Teti. Al año siguiente comenzó lo que sería la primera traducción de los textos de las pirámides en la obra ‘La Pyramide du roi Ounas’ que se alargaría hasta 1892. En 1894 se publicó un volumen único con todos los artículos realizados a lo largo de esos años. Mucho después, se descubrieron las pirámides de las 3 esposas principales de Pepi II : las reinas Udjebten (1925), Neith y Apuit (1931 - 1932), además de la de Aba, un gobernante del I período Intermedio. El conjunto de todas estas recopilaciones de textos, junto con los que se encontraron en años posteriores, ya con una importancia mucho menor, es lo que se ha llamado ‘Textos de las Pirámides’.

Historial de traducciones y trabajos

El primer intento de copia y traducción organizada de los textos fue de Maspero, que desde 1882 hasta 1892 escribió sucesivos artículos en el ‘*Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes*’ en los que se iban recopilando y traduciendo los textos. El encargado de copiar los textos era Emile Brugsch, empleando un método que fue desastroso para los originales, pues se impregnaban con una masa de papel, lo cual produjo la pérdida de color de las inscripciones originales. Estos artículos fueron recopilados en 1894 en un volumen publicado bajo el título ‘*Les Inscriptions des pyramides de Saqqarah*’. En 1910 Kurt Sethe publicó la primera edición en la que se recogían los textos

jeroglíficos agrupados en 741 fórmulas o recitaciones que denominó ‘Spruche’. En esta edición, fundamental para el estudio de los textos, Sethe agrupó los jeroglíficos de las distintas pirámides en columnas paralelas con secciones numeradas. Esta división es la que se ha mantenido desde entonces, si bien Faulkner la amplió hasta 759 en su edición de 1969. La obra de Sethe apareció en 2 volúmenes titulados *Die Altaegyptischen Pyramidentexte nach den Papierabdrücken und Photographien des Berliner Museums*. El primer volumen, de 1908, recoge las inscripciones 1 a 468 (secciones 1 a 905), y el segundo, de 1910 de la 469 a la 714 (secciones 906 a 2217). 10 años después publicó *Kritischer Apparat*, en la que se recogían índices y notas. Desgraciadamente Sethe murió en 1934 antes de poder revisar y completar su obra, en la que estuvo trabajando hasta su muerte en 1934. En 1962 se publicaron los 6 volúmenes póstumos bajo el título *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*.

En 1912 Breasted, partiendo de los primeros textos de Sethe, publicó su obra *Development of Religion and Thought in Ancient Egypt* en la que incorporaba muchas citas. Louis Speleers, en 1923, publicó un índice y una traducción al francés recogidos en la obra *Textes des Pyramides égyptiennes*. Esta obra fue muy criticada por algunos egiptólogos. 40 años después de la publicación de Sethe apareció la versión inglesa de Mercer en 4 volúmenes bajo el título *The Pyramid Texts in Translation and Commentary*. Son destacables también las publicaciones de G. Jéquier, *Le monument funéraire de Pepi II, La pyramide d'Oudjebten*, *Les pyramides des reines Neit et Apouit* y *La pyramide d'Aba* y fundamentalmente la obra de R.O. Faulkner *The ancient Egyptian Pyramid Texts* (Oxford 1969) en la que recogía los 741 fórmulas originales de Sethe y 18 nuevas, aportadas por los recientes descubrimientos. Por último son destacables la obra de Alexandre Piankoff *The Pyramid of Unas : texts translated with commentary* (Princeton, 1968), primera traducción íntegra de los textos de la pirámide de Unas y la de J. Leclant, ‘Reserches récentes sur les Textes des Pyramides et les pyramides à textes de Saqqarah’, Académie Royale de Belgique: Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques, 5 série, Tome LXXI (1985, 10-11), pp. 292-305.

Consideraciones finales

Por último nos gustaría destacar que no deben leerse los textos de forma aislada. Un análisis individual de los pasajes no conduce más que a contradicciones y especulaciones. Es una visión global de la obra lo que puede ayudarnos a entender mejor el pensamiento religioso del Reino Antiguo. Por otra parte el trabajo que aquí presentamos está en desarrollo. Ésta no es más que la primera versión, y pasará mucho tiempo antes de que podamos estar plenamente satisfechos pero hemos creído conveniente divulgar esta primera fase. A medida que se produzcan nuevos avances lingüísticos y descubrimientos podrá ampliarse la información de los TP y sobre todo aclarar ciertos pasajes y dudas que hoy por hoy todavía nos rondan.

Agradecimientos

Desde aquí queremos hacer constar nuestro agradecimiento por la ayuda recibida de Anna Frank para traducir algunas frases en alemán contenidas en las notas del texto de Faulkner y a Juan de la Torre Suárez por cedernos el programa Amanuense, con el que se han realizado todos los jeroglíficos del texto, y resolernos todas las dudas sobre escritura jeroglífica que le hemos planteado.

Madrid 21 de Diciembre de 2000

Francisco López y Rosa Thode

ABREVIATURAS

| | |
|------------------------------|---|
| Abubakr, <i>Kronen</i> | A. el M. J. Abubakr, <i>Untersuchungen über die ägyptischen Kronen.</i> |
| <i>Adm.</i> | <i>The Admonitions of an Egyptian Sage.</i> |
| <i>AEO</i> | A. H. Gardiner, <i>Ancient Egyptian Onomastica.</i> |
| <i>Äg. Stud.</i> | <i>Ägyptologische Studien</i> , ed. O. Firchow (<i>Festschrift in honour of H. Grapow</i>). |
| Allen | T. G. Allen, <i>Horus in the Pyramid Texts.</i> |
| <i>Amenemhet</i> | N. de G. Davies and A. H. Gardiner, <i>The Tomb of Amenemhét.</i> |
| <i>Amun</i> | K. Sethe, <i>Amun und die acht Urgötter von Hermopolis.</i> |
| <i>Ann. Serv</i> | <i>Annales du Service des antiquités de l'Égypte.</i> |
| <i>BD</i> | E. A. W. Budge, <i>The Book of the Dead</i> , 1898 edition, Text volume. |
| <i>BH</i> | P. E. Newberrv, <i>Beni Hasan.</i> |
| <i>Bibl. Or</i> | <i>Bibliotheca Orientalis.</i> |
| <i>BIFAO</i> | <i>Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.</i> |
| <i>Book of Horus</i> | R. O. Faulkner, <i>An Ancient Egyptian Book of Hours.</i> |
| <i>Breasted, Development</i> | J. H. Breasted, <i>Development of Religion and Thought in Ancient Egypt.</i> |
| Brit. Mus | British Museum. |
| Cairo | Musée du Caire. |
| <i>Ch. B.</i> | A. H. Gardiner, <i>Hieratic Papyri in the British Museum. Third Series : Chester Beatty Gift.</i> |
| <i>Concise Dict.</i> | R. O. Faulkner, <i>A Concise Dictionary of Middle Egyptian.</i> |
| <i>Cosm</i> | J. P. Allen, <i>The Cosmology of the Pyramid Texts en Religion and Philosophy in Ancient Egypt</i> , Yale Egyptological Studies n° 3. Editado por Wiliam Kelly Simpson New Haven, 1989. |
| <i>CT</i> | A. de Buck, <i>The Egyptian Coffin Texts.</i> |
| <i>D. el B.</i> | E. Naville, <i>The Temple of Deir el Bahari.</i> |
| <i>Dav. Ptah.</i> | N. de G. Davies, <i>The Mastaba of Ptahhetep and Akhetetep.</i> |
| <i>Dict. Géogr.</i> | H. Gauthier, <i>Dictionnaire des noms géographiques contenus dans les textes hiéroglyphiques.</i> |
| <i>Dram. Texte</i> | K. Sethe, <i>Dramatische Texte zu altaegyptischen Mysterienspielen.</i> |
| <i>Dream-book</i> | Chester Beatty Papyrus No. 111. |
| <i>AES</i> | M. Clagett, <i>Ancient Egyptian Science.</i> American Philosophical Society, 1989 |
| <i>Eb.</i> | Ebers medical Papyrus. |
| <i>Edel.</i> | E. Edel, <i>Altägyptische Grammatik.</i> |
| <i>Ex Oriente Lux</i> | <i>Jaabericht van het vooraziatisch-egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux.</i> |
| <i>Frises</i> | G. Jéquier, <i>Les Frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire.</i> |
| Gardiner | A. H. Gardiner, <i>Egyptian Grammar</i> , 3rd edition. |
| <i>Gîza</i> | H. Junker, <i>Gîza.</i> |
| <i>GNS</i> | A. H. Gardiner, <i>Notes on the Story of Sinuhe.</i> |
| <i>Hamm.</i> | J. Couyat and P. Montet, <i>Les Inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouadi Hammamat.</i> |
| <i>Hatnub</i> | R. Anthes, <i>Die Felsenschriften von Hatnub.</i> |
| <i>Herdsm.</i> | <i>The Storly of the Herdsman.</i> |
| <i>Ḥekanakhte</i> | T. G. H. James, <i>The Ḥekanakhte Papers and other Early Middle Kingdom Documents.</i> |
| <i>Ikhekhi</i> | T. G. H. James, <i>The Mastaba of Khentikha called Ikhekhi.</i> |
| <i>JEA</i> | <i>Journal of Egyptian Archaeology.</i> |
| <i>JNES</i> | <i>Journal of Near Eastern Studies.</i> |
| <i>JPII</i> | G. Jéquier, <i>Le Monument funéraire de Pepi II</i> , hieroglyphic text quoted by line-number. |
| Junker, <i>Giza</i> | Hermann Junker, <i>Gîza.</i> (Wiener Akademie der Wissenschaften: Denkschriften, Phil. Hist. Kl., LXIX-LXXXV). Viena, 1929-55. 12 vols. |
| <i>Komm</i> | K. Sethe, <i>Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten.</i> |
| <i>L. Eg. Misc.</i> | R. A. Caminos, <i>Late Egyptian Miscellanies.</i> |

| | |
|--------------------------------|---|
| Lanzone, <i>Mitologia Leb.</i> | R. V. Lanzone, <i>Dizionario di mitologia egiziana</i> . A. Erman, <i>Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele</i> , P. Berlin 3024, re-edited by R. O. Faulkner, <i>JEA</i> 42, 21 ff. |
| <i>Les.</i> | K. Sethe, <i>Aegyptische Lesestücke zum Gebrauch in akademischen Unterricht</i> . |
| <i>Litany</i> | A. Piankoff, tr. y ed. <i>The Litany of Re</i> (Egyptian Religious Texts and Representations, 4. Bollingen Series XL) New York, 1964 |
| <i>Med. Habu</i> | <i>Medinet Habu</i> , edited by the Oriental Institute of Chicago University. |
| <i>Meir</i> | A. M. Blackman, <i>The Rock Tombs of Meir</i> . |
| <i>Minerals</i> | J. R. Harris, <i>Lexicographical Studies in Ancient Egyptian Minerals</i> . |
| <i>Mitol.</i> | E. Castel Ronda. <i>Diccionario de mitología egipcia</i> . Aldebarán ediciones 1995. |
| <i>Nt</i> | G. Jéquier, <i>Les Pyramides des reines Neit et Apouit</i> , hieroglyphic text quoted by line-number. |
| <i>Origen</i> | C. Jacq, <i>El Origen de los Dioses</i> , ediciones MR, 1999. |
| <i>Origins</i> | J.G. Griffiths, <i>The Origins of Osiris and his Cult</i> , E.J. Brill. Leiden 1980. |
| <i>Neit</i> | Printed text of last, quoted by page-number. |
| <i>Paheri</i> | J. J. Tylor and F. Ll. Griffith, <i>The Tomb of Paheri at El Kab</i> , bound up with E. Naville, <i>Ahnas el Medineh</i> . |
| <i>Peas.</i> | <i>The Story of the Eloquent Peasant</i> . |
| <i>Prisse</i> | The Prisse Papyrus, edited by Z. Zába, <i>Les Maximes de Plahhotep</i> . |
| <i>PSBA</i> | <i>Proceedings of the Society of Biblical Archaeology</i> . |
| <i>Ptah (E.R.A.)</i> | R. F. E. Paget and A. A. Pirie, <i>The Tomb of Plah-hetep</i> , second part of J. E. Quibell, <i>The Ramesseum</i> . |
| <i>Pyr</i> | K. Sethe, <i>Die altaegyptischen Pyramidentexte</i> . |
| <i>Ramesses VI</i> | A. Piankoff, tr. y N. Rambova, ed. <i>The Tomb of Ramesses VI</i> (Egyptian Religious Texts and Representations, 1. Bollingen Series XL) New York, 1954. |
| <i>RB</i> | A. de Buck, <i>Egyptian Reading-book</i> . |
| <i>Religion and Thought</i> | J. H. Breasted, <i>Development of Religion and Thought in Ancient Egypt</i> . |
| <i>Rev. d'Ég.</i> | <i>Revue d'Égyptologie</i> . |
| <i>RyD</i> | Henri Frankfort. <i>Reyes y Dioses</i> . Alianza editorial 1981. |
| <i>Sacerd.</i> | E. Castel Ronda. <i>Los sacerdotes en el antiguo Egipto</i> . Aldebarán ediciones 1995. |
| <i>Saqq. Mast.</i> | M. A. Murray, <i>Saqqara Mastabas</i> . |
| <i>Sethe, Amun</i> | Kurt Sethe, <i>Amun und die acht Urgötter von Hermopolis</i> . <i>Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil-hist. Klasse</i> . Num 4. Berlín 1929 |
| <i>Sh. S.</i> | <i>The Story of the Shipwrecked Sailor</i> . |
| <i>Signos</i> | E. Castel Ronda, <i>Signos y símbolos de lo sagrado</i> . Aldebarán Ediciones 1999 |
| <i>Sin.</i> | <i>The Story of Sinuhe</i> . |
| <i>Siut.</i> | F. Ll. Griffith, <i>The Inscriptions of Siût and Der Rifeh</i> . Citado por el número de ilustración. |
| <i>Stud. Griff.</i> | <i>Studies presented to F. Ll. Griffith on his Seventieth Birthday</i> . |
| <i>Syntax</i> | B. Gunn, <i>Studies in Egyptian Syntax</i> . |
| <i>Ti</i> | G. Steindorff, <i>Das Grab des Ti</i> . |
| <i>Unas</i> | A. Piankoff, <i>The Pyramid of Unas</i> |
| <i>Urgeschichte</i> | K. Sethe, <i>Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter</i> . |
| <i>Urk. i</i> | K. Sethe, <i>Urkunden des alten Reichs</i> . |
| <i>Urk. iv</i> | K. Sethe and W. Helck, <i>Urkunden der 18. Dynastie</i> . |
| <i>Urk. v</i> | H. Grapow, <i>Religiöse Urkunden. Ausgewählte Texte des Totenbuches</i> . |
| <i>Wb.</i> | A. Erman and H. Grapow, <i>Wörterbuch der aegyptischen Sprache</i> . |
| <i>Westc.</i> | <i>Westcar Papyrus</i> . |
| <i>Zahlen</i> | K. Sethe, <i>Von Zahlen und Zahlworten bei den alten Ägypten</i> . |
| <i>ZAS</i> | <i>Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde</i> . |

NOTAS DE LECTURA

- [] Pasaje restaurado.
[...] Laguna.
< > Palabras o sufijos omitidos en el original.
() Palabras añadidas al texto para obtener sentido
.... Palabra o palabras intraducibles
(* *) Castellanismos de términos no traducidos por R. O. Faulkner en su obra.

- W Pirámide de Unas
P Pirámide de Pepi I
T Pirámide de Teti
N Pirámide de Pepi II
M Pirámide de Merenre
Nt Pirámide de Neit

NOTAS DE TRADUCCIÓN

- La base del trabajo es la traducción al inglés de R.O. Faulkner publicada bajo el título *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Oxford University Press, 1969, junto con una copia electrónica de los 2 volúmenes originales de K. Sethe ' *Die altaegyptischen Pyramidentexte*', existentes en la página de la Universidad de Chicago. (<http://efts.lib.uchicago.edu/>)
- Hemos mantenido los tiempos de los verbos que emplea Faulkner en el original, salvo en casos específicos en los que por razones de idioma hemos preferido variar el modo. En estos casos se ha incluido una nota citando el tiempo verbal original. Hemos empleado tiempos pasivos sólo cuando la traducción al castellano era aceptable.
- Mantenemos la prosa continua empleada por el autor. En algunos casos, por gramática, hemos modificado los signos de puntuación por parecernos más correctos en castellano.
- Faulkner traduce 'ka' en la mayoría de las ocasiones por doble, pero emplea también términos como poder, esencia o espíritu dependiendo del contexto. Nosotros hemos empleado el término ka cuando en el original aparecía 'doble', y en el resto hemos usado los mismos términos que Faulkner. En los casos donde no se ha seguido esta regla se ha incluido una nota explicativa.
- Igual tratamiento tiene el término ba, traducido por Faulkner como alma. En este caso hemos intentado emplear el término ba en la mayoría de los casos, pero nunca cuando se habla de Las almas de On, las almas de Pe y Nején, etc.
- También hemos mantenido la traducción de Nun por Abismo y hemos empleado los términos cielo y firmamento según la traducción de Faulkner. Sobre el término Abismo y las características de este espacio primordial véase *Cosm.* pp. 10 y ss. Recomendamos además la lectura del artículo de Miguel Angel Molinero 'El Rey y el Universo en los Textos de las Pirámides' (<http://www.ull.es/proyectos/aguares/COSMOSEGIP.htm>) para una información más detallada de la cartografía del Más Allá en el Reino Antiguo.
- Faulkner nunca emplea el término Duat (*Dꜣt* o *Dwꜣt*) en su obra, traduciéndolo por 'Netherworld'. Nosotros en este caso hemos optado por mantener la palabra Duat por ser más clara respecto al pensamiento religioso egipcio, mas teniendo en cuenta que en los TP no está clara la situación de esta región, ya que posiblemente, a diferencia de los textos pertenecientes al Reino Medio y al Reino Nuevo, no fuese una región terrestre o un Mundo Inferior sino celeste. Hay que tener en cuenta que mientras en los textos más modernos el Señor de la Duat es Osiris, dios asociado a la vegetación, en los TP sólo aparece como tal en alguna sección y es fundamentalmente Horus, un dios celeste, quien gobierna esta región, por lo que es más probable que la Duat fuese durante el Reino Antiguo más una región celeste que terrestre. Por otra parte con cierta frecuencia aparece reflejada la contraposición entre la Duat y la tierra. Esta última es el lugar reservado a los hombres comunes y no aparece reflejada de forma especial en los TP, mientras que la primera está asociada a las estrellas y es el 'lugar en el que se encuentra Orión'.

porque has cruzado el 'Canal Sinuoso' en el norte del cielo como una estrella que atraviesa el mar que está bajo el cielo. La Duat ha asido tu mano en el lugar donde se encuentra Orión, (Pyr 802)

y, como afirma J.P. Allen, un estudio lingüístico nos refleja que 'los seres de la Duat' son calificados en escritura como estrellas.

Me siento entre vosotros, estrellas de la Duat (Pyr 953)

Para una discusión del término Duat y su posible localización véase *Cosm.* p. 21.

- Sobre el término hierro. Hemos respetado la traducción de la palabra hierro cuando aparece así en la versión de Faulkner, pero creemos que debe hacerse una aclaración sobre él. El término egipcio es *bia*, que puede traducirse de formas muy diferentes. En lo que respecta a su significado relacionado con los metales las traducciones abarcan desde cobre, bronce o hierro hasta la más genérica de metal. En la cultura egipcia esta palabra deviene etimológicamente del concepto de "maravilla", de algo grandioso y espectacular, algo que sorprende y así es utilizada en la mayoría de los textos en los que

la palabra no tiene un significado metalúrgico y por ejemplo aparece en la raíz del término firmamento (*_biA(yt)_*). Es probable que el egipcio denominase con esta raíz a este tipo de objeto del que hablamos tal vez por haberlo visto caer del cielo o por parecerle de cualidades sorprendentes. Otro de los significados de esta estructura morfoconsonántica es “roca”, “piedra arenisca” o incluso “mineral”. Así *biAy* se refiere al metal pero en estado mineral, cuando está en la roca y posteriormente, una vez extraído y elaborado, sigue llamándosele como al tipo de roca que lo contiene. No parece lógica una traducción del término directamente como “hierro”, demasiado concreta y más teniendo en cuenta el conocimiento exclusivamente del hierro meteórico por parte del pueblo egipcio en la época en que fueron grabados los TP. Otra tema es ya por ejemplo el Libro de los Muertos en el que la palabra puede perfectamente encajar, pues ya en esa época este era un metal conocido y manejado por los egipcios.

- En las pirámides aparece grabado el nombre del faraón en los textos, mientras que la versión de Faulkner, más genérica, utiliza el término ‘El rey..’. Hemos empleado el mismo método de Faulkner en la traducción por creer que es el más apropiado ya que los textos se encuentran grabados en más de una pirámide.
- No hemos querido sobrecargar los textos con notas sobre divinidades, más de lo necesario. Para obtener más información específica sobre cualquier divinidad puede verse el trabajo sobre el Panteón egipcio (<http://www.egiptomania.com/mitologia/panteon/panteon.htm>) desarrollado por Rosa Thode.

ÍNDICE DE TEXTOS

En la siguiente tabla hemos incluido un índice de todas las declaraciones y sus títulos añadiendo una entrada en la que se especifica la o las pirámides de las que está tomado el texto de Sethe. Cuando se produce una modificación respecto a las obras de Sethe, tomando los datos de otra u otras pirámides, se ha incluido una referencia en el texto citando la pirámide fuente. Los títulos son obra de Faulkner.

| Declaración | Título | Pirámide |
|-------------|---|--------------------------------|
| 1-7 | Textos de los sarcófagos | Teti |
| 8-9 | Textos de los sarcófagos | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 10 | Textos de los sarcófagos | Merenre |
| 11-18 | Textos de los sarcófagos | Pepi II |
| 19 | El ritual de apertura de la boca | Pepi II |
| 20-22 | | Pepi II |
| 23 | Hechizo de libación | Unas, Pepi II |
| 24 | | Pepi II |
| 25 | | Unas, Pepi II |
| 26-31 | | Pepi II |
| 32 | | Unas, Pepi II |
| 33 | | Pepi II |
| 34-38 | | Unas, Pepi II |
| 39-57 | Ritual de Ofrendas: la comida preliminar | Unas, Pepi II |
| 57A-71I | Presentación de armas, prendas de vestir y estandartes | Pepi II |
| 72-78 | Presentación de ungüentos. La unción | Unas, Pepi II |
| 79-80 | Presentación de pintura de ojos | Pepi II |
| 81 | Himno para despertar al rey, adaptado a la presentación de trozos de tela.. | Unas, Pepi II |
| 82-84 | Presentación de la comida matinal | Unas, Pepi II |
| 85-92 | Situación de la mesa de ofrendas en el suelo | Unas, Pepi II |
| 93 | La elevación ante él | Unas, Pepi II |
| 94-96 | Da una comida | Unas, Pepi II |
| 97-103 | Sitúese a la izquierda | Pepi II |
| 106 | Una reverencia . Presentación de sandalias | Pepi II |
| 107 | | Pepi II |
| 108-109 | | Unas, Pepi II |
| 110-141 | Presentación del alimento | Unas, Pepi II |
| 142-171 | Presentación del alimento | Unas, Teti, Pepi II |
| 172-173 | Presentación del alimento | Teti, Pepi II |
| 174-198 | Presentación del alimento | Pepi II |
| 199 | Presentación del alimento | Unas, Merenre, Pepi II |
| 200 | El Rey es perfumado con incienso | Unas |
| 201-203 | | Pepi II |
| 204-205 | | Unas |
| 206 | | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 207 | | Unas |
| 208 | | Teti, Merenre, Pepi II |
| 209 | | Unas |
| 210-212 | | Unas, Teti, Merenre, Pepi II |
| 213 | | Unas |
| 214 | El Rey asciende al cielo | Unas |
| 215 | El rey asciende al cielo como una estrella | Unas |
| 216 | El rey, como una estrella, se desvanece al amanecer con las otras estrellas | Unas |
| 217 | El rey se une al dios-sol | Unas |
| 218 | El rey asume autoridad en el Más Allá | Unas, Pepi II |
| 219 | El Rey es identificado con Osiris | Unas, Pepi II |
| 220 | Coronación del Rey. Apertura de la capilla | Unas, Pepi II |

| | | |
|---------|---|--------------------------------|
| 221 | Coronación del Rey. Oración del Rey | Unas, Pepi II |
| 222 | El Rey se une al dios sol | Unas, Pepi II |
| 223 | Provisión de alimento para el rey | Unas, Pepi II |
| 224 | | Unas, Teti, Merenre, Pepi II |
| 225 | | Pepi II |
| 226-232 | Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas | Unas |
| 233 | Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas | Unas, Pepi I |
| 234-239 | Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas | Unas |
| 240 | Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas | Unas, Teti |
| 241-243 | Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas | Unas |
| 244 | Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas | Unas, Merenre |
| 245 | El Rey se une a las estrellas | Unas, Merenre |
| 246 | El Rey es un gobernante en el Más Allá | Unas, Teti, Pepi II |
| 247 | El oficiante se dirige al Rey | Unas |
| 248 | El Rey se convierte en una estrella | Unas |
| 249 | El Rey es una flor en las manos del dios sol | Unas |
| 250 | El Rey es anunciado por Sia | Unas |
| 251 | El Rey parte para unirse al dios sol | Unas |
| 252 | El Rey se convierte en la suprema deidad | Unas |
| 253 | El Rey es lavado en el Campo de Juncos | Unas, Teti |
| 254 | El Rey llega al cielo | Unas, Teti |
| 255 | El Rey llega al cielo (variante) | Unas, Teti |
| 256 | El Rey muerto asume su herencia real | Unas, Teti |
| 257 | Identificación del rey con el Sol | Unas, Teti |
| 258 | El rey abandona la tierra camino al cielo | Unas, Teti |
| 259 | El rey abandona la tierra camino al cielo (variante) | Teti |
| 260 | El rey reclama sus derechos como Horus | Unas |
| 261 | El Rey se convierte en un relámpago | Unas |
| 262 | Se suplica a los dioses para que admitan al Rey | Unas, Teti, Pepi I |
| 263 | El Rey navega por el cielo hacia Ra | Unas |
| 264 | El Rey navega por el cielo hacia Ra (variante) | Teti |
| 265 | El Rey navega por el cielo hacia Ra (variante) | Pepi I |
| 266 | El Rey navega por el cielo hacia Ra (variante) | Pepi I |
| 267 | Una petición a Osiris y otra a Ra | Unas, Pepi II |
| 268 | El rey es coronado y entronizado en el Mas Allá | Unas, Pepi II |
| 269 | Oración de incensación | Unas, Pepi I, Merenre |
| 270 | Una citación al barquero celeste | Unas, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 271 | Texto de 'ascensión' | Unas, Pepi I, Pepi II |
| 272 | El Rey pide que le admitan en el Más Allá | Unas, Teti, Pepi II |
| 273-274 | El Rey caza y devora a los dioses | Unas, Teti |
| 275 | El Rey va hacia el horizonte | Unas |
| 276 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas | Unas |
| 277 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti |
| 278-279 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas |
| 280 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti, Pepi I |
| 281-283 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti |
| 284 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Pepi I |
| 285-286 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti, Pepi I |
| 287-288 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti |
| 289 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti, Pepi I |
| 290-291 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti |
| 292-293 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti, Pepi I |
| 294 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas |
| 295-296 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti |
| 297-298 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas |
| 299 | Conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas (cont.) | Unas, Teti |

| | | |
|---------|---|--------------------------------|
| 300 | Texto de barquero | Unas |
| 301 | Petición a los dioses primigenios | Unas |
| 302 | El Rey se convierte en una estrella | Unas, Pepi I, Pepi II |
| 303 | El Rey cruza el cielo en barca | Unas, Pepi II |
| 304-305 | El Rey sube al cielo por una escala | Unas, Pepi II |
| 306 | Un texto de 'ascensión' | Unas, Merenre, Pepi II |
| 307 | El Rey proclama su derecho a reunirse con los dioses | Unas, Pepi I |
| 308 | El Rey saluda a los dioses | Unas, Pepi II |
| 309 | El Rey como escriba del dios-sol | Unas, Pepi II |
| 310 | Los dioses son advertidos de no maldecir al Rey | Unas |
| 311 | El Rey suplica el reconocimiento del dios-sol | Unas |
| 312 | Invocación alimentaria | Unas |
| 313 | El cielo es abierto al Rey | Unas |
| 314 | Una invocación de protección | Unas |
| 315 | El Rey saluda a los babuinos celestiales | Unas |
| 316 | El Rey pide la admisión en el cielo | Unas |
| 317 | El Rey se convierte en el dios cocodrilo Sobek | Unas |
| 318 | | Unas, Teti |
| 319 | El Rey es identificado con el dios-sol | Unas |
| 320 | El Rey se convierte en una estrella | Unas |
| 321 | Texto de 'ascensión' | Unas |
| 322 | Otro texto de 'ascensión' | Teti, Pepi I |
| 323 | Texto de 'lustración' | Teti, Pepi I, Merenre |
| 324 | El Rey se convierte en Horus como sanador | Teti |
| 325 | Texto de 'lustración' | Teti, Pepi I |
| 326 | Texto de 'ascensión' | Teti, Pepi II |
| 327 | El Rey es alimentado | Teti, Pepi II |
| 328 | El Rey se convierte en una estrella | Teti, Pepi I |
| 329 | El Rey se convierte en una estrella (Variante) | Teti |
| 330 | Texto de 'ascensión' | Teti, Pepi II |
| 331 | Texto de 'ascensión' (Variante) | Teti, Pepi II |
| 332 | | Teti, Merenre, Pepi II |
| 333 | Texto de 'lustración' | Teti, Pepi I |
| 334 | El rey saluda al dios sol | Teti |
| 335 | Texto de 'ascensión' | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 336 | Discurso al dios-sol | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 337 | Un texto de 'ascensión' | Teti, Pepi I |
| 338 | Serie de oraciones de alimento | Teti, Merenre, Pepi II |
| 339-346 | Serie de oraciones de alimento | Teti, Merenre, Pepi II |
| 347 | Serie de oraciones de alimento | Teti, Pepi II |
| 348-349 | Serie de oraciones de alimento (cont.) | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 350 | El Rey florece como una planta que crece | Teti, Pepi I, Merenre |
| 351 | El Rey renace | Teti, Pepi I, Merenre |
| 352 | Una unión de las dos declaraciones anteriores | Pepi II |
| 353 | El Rey está vivo | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 354 | Oración de alimento | Teti |
| 355 | Texto de 'resurrección' | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 356 | Horus y Geb ayudan al Rey contra Seth | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 357 | Los dioses ayudan al Rey | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 358 | El Rey muerto es liberado de sus vendas | Teti, Pepi II |
| 359 | El Rey cruza hacia el Más Allá | Teti, Pepi I, Pepi II |
| 360 | Variante de la D-272 | Teti, Pepi II |
| 361 | El Rey tiene que ser admitido en el cielo | Teti, Pepi II |
| 362 | Atum es invocado para convocar al rey a su lado de manera que el rey pueda encender una luz para Atum | Teti |
| 363 | El Rey cruza el río de la muerte | Teti, Pepi I |

| | | |
|---------|---|--------------------------------|
| 364-367 | Serie de cuatro textos 'resurrección'. Primer texto | Teti, Merenre |
| 368 | El rey es protegido | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 369 | Horus restablece al Rey | Teti, Pepi II |
| 370 | Horus restablece al Rey (variante) | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 371 | Horus restablece al Rey (variante) | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 372 | Horus restablece al Rey (variante) | Teti, Pepi I, Merenre |
| 373 | Texto de 'resurrección' | Teti, Merenre, Pepi II |
| 374 | El Rey viaja por el Más Allá sin obstáculos | Teti |
| 375-383 | Conjuros contra serpientes y otros peligros | Teti |
| 384 | Conjuros contra serpientes y otros peligros | Teti, Pepi I |
| 385-399 | Conjuros contra serpientes y otros peligros | Teti |
| 400 | Oración de alimento | Teti, Merenre, Pepi II |
| 401 | El rey está vivo | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 402 | El rey se transforma en el sol recién nacido | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 403 | Oración para proveer al rey | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 404 | El rey se asocia con los dioses del Bajo Egipto | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 405 | El rey es el ojo del dios-sol | Teti, Pepi I, Pepi II |
| 406 | El dios-sol es invocado para comer | Teti, Pepi II |
| 407 | El rey toma su lugar en el Más Allá | Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 408 | El rey toma parte en los festivales | Teti, Pepi I |
| 409 | Una oración de comida | Teti |
| 410 | Una oración al pilar dyed | Teti |
| 411 | Aparentemente un fragmento de un texto de barquero | Teti |
| 412 | Un texto de 'resurrección' | Teti, Pepi II |
| 413 | Un texto de 'resurrección' (variante) | Teti |
| 414 | El rey es convocado para vestirse | Teti, Merenre, Pepi II |
| 415 | Una oración a la diosa de los tejidos | Teti |
| 416 | Presentación de una prenda | Teti |
| 417 | El Rey es vestido | Teti |
| 418 | Una dedicatoria al ungüento sagrado | Teti, Merenre, Pepi II |
| 419 | El hijo del rey se dirige a él con motivo de su funeral | Teti, Merenre |
| 420 | El rey es purificado | Teti, Merenre, Pepi II |
| 421 | Un texto de 'ascensión' | Teti, Merenre |
| 422 | El rey se convierte en un espíritu | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 423 | Un texto del ritual de ofrendas | Pepi I, Pepi II |
| 424 | Miscelánea de ensalmos cortos | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 425 | El Rey es protegido y alimentado | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 426 | El rey asume el reino | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 427-434 | Dedicatorias a la diosa del cielo Nut | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 435 | Dedicatoria a la diosa del cielo Nut | Pepi I |
| 436 | Un texto de 'lustración'. Dando agua fresca | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 437 | Un texto de 'resurrección' | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 438 | El rey es aclamado como inmortal | Pepi I, Pepi II |
| 439 | El rey es identificado con la diosa Satis | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 440 | El rey no será excluido del cielo | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 441 | Una invocación de ofrenda | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 442 | El rey muerto se convierte en una estrella | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 443 | Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut. Decl. 1 | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 444 | Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut. Decl. 2 | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 445 | Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut. Decl. 3 | Pepi I |
| 446 | Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut. Decl. 4 | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 447 | El rey parte hacia el Más Allá | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 448 | Una oración a Thot | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 449 | Una fórmula de ofrenda | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 450 | El rey parte hacia el Más Allá (variante) | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 451 | Un texto de 'purificación' | Pepi I, Merenre, Pepi II |

| | | |
|-----|--|--------------------------|
| 452 | Un texto de 'purificación' (variante) | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 453 | El rey es vestido | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 454 | El rey abraza todas las tierras con su autoridad | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 455 | Un texto de 'purificación' | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 456 | Oración del dios sol | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 457 | El rey es renovado | Pepi I, Pepi II |
| 458 | Una fórmula aparentemente semejante a la Declaración 437 | Pepi I |
| 459 | El rey es devuelto a la vida | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 460 | El rey es devuelto a la vida | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 461 | El rey llega a ser una estrella | Pepi I, Merenre, Pepi II |
| 462 | Un texto de 'resurrección' | Pepi I, Pepi II |
| 463 | El rey es la estrella solitaria | Pepi I, Pepi II |
| 464 | El rey es la estrella solitaria . Apéndice | Pepi I, Pepi II |
| 465 | El rey solicita un lugar en el Más Allá | Pepi I |
| 466 | El Rey se convierte en una estrella | Pepi I, Merenre |
| 467 | Un texto de 'ascensión' | Pepi I, Merenre, Pepi II |

LOS TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES

Textos de los sarcófagos

Declaración 1

(Teti)

(1) Oración de Nut, la gran benéfica: El Rey es mi hijo mayor que nació de mis entrañas; él es mi amado, con quien estoy muy complacida.

Declaración 2

(Teti)

Oración de Geb: El rey es mi hijo verdadero [...]

Declaración 3

(Teti)

(2) Oración de Nut, la grande que vive en la Mansión Inferior¹: El Rey es mi amado hijo, mi primer nacido² sobre el trono de Geb, con quien él³ está muy complacido, y a quien ha dado su herencia en presencia de la Gran Enéada. (3) Todos los dioses están contentos, y dicen: ¡Qué bueno es el Rey! Su padre Geb está complacido con él.

1.- *Un santuario en On.*

2.- *Cf. Dram. Texte, 29*

3.- *Geb*

Declaración 4

(Teti)

Oración de Nut: Oh Rey, te he dado¹ a tu hermana Isis, para que pueda cogerte y dotar de corazón tu cuerpo.

1.- *O 'te doy', presente, cf. Syntax, 69 y ss.*

Declaración 5

(Teti)

Oración de Nut: Oh Rey, te he dado a tu hermana Neftis, para que ella pueda cogerte y dotar de corazón tu cuerpo.

Declaración 6

(Teti)

(4) Oración de Nut, la Gran Prolífica¹: Mi hijo el Rey es mi amado; yo le he dado los dos horizontes² para que pueda tener poder en ellos como Horajti. Todos los dioses dicen: Es verdad que el rey es el más amado de entre tus hijos; vela por él eternamente.

1.- *Nhbt wrt, cf. Wb. ii, 309, I*

2.- *Dual. 2 horizontes, por donde sale el sol y por donde se pone.*

Declaración 7

(Teti)

(5) Oración de Nut la grande¹ que vive en la Mansión de *šnit*²: el rey es hijo de mi deseo; yo le he dado la Duat³ para que pueda presidir sobre ella como Horus preside la Duat. Todos los dioses dicen: Tu padre Shu sabe que tú amas al rey más que a tu madre Tefnut.⁴

1.- *La n en in 'por' está perdida.*

2.- *Un santuario en On.*

- 3.- Sobre D3t, Faulkner emplea el término 'Netherworld', mundo inferior y remite a Komm. i,39 y ss. Véanse también las notas generales de la introducción (NT)
- 4.- Erróneamente escrito Tfin.

Declaraciones 8 a 10
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(6-8) Son protocolos reales y no se han traducido.

Declaración 11
(Pepi II)

(8) Oración de Nut: He envuelto tu belleza en este ba mío¹ para toda la vida, permanencia, dominio y salud para el Rey -- ¡Qué viva para siempre!

1.-El alma de Nut aquí es el ataúd que lleva su nombre y que encierra el cuerpo del rey. Aunque no está inscrita en un sarcófago, esta fórmula pertenece al grupo de declaraciones de los Textos de los Sarcófagos.

Resurrección del difunto y presentación de comida y agua

Declaración 12
(Pepi II)

(9) Perdida

Declaración 13
(Pepi II)

Te doy tu cabeza, sujeto tu cabeza a los huesos por ti.

Declaración 14
(Pepi II)

Le doy sus ojos, para que pueda estar contento -ofrenda-htp

Declaración 15
(Pepi II)

Geb te ha dado los ojos para que puedas estar contento [...]

Declaración 16
(Pepi II)

(10) [...] el ojo de Horus-agua, jarra-nmst¹

1.- Esta es un tipo de jarra para hacer libaciones y purificar al difunto. El texto indica que en ese momento hay que hacer una libación de agua.(NT)

Declaración 17
(Pepi II)

¡Oh Thot!, ponle su cabeza por él - agua, jarra ds¹

1.- Un tipo de jarra. ds era una medida especial empleada normalmente para cerveza. (NT)

Declaración 18
(Pepi II)

Él la ha traído para él - agua, una copa para beber

Declaración 19
(Pepi II)

Perdida

El ritual de apertura de la boca

Este es uno de los textos religiosos más conocidos del Antiguo Egipto. El texto que reproducimos aparece grabado en la pirámide de Pepi II. La apertura de la boca era posiblemente la ceremonia más importante del ritual funerario. Con ella se pretendía devolver al difunto la capacidad de hablar y de observar. Se realizaba normalmente a la entrada de la tumba sobre la momia o una estatua que representaba al difunto. (NT)

Declaración 20
(Pepi II)

(11) Oh Rey, he venido en tí busca, porque soy Horus; he golpeado tu boca por ti, porque soy tu amado hijo. He separado tu boca por ti. (12) [Le anuncio a su madre cuando llora por él, le anuncio a ella que estaba unida a él. Tu boca está en perfecto estado (ꜥ), porque yo la he unido] a tus huesos [por ti]. Recita cuatro veces: Oh Osiris Rey, yo separo tu boca por ti con el ...¹del Ojo de Horus - 1 pata delantera.

1.- *Hꜥh*, significado oscuro. Juego de palabras con *hꜥs* 'pata delantera'.

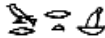
Declaración 21
(Pepi II)

(13) [Tu boca está en perfecto estado (ꜥ), porque la separo por ti, separo tus párpados por ti. Oh Rey, abro tu boca por ti] con la azuela de Upuaut. [Separo tu boca por ti]¹ con la azuela de hierro^{1a} que separa la boca de los dioses. ¡Oh Horus, abre la boca de este Rey! Horus ha abierto la boca de este Rey, Horus ha separado la boca de este Rey] con esa con la que separa la boca de su padre, con esa con la que separa la boca de Osiris, (14) con el hierro que proviene de Seth, con la azuela [de hierro que separa la boca de los dioses. La boca de este Rey se abre con ella, y él se mueve y habla con la Gran Enéada en la Mansión del Príncipe que está en] On,² y asume la corona *Wrrt*³ ante Horus, Señor de los Nobles.⁴

1.- Para las restauraciones de Sethe véase Pyr. iii, 1. Sobre *nw3 Wp-w3wt* cf. Meir, iii, p. 28, n.2.

1a.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

2.- Cf. Dict. Géogr. iv, 127.

3.- Ureret. El término es sinónimo de La Grande, el ureo, pero también se empleaba para definir la corona del Alto y la de Bajo Egipto. En este caso es  la corona *hedyet*, la corona blanca del Alto Egipto. (NT)

4.- Aquí Faulkner emplea el término Patricios, de origen romano, que designaba a los descendientes de los fundadores de Roma. Hemos preferido emplear el término Nobles más ajustado al mundo egipcio que patricios. Sobre el término *pꜣt* cf. AEO i, 98* y ss. (NT)

Declaración 22
(Pepi II)

(15) Oh Osiris rey, te traigo a tu hijo a quien amas, que separará tu boca.

Declaración 23
Hechizo de libación
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Esta declaración, junto con la 25 y la 32, está duplicada en el muro norte del pasaje a la cámara del sarcófago y en el muro norte de la cámara del sarcófago (NT).

(16) Oh Osiris, aparta a todos los que odian al Rey¹ y a los que hablan mal contra su nombre. Oh Thot, apresúrate, aparta al que es nocivo² a Osiris, y llévate al que habla mal contra el nombre del Rey; ponle en tu mano. Recita cuatro veces: ¡No te alejes de él!³ ¡Procura no alejarte de él! – Derrama agua.

1.- Según el texto original.

2.- Sw, 'Ser dañino', 'peligroso', de nuevo aparece en §§ 611b; 646d; 1335b; 1336b; 1931c; cf. también *irt hr swit* 'el Ojo de Horus dañado', § 600c; aparece en el sentido de 'mal' olor en § 1790b; véase Komm. iii, 135.

3.- Sobre la construcción cf. Edel, § 1104.

Declaración 24

(Pepi II)

Oh Thot, apresúrate, lleva al enemigo¹ del Rey a Osiris.

1.- Leído *Dḥwty iz it hft(y) n Nt*, Nt. 68

Declaración 25

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Esta declaración, junto con la 23 y la 32, está duplicada en el muro norte del pasaje a la cámara del sarcófago y en el muro norte de la cámara del sarcófago (NT).

(17) Alguien se ha reunido con su ka¹,

Horus se ha reunido con su ka,

Seth se ha reunido con su ka,

Thot se ha reunido con su ka,

Dun-Anuy se ha reunido con su ka^{2,2a}

Osiris se ha reunido con su ka,

Jenti-Irti se ha reunido con su ka,

Habiéndote reunido tú también³ con tu ka.

(18) ¡Oh Rey, el brazo de tu ka está delante de ti!

¡Oh Rey, el brazo de tu ka está detrás de ti!

¡Oh Rey, el pie de tu ka está delante de ti!

¡Oh Rey, el pie de tu ka está detrás de ti!⁴

Oh Osiris Rey, te doy el Ojo de Horus para que tu cara pueda ser provista con él; el perfume⁵ del Ojo de Horus se ha difundido sobre ti^{5a} – incienso y fuego.

1.- Cf. §§ 826. 1431, donde, sin embargo, la preposición es *hr*. Faulkner aquí remite al prefacio de su obra sobre la traducción de Ka. Véase también notas generales de traducción (NT)

2.- Los cuatro primeros dioses pertenecen a los cuatro puntos cardinales, cf. JEA 36,9. Sobre la lectura *Dwn-ḥw* aquí cf. *ibid.* 10.

2a.- Piankoff traduce 'el Dios' en lugar de Dun-Anuy, Unas p. 76 (NT).

3.- *ḥ* es un participio pasado arcaico 2ª sing.; Komm. iv, 79. Para *ḏdk* 'también' cf. *Dram. Texte*, 53; Edel, §§ III. 180

4.- Esta rima puede significar que el ka del rey pasa por su lado, balanceando brazos y piernas hacia atrás y hacia delante.

5.- W 77 inserta *ḏd mdw zp* 4 antes de la oración; W 5a lo coloca al final de la rúbrica.

5a. El Ojo de Horus representa aquí el incienso con el que se purifica al rey (NT)

Título a las Declaraciones 26 a 28, véase § 1644a

Una bola de incienso

Declaración 26¹

(Pepi II)

(19) Oh Horus que eres el Osiris Rey², toma el Ojo de Horus por ti mismo, incluso el Ojo de Horus que él ha difundido por todas partes por medio de su perfume.

1.- Véase declaración 449. 621

2.- La frase 'que estás en Osiris' da un sentido pobre

Declaración 27
(Pepi II)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y provéete con su perfume.

Declaración 28
(Pepi II)

Oh Osiris Rey, Horus te ha dado su Ojo; provee¹ tu cara con él.

1.- Imperativo con refuerzo dativo.

Título a las Declaraciones 29 y 598, cf. § 1644b
Incienso seco

Declaración 29
(Pepi II)

(20) Oh Rey, he venido y te he dado el Ojo de Horus. Puedes proveer tu cara con él para que pueda purificarte y su perfume pueda estar en ti. El perfume del Ojo de Horus está sobre el Rey, hace desaparecer tus emanaciones y te protege del sudor¹ (ꜥ) de la mano de Seth. (21) Oh Osiris Rey, ¡Ojalá que el Ojo de Horus intacto te² pertenezca (ꜥ), que el Ojo de Horus esté intacto, intacto!

1.- Lit. 'inundación', aunque limitada a gotas de fluido corporal.

2.- Sobre nhꜥ(n k) hr k véase Komm. i, 160 f.

Declaración 30
(Pepi II)

Oh Horus que eres el Osiris Rey, tú estás provisto con el Ojo de Horus; tómallo.¹

1.- Ciertamente mi 'toma', a pesar del det. °

Declaración 31
(Pepi II)

Oh Osiris Rey, Horus te ha llenado con su Ojo intacto.

Declaración 32
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Esta declaración, junto con la 23 y la 25, está duplicada en el muro norte del pasaje a la cámara del sarcófago y en el muro norte de la cámara del sarcófago (NT).

(22) Este agua fría tuya, Oh Osiris, este agua fría tuya, Oh Rey, ha aparecido a tu hijo, ha aparecido a Horus. Yo he venido y te he traído el Ojo de Horus para que tu corazón pueda refrescarse poseyéndolo; te lo he puesto bajo tus sandalias. (23) Toma las emanaciones que surgen de ti; tu corazón no estará inerte poseyéndolo. Recita cuatro veces: Toma lo que surge a tu voz – agua fría y dos bolitas de natrón.¹

1.- Según W 10a; var. W 32a 'Dando agua fría de las Regiones del Norte'; W 78a 'Agua fría y dos bolitas'; W 346a 'Dando agua fría'; N 260 'Da agua fría de las Regiones del Norte'; N 347 'Dos bolitas de natrón y agua fría'. Cf. Giza iii, 103 f.

Declaración 33
(Pepi II)

(24) Oh Rey, toma este agua fría tuya¹ para que tengas fresca con Horus en su calidad de Aquel que proviene del agua fría; toma la emanación que procede de ti. Horus ha hecho que los dioses² se reúnan por ti en el sitio donde has ido, Horus ha hecho que los Hijos de Horus se reúnan por ti en el lugar³ en que

te has ahogado⁴ (25) Oh Osiris Rey, toma tu natrón para que puedas ser divino, porque Nut ha hecho que seas un dios para tus enemigos en tu calidad de Dios; Hor-renpi te reconoce, siendo tú joven en tu calidad de Agua Fresca.⁵

1.- Cf. declaración 423

2.- Var. N 563  'tus dioses', con  que es un error por  ; leído 'todos los dioses'

3.- Var. bw nb 'cada lugar'

4.- El sentido de mh es claro., cf. § 615d.

5.- Leído , cf. 767a

Declaración 34

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(26) Zmin, zmin¹ que abre tu boca! ^{2,2a} Oh Rey, prueba su sabor enfrente de los de la Tienda del Dios.³ Lo que Horus escupe es zmin, lo que Seth escupe es zmin, lo que reconcilia⁴ a los Dos Dioses es zmin. Recita cuatro veces: Tú has sido purificado en compañía de los Seguidores de Horus – natrón del Alto Egipto de Neheb, 5 bolitas.

1.- El contexto demuestra que zmin es un sustantivo, no un adverbio o partícula; es algo que puede ser escupido, y aparentemente una sustancia agradable que calma a los dioses combatientes. En ZAS 47, 125 Blackman sugiere 'crema'.

2.- En N. se incluye 'natrón, 1 bolita' tras cada frase.

2a.- En W se añade: 'Natrón del Sur. Cinco bolitas de Elkab' (NT)

3.- Referido al lugar de momificación. Véase declaración 219, n. 6a (NT).

4.- Para t(w)t ib 'reconciliar' cf. twt ib-ḥnꜥi 'él está de acuerdo conmigo', Leb. 40. Véase también § 488a

Declaración 35

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).



(27) Tu purificación es la purificación de Horus¹, tu purificación es la purificación de Seth, tu purificación es la purificación de Thot, tu purificación es la purificación de Dun-Anuy,² y tu purificación está también³ entre ellos; tu boca es la boca de un ternero lechal⁴ el día de su nacimiento – natrón del Bajo Egipto de št-pt, ⁵ 5 bolitas.⁶

1.- Purificación y no incensación es el significado en este pasaje, ya que la sustancia que se presenta es natrón.

2.- Véase declaración 25, n. 2

3.- Sobre ḏdk(t) véase declaración 25, n.3

4.- La boca del rey es tan pura y sin corrupción como la de un ternero lechal. Para esta expresión cf.

  'ternero lechal', Louvre C 17

5.- št-pt, posteriormente šrt-pt, y finalmente šrp, estaba en Uadi Natrum, véase Dict. Géogr. v,143; Komm. iii,87.

6.- Piankoff traduce de forma ligeramente diferente toda la estructura de la declaración: 'Tu te purificas, Horus se purifica,...' y añade la ofrenda: 'Natrón del Norte. Cinco bolitas de Uadi natrón', tras la purificación de Seth, como aparece en W, Unas p. 77 (NT).

Declaración 36

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(28) Tu purificación¹ es la purificación de Horus, tu purificación es la purificación de Seth, tu purificación^{1a} es la purificación de Thot, tu purificación es la purificación de Dun-Anuy, ^{1a} tu purificación es la purificación de tu ka, tu purificación es la purificación de tu purificación², y esta purificación tuya también³ está entre tus hermanos los dioses. (29) Tu purificación esta en tu boca; puedes limpiar todos tus

huesos, y puedes proveerte de lo que te pertenece. Oh Osiris, yo te doy el Ojo de Horus para que tu cara pueda proveerse con él, estando esta impregnada⁴ – incienso, 1 bolita.⁵

1.- Aquí 'incensación' si es posible, ya que se trata de una ofrenda de incienso.

1a.- Véase declaración 25 n. 2 (NT)

2.- El sentido parece que es que el Rey es doblemente purificado.

3.- Véase declaración 25, n.3. Nótese la posición de pn, separada del nombre.

4.- i.e. la cara, que está impregnada con el perfume. Pdpd, que es masculino, no puede referirse al Ojo de Horus.

5.- Piankoff traduce de forma ligeramente diferente toda la estructura de la declaración: 'Tu te purificas, Horus se purifica,...' y añade la ofrenda: 'Natrón, una bolita', antes de 'Thot se purifica', Unas p. 77 (NT).

Declaración 37¹

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(30) Oh Rey, yo fijo para ti tus mandíbulas que estaban separadas – psš-kf²

1.- Este texto acompaña a la ceremonia de apertura de la boca (NT)

2.- Instrumento para la 'apertura de la boca'.

Declaración 38

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

Oh Osiris Rey, yo abro tu boca para ti – hierro¹ del dios del Alto Egipto, 1 barra; hierro del dios del Bajo Egipto, 1 barra.

1.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

Ritual de Ofrendas: la comida preliminar

Declaración 39

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(31) ¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus gracias al cual él puede andar; yo te lo traigo y lo pongo en tu boca por ti¹ - zrw² del Alto Egipto y zrw del Bajo Egipto.³

1.- 'Ponlo en tu boca' siguiendo a Piankoff, Unas p. 78, pero no hay ninguna razón para pensar que se trate de un imperativo. La traducción de Faulkner parece más lógica. (NT)

2.- Sustancia desconocida.

3.- Piankoff traduce: 'Bolitas de incienso del Sur. Bolitas de incienso del Norte', Unas p. 78 (NT)

Declaración 40

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

¡Oh Rey!, toma el šik de Osiris -šik.¹

1.- Significado desconocido.

Declaración 41

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(32) Toma la punta del propio pecho de Horus,¹ toma lo que es para tu boca - leche, 1 jarra.

1.- Para la doble n de *mnḏ* véase también *smn(n)*, § 1482b.

Declaración 42

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

Toma el pecho de tu hermana Isis la proveedora de leche (*ḥ*)¹, que llevarás a tu boca - una jarra-*mnz*³ vacía.

1.- Significado incierto, pero cf. *Wb. I*, 475,5. La traducción 'protectora', loc. cit. 8, no se excluye pero es menos probable en este contexto.

Declaración 43

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(33) Toma los dos Ojos de Horus, el negro y el blanco; ponlos en tu frente para que iluminen tu cara - elevación de una jarra blanca y otra negra.^{1,2}

1.- Var. 'Una jarra-*h3ts* de piedra-*mnw* blanca, el ojo derecho; una jarra-*h3ts* de piedra-*mnw*³ negra, el ojo izquierdo'.

2.- Cada una de las jarras representa uno de los ojos de Horus (NT).

3.- *mnw* término que designa piedra, piedra monumental (NT)

Declaración 44

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(34) Ra en el cielo te es favorable, y te granjea el favor de los Dos Señores. 'La Noche'¹ te es favorable, las Dos Señoras te son favorables. La Gracia² es lo que te ha sido traído, gracia es lo que tú ves, gracia es lo que tú oyes, la gracia está delante de ti, la gracia está detrás de ti, la gracia es tu dote - un fresco pastel-*p3t*.³

1.- La noche como antítesis de Ra, como las 2 Señoras son la antítesis de los 2 Señores. El sentido de la fórmula debe ser que el día y la noche, el dios y la diosa se alían para conceder sus favores al rey.

2.- La Gracia o La plenitud (NT)

3.- Piankoff añade 'un pastel Udyat' tras 'La noche te es favorable', como aparece en *W* y en la traducción de toda la declaración emplea oraciones exclamativas: 'que pueda Ra en el cielo ser favorable contigo, ..., que pueda la noche', Unas p. 79 (NT)

Declaración 45

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(35) ¡Oh Osiris Rey!, toma la blanca dentadura de Horus, que adornará tu boca - 5 manojos de cebollas.¹

1.- *ḥḏw-t3*. Piankoff, Unas p. 79, tiene '5 dientes de ajo', que parece más acertado en este contexto. Los dientes de ajo estarían identificados con los dientes de Horus a los que hace referencia anteriormente (NT)

Declaración 46

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

Recita cuatro veces: un presente que el Rey garantiza al ka del Rey. Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, tu pastel-*p3t*, para que puedas comer -un pastel-*p3t* de ofrenda¹

1.- Var. un 'fresco pastel *p3t*'

Declaración 47

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(36) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que fue arrancado de Seth¹ y que puedes poner² en tu boca, con el que tú separarás tus labios -vino, jarra-*h3ts* de piedra-*mnw* blanca.³

1.- Referido a la recuperación del ojo de Horus, arrebatado a Seth. La frase podría confundirse con que Seth perdió su ojo (NT).

2.- Aquí va la ofrenda en la versión de Piankoff (NT)

3. Para *mnw* véase declaración 43 n. 3 (NT)

Declaración 48

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

¡Oh Osiris Rey!, tus labios se abren, así que por ello tú tienes la medida completa -vino, jarra *h3ts* de piedra-*mnw*² negra

1.-La boca del rey es abierta para tomar un trago entero de vino.

2.- Para *mnw* véase declaración 43 n. 3 (NT)

Declaración 49

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(37) ¡Oh Osiris Rey!, toma el fermento que brotó de ti - cerveza, copa-*hnt*¹ de piedra-*mnw*² negra.

1.- *hnt*. Clase de copa. Gard. W 10 (NT)

2.- Para *mnw* véase declaración 43 n. 3 (NT)

Declaración 50

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

¡Oh Ra!, si te alzas en el cielo,¹ te alzas para el Rey, señor de todas las cosas; si todas las cosas te pertenecen, entonces todas las cosas pertenecerán al ka del Rey, todas las cosas le pertenecerán a él mismo - elevación ante él de una ofrenda santificada.

1.- Lit. 'tu amanecer está en el cielo'

2.- **F** es *n(y)*, adjetivo genitivo usado como predicado, cf. Gardiner, § 114, 2, pero aquí con sujeto nominal.

3.- Según N; W omite *f3t hft hr f*.

Declaración 51

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(38) ¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus que vas a probar - pastel-*dpt*

Declaración 52

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

¡Oh tú que estás bajo la tierra y en la oscuridad!¹ - un pastel-*3h*²

1.- Cf. *Dramm. Texte*, 214. La alusión es al rey en su cámara funeraria

2.- **0X4** *3h* variante de **0X4** **Ö**. Un tipo de pan. *Concise Dict.* 4 (NT)

Declaración 53

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus para que puedas ser abrazado¹ -carne-*zhn*²

1.- Cf. *Dramm. Texte*, 323. 'Buscado' es otra posible traducción

2.- Cf. *AEO ii*, 253*f.

Declaración 54

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(39) ¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus, que ha sido arrancado de Seth y reservado para ti; tus labios se abren con él -cerveza¹, taza-*hnt*² de piedra-*mnw*³ blanca.

1.-Según N, la mejor de las lecturas, cf § 39c; W tiene 'vino'

2.- Para *hnt* véase declaración 49 n. 1 (NT)

3.- Para *mnw* véase declaración 43 n. 3 (NT)

Declaración 55

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

¡Oh Rey!, toma el fermento(*ç*)¹ que procede de Osiris -cerveza, una taza-*hnt*² de piedra-*mnw*³ negra.

1.- Piankoff traduce: 'toma el Ojo de Horus, el fermento', Unas p. 81, añadiendo 'el Ojo de Horus' en un claro error de repetición del comienzo de las declaraciones 53, 54, 56 y 57 (NT)

2.- Para *hnt* véase declaración 49 n. 1 (NT)

3.- Para *mnw* véase declaración 43 n. 3 (NT)

Declaración 56

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(40) ¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus, recuperado para ti; él nunca se te escapará - cerveza, una taza-*hnt*¹ de hierro.²

1.- Para *hnt* véase declaración 49 n. 1 (NT)

2.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

Declaración 57

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte (NT).

¡Oh Rey!, toma el Ojo de Horus, provéete con él¹ - cerveza, una taza-ḥnt² de material-ḥtm.

1.- En sentido de protección (NT)

2.-Para ḥnt véase declaración 49 n. 1 (NT)

Presentación de armas, prendas de vestir y estandartes

Declaración 57A

(Pepi II)

(40+1) Trae los dos Ojos de Horus - un arco *iwnt*.¹

1.- Este conjunto de declaraciones, numeradas como 57A-S, las 58-70 de los textos de Sethe y las numeradas más abajo como 71-71I forman en Nt, 283-328 un texto de ofrendas continuo que ha sido traducido totalmente. Para los textos jeroglíficos véase el correspondiente suplemento, pp 1-7.

Declaración 57B

(Pepi II)

(40+2) Toma esto con lo que ellos han ...¹ - flechas²

1.- Bḥr n · sn, de significado desconocido; el contexto sugiere 'disparado' como una posibilidad

2.- Hrtš podría ser una metátesis de hršt 'flechas', Frises, 216.

Declaración 57C

(Pepi II)

(40+3) Tómalos, especialmente lo que yo te doy - cuerda(s) de arco *rd*.

Declaración 57D

(Pepi II)

(40+4) El los ha puesto en el suelo - cuerda(s) de arco *nw-rd*.¹

1.- Cf. Frises, 227, n. I; véase también la declaración 71G

Declaración 57E

(Pepi II)

(40+5) Oh Osiris [Rey]¹, te traigo los dos Ojos de Horus - un arco *iwnt*.²

1.- En la traducción se ignora el hecho de que Nt es una reina. Las declaraciones son de aplicación general a reyes muertos y su uso en el caso de reinas parece haber sido una innovación.

2.- Virtualmente una repetición de la declaración 57A

Declaración 57F

(Pepi II)

(40+6) [...] Seth - un arco *pdt*.

Declaración 57G

(Pepi II)

(40+7) [...] doy el corazón de Seth -[...]

Declaración 57H

(Pepi II)

(40+8) [...] - cuerda de arco (ȝ) [...]

Declaración 57I
(Pepi II)

(40+9) [...] que su señor empuñó -[...]

Declaración 57J
(Pepi II)

(40+10) [Oh] [Osiris] Rey, te traigo los dos Ojos de Horus que ensanchan el corazón [...] -[...]


Declaración 57K
(Pepi II)

(40+11) Oh Osiris Rey, toma¹ el Ojo de Horus, evita que sea destruido.

1.- Por  el facsímil tiene .

Declaración 57L
(Pepi II)

(40+12) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha hecho fuerte - túnica corta (llamada) 'Horus es grande'.¹

1.- Esta rúbrica cubre las declaraciones 57K y 57L. Los signos después del nombre de la ofrenda se leen , que Faulkner interpreta sólo como un epíteto del vestido. Véase Frises, 18.

Declaración 57M
(Pepi II)

(40+13) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evita que él¹ lo destruya - un cinturón.²

1.- Seth
2.- Tdr, véase Frises, 23


Declaración 57N
(Pepi II)

(40+14) Oh Osiris Rey, toma posesión del único Ojo de Horus - una cola w^{tt}.¹

1.- Parte de la insignia real, véase Frises, 110.



Declaración 57O
(Pepi II)

(40+15) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que <él> rescató¹ de Seth cuando éste lo arrebató - una cola *hbzt*.

1.- En la escritura *nḥm* 'rescatar' la publicación tiene  por **N**, como de nuevo en NT. 11. 301. 304, una muy común confusión en el facsímil de Nt. Para el sufijo perdido cf. locc. citt.

Declaración 57P
(Pepi II)

(40+16) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que fue protegido gracias a Geb - un taburete (ȝ).¹

1.-  ± . La traducción es una suposición basada en el det.

Declaración 57Q

(Pepi II)

(40+17) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus por causa del cual Seth se alegró - una daga *mtpn(t)*.¹

1.- Cf. Frises, 200; Jéquier, Neit, p.26, cree ver ° bajo **ÄF**

Declaración 57R

(Pepi II)

(40+18) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrebatado(*ꜥ*)¹ a Seth - una daga *mꜥgsw*.

1.- Leído *mꜥgst n f*; probablemente una palabra deliberadamente acuñada por el juego de palabras.

Declaración 57S

(Pepi II)

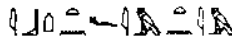
(40+19) Oh Osiris Rey, recibe el Ojo de Horus que él rescató de Seth cuando éste lo arrebató —una cola *hbzt*.

1.- Una repetición de 40+15; se ha omitido el sufijo de *hnp n f*.

Declaración 58

(Pepi II)

(41) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus por medio del cual él ha bailado - un lino con cola.

1.- Aquí Faulkner vuelve a la edición de Sethe. El texto traducido es el de Nt, 302, en el que las palabras siguientes *irt Hr* se leen ; *im tn* después de *ibꜥ n f* es seguramente un error.

Declaración 59

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, reconócelo (*ꜥ*) - una capa.¹

1.- Leído *s(i)ꜥt*; en § 2044 es claramente un vestido con flecos.

Declaración 59A

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él rescató de Seth cuando éste <lo> arrebató - una cola *hbzt*.¹

1.- Cf. Nt. 304. Una repetición de § 40+15, + 19; al final leído *hnp< n> f*

Declaración 60

(Pepi II)

(42) [...] sobre el Ojo de Horus¹ - lino del dios, de seis tramas.

1.- Nt, 305 tiene un texto diferente, aunque la rúbrica coincide. Nt, 305 se lee: 'Oh Osiris Rey, te lo doy (masc.) a través suyo; su corazón está atento por ti'.

Declaración 61

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, toma la pata delantera de Seth que Horus ha arrancado¹ - lino del dios, de cuatro tramas.

1.- Cf. Nt, 306

Declaración 62, 62A

(Pepi II)

(43) Oh Osiris Rey, toma el agua que hay en el Ojo de Horus, no dejes que se salga de él. Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, el agua en la que Thot ha visto¹ - un cetro *hrs*, un cetro *db3* y una maza.

1.- Cf. Nt, 307-8

Declaración 63

(Pepi II)

(44) [Oh Osiris Rey, yo conduzco hacia ti a tu hijo] Horus; ponlo junto a ti. [Yo soy Isis; ven detrás de mí, Oh Osiris Rey] - una maza *mhn*, una maza *izr* y un cetro *hrs*.¹

1.- No en Nt. Para la restauración de la última parte de la declaración cf. Pyr, iii,5.

Declaración 64

(Pepi II)

(45) Oh Osiris Rey, tú estás alejado (*i*)¹ por culpa de él; mira, tú le has traído a la nada² - una maza *dsr*.

1.- Cf. Nt, 309. Presumiblemente el rey es aislado de su enemigo Seth, a quien se refiere sin duda el pronombre, en ésta y en la siguiente oración.

2.- Para el sentido de *šp* cf. P. Bremner-Rhind, 28,15; 30,2

Declaración 65

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, puedes amar<le>, porque él es Horus¹ - un cetro *hrs*.

1.- Cf. Nt, 310, que omite *sw* antes de *swt* por haplografía.

Declaración 66

(Pepi II)




(46) Oh Osiris Rey, haz que el Ojo de Horus vuelva a ti¹ - un cetro *ht-sht*.

1.- Cf. Nt, 311

Declaración 67

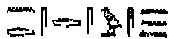
(Pepi II)

Oh Osiris Rey, no dejes que tu rostro esté ciego (*i*)¹, porque yo lo² colocaré en tu mano, incluso el que ellos...³ por ti - un cetro *iwnw-hrs*.

1.-Cf. Komm. iii, 190-1. Nt,312 tiene la var    .

2.- El cetro

3.- Para *ndsds* véase también § 1204d, pero su significado es desconocido. Nt,312 tiene



Declaración 68

(Pepi II)

(47) Oh Osiris Rey, toma el agua que hay en el Ojo de Horus. Oh Rey, ocupa tu mano con el cetro *hrs*, procúrate el cetro *hrs*, que puede equiparte como un dios. ¡No permitas que se te escape! ¡Estáte atento no sea que se te escape! - un cetro *hrs*.¹

1.- Cf. Nt, 313-15

Declaración 69

(Pepi II)

(48) Oh Osiris Rey, toma el dedo de Seth que hace que el Ojo blanco de Horus pueda ver - báculo *sm3*.¹

1.- Cf. Nt, 316

Declaración 70

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, toma el Ojo blanco de Horus que ilumina la punta del dedo de Seth -2 trozos de electro.¹

1.- Cf. Nt, 317. Para las declaraciones 71-71I la dependencia con Nt es total. Véase el Suplemento, pp. 6 y 7

Declaración 71

(Pepi II)

(49) Oh Osiris Rey, coge el...¹ de tu enemigo - un cetro *ḏm*.

1.- *ḏf*, significado desconocido.

Declaración 71A

(Pepi II)

(49+1) Oh Osiris Rey, no permitas que él¹ esté lejos de ti - un cetro *uas*.

1- Cf. Edel, § 1104(bb); 'él' presumiblemente se refiere a Horus.

Declaración 71B

(Pepi II)

(49+2) Oh Osiris Rey, santificate, santificate¹ mediante sus dedos - un báculo ahorquillado.

1.- También es posible el sentido 'aíslate'.

Declaración 71C

(Pepi II)

(49+3) Oh Osiris Rey, vive, vive - un pendiente

Declaración 71D

(Pepi II)

(49+4) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que colgaba de las manos de sus hijos - un azote.

Declaración 71E

(Pepi II)

(49+5) Oh Osiris Rey, toma la mano de Neftis (*i*)¹, impide que la ponga sobre ellos² - un cayado.

1.- Lectura dudosa. El facsímil tiene un pequeño **D** en lugar de la *x*.

2- ¿Los seguidores de Seth?

Declaración 71F

(Pepi II)

(49+6) Mata a ese maligno (*i*)¹ - un mantelete *pd-ḥ*.^{2,2a} Oh Thot, tráelo - un mantelete...³

1.- De nuevo en 71I. La palabra podría estar conectada con ḥꜥ 'desafortunado', 'maligno' en los calendarios.

2.- Cf. Gardiner, lista de signos, T 13, n. 2; Frises, 224

2a.- Podría referirse a un mantelete militar. Según la n. 2 y la lista de Gardiner se refiere a 'trozos de madera unidos y atados en la ensambladura' y estaba relacionado con el arco. Formaba parte del equipo del arquero. (NT)

3.- Lectura dudosa

Declaración 71G

(Pepi II)

(49+7) Oh Thot, tráelo - un mantelete *dbꜥ-nṯr*.^{1-1a} Cógelo² y ponlo debajo de ti, porque es tuyo³ - una cuerda de arco *nw-rḏ* y un mantelete *gn(ḏ)*.⁴

1.- Cf. Gardiner, loc. Cit.

1a. Para mantelete véase la nota 2a de la declaración 71F (NT)

2. Una confusión de *m* 'coger' e *imi* 'dar'; El significado es el correspondiente al primer caso.

3.- Tomando el pronombre independiente *tw* en su sentido posesivo.

4.- *Nw-rḏ gn(ḏ)* corresponde al *nw-n-nṯr* de Gardiner, loc. cit. Para *nw-rḏ* véase también §40+15

Declaración 71H

(Pepi II)

(49+8) Oh Osiris Rey, cógelo¹. Apresúrate con el Osiris Rey². Yo soy Geb; Oh Thot, tráele, a ese asesino(*ḏ*)³ - un mantelete³ *iry-nṯr*.

1.- 'lo' se refiere seguramente al 'asesino(*ḏ*)' citado posteriormente.

2.- Aparentemente una indicación al oficiante.

3.- Para mantelete véase la nota 2b de la declaración 71F (NT)

Declaración 71I

(Pepi II)

(49+9) Ese [asesino(*ḏ*), este maligno(*ḏ*); Mata (*ḏ*)¹ a ese enemigo del Rey, para que este Rey pueda presentarse - un mantelete² *pd-ḥꜥ*

1.- Véase n. 2 de la anterior declaración

2.- Para mantelete véase la nota 2b de la declaración 71F (NT)

Presentación de ungüentos

La unción

Declaración 72

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(50) Recita cuatro veces ¹: Oh Osiris Rey. Yo he llenado tu ojo para ti <con>² el ungüento – perfume de fiesta.

1.- W coloca esta rúbrica al final de la oración.

2.- Leído <m> *mdt*; las 2 'm' han sido unidas por haplografía.


Declaración 73

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, coge el fermento (*ḏ*) que está en su cara¹— aceite *ḥknw*.²

1.- El pronombre probablemente se refiere a Horus.

2.-  *hknw* (*hekenu*). Un tipo de aceite sagrado. En los textos de los Sarcófagos está relacionado con Hathor (Sign. p 25): para una descripción de los diferentes tipos de aceite véase Sign. p. 23-25. (NT)

Declaración 74

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(51) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus en atención a lo que él sufrió (*ꜥ*)¹ – aceite *sft*.²

1.- Wb. Iv, 118, 5 traduce *sftk* con 'jem. Bestrafen o.a. (mit m des Dativs)', presumiblemente suponiendo que el sufijo *f* se refiere a Seth, pero parece que se obtiene un mejor sentido considerando el sufijo referente a Horus y considerando que el verbo describe el sufrimiento padecido por Horus cuando su ojo fue arrancado, en cuyo caso *isfkt n f* sería una forma relativa.

2.- Tipo de aceite, llamado *sefetj*. Véase declaración 73 n. 2. (NT)

Declaración 75

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, al que él ha protegido – aceite *nhmn*.¹

1.- Para una descripción de los diferentes tipos de aceite véase Sign. p. 23-25. (NT)

Declaración 76

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, con el que él ha traído y sostenido a los dioses – aceite *tw3wt*.^{1,1a}

1.- W omite *tw3wt n f*

1a.- Uno de los siete aceites sagrados. Siut lam 1,32.(NT)

Declaración 77

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(52) Ungüento, Ungüento, ¿dónde estás?^{1,1a} Oh tú que deberías estar en la frente de Horus, ¿dónde estás?² Si tú estás en la frente de Horus,³ yo te pondré en la frente de este Rey,⁴ para que puedas darle el placer que tú tienes, para que puedas hacer de él un espíritu como el que tú tienes, (53) para que puedas hacer que tenga poder en su cuerpo, y para que puedas poner el temor de él en los ojos de todos los espíritus que le miren y de todo⁵ el que oiga su nombre. – aceite de pino de primera calidad.

1.- *Tn i.wn.t* resulta complicado. Faulkner no está convencido de la traducción 'levanta y abre' de Speleers y Mercer, por no encajar en el contexto y sugiere como única alternativa ¿dónde estás?, contrastando la posición de la partícula interrogativa *tn* al principio de la oración con *tn sw* '¿dónde está?' de CT iii. 51f.; *tn sw pr* ¿de dónde es el que ha salido?, CT ii, 292a, citada por Edel §1012 y Gardiner, §503,4. Véanse también las secciones 671a (declaración 383) y 681a (declaración 388). Por analogía con estas secciones debería esperarse una lectura *tn tm* (para la antigua pronunciación cf. § 52b), pero quizás no haya inconveniente en sustituir *i.wn.t* 'tú estás' por el pronombre; debemos hacer aquí un intento por evitar una asonancia o una supervivencia de un uso obsoleto.

1a.- Piankoff: 'levanta, deprisa!', Unas p. 82 (NT).

2.- Piankoff: 'tú, que estás en la frente de Horus, levanta', y añade la ofrenda final 'aceite de cedro de primera calidad', que aparece en W, Unas p. 82 (NT).

3.- W omite 'la frente de'.

4.- Piankoff: '¿deprisa, (tú que estás) en Horus, estás en la frente de este Unas' Unas p. 82 (NT)

5.- *W* tiene Û en lugar de × .

Declaración 78

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(54) Oh Osiris Rey, yo te traigo el Ojo de Horus, que él ha destinado a tu frente – aceite libio de primera calidad.

Presentación de pintura de ojos

Levántate ante él

Declaración 79

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Recita cuatro veces: Oh Osiris Rey, yo pinto un Ojo de Horus ileso en tu cara para ti – 1 bolsa¹ de pintura verde para ojos.²

1a.- *W* tiene: 'dos bolsas' (NT)

2.- *Msdmt* 'pintura blanca de ojos' pertenece luego a § 55d en el texto de N.

Declaración 80

(Pepi II)

(55) Oh Horus que eres este Osiris Rey, toma el Ojo de Horus ileso. Oh Horus que eres este Osiris Rey. Yo lo pinto en tu cara para ti, porque Horus pintó su Ojo ileso. Oh Rey, yo fijo tus ojos a tu cara para ti intactos, de forma que tú puedas ver con ellos – 1 bolsa de pintura negra para ojos.

Declaración 81

Himno para despertar al rey, adaptado a la presentación de piezas de tela

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(56) ¡Que puedas despertarte¹ en paz!
¡Que pueda Tait² despertarse en paz!
¡Que pueda Taitet despertarse³ en paz!
¡<Que pueda el Ojo de Horus que está en Dep <despertarse> en paz!
¡que pueda el Ojo de Horus que está en las mansiones de la corona *Nt*⁴ despertarse en paz!
Oh tú que recibes a las mujeres trabajadoras y que adornas al Grande de la silla de manos,^{5,5a} (57) haz que las Dos Tierras reverencien a este Rey como ellas reverencian a Horus; haz que las Dos Tierras temen a este Rey como ellas temen a Seth; siéntate delante de este Rey como su dios, abre su camino a la cabeza de los espíritus, para que él pueda permanecer a la cabeza de los espíritus como Anubis, que preside sobre los Occidentales. Recita cuatro veces: ⁶ ¡Apresúrate, apresúrate hacia Osiris! - 2 trozos de lino

1.- *En femenino*

2.- *Señora del lino, patrona de los tejedores. (NT)*

3.- *En W va aquí la ofrenda, como recoge Piankoff: 'Dos piezas de lino', Unas p. 83 (NT)*

4.- *La corona roja (NT)*

5.- *Cf. declaración 438, n. 2.*

5a.- *Piankoff cambia el sujeto de la oración: 'el cual adorna 'El-de-la-silla-de-manos', referido al ojo de Horus o a la corona, Unas p. 83 (NT).*

6.- *Sólo en N.*

Presentación de la comida matinal

Declaración 82

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(58) Es Thot quien se trae a sí mismo con esto;¹ él ha aparecido con el Ojo de Horus - una mesa de ofrendas.²

1.- *N inserta la oración: 'una mesa de ofrendas'*

2.- *Var. N: 'Da la ofrenda de invocación'.*

Las siguientes cuatro declaraciones, grabadas en la cámara del sarcófago de la pirámide de Unas, se refieren a ceremonias mortuorias, de origen no real, véase Junker, Giza II, pp. 77, 80 (NT)

Declaración 83

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Dale^{1,1a} el Ojo de Horus, para que pueda estar satisfecho con él. ¡Oh, ven con la bendición del Rey!²

1.- ³. Posiblemente imperativo.

1a. Respecto a la nota anterior, Piankoff tiene: 'le es dado el Ojo de Horus', Unas p. 84 (NT)

2.- *Var. usada por Piankoff: 'Ven con la Ofrenda Real', Unas p. 84 (NT)*

Declaración 84

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(59) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus con el que se le ha satisfecho¹ - el regalo del Rey, el regalo del Rey.

1.- *Piankoff: 'después de que ha sido satisfecho con él', Unas p. 84 (NT).*

Título a las declaraciones 85-92 **Situación de la mesa de ofrendas en el suelo**

Declaración 85

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y satisfécete con él - una ofrenda de 'Gran Sala'¹

1.- *Piankoff, Unas p. 85, tiene: 'Dos ofrendas de Gran Sala' como realmente aparece en los textos tanto de Unas como de Pepi II (NT)*

Declaración 86

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Haz que vuelva a ti.¹ Siéntate ahora;² la ofrenda de invocación del Rey.

1.- *Imperativo con dativo de refuerzo.*

1a.- *Contrariamente a la nota anterior Piankoff tiene: 'Has hecho que retroceda ante ti', Unas p. 85 (NT)*

2.- *Piankoff, Unas p. 85: '¡Siéntate! ¡Calla!' (NT)*

Las siguientes declaraciones hasta la 116 se refieren a diferentes ofrendas de la primera comida del difunto (NT)

Declaración 87

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(60) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y absórbelo en tu boca - la comida matinal¹

1.- Piankoff: 'Comida matinal: una hogaza, una cerveza', Unas p. 85, pero el sentido es el mismo (NT)

Declaración 88

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, impídele¹ que lo pise² - un pan-*tw*.³

1.- a Seth

2.- Cf. Wb. V, 237, 10-12.

3.- Piankoff tiene: 'Un pan tetu', Unas p. 85 (NT)

Declaración 89

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él¹ ha arrancado - un pan-*ith*.²

1.- Seth

2.- Piankoff: 'Un pan tareteh', Unas p. 85 (NT)

Declaración 90

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, porque poco es lo que Seth ha comido de él¹ - una jarra de cerveza fuerte.^{2,2a}

1.- Piankoff traduce esta oración de forma diferente: 'el disminuido, del que Seth ha comido', Unas p. 85 (NT)

2.- Cf. L. Eg. Misc. 425.

2a.- Pinankoff: 'cerveza djeseret', Unas p. 85 (NT)

Declaración 91

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que ellos han arrancado(¿) de él¹ - una jarra de bebida-*hnms*.²

1.- *Thhmt n sn r f*, véase también § 89c, la traducción es una conjetura.

2.- **-F j** **†®** *hnms* una clase de cerveza. Concise Dict. 193. (NT)

Declaración 92

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, yo lo levanto¹ hacia tu rostro - la elevación de una taza-*hnt*² de pan.³

- 1.- Piankoff emplea el imperativo: 'levántalo', Unas p. 85 (NT)
- 2.- Para *hnt* véase declaración 49 n. 1 (NT)
- 3.- Piankoff: 'Elevar una hogaza, una cerveza', Unas p. 85 (NT)

Declaración 93
La elevación ante él
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(62) Levanta tu cara, Oh Osiris; levanta tu cara, Oh Rey, de quien el espíritu se va! Levanta tu cara, Oh Rey, sé fuerte y efectivo; mira lo que brotó de ti, las heces(*ꜥ*) que se formaron (*ꜥ*)¹ por ello.**(63)** Lávate, separa tus labios por medio del Ojo de Horus, invoca a tu ka como Osiris, para que él pueda protegerte de toda la ira del muerto. Oh Rey, toma este pan de los tuyos que es² el Ojo de Horus. –Siéntate en el suelo ante él.³

- 1.- ¿Un uso figurativo de *sh*t 'tejido'? El sentido de este pasaje es dudoso.
- 2.- *Imy* de equivalencia.
- 3.- Sólo en N (NT)

Título a las declaraciones 94-96
Da una comida

Declaración 94
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(64) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus con el que te has refrescado(*ꜥ*)¹ tú mismo - un pan-*šns*.³

- 1.-La traducción de Piankoff es: 'Osiris Unas, toma el Ojo de Horus, del que tienes que mascar', Unas p. 86 (NT)
- 2.- Cf. Wb. Ii, 338,20
- 3.- |F †4 *šns* es un tipo de pastel u hogaza. Véase Concise Dict. 269 (NT).

Declaración 95
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Yo te proveo con el fermento (*ꜥ*) que brota de ti¹ - una jarra de cerveza.

- 1.- W añade: 'cuatro veces' y más adelante inserta una postdata a la declaración 94-5: 'una comida, 1 pan y 1 jarra de cerveza' (§ 64a).

Declaración 96
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el equivalente¹ completo del Ojo de Horus - un cuarto de *swt*.²

- 1.- Leído *isw twt*.
- 2.- Piankoff traduce: '¡Osiris Unas, toma el cuarto, el Ojo de Horus!, un cuarto de carne', Unas p. 85 (NT)

Título a las declaraciones 97 - 99
Sitúese a la izquierda

Declaración 97

(Pepi II)

(65) Oh Osiris Rey, este es ese Ojo de Horus que él le ha pedido a Seth.

Declaración 98

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, Horus ha puesto su Ojo en tus manos por ti.

Declaración 99

(Pepi II)

(65) Oh Osiris Rey, te doy el Ojo de Horus; dame¹ tu mano para que yo pueda dártelo.

1.- Imperativo *imi n<·i>*

Encabezamiento a las declaraciones 100-2

Sitúese a la izquierda

Declaración 100

(Pepi II)

(67) Oh Osiris Rey, él ha conmovido (¿) a otra, pero yo te he amado a ti y soy [tu] protector [...]

Declaración 101

(Pepi II)

Oh Osiris Rey, la que tú proteges ha venido; toma posesión del Ojo de Horus [...]

Declaración 102

(Pepi II)

(68) Yo soy Horus, Oh Osiris Rey [...] dame tu mano [...] toma posesión de [...]

La postdata se ha perdido

Título a las Declaraciones 103 y ss.

Sitúese a la izquierda¹

1.- Cf. JP II, 389

Declaraciones 103 y ss.

(Pepi II)

Fragmentos de doce declaraciones cortas que corresponden a las declaraciones 103-5 están registrados en JP II, 390 y ss., pero ninguno de ellos está lo suficientemente bien conservado para proporcionar un texto inteligible.

Título a las Declaraciones 106-7, cf. § 1644c

Una reverencia

Declaración 106

Presentación de sandalias

(Pepi II)

(69) Oh Rey, yo soy tu hijo, yo soy Horus; he venido y te he traído los propios Ojos de Horus; cógelos y júntalos a ti mismo. (70) Yo los he juntado a ti y los he unido a ti, porque están completos. Horus los [ha puesto] a los pies del Rey para que ellos puedan guiar [a este] Rey [al firmamento, a Horus, al cielo, al]

gran [dios, y para que ellos puedan proteger] a este Rey de todos sus enemigos. (71) [Oh Rey, yo te he traído los dos Ojos de] Horus que dilatan su corazón; úne[los a ti mismo, cógelos].

Declaración 107
(Pepi II)

Perdida

Declaración 108
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(72) Oh Osiris Rey, absorbe el agua que hay en él¹ – una copa de agua.²

1.- El Ojo de Horus. Esta declaración y la siguiente representan la purificación de la boca con agua y natrón antes de la comida ritual. Desde la declaración 171, N (y T desde la declaración 142) añaden después de cada fórmula: 'Recitad cuatro veces: Para el Rey el levantamiento cuatro veces'.

2.- Piankoff, Unas p. 86, tiene 'dos copas de agua' como realmente aparece en los textos (NT)

Declaración 109
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que purifica su boca – 2 bolas de natrón *bd*.

Presentación del alimento

Declaración 110
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, absórbelo en tu boca – la comida matutina.^{1,1a}

1.- Cf. § 60^a

1a.- Piankoff añade: 'un pan, una jarra', Unas p. 86, pero el sentido es invariable. En W la ofrenda es doble (NT)

Declaración 111
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(73) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que Seth ha pisoteado¹ – una rebanada *tw*.^{2,2a}

1.- § 60b tiene *hw n k ti f s(i)* 'prevénlo de ser pisoteado'.

2.- Var. N: '2 rebanadas *tw*.'

2a.- ° ° ➤ Í 0 Piankoff tiene: 'pan tetu', Unas p. 87 (NT)

Declaración 112
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrancado – una rebanada-*ith*^{1,1a}

1.- Cf § 60c.

1a.-Piankoff: 'rebanada tareteh', Unas p. 87 (NT)

Declaración 113

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma eso que podría estar sobre ti¹ – 2 rebanadas *ht*.

1.- Piankoff tiene: 'toma(lo) sobre ti', Unas p. 87 (NT)

Declaración 114

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

(74) Oh Osiris Rey, yo te he traído lo que se parece (*ꜥ*)^{1,1a} a tu cara – 2 rebanadas-*nhr*.

1.- Cf. declaración 606, n. 5.

1a.- Piankoff tiene: 'lo que te causa júbilo', Unas p. 87 (NT)

Declaración 115

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, yo he colocado tu ojo en su sitio¹ – 4 rebanadas-*dpt*.

1.- Piankoff: 'coloco tu ojo, el sabroso', Unas p. 87 (NT)

Declaración 116

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 2 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evítale sufrir por causa de él. 4 rebanadas-*pzn*

Declaración 117

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(75) Oh Osiris Rey, recibe lo que debería estar en ti¹ – 4 rebanadas-*šns*.

1.- Piankoff tiene: 'recibe tu cabeza', Unas p. 87, y añade: 'Para decir cuatro veces:' (NT)

Declaración 118

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma tu ojo, toma posesión de él – ¹ 4 rebanadas-*imy-t3*.

1.- Piankoff añade 'Para decir cuatro veces', Unas p. 88 (NT)

Declaración 119

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(76) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha horneado (*ꜥ*)¹ – 4 rebanadas *hnfw*.

1.- *Hnft n f* de nuevo § 95a; quizás relacionado con *hnfyf* 'fuego', Wb. iii,291, 15.

1a.- Piankoff usa: 'tragó', si bien duda del verbo, Unas p. 88 y cambia la ofrenda a 'cuatro cestas de pasteles' (NT)

Declaración 120

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, no permitas que crezca (*ꜥ*)¹ – 4 rebanadas *hbnnt*.

1.- Piankoff: 'toma el Ojo de Horus en su gloria (*ꜥ*)', Unas p. 88 (NT)

Declaración 121

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(77) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrancado – 4 rebanadas *ꜥmh*¹.

1.- Como las §§ 60c y 73c, pero con una ofrenda diferente.

Declaración 122

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que pongo en tu boca por ti- tus 4 rebanadas-*idtt*^{1,1a}

1.- 'Tus' sólo aparece en W.; en N parece que *Ê* es sólo un det.

1a.- Piankoff usa: 'cuatro pasteles idat tras de ti', Unas p. 88 (NT)

Declaración 123

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(78) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, tu pastel *pꜣt*, para que puedas comer – 4 rebanadas *pꜣt*^{1,1a}

1.- Cf § 35b. c.

1a.- *Äꜥꜥ* ° *ñ* un pastel o pan usado en ofrendas. Concise Dict. 87. (NT)

Declaración 124

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrancado¹ – 4 piezas de carne asada.

1.- Cf. §§ 60c; 73c; 77a, pero de nuevo con una ofrenda diferente

Declaración 125

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(79) Oh Osiris Rey, yo te traigo sus dientes sanos y blancos – 4 ristras de cebollas.¹

1.- Cf § 35a

Declaración 126

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el ... ¹ del Ojo de Horus – pata delantera.

1.- *Hph*; cf. § 12c

Declaración 127

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(80); Oh Osiris Rey, baila! Geb no hará nada malo a su legítimo heredero¹ – una pata trasera (de buey).²

1.- Lit. 'a su heredero que le sucede'.

2.- Piankoff: 'un cuarto de carne', Unas p. 89 (NT)

Declaración 128

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus para que tú puedas ser solicitado¹ – un cuarto *zḥn*.

1.- O 'abrazado'; el verbo *zḥn* implica ambos significados.

Declaración 129

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(81) Oh Osiris Rey, toma el pleno equivalente del Ojo de Horus – un cuarto-*swt*.

1.- Cf. § 64d

Declaración 130

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma a aquellos que se rebelaron contra ti – ¹4 costillas.

1.- Piankoff añade : ' Para decir cuatro veces:' referido a la ofrenda de costillas, Unas p. 89 (NT)

Declaración 131

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(82) Oh Osiris Rey, toma tu ... ^{1,1a} – un cuarto asado.²

1.- *ṯsḥ3w-k*, significado desconocido.

1a.- Piankoff cree que es 'agresor', Unas p. 89 (NT).

2.- Piankoff: ' Para decir cuatro veces: una olla de asado' referido a la ofrenda, Unas p. 89 (NT)

Declaración 132

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, ve hacia él. – un hígado.

Declaración 133

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(83) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus por el que él va – un bazo.

Declaración 134

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que está delante de él¹ – un cuarto de *h^c*. ²

1.- O 'en su frente', Unas p. 90 (NT)

2.- *h^c carne, trozo de carne. Cf. Gr. p. 580. (NT)*

Declaración 135

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(84) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que está delante de Seth¹ – carne de la parte delantera.

1.- O 'en la frente de Seth', Unas p. 90 (NT)

Declaración 136

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma las cabezas cortadas(*ḥ*)¹ de los seguidores de Seth^{1a} – un ave-*r* ^{2,2a}

1.- Cf. Wb. IV, 192, 10; en *W* el det. de la ofrenda es un pájaro guisado y decapitado.

1a.- En *N* no aparece Seth (NT)

2.- Identificado con el *Anser anser*, v. Bibl. Or. 21, 32.

2a.- Por otra parte Piankoff emplea 'ganso ra', Unas p 90, pero cualquiera de los dos es válido (NT)

Declaración 137

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(85) Oh Osiris Rey, toma la extremidad (*ḥ*)¹ de este corazón – un ave-*t(rp)* ^{2,2a}

1.- Piankoff: 'toma este deseo de mi corazón', Unas p. 90 (NT)

2.- *Anser albifrons*, loc. Cit

2a.- Piankoff: 'Para decir cuatro veces: un ganso therep', Unas p 90 (NT).

Declaración 138

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha traído – un pato.

Declaración 139

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(86) Oh Osiris Rey, toma estos que han venido, porque ellos están serenos¹ – un ave-*s(r)* ²

1.- Leyendo *i srf sn* de *W* mejor que *srf sn* de *T*, que parece ser una 'vox nihili'. De acuerdo a *Wb. iv, 197*, *srf* en el sentido de 'calmar' no aparece hasta época tardía, pero 'cordiales', que parece la única alternativa es menos significativa aquí.

1a.- Piankoff tiene lo contrario 'calientes', en sentido de furia, *Unas p. 90 (NT)*

2.- Una especie de ganso, *Bibl. Or. 21, 32*.

Declaración 140

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus; evita que él sienta dolor en esto – una paloma.

Declaración 141

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha arrancado – una rebanada de *zif*.¹

1.- Cf. §§ 60c; 73c; 77a; 78c

Declaración 142

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(87) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, porque no será separado de ti– 2 pasteles *šꜣt*.

Declaración 143

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, el Ojo de Horus te es asignado¹ – 2 pasteles-*npꜣt*.^{2,2b}

1.- Leído *sip* o posiblemente *i s(i)p*, pasivo *sdm f*

2.- Var. *Npꜣt*

2b.- **F** **ꜣ** ° **£** un pastel o pan, *Siut. lam 1,39. (NT)*

Declaración 144

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(88) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, del cual él ha exprimido el agua - 2 pasteles¹-*mzt*.

1.- Piankoff: 'Dos copas meset', *Unas p. 91 (NT)*.

Declaración 145

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, porque es poco lo que Seth ha comido de él¹ – 2 tazas de cerveza fuerte.²

1.- Piankoff: 'toma el Ojo de Horus, el menguado, del cual Seth ha comido', Unas p. 91 (NT)

2.- Cf. § 61a

Declaración 146

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(89) Oh Osiris Rey, toma el ojo de Horus; ellos han venido ...^{1,1a} por medio de él – 2 tazas de leche consagrada.

1.- *Isšnwn*; participio pasado arcaico, 3º plural de un verbo de significado desconocido


1a.-Piankoff emplea 'vienen los que han rasgado una parte de él', Unas p. 91 (NT)



Declaración 147

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que ellos han arrancado de él – 2 tazones de bebida- *hnms*.^{1,1b}

1.- Cf. § 61b. El signo  en W está tomado de *hm* 'no conocer'.

1b.-   Una clase de cerveza (NT).

Declaración 148

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(90) Oh Osiris Rey, provéete con el fermento (*ꜥ*) que brotó de ti – 2 tazones de cerveza.¹

1.- Cf. §§ 37a; 39c

Declaración 149

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).





Oh Osiris Rey, provéete con el fermento (*ꜥ*) que brotó de ti – 2 tazones de bebida-*shpt*.

Declaración 150

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, provéete con el fermento (*ꜥ*) que brotó de ti – 2 tazones de bebida-*ph(ꜥ)*.¹

1.-   Un tipo de bebida, var. de   (NT)

Declaración 151

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(91) Oh Osiris rey, provéete tú mismo con el fermento (*ꜥ*) que brotó de ti – 2 tazones de cerveza nubia.

Declaración 152

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el pecho de Horus que ofrecen¹ – 2 tazones de higos.

1.- *Forma temprana de drp, Wb. V, 418, 2*

Declaración 153

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(92) Oh Osiris Rey, tu boca se ha abierto a causa de esta^{1,1a} – 2 tazones de vino del Bajo Egipto.

1.- *El Ojo de Horus femenino, no el masculino mnd 'pecho' de §91c*

1a.- *Piankoff emplea el imperativo en esta oración: 'abre tu boca con esto', Unas p. 92 (NT)*

Declaración 154


(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que han hecho gotear; evita que él¹ lo trague – una jarra² de vino
ꜥbs.³

1.- *Seth.*

2.- *Piankoff tiene: 'dos jarras', Unas p. 92. La ofrenda realmente es dos jarras en las tres -W, T y N- (NT)*

3.-  I Ê Jarra de vino. *Concise Dict. 41. (NT)*

Declaración 155

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(93) Oh Osiris Rey, toma la pupila que hay en el Ojo de Horus, porque tu boca se abre por medio de ella¹ – 2 tazones de vino-*imt.*²

1.- *O 'para que puedas abrir tu boca con ella', Unas p. 92 (NT)*

2.- *Podría tratarse de vino de Buto, véase Unas p. 92 (NT)*

Declaración 156

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha pescado, porque tu boca se abre por medio de él¹ – 2 tazones de vino-*hꜥmw.*¹

1.- *Piankoff usa el imperativo: 'Abre tu boca con él', Unas p. 92 (NT)*

2.- **0XGE**, variante de **AE**, un tipo de vino. *Concise Dict. 164. (NT)*

Declaración 157

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(94) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus; él no será desprendido¹ de ti – 2 tazones de vino-*snw.*²

1.- *Para sni 'desprender' cf. § 1100d*

2.- ꜥꜥ ꜥꜥ *Vino de Pelusium. Concise Dict. 231. (NT)*

Declaración 158

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus cuando brote (ꜥ)^{1,1a} – 2 tazones de rebanadas ꜥꜥꜥꜥꜥ.

1.- Una formación con prefijo ꜥ de la raíz duplicada ꜥꜥꜥꜥ, a sí mismo derivada de la simple ꜥꜥꜥ 'subida'.
Compárese con la declaración 120.

1a.- Piankoff traduce de forma diferente: 'es glorioso (ꜥ)', si bien duda del término, Unas p. 93 (NT)

Declaración 159

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(95) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha horneado (ꜥ)^{1,1a} – 2 tazones de rebanadas ꜥꜥꜥꜥꜥ.²

1.- Cf. § 76^a

1a.- Piankoff: 'que él tragó', Unas p. 93 (NT)

2.- Pastel –ꜥꜥ^a ➤ꜥꜥ Concise Dict. 192. (NT)

Declaración 160

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que él ha rescatado de Seth – 2 tazones de fruta ꜥꜥꜥ.¹

1.- ꜥꜥ ꜥꜥꜥ fruto del árbol del mismo nombre ꜥꜥ ꜥꜥꜥ. Concise Dict. 31. (NT)

Declaración 161

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(96) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus blanco y evita que él¹ lo use^{2,2a} – 2 tazones de fruta ꜥꜥꜥ blanca.

1.- Seth

2.- Como una diadema, v. *Dram Texte*, 155.

2a.- Piankoff tiene: 'Evita que lo arranque', Unas p. 93 (NT)

Declaración 162

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus verde y evita que él lo use¹ – 2 tazones de fruta ꜥꜥꜥ verde.

1.- Piankoff tiene: 'Evita que lo arranque', Unas p. 93 (NT)

Declaración 163

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(97) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evita que él lo arranque – 2 tazones de trigo molido (ꜥ).¹

1.- Piankoff: 'Dos jarros de trigo y grano aghet', Unas p. 93 (NT)

Declaración 164
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evita que él lo arranque – 2 tazones de cebada molida (ꜥ)¹

1.- Piankoff: 'Dos cestas de grano aghet', Unas p. 93 (NT)

Declaración 165
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(98) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, ^{1,1a} ... lo – 2 tazones de *bꜣ(bꜣ)t*.²

1.- *ꜥsnbꜣbꜣ*, aparentemente un imperativo con objeto pronominal; significado desconocido.

1a.- Piankoff tiene: 'toma el Ojo de Horus, mientras te saluda', Unas p. 94 (NT)

2.- *babat*, quizás un tipo de grano como tiene Piankoff (NT)

Declaración 166
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus que ellos¹ han lamido – 2 tazones de fruta de azufaifo.

1.- ¿Los seguidores de Seth?

Declaración 167
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(99) Oh Osiris Rey, abre tus ojos para que puedas ver con ellos – 2 tazones de pan de azufaifo.

Declaración 168
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus y evita que él¹ lo coja con trampa – 2 tazones de algarrobas.

1.- Seth.

Declaración 169
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

(100) Oh Osiris Rey, toma el dulce Ojo de Horus, haz que vuelva a ti¹ – 2 tazones de toda clase de dulces.

1.- Tomando *ꜥht* literalmente, como en § 46a. Sethe, discutiendo la misma expresión en Komm. iii, 101-2 = § 591c, la traduce como 'führe es dir zu Gemute' (*llévate al corazón*)

Declaración 170
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus, adjudícatelo¹ – 2 tazones de toda clase de verduras frescas.²


1.- Cf. § 591c

2.- *Rnpwt* a menudo significa 'sustento anual', y Junker, Giza iii, III y ss. así lo traduce en el presente contexto, pero aquí el significado básico de 'verduras frescas' es más apropiado; pertenece a un menú, no a los ingresos anuales.

Declaración 171
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: cámara del sarcófago, muro norte, registro 3 (NT).

Oh Osiris Rey, que (el Ojo de Horus) te pertenezca (ꜥ), a ti – una ofrenda *hnkt*.¹

1.- **ÔF Û** . Concise Dict. 173. Esta última declaración representa el final de las ofrendas de alimentos del tercer registro de la pared norte de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unas. Piankoff la traduce de forma totalmente diferente: 'Osiris Unas, ¡eh! La existencia es para ti, y está contigo, contigo! - ofrenda-', Unas p. 94 (NT)

Encabezamiento a la Declaración 172

(101) Recitad cuatro veces: se le ofrece una comida al Rey.

Declaración 172
(Teti, Pepi II)

Un don que el Rey y Geb conceden a este Rey; se te da toda ofrenda y todo sacrificio que puedas desear, con lo que te irá bien ante el dios por toda la eternidad.

Declaración 173
(Teti, Pepi II)

Oh Osiris Rey, Horus ha venido para poder unirse a ti, porque tú eres su padre – grano-*ꜥbt*.

Declaración 174
(Pepi II)

Recorre tú mismo a Geb – 2 tazones de grano-*bn*.

Declaración 175
(Pepi II)

(102) Geb te ha dado tus ojos, para que puedas estar contento – una mesa de ofrendas.

Declaración 176
(Pepi II)

Oh Osiris Rey, tú eres su¹ ka – una rebanada *kh3*.

1.- El de Geb.

Declaración 177
(Pepi II)

(103) Toma los ojos de este grande, Oh Osiris Rey – 2 rebanadas *t-wr*.

Declaración 178
(Pepi II)

Conténtate con ellas – 2 ofrendas de 'Salón amplio'.

Declaración 179
(Pepi II)

Tu cara está contenta a causa de Horus, porque tú eres su padre – una rebanada *htpnt*.

Declaración 180
(Pepi II)

(104) Toma la pupila del Ojo de Horus, ... lo¹ – Yo te doy a Horus – 2 tazones de *b3(b3)t*.

1.- Leído *nb3b3 s(y)*. Cf. § 98a; aquí el verbo no tiene ni el prefijo-s ni el protético i

Declaración 181
(Pepi II)

Toma la pupila del Ojo de Horus que ellos han lamido – Yo te doy a Horus – 2 tazones de azufaifas.

Declaración 182
(Pepi II)

(105) Toma el Ojo de Horus que él ha cogido con trampa – Yo te doy a [Horus] – 2 tazones de algarrobas.

Declaración 183
(Pepi II)

Toma el fermento (*ꜥ*) que brota de Osiris – 2 jarras de bebida *hbt*.

Declaración 184
(Pepi II)

(106) Oh Osiris Rey, toma el agua que hay en ti – Yo te doy a Horus – [2(*ꜥ*)] jarras de cerveza *tnm*.^{1,1a}

1.- Posteriormente *tnmw*, cf JEA 13, 189.

1a.- Un tipo de cerveza. Concise Dict. 300. (NT)

Declaración 185
(Pepi II)

Toma el Ojo de Horus y abre tu boca con él – [2(*ꜥ*)] tazones de vino del Bajo Egipto.

Declaración 186
(Pepi II)

(107) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus verde del cual él ha tomado posesión – Yo te doy a Horus – [2(*ꜥ*)] tazones de pan nuevo.

Declaración 187
(Pepi II)


Toma el Ojo de Horus cuando él brota (*ꜥ*)¹ – Yo te doy a Horus – 2 tazones de rebanadas de *hbn(n)t*.

1.- Cf. § 94a

Declaración 188
(Pepi II)

(108) Toma el Ojo de Horus que él ha horneado (ꜥ) – Yo te doy a Horus – 2 tazones de rebanadas *hnfw*.^{1,1a}

1.-Cf. §§ 76a; 95a; nótese la peculiar escritura de *hnf*.

1a.- Un pastel. En los textos aparece  en lugar de –F^a >>D, de ahí el comentario de Faulkner de la nota 1. (NT)

Declaración 189
(Pepi II)

Toma el Ojo de Horus blanco que él ha usado¹ – Yo te doy a Horus – 2 tazones de fruta *sšt* blanca.

1.- Cf. § 96a

Declaración 190
(Pepi II)

Toma el Ojo de Horus verde el cual él ha usado – Yo te doy a Horus – [2] tazones de fruta *sšt* verde.

Declaración 191
(Pepi II)

(109) Toma el Ojo de Horus que fue le asignado – Yo te doy a Horus – [2 tazones de] pastelillos *np3t*.

1.-- F ꞓ ° E un pastel o pan, Siut. lam 1,39. Concise Dict. 130. (NT)

Declaración 192
(Pepi II)

Toma el Ojo de Horus que él ha arrancado – Yo te doy a Horus – [2] tazones de maíz molido.

Declaración 193
(Pepi II)

(110) Oh Osiris Rey, toma el Ojo de Horus del que te hago una ofrenda¹ – 2 tazones de higos.

1.- Para d3p cf. declaración 152, n. 1 (NT)

Declaración 194
(Pepi II)

(111) Oh Osiris Rey, este Ojo de Horus es dulce; haz que él vuelva a ti¹ – 2 tazones de toda clase de dulces.

1.- Cf. declaración 169, n. 1

Declaración 195
(Pepi II)

Asígnatelo a ti mismo – 2 tazones de toda clase de verduras frescas.

1.- Cf. declaración 170 n. 2

Declaración 196
(Pepi II)

(112) Que <el Ojo de Horus> pueda pertenecerte (ꜥ) – 2 ofrendas *hnkt*.¹

1.- Véase declaración 171, n. 1 (NT)

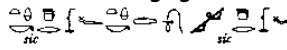




Declaración 197

(Pepi II)

(113) Oh Osiris Rey, este Ojo de Horus es fuerte, yo te lo doy¹ para que tú puedas ser fuerte² y para que tu enemigo te tema; el pan de la mañana está a su debido tiempo.³

1.- Leído , cf. Pyr. iii, 9

2.- Leído *imim k*, cf. §§ 249b; 614c; 782b, con var. **j j**.

3.- Leído *t dw3 m dr:f*, compárese  Nt, 759-60= § 1929, que va contra la propuesta de Sethe de leer *m dr:f m tr:f* loc. cit., como hace la varr.  tumba de Saqqara de Skwsht y  la tumba de Saqqara de Ipi z3 Hwtlr, ambas citadas en una carta de Gunn a Wainwright, y mostrada a Faulkner por el último. La entrada  t 'zerstampfen' (*machacar*) de Wb. V, 211 tiene que estar borrada; el grupo lee *t dw3* 'pan matutino' o menos probablemente 'pan de adoración'. En la tumba de Skwsht citada arriba el nombre de Dw3-mwt f (*Duamutef*) está escrito . Nt, 281 tiene la misma lectura que § 113b en esta frase.

Declaración 198

(Pepi II)

(114) Oh Osiris Rey, Horus te ha llenado completamente con su Ojo, con la oblación.

Declaración 199

(Unas, Merenre, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: pasaje a la cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(115) Oh Osiris Rey, saca provecho de este pan de los tuyos, acéptalo de mí. Recítalo cuatro veces: Que el Ojo de Horus te pertenezca (*i*) – la reversión¹ de la ofrenda del dios.^{1a}

1.- Cf. JEA 24, 83 y ss.

1a.- Piankoff tiene: 'ofrenda divina: pan, pastel y líquidos', Unas p. 57 (NT)

Declaración 200

El Rey es perfumado con incienso

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: pasaje a la cámara del sarcófago, muro norte (NT).

(116) ¡Saludos a ti, Incienso! ¡Saludos a ti, Hermano del Dios! ¹ ¡Saludos a ti, Médula (*i*)² que estás en los miembros de Horus! Sé grande, padre mío³, extiéndete tú mismo en tu nombre de 'Bolita' ⁴. Que tu perfume esté sobre el Rey, que tu olor (*i*) esté sobre el Rey; Oh Ojo de Horus, sé alto y grande⁵ sobre el Rey – incienso.

1.- Juego de palabras entre *sn ntr* 'hermano del dios' y *sntr* 'incienso'

2.- *Mn ur*, lit. 'gran estabilidad'.

3.- El incienso.

4.- Juego de palabras entre *pḏ* 'extender' y *p3ḏ* 'bolita'

5.- i.e. que esté bien difundido.

Declaración 201

(Pepi II)

(117) Oh padre mío Rey¹, toma el Ojo de Horus, el pastelillo *p3t* ² de los dioses, ya que ellos se alimentan de eso.

- 1.- El hijo del Rey como oficiante se dirige a su padre muerto.
- 2.- Véase declaración 123 n. 1b. (NT)

Declaración 202
(Pepi II)

Oh padre mío Rey, toma el fermento (ꜥ) que brotó de Osiris.

Declaración 203
(Pepi II)

Oh Osiris Rey, tómalo, el Ojo de Horus, por ti mismo.

Declaración 204
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete este, derecha (NT).

(118) ¡Alégrate, Oh tú que cavas (ꜥ)!^{1,1a} Levanta los corazones de aquellos que se desgarraron (ꜥ)^{2,2a} el pecho, porque ellos han tragado el Ojo de Horus brillante que está en On. Oh dedo pequeño del Rey, arranca eso que está en el ombligo de Osiris. (119) El Rey no estará sediento, no estará hambriento, el Rey no estará triste (ꜥ), porque están los brazos de Ha³ que ahuyentan su hambre, dicen (ꜥ) aquellos que están saciados,⁴ dicen (ꜥ) aquellos cuyos corazones están llenos.

1.- Quizás el participio imperfecto de un verbo 'cavar', cf el nombre con este significado. Hnn 'romper, abrir' documentos, § 954b, es posiblemente la misma raíz.

1a.- Piankoff traduce la oración de forma ligeramente distinta y empleando el plural: 'Deja que los cavadores se alegren', Unas p. 72 (NT)

2.- ¿Con sus uñas en pena? Por otra parte la palabra es desconocida, y la traducción es una suposición que no tiene nada que ver con 'Levantar'.

2a.-La frase con sus uñas en pena la hemos traducido literal del texto de Faulkner. La oración quiere decir que tiene las uñas clavadas en la palma de la mano, o los puños apretados a causa de la desesperación. (NT)

3.- Ha, dios del nomo VII del Bajo Egipto, patrón de las montañas desérticas y dios que vigilaba los accesos occidentales del país, por lo que era llamado 'Señor del Occidente' (NT).

4.- Con respecto a mhy como un participio pasivo.

Declaración 205
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete este, derecha y centro (NT).

(120) Oh tú que estás a cargo de los alimentos cocinados, Oh tú a quien incumben las provisiones de bebida¹, el Rey es encomendado a Fetket el mayordomo de Ra, porque el mismo Ra le ha encomendado a él, y Ra le encomienda a él, que está a cargo del abastecimiento para este año. Ellos² cogen y le dan, cogen y le dan cebada, emmer^{2b}, pan y cerveza, (121) porque lo que pertenece al Rey, es su padre quien se lo da, es Ra quien le da su cebada, emmer, pan y cerveza, porque es el Gran Toro que destruyó Kenzet³, porque el Rey es el que está en el quinteto de comidas en la Mansión. El trío (de comidas) está en el cielo con Ra y el par está en la tierra con las Dos Enéadas, (122) porque él pertenece al más liberado, y es quien libera; pertenece al vidente y es quien ve. Oh Ra, es mejor para él hoy que ayer. (123) El Rey ha copulado con Mowet^{4,4a}, el Rey ha besado a Shuset,^{5,5a} El Rey se ha unido a Nejebut,^{6,6a} el Rey ha copulado con La Hermosa,⁷ porque su temor es la falta de comida y bebida (ꜥ).^{8,8*} Sin duda es la Hermosa quien cuida del Rey, ella da pan al Rey y le trata bien hoy.

1.- Lit. 'inundación', la paredra líquida de stiw.

2.- Los seres invocados al comienzo de la declaración.

2b. 'Triticum dicoccum'; tipo de trigo denominado 'trigo almidonero'. Según Sign. en los textos de los sarcófagos era llamado por lo egipcios dbt y se empleaba en un tipo de cerveza. Sign. p 101. (NT)

3.- Una región de Nubia, v. Dict. Géogr. V, 205.

4.- ¿El semen personificado en una diosa?

4a.- Piankoff pone 'Humedad', Unas p. 73 (NT)

5.- Significado desconocido.

5a. Piankoff pone lugar seco', Unas p. 73, que junto a la nota 4a arriba hace pensar en Tefnut y Shu (NT)

6.- ¿La fecundidad personificada? Cf. V. *nḥkbt* como un epíteto de Nut en § 4a.

6a.- Piankoff, Unas p. 73, traduce como 'llamarada' (NT)

7.- 'La Hermosa' para Piankoff es el Oeste personificado, Unas p. 73 (NT).

8.- Nr podría ser el nombre nr(w) 'temor' o el verbo nr con el mismo significado; Podría ser un juego de palabras aquí, porque en § 123d, donde el objeto es una persona, nr r parece significar 'cuidate de', cf. Nri 'protege', Concise Dict. 134 Tbtb es aparentemente una clase de grano, y en D. el B. 110 šššs es un líquido.

8a.- Por otra parte Piankoff pone: 'él teme a Shu, que dispersa y disipa (ȝ)', Unas p. 73 (NT)

Declaración 206

Variante de la anterior

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(123) Oh tú que estás a cargo de los alimentos cocinados, Oh tú a quien incumben las provisiones de bebida, encomienda al Rey a Fetket el mayordomo de Ra, para que pueda encomendar al Rey al mismo Ra, y para que Ra pueda encomendar al Rey a aquellos que están a cargo del abastecimiento. Cuando él muere¹ él ofrece al Rey, y cuando él da sorbitos él ofrece al Rey, y el Rey se acuesta con buena salud cada día.

1.- Ndb en M y N y ndbdb en T y P.

Declaración 207

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete este, centro (NT).

(124) ¡Una comida para mí, Oh mayordomo! ¡Una comida para mí, Oh mayordomo! ¡Una comida, Oh tú que estás en el Ojo de Ra! ¡Una comida para mí, Oh cazador de aves que estás en el Ojo del Dios! Oh mayordomo, trae agua y enciende el fuego, porque el trozo de pierna está con la carne asada – 4 puñados de agua.

Declaración 208

Variante de la anterior

(Teti, Merenre, Pepi II)

¡Una comida para mí, Oh Atum! ¡Una comida para mí, Oh Atum! ¡Una comida para mí, Oh tú que estás en el Ojo de la Barca del Dios! El trozo de pierna está con la carne asada – 4 puñados de agua.

Declaración 209

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete este, centro (NT).

(125) Si la Necesidad florece,¹ el Rey no puede tomar su alimento; si el Rey florece, la Necesidad no puede tomar su alimento. Que los portadores orientales puedan traer regularmente este pan tuyo.²

1.- Piankoff: 'Shu florece', Unas p. 74 (NT)

2.- Piankoff, Unas p. 74 tiene: 'Los mensajeros orientales repiten: Este es tu pan' (NT)

Declaración 210

(Unas, Teti, Merenre, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete este, centro e izquierda (NT).

(126) ¡Despierta, Oh Upiu!¹ ¡Arriba, Oh Thot!² ¡Despertad, durmientes! Levantaos, moradores de Kenzet, que estáis ante la Gran Garza que salió del cultivo y el chacal Upuaut que emergió del arbusto de

tamarisco³. (127) Mi⁴ boca es pura, las Dos Enéadas me perfuman con incienso⁵, y pura ciertamente es esta lengua que está en mi boca⁶. Lo que detesto son las heces⁷, rechazo la orina⁸, detesto mi propia abominación.^{8a} (128) Lo que yo detesto son estas dos cosas, y nunca comeré la abominación de estas dos, lo mismo que Seth rechazó el veneno (ꜥ)⁹. Oh vosotros dos Compañeros¹⁰ que cruzáis el cielo,^{10a} que sois Ra y Thot¹¹, llevadme con vosotros, (129), para que yo pueda comer de lo que vosotros coméis, para que yo pueda beber de lo que vosotros bebéis, para que yo pueda vivir de lo que vosotros vivís, para que yo pueda sentarme donde vosotros os sentáis, para que yo pueda ser fuerte por medio de lo que os hace fuertes, para que yo pueda navegar en lo que vosotros navegáis. (130). Mi cabaña está tejida con juncos,^{13,13a} mi abastecimiento de bebida está en el Campo de Ofrendas, mis ofrendas de alimento están entre vosotros, dioses, mi agua es vino como el de Ra, y recorro el cielo como Ra, atravieso el cielo como Thot.

1.- Un dios chacal, v. Komm. iii, 349.

1a.- Piankoff: 'Juez levanta', Unas p. 74 (NT)

2.- i.e. se levanta habiendo estado boca arriba.

3.- Estas expresiones se refieren al Rey muerto, v. Dram. Texte, 31. Por ꜥzp 'cultivo', W tiene ꜥp, probablemente de forma errónea

4.- Para la primera persona véase n. 7 abajo.

5.- Cf. Dram. Texte, 206

6.- También W y T. Wn de M y N es debido a la confusión entre > y ꜥ

7.- Para la primera persona cf. CT iii, 79h y ss; 80a; 84c y ss; 85a y ss

8.- Para twr 'rechazar' cf. §§ 577d; 1830d

8a.- El rey purifica su boca y no come impurezas, sólo come lo que comen los dioses (NT)

9.- Tomando mt como escritura de mtwt; 'veneno' podría encajar en el contexto.

10.- También W y T; M y N 'dos compañeros suyos'

10a. La traducción de Piankoff difiere mucho de esta: 'La abominación de Unas es esto, él no come su abominación, (y) como Seth rechaza el veneno (ꜥ) de esos dos que atraviesan el cielo. Son Ra y Thot' que tiene un sentido totalmente distinto al dado por Faulkner (NT).

11.- El Sol y la Luna.

12. Imperativo con dativo reflexivo

13.- Var. N: 'en el Campo de Juncos'

13a.- Piankoff cambia el sentido de la frase y pone: 'está tejida en el (Campo de) Juncos', Unas p. 74 (NT).

Declaración 211

(Unas, Teti, Merenre, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete este, izquierda (NT).

(131) Mi¹ abominación es el hambre, y nunca lo comeré. Mi abominación es la sed y nunca la beberé. Soy verdaderamente yo quien dará pan a los que existen. Mi madre de leche es Iat² y ella es quien me nutre³, es ella quien me dio a luz. (132) Fui concebido por la noche, y por la noche nací. Pertenezco a aquellos que se encuentran en la comitiva de Ra, quienes están antes de la estrella de la mañana. Fui concebido en el abismo, y en el abismo nací. He venido y te he traído el pan que encontré allí.

1.- Para la 1ª persona véase decl 210, n. 7

2.- Iat es uno de los aspectos de la diosa Hesat, una diosa maternal de la leche. Hesat se podía representar como vaca o mujer con cabeza de vaca e Iat siempre como mujer con un vaso en la cabeza. (NT)

3.- Para ꜥtt 'leche' cf. Giza i, 124

Declaración 212

(Unas, Teti, Merenre, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete este, izquierda (NT).

(133) El Ojo de Horus gotea en el arbusto de^{1,1a}. El primero de los occidentales² viene hacia mí³ y ha traído provisiones a Horus que preside sobre las Casas. De lo que él vive, yo vivo; de lo que él come, yo como; de lo que él bebe, yo bebo; mi comida es el trozo de pierna y el asado⁴.

1.- *Dnw*, una planta sin identificar.

1a.- Para la planta Djenu véase T. J. Colin Baly, 'a note on the Origin of Osiris', JEA, XVII (1931), 222 (NT)

2.- El término 'Primero de los Occidentales' era una designación inicial de Jenti-Amentiu, desplazado posteriormente por Osiris en Abidos (NT).

3.- Posiblemente otro ejemplo de 1ª persona original. El sufijo de la 3ª persona en el texto no tiene antecedente, y parece como si hubiese sido insertado automáticamente por el grabador egipcio.

4.- Pastel en la versión de Piankoff, Unas p. 75 (NT)

Las siguientes declaraciones (213-219) se encuentran grabadas en la pared sur de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unas (NT)

Declaración 213

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro sur (NT).

(134) Oh Rey¹, no has partido muerto², has partido vivo; siéntate sobre el trono de Osiris, con tu cetro en tu mano, para que puedas dar órdenes a los vivos; con tu cetro de capullo de loto en tu mano, para que puedas dar órdenes a aquellos cuyos asientos están ocultos³. (135) Tus brazo(s) son Atum, tus hombros son Atum, tu vientre es Atum, tu espalda es Atum, tus partes traseras son Atum, tus piernas son Atum, tu cara es Anubis. Los Montículos⁴ de Horus te sirven, los Montículos de Seth te sirven.⁵

1.- La traducción y los comentarios de Sethe comienzan aquí.

2.- Sobre la traducción de las palabras *n šm n k is* como un presente perfecto negativo, contrario a la regla usual, véase Komm. i,2; de acuerdo a Sethe, es la presencia de la partícula *is* la que indica la excepción.

3.- i.e los muertos.

4.- i.e los reinos respectivos de los dioses en términos de los 'tells' en los que a menudo se encuentran los asentamientos humanos.

5.- Según § 598 en estos montículos los señores de las energías vitales adoran la luz divina. Y en ellos viven los dioses que se han reunido con sus *kas* (NT).

Declaración 214

El Rey asciende al cielo

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro sur (NT).

(136) ¡Oh rey cuídate del lago!¹. ¡Oh rey cuídate del lago! ¡Oh rey cuídate del lago! ¡Oh rey cuídate del lago! Los mensajeros de tu Ka vienen por ti.² Los mensajeros de tu padre vienen por ti. Los mensajeros de Ra vienen por ti, (137) por eso vete tras tu sol y purifícate, porque tus huesos son los de los halcones divinos que residen en el cielo. Ojalá estés al lado del dios, ojalá partas y asciendas hacia tu hijo³, ojalá encadenes⁴ (ꜥ) a todos los que puedan hablar mal de tu nombre. (138) Asciende, porque Geb le ha confiado a un orden inferior en su ciudad para que pueda huir y caer abatido.⁵ Pero te bañarás en el firmamento estrellado, descenderás sobre las cintas de hierro^{5a} en los brazos de Horus en su nombre de 'Aquel que está en la barca-*Hnw*'.⁶ (139) El pueblo-del sol⁷ te convocará porque las estrellas imperecederas te han alzado en alto. Asciende al lugar en el que se encuentra tu padre, al lugar donde se encuentra Geb, para que pueda darte lo que está en la frente de Horus⁸, para que puedas tener un ba de este modo y poder, así de este modo y para que puedas situarte a la cabeza de los Occidentales, de este modo.

1.- Leído *z3 kw š*, cf. Komm. i,6. Cf. declaración 500, n. 3, que muestra por qué el lago es peligroso.

2.- Así mejor que la versión de Sethe 'zu dir', (*a ti*) cf. Stud. Griff. 57.

3.- Sethe tiene: 'überlasse dein Haus deinem Sohn', (*dejas tu casa a tu hijo*) pero *pr* 'casa' no se escribe normalmente así. El texto M.K anotado por Sethe, *ibid.* 10, podría ser una modificación posterior. El Rey como Osiris es implorado para unirse a su hijo y protector Horus, cf. §§ 138c; 139c.

4.- Sethe tiene: 'deiner Erzeugung', (*tu progenie*) leyendo *nt(y) tt k*, cf. Komm. i, 11, pero la ausencia de la *m* lo sitúa fuera de contexto. Con mayor posibilidad deberíamos leer *ntt.k*, un verbo transitivo con *mdwty.fy* como objeto; podría ser un sinónimo con un error de escritura de *ntt* 'traba', Wb. ii, 367, 2. La

mala interpretación de Sethe de ntṭ.k afecta a la traducción de lo que sigue. Para rn n W debería leerse rn.k, el escriba sustituyó el nombre del rey por el sufijo.

5.- Entendiendo nn como el verbo 'estar abatido'; todo esto se refiere al destino del orador maligno.

5a.- Las cintas de hierro son los brazos de Horus. Para Piankoff, Unas p. 59, se trata de un juego de palabras entre nwh (cuerda, cinta) y hnw (barca) referido a la barca de Sokaris, con quien se identifica el rey. Horus, en este caso la barca, transporta al rey identificado con Sokaris. Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

6.- Barca Henu. El término Hnw designa a Ptah-Sokar y su barca. (NT)

7.- Sobre ḥnmmt véase AEO i, 98* y ss; Iversen, *Fragments of a Hieroglyphic Dictionary*, 22.

8.- El ureo real.

Declaración 215

El rey asciende al cielo como una estrella.

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro sur (NT).

(140) Oh Rey, tus mensajeros van, tus heraldos corren hacia tu padre, hacia Atum. Oh Atum, levántale hacia ti, abárcale con tus brazos.

(141) No hay dios-estrella que no tenga compañero, ¿tienes tú tu compañero? ¹ ¡Mírame! ² Tú has visto las formas de los hijos de sus padres, que conocen su lenguaje, las Estrellas Imperecederas; mira ahora a aquellos que están en el Castillo, que son Horus y Seth. (142) Escupe en la cara de Horus por él ³, para que puedas lavar la injuria que hay sobre él; recoge los testículos de Seth, para que tú puedas poner fin a su mutilación; ⁴ aquel ha nacido para ti, éste ha sido concebido por ti.

(143) Tú has nacido, Oh Horus, en tu nombre ⁵ de Aquel por quien la tierra tiembla; <tú has sido concebido, Oh Seth, en ese tu nombre de> Aquel por quien el cielo se estremece. ⁶ Si este no presenta mutilación y aquel no presenta daño –y viceversa– entonces tú no tendrás daño y no presentarás mutilación. ⁷

(144) Tú has nacido, Oh Horus, por Osiris, y tienes más renombre ⁸ que él, tienes más poder que él ^{8a}. Tú has sido concebido, Oh Seth, por Geb, y tienes más renombre que él, tienes más poder que él. (145) No hay simiente de dios que desaparezca en su palabra(ḥ), y tú no desaparecerás en su palabra(ḥ). ⁹ Ra-Atum no te dará a Osiris, ¹⁰ y no reclamará tu corazón ni tendrá poder sobre tu corazón. Ra-Atum no te dará a Horus, y no reclamará tu corazón ¹¹ ni tendrá poder sobre tu corazón. ¹² (146) Oh Osiris, tú nunca tendrás poder sobre él, ni tu hijo tendrá poder sobre él; Oh Horus, tú nunca tendrás poder sobre él, ni tu padre tendrá poder sobre él. ¹³ (147) 'Tú perteneces, Oh Fulano de tal, a este dios', dijeron los Hijos Gemelos de Atum. 'Levántate', dijeron, 'en tu nombre de Dios, y ven a la existencia, un Atum para cada dios'. ^{14,14a} (148) Tu cabeza es Horus de la Duat, Oh Imperecedero.

Tu rostro es Mḥnt-irty (*Mejenti-irty*), Oh Imperecedero.

Tus orejas son los Hijos Gemelos de Atum, Oh Imperecedero.

Tus ojos son los Hijos Gemelos de Atum, Oh Imperecedero.

Tu nariz es el Chacal ¹⁵, Oh Imperecedero.

Tus dientes son Sopdu, Oh Imperecedero.

(149) Tus manos son Hapy y Duamutef—

Pides ascender al cielo y ascenderás—

Tus pies son Amset y Kebehsenuf—

Pides descender al Cielo inferior ^{15a} y descenderás—

Tus miembros son los Hijos Gemelos de Atum, Oh Imperecedero.

No morirás y tu ka no morirá,

Porque tú eres un ka. ¹⁶

1.- Sethe traduce la segunda oración como una pregunta virtual 'soll ich dein Gefährte sein', (*he de ser tu compañero*) pero se obtiene un mejor sentido leyendo in <n>k rnmwty k '¿Tienes a tu compañero? Con las sucesivas n reducidas a una por haplografía. Para Faulkner Atum solicita del rey sus cualidades para la admisión en la jerarquía celeste, su compañero, que es su ka, representa aquí la esencia del rey. Cf. JNES 25, 153 y ss, donde se discute todo el material concerniente a las relaciones del rey y las estrellas.

2.- Leyendo según Sethe como un imperativo, m33 wí.

3.- Escupir sobre lo que está dañado es un conocido remedio popular. Nótese la posición anormal del dativo, para el que puede verse Komm. i, 27.

4.- ëëë es el más tardío <ḥ> »[.

- 5.- Corrigiendo *rn f* por *rn k* con Sethe. El texto de §§ 144 y ss. está enunciado confusamente, ya que Horus y Seth a veces son citados como deidades separadas y a veces juntas en singular, cuando los dos juntos forman un todo con el Rey.
- 6.- Sobre la corrección, que aquí parece correcta, cf. Komm. i, 28 f.
- 7.- El faraón es quien debe restablecer la armonía. Es él quien debe restablecer las heridas y las mutilaciones de Horus y Seth. (NT)
- 8.- El término aquí es *B3* y parece ser un equivalente al posterior *B3u*, entendido como 'Poder' o 'Fama'. Sethe tiene 'du bist ruhmvoller geworden' (*has llegado a estar más repleto de fama*).
- 8a.- Aquí se emplea el término *sejem*, potencia o poder. El cetro *sejem* era un símbolo del poder del Rey. (NT).
- 9.- *ê* en *n i f* aparece aquí con el significado de 'habla', 'palabra', una posibilidad que Sethe considera pero rechaza, Komm. i, 32. Faulkner duda de la verosimilitud de su alternativa *ni f 'ein zu ihm Gehöriger'* (*uno que le pertenece*), de la que Sethe mismo no está de ningún modo seguro.
- 10.- *N di* aquí y en § 145c parece ser más una premisa futura que, como considera Sethe, una acción pasada. La afirmación de Faulkner se apoya en un pasaje de contexto similar: *n rdi n< i> sw n Wsir* traducido como 'Nunca le daré a Osiris', Nt, 488.799 = §§ 1945-6. Sethe, en referencia a este último pasaje, parece haber pasado por alto la importancia de *n sdm n f* como una negación universal, cf. Komm. i, 33 y ss.
- 11.- *Tb*. Para *ip* 'solicitar' véase declaración 535, n. 13
- 12.- *H3ty*.
- 13.- La traducción de este texto es tal y como aparece, rechazando todas las correcciones de Sethe, loc. cit. Faulkner no acepta la posibilidad de tal cantidad de omisiones en el texto.
- 14.- Dificilmente 'so wirst du wie Atum' (*así te transformas en Atum*) como Sethe, lo cual necesitaría una *m* tras *hpr*. 'Atum' parece ser una aposición al sufijo en *hpr k* y por eso aplica al rey, mientras el genitivo directo en *Itm ntr nb* es mejor traducido como 'a'; el rey asume el rango de deidad suprema y no es como Atum, sino que es Atum.
- 14a.- Se convierte en el principio Creador para cada dios. (NT)
- 15.- O 'Upuaut'.
- 15a.- *Niwt*, no *Nnt* como en § 166, 207 y 1346. (NT).
- 16.- En ambas frases Faulkner emplea el término 'doble' en lugar de *Ka* (NT).

Declaración 216

El rey, como una estrella, se desvanece al amanecer con las otras estrellas

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro sur (NT).

(150) Yo he venido a ti, Oh Neftis;
Yo he venido a ti, Oh Barca de la Noche;¹
Yo he venido a ti, Oh *M3^c-hr-trwt*;^{1a}
Yo he venido a ti, Oh *Msh3t-k3w*;^{1b}
Recordadme.^{1c}
(151) Orión es absorbido² por la Duat³
Puro y vigoroso en el horizonte.^{3a}
Sotis es absorbida por la Duat,
Puro y vigoroso en el horizonte.⁴
Yo soy absorbido por la Duat,^{4a}
Puro y vigoroso en el horizonte.
Es favorable en mi caso y en el de ellos,⁵
Es agradable para mí y para ellos,
entre los brazos de mi padre,
entre los brazos de Atum.

1.- La barca de la Noche está personificada como Neftis, Isis es la barca del día (NT).

1a. Piankoff tiene 'La verdad es Esa que está sobre lo Rojo', Unas p. 61 (NT).

1b.- Piankoff tiene: 'La que recuerda los kas', Unas p. 61 (NT).

1.- *Sh3 in* es optativo *sdm.f*, el sufijo plural de la 2ª persona referente a todos los seres invocados anteriormente. El objeto del verbo debería ser corregido en la 1ª persona para estar acorde con lo que se ha leído anteriormente.

2.- Lit. 'rodeado'

3.- Las estrellas se desvanecen al amanecer.

3a.- *3ḥt*, normalmente traducido como 'horizonte'. § 879a habla de 'los dioses del horizonte, que están en el límite del cielo', pero los TP lo asocian directamente con el cielo y no a la región de unión entre cielo y tierra. Parece que se alcanza navegando y da acceso al cielo a través de las puertas situadas en el lado oriental y es un lugar de renacimiento. Para un análisis amplio de la localización véase *Cosm.* pp 18 y ss. Por otra parte Piankoff traduce esta y las siguientes oraciones como: 'Cuando Aquel que vive en el horizonte se purifica a sí mismo', Unas p. 62 (NT)

4.- A pesar de la falta de concordancia de género, Faulkner piensa, frente a la opinión de Sethe en *Komm.* i, 48, que *wḥb ʿnh* aquí tiene la misma base que en los otros 2 casos y que ambos verbos están en participio pasado arcaico; en una triple repetición de la frase, el escriba ignoró la discrepancia de género en el caso de Sotis.

4a. El comentario anterior no aplica al caso de la Duat, ya que en egipcio es masculino y Faulkner emplea en toda la declaración el término 'Netherworld'. (NT)

5.- Sethe 'ihretwegen'. (*por ellos*)

Declaración 217
El rey se une al dios-sol
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro sur (NT).

(152) Oh Ra-Atum, este Rey llega a ti, espíritu imperecedero, señor de los asuntos (*ꜥ*)¹ del lugar de los cuatro pilares²; tu hijo llega a ti, este Rey llega a ti. Ojalá atraveséis³ el cielo, estando unidos a la oscuridad; ojalá podáis elevaros en el horizonte, en el lugar que os sea favorable.

(153) Oh Seth y Neftis, id y proclamad a los dioses del Alto Egipto y a sus espíritus: 'Este Rey llega ciertamente, espíritu imperecedero. Si él desea que vosotros muráis, moriréis; si él desea que viváis, viviréis'.

(154) Oh Ra-Atum, este Rey llega a ti, espíritu imperecedero, señor de los asuntos (*ꜥ*) del lugar de los cuatro pilares; tu hijo llega a ti, este Rey llega a ti. Ojalá puedas atravesar el cielo, estando unido a la oscuridad; que puedas elevarte en el horizonte, en el lugar que te sea favorable.

(155) Oh Osiris e Isis, id y proclamad a los dioses del Bajo Egipto y a sus espíritus: 'Este Rey llega ciertamente, espíritu imperecedero, como alguien para ser adorado, que está a cargo del Nilo. ¡Adoradle, espíritus que estáis en las aguas! Quien él desee que viva, vivirá; quien él desee que muera, morirá'.

(156) Oh Ra-Atum, este Rey llega a ti, espíritu imperecedero, señor de los asuntos (*ꜥ*) del lugar de los cuatro pilares; tu hijo llega a ti, este Rey llega a ti. Ojalá puedas atravesar el cielo, estando unido a la oscuridad; que puedas elevarte en el horizonte, en el lugar que te sea favorable.

(157) Oh Thot, ve y proclama a los dioses de Occidente y a sus espíritus: 'Este Rey llega ciertamente, espíritu imperecedero, adornado con Anubis en el cuello,⁴ que gobierna sobre la Cumbre Occidental.^{4a} Él reclama corazones, tiene poder sobre los corazones. Quien él desee que viva, vivirá; quien él desee que muera, morirá'.

(158) Oh Ra-Atum, este Rey llega a ti, espíritu imperecedero, señor de los asuntos (*ꜥ*) del lugar de los cuatro pilares; tu hijo llega a ti, este Rey llega a ti. Que puedas atravesar el cielo, estando unido a la oscuridad; que puedas elevarte en el horizonte, en el lugar que te sea favorable.

(159) Oh *Dwn-ꜥnwy*,^{5,5a} (*Dun-Anuy*) ve y proclama a las almas orientales y a sus espíritus: 'Este Rey llega ciertamente, espíritu imperecedero. Quien él desee que viva, vivirá; quien él desee que muera, morirá'.

(160) Oh Ra-Atum, tu hijo llega a ti, el Rey llega a ti; levántalo, rodéale con tu abrazo, porque él es el hijo de tu cuerpo para siempre.

1.- Véase, sin embargo, *Komm.* i, 56.

2.- Piankoff usa 'las cuatro columnas de papiro', un lugar desconocido, quizás en Heliópolis, Unas p. 62. En cualquier caso 'Los cuatro pilares' representan los cuatro puntos cardinales. Seth (sur), Osiris (Norte), Thot (Oeste) y *Dwn-ꜥnwy* (Este).

3.- Los pronombres plurales se refieren a Ra-Atum y al rey.

4.- Cf. el collar llevado por *Skrḥꜥbꜣw* en *Saqq. Mast.* I, 1

4a.- *Kꜣt imntt* (NT)..

5.- Para la identificación del dios como *Dwn-ꜥnwy* mas que como Horus, cf. *JEA* 36, 9 f.

5a- Dun-Anuy. Era un dios chacal o con cabeza de halcón. Es 'el protector del Este', relacionado con Anubis y Nemty e identificado con el Horus protector de su padre. (NT)

Declaración 218
El rey asume autoridad en el Más Allá
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro sur (NT).

(161) Oh Osiris, el Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve,¹ espíritu imperecedero; él reclama corazones, él quita poderes y confiere poderes. Cada concesión(¿) suya es lo que le obliga a quien él ha citado a su lado,² (incluso) al que ha apelado a él, y no hay quien se escape; (162) él no tendrá pan, su ka no tendrá pan, y su pan llegará a acabarse para él. Geb ha pronunciado la sentencia de la Enéada: 'Un halcón cuando él toma posesión', dicen ellos: 'Observa,³ tú tienes un ba y eres poderoso'.

(163) Este Rey llega ciertamente, importunando (¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, que te supera,⁴ que es como tú, que está más cansado que tú, que es más grande que tú, que es más fuerte que tú, que grita más fuerte que tú, y tu tiempo allí está detenido.⁵ Mira lo que Seth y Thot han hecho, tus dos hermanos que no saben cómo llorar. (164) ¡Oh Isis y Nefthis, venid juntas, venid juntas! ¡Uníos, uníos! Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, y los Occidentales que están en la tierra pertenecen a este Rey.

(165) Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, y los Orientales que están en la tierra pertenecen a este Rey. Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, y los Meridionales que están en la tierra pertenecen a este Rey. Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, (166) y los Septentrionales que están en la tierra pertenecen a este Rey. Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero, y los que están en el Cielo Inferior⁶ pertenecen a este Rey. Este Rey llega ciertamente, importunando(¿) a los Nueve, un espíritu imperecedero.

1.- ¿Los nueve Dioses o los Nueve Arcos ? Más probablemente la primera, aunque Sethe piensa lo contrario. La traducción de *hwrr* es dudosa. Sethe tiene: 'überdrüssig(¿)' (*harto de*)

1a.- Piankoff también traduce siguiendo a Sethe 'cansado de los Nueve', Unas p. 63-64 (NT).

2.- Lit. 'el que ha estado a su lado'

3.- *M kw o mk <k>w, no mk w<i>.*

4.- Osiris

5.- Lit. 'ha calmado'. El rey toma el papel de Osiris como rey de los difuntos.

6.- Nnt, 'Cielo Inferior', no Niwt como en la declaración 215 n 15a (NT).

Declaración 219
El Rey es identificado con Osiris
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro sur y este (NT).

(167) Oh Atum, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restablecido para que pueda vivir. Si él vive, este Rey vivirá; si no muere, este Rey no morirá; si no es destruido, este Rey no será destruido; si él no se lamenta, este Rey no se lamentará; si él no llora, este Rey no llorará.^{1,1a}

(168) Oh Shu, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(169) Oh Tefnut, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(170) Oh Geb, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(171) Oh Nut, este de aquí es tu hijo Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.


(172) Oh Isis, este de aquí es tu hermano Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.

(173) Oh Seth, este de aquí es tu hermano Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir y castigarte; si él vive, este Rey vivirá, etc.

- (174) Oh Neftis, este de aquí es tu hermano Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (175) Oh Thot, este de aquí es tu hermano Osiris quien ha sido hecho restaurar para que pueda vivir y castigarte; si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (176) Oh Horus, este de aquí es tu padre Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (177) Oh Gran Enéada, este de aquí es Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (178) Oh Pequeña Enéada, este de aquí es Osiris a quien has hecho que sea restaurado para que pueda vivir; si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (179) Oh Ciudad(¿),^{2,2a} este de aquí es tu hijo Osiris, de quién tú has dicho: 'Alguien ha resucitado a tu padre.'³ Limpia su boca, porque su boca ha sido abierta por su amado hijo Horus y sus miembros han sido contados por los dioses'. (180) Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (181) En tu nombre de Habitante de On, que continuas largo tiempo en su necrópolis.^{3a} Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (182) En tu nombre de Habitante de Andjet,⁴ jefe de sus nomos. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (183) En tu nombre de Habitante de la Casa de Selkis, un espíritu satisfecho. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (184) En tu nombre de Habitante del Tienda del Dios, quien está en la incensación, quien está en el cofre,⁵ en el arca,⁶ en el saco.^{6a} Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (185) En tu nombre de Aquél que está en el Castillo de la Maza^{7,7a} de madera *p3ʿr*. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (186) En tu nombre de Habitante de Orión, con un tiempo en el cielo y un tiempo en la Tierra. Oh Osiris, vuelve tu rostro y mira a este Rey, para que la semilla que brotó de ti sea eficaz. (187) Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (188) En tu nombre de Habitante de Dep. Tu mano está cerca de la comida, tu hija; provéete con ella. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (189) En tu nombre de Habitante de la Mansión del Más Grande de los Toros.^{7b} Tu mano está cerca de la comida, tu hija; provéete con ella. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (190) En tu nombre de Habitante de Unu del Sur. Tu mano está cerca de la comida, tu hija; provéete con ella. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (191) En tu nombre de Habitante de Unu del Norte. Tu mano está cerca de la comida, tu hija; provéete con ella. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (192) En tu nombre de Habitante de la Ciudad de los Lagos.^{8,8a} Lo que tú has comido es un Ojo, y tu vientre se ha hinchado con él; tu hijo Horus lo ha cedido⁹ para que puedas vivir gracias a él. Si él vive, este Rey vivirá, etc.
- (193) Tu cuerpo es el cuerpo de este Rey, tu carne es la carne de este Rey, tus huesos son los huesos de este Rey; cuando tú vas, este Rey va (también), y cuando este Rey va, tú vas (también).

1.- Sobre *nhp* 'lamentar' cf. ZAS 47, 163. Sethe traduce el verbo como 'richten', (*juzgar*) sugiriendo una conexión con *hp* 'ley', cf. Komm. i, 85.

1a.- Piankoff sigue la versión de Sethe y traduce: 'Él no ha sido juzgado, este Unas no ha sido juzgado. Él juzga, este Unas juzga', Unas p. 64. (NT).

2.- Cf. Komm. i, 87 f.; La 'ciudad' es o la tumba de Osiris o Nnt 'El cielo Inferior', pero la ausencia del det.  está en contra de la última posibilidad. Todas las secciones siguientes están dirigidas a Osiris en diferentes aspectos.

2a.- Piankoff emplea 'Nunet', Unas p. 66, el cielo inferior, en referencia a la ceremonia de apertura de la boca (NT).

3.- El sufijo es plural, posiblemente en referencia a la compañía del difunto.

3a.- *Ddwt* Djedut, 'Necrópolis de On'. Piankoff, Unas p. 66 traduce: 'En tu nombre de El de Heliópolis mientras la eternidad perdura en su Necrópolis' (NT).

4.- Cf. AEO ii, 176* y ss.

5.- Cf. Wb. V, 437, 17.

6.- Ibid. 404, 15

6a.-La traducción de Griffiths es: 'En tu nombre de 'El que está en la tienda del dios, El que está en la fumigación, que ha sido colocado en la caja, en la capilla y en la tela'. La tienda del dios es el lugar de momificación, la fumigación se refiere a la quema de incienso de diferentes rituales, el cofre al sarcófago, la capilla es la capilla funeraria transportada en la barca, y la tela las vendas de la momia. Origins, p. 21 (NT)

7.- Así mejor que 'Castillo Blanco'; el objeto en **T** o **Y** parece siempre ser un nombre.

- 7a.- Piankoff prefiere usar 'Capilla blanca', Unas p. 67 (NT)
7b. Ciudad en los límites de Buto, vease Unas p. 64, notas (NT)
8.- O 'nomos', pero la ausencia del fem. final está en contra de esta opción.
8a.- Niwt šw (NT).
9.- De sí mismo, porque el Ojo es suyo.

Declaraciones 220 y 221 Coronación del Rey

Estas 2 secciones van unidas y están estrechamente relacionadas. Representan uno de los pasajes más importantes de los textos de las pirámides. En ellas se procede a la **coronación del rey con la corona del Bajo Egipto**, la corona Roja o Desheret. Las coronas se debían guardar en Las dos Capillas, y el rey era coronado con ambas, si bien en los textos la única ceremonia de coronación se refiere a la corona roja, no apareciendo en ningún pasaje la ceremonia de coronación con la corona blanca. En la declaración 555 el Rey es coronado de nuevo, con la corona blanca y la corona verde, pero en este caso no se describe ninguna ceremonia. El conjunto de las 2 declaraciones da lugar a 4 partes diferenciadas: la apertura del altar que contiene la corona, las palabras del sacerdote oficiante hacia la corona, la oración del rey a la corona deificada y por último la réplica de la corona al rey ya coronado. Esta última parte debía decirse después de que el rey se hubiese puesto la corona roja por primera vez. (NT).

Declaración 220 Apertura de la capilla (Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro este (NT).

(194) Se abren las Puertas del Horizonte, se corren los cerrojos

Palabras del sacerdote a la corona así revelada

Él¹ ha venido a ti, ¡Oh Corona Nt; ² ha venido a ti, ¡Oh fiera serpiente! ³; ha venido a ti, ¡Oh Grande!; ha venido a ti, ¡Oh Grande en Magia⁴, se ha purificado para ti y te venera. (195). Ojalá puedas estar satisfecha con él, puedas estar satisfecha de su pureza, y puedas estar satisfecha con las palabras que te dice. Cuan bella es tu cara, porque estás contenta, renovada y rejuvenecida, así como el padre de los dioses^{4a} te modeló. Él viene a ti, ¡Oh Gran Maga!, porque él es Horus rodeado con la protección de su ojo, ¡Oh Grande en Magia!

Declaración 221 Oración del Rey (Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro este (NT).

(196) ¡Oh Corona Nt!, ⁵ ¡Oh Corona Ini!, ¡Oh Gran corona! ¡Oh Corona grande en magia!, ¡Oh fiera serpiente! (197) Que me teman como te temen a ti; que se asusten de mí como lo hacen de ti, que me aclamen como te aclaman a ti; que me amen como te aman. Pon mi cetro ꜥb3^{5,5a} sobre los vivientes, [coloca] mi cetro-šhm⁶ sobre la cabeza de los espíritus⁷ y haz que mi espada triunfe sobre mis enemigos. (198) ¡Oh Corona Ini, igual que tú procedes de mí, yo procedo de ti.

La corona deificada contesta

Si Ajet la Grande te ha alumbrado, Ajet la serpiente te ha embellecido; Si Ajet la serpiente te ha alumbrado, Ajet la Grande te ha embellecido,⁸ porque tú eres Horus rodeado con la protección de su ojo.

- 1.- i.e. El rey
2.- Corona Nt. La corona roja era el símbolo de la diosa Neith, diosa del Bajo Egipto y era también denominada Nt. (NT)
3.- Nesert, serpiente de fuego, ardiente serpiente. La serpiente que escupe fuego, el ureo, era junto con la corona desheret el símbolo de gobierno del Bajo Egipto. (NT)
4.- Ureo (NT)

4a.- Geb (NT)

5.- Aquí comienza la declaración 221.

5a.- Lit. 'coloca mi gobierno.' Cetro ꜥb3 ꜥ ꜥ è (NT)

6.- 'Pon mi poder.' El cetro sejem era el símbolo del poder real (NT)

7.- N y Nt (l. 569) cambian el orden de los cetros.

8.- La restauración de Sethe está confirmada por Nt, 570.

Declaración 222

El Rey se une al dios sol

El sacerdote oficiante se dirige al rey

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro este (NT).

(199) Levántate sobre esta tierra que surgió de Atum, este escupitajo¹ que surgió de Jepri; ven a la existencia sobre ella, elévate sobre ella, para que tu padre pueda verte, para que Ra pueda verte.

Palabras del rey²

(200) He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Ra!

He venido a ti, padre mío, he venido a ti, Oh Ndi!³

He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Pndn!

He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Dndn!

(201) He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Gran Toro Salvaje!

He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Gran usuario de la balsa⁴

He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Sopdu

He venido a ti, padre mío, he venido a ti, ¡Oh Afilado de Dientes!⁵

(202) Concédeme que pueda alcanzar el cielo y obtener el Horizonte.^{5a}

Concédeme que pueda gobernar a los Nueve⁶ y proveer a la Enéada.

Pon el báculo en mi mano, para que el jefe del Bajo y Alto Egipto pueda ser reverenciado.

(203) Yo domino a mi enemigo y me levanto

El gran jefe en mis grandes aguas⁷

Neftis me ha ayudado

y he capturado a mi enemigo.

Palabras del sacerdote

(204) Provéete con la Grande en Magia⁸, igual que Seth que habita en Nubet⁹, Señor del Alto Egipto¹⁰. Nada está perdido para ti, nada ha cesado para ti; observa, ahora estás mas renovado y eres más poderoso que los dioses del Alto Egipto y sus espíritus. (205). ¡Oh tú, aquel a quien la Fértil expulsó¹¹, has puesto fin a la noche (ꜥ)¹², como Seth quien nació violentamente¹³, tú a quien Isis ha favorecido.

(206) Equípate como Horus, que es joven; en verdad nada está perdido para ti, nada ha cesado¹⁴ para ti; observa, tú estás más renovado y eres más poderoso que los dioses del norte y sus espíritus. (207) Deshazte¹⁵ de tus impurezas por Atum en On y desciende¹⁶ con él; Asigna¹⁷ las necesidades (ꜥ) del Cielo Inferior^{17a} y accede a los tronos del Abismo (ꜥ)¹⁸. Que puedas venir a la existencia con tu padre Atum, subir alto con tu padre Atum, ascender con tu padre Atum, que las necesidades (ꜥ) disminuyan para ti, estando tu cabeza al cuidado¹⁹ de la señora de On²⁰. (208) Levántate, abre camino a través de los huesos de Shu,²¹ el abrazo de tu madre Nut te envolverá. Sé puro en el horizonte y arroja tus impurezas en los lagos de Shu.²²

(209) Asciende y desciende; desciende con Ra, sumérgete en la oscuridad con Ndi.

Asciende y desciende, asciende con Ra, asciende con el 'usuario de la Gran Balsa'.²³⁻²⁴

(210) Asciende y desciende, desciende con Neftis, sumérgete en la oscuridad con la barca de la noche.

Asciende y desciende; asciende con Isis, elévate con la barca matutina.²⁵ (211) Que puedas tener poder en tu cuerpo, para que no tengas obstáculos; has nacido para Horus, has sido concebido para Seth. Sé puro en el nomo occidental,²⁶ recibe tu purificación en el nomo heliopolitano²⁷ con tu padre, con Atum. (212). Ven a la existencia, sube a lo alto, y será bueno para ti, será agradable para ti por el abrazo de tu padre, por el abrazo de Atum. (213) Oh Atum, deja que este rey se acerque a ti, elévale, rodéale con tu abrazo, porque él es tu hijo, el hijo de tu cuerpo, por toda la eternidad.

1.- Cf. Nt, 571. El oficiante es quien dice § 199.

- 2.- Esta 'letanía' parece ser un diálogo del rey que sigue la llamada sacerdotal y de aquí la traducción en 1ª persona que se hace necesaria por la 2ª persona empleada en el texto dicho por el sacerdote. La restauración de Sethe $\ddot{e} \gg \Delta$ se confirma en JP II, 719+9.
- 3.- Ndi, Pndn, Dndn son alias oscuros del dios sol. Dndn podría significar 'viajero', cf. Komm. i, 125; v, 156.
- 3a. Piankoff, Unas p. 69, asocia Ndi a la puesta del sol y pndn y dndn con el viaje del sol. En formas ligeramente alteradas aparecen en la Duodécima División del Libro de las Puertas (NT).
- 4.- Véase n. 22
- 5.- Epíteto de Sopdu, dios asociado a los dientes del faraón. (NT)
- 5a.- Piankoff, Unas p. 70, emplea 'región fresca' (firmamento). Para más detalles sobre el término horizonte y cielo véase Cosm pp. 18 y ss. (NT)
- 6.- Se refiere a los Nueve Arcos, los enemigos de Egipto (NT)
- 7.- Para wrw véase también § 1782a.
8. Ureo (NT)
- 9.- Nubet es el nombre egipcio de Ombos. (NT)
- 10.- El rey es identificado con Seth como representación del reinado del Alto Egipto.
- 11.- En referencia al nacimiento.
12. Cf. Komm. i, 137.
- 13.- En referencia al brusco nacimiento de Seth, que rasgó el costado de Nut (NT).
14. Lectura confirmada por loc. cit.; Nt, 577
- 15.- Optativa sdm f.
- 16.- Lectura confirmada por JP II, 719+13; Nt, 578
- 17.- Para este sentido del término wdꜥ cf. GNS 69.
- 17a. Para 'Cielo Inferior' véase declaración 218 n. 8 (NT).
18. Niw aparentemente por Nw.
- 19.- Lit. 'que pertenece a'. Este es un pasaje oscuro, que Faulkner no aclara. El término 'necesidades' podría referirse a las desgracias del Más Allá. El faraón debe ser alto, debe hacerse, ir a la existencia y debe ser rey en la tierra primigenia. (NT)
- 20.- Tomando iwnt como adjetivo femenino 'perteneciente a On', como tiene Sethe. Iwnt 'Dendera' difícilmente encaja aquí.
- 21.- Nubes o lluvia matinal.
- 22.- Šw 'Lago de Shu'. El texto se refiere a la región de la luz, a través de Nut debe ser atravesado sólo libre de impurezas. (NT)
- 23.- Sobre las balsas de Juncos (zḥn) como medio de transporte cf. Religion and Thought, 109, n.1. En §§ 209c y 445a Sethe traduce zḥn-wr como 'das grosse Schwimmer-Floss', (*la gran balsa flotadora*) pero parece que es el usuario de la balsa y no la balsa en sí quien es invocado aquí y anteriormente en § 201b, así como en § 455a.
24. En la mayoría de los textos que hacen referencia a este pasaje se habla de la Balsa de Juncos o Gran Bajel (sejen ur) (NT).
- 25.- Isis es la barca del día y Neftis la barca de la noche. Estas 2 barcas representan los ojos de Osiris, la barca de la noche contiene la serpiente de la eternidad, la del día el ureo. Véase Origen C. 49, n. 28 y ss. (NT)
- 26.- Imnty (NT).
- 27.- Hk3-ꜥd 'nomo de Heliópolis' (NT)

Declaración 223
Provisión de alimento para el rey
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro este (NT).

(214) ¡Despierta! ¡Vuélvete! Así grité.¹ Oh Rey, levántate y siéntate ante mil panes, mil cervezas, carne asada de tus costillas del matadero, y pan *itḥ* de la Gran Sala.² (215) El dios es provisto con una ofrenda divina, el Rey es provisto con este pan suyo. Ven a tu ba, Oh Osiris, Oh ba³ entre los espíritus, poderoso en tus lugares, a quienes la Enéada protege en la Mansión del Príncipe⁴.

(216) Oh Rey, levántate hacia mí, acude a mí, no estés lejos de mí, porque la tumba es tu impedimento para mí^{5,5a}. Te doy el Ojo de Horus, te lo he asignado a ti; puede pertenecerte (ꜥ). (217) Oh Rey, levanta, recibe éste pan de mi mano. Oh Rey, quiero ser alguien que te socorra.^{6,6a}

1.- Cf. § 1491a

2.- Cf. § 2194c

3.- Faulkner emplea el término *alma*. (NT)

4.- Como Gran Templo o Gran Castillo se conocía la mansión de Ra en Heliópolis. También aparece como el Santuario o Castillo del príncipe e inicialmente era el lugar en el que Atum administraba justicia, más tarde Ra y finalmente Osiris. (NT)

5.- Lectura *m hr ir i iz imdr k ir i*; Sethe uniría la *r* final en *W a di n* de la siguiente línea. Se insta al rey a abandonar la tumba.

5a.- Al contrario de la apreciación de Faulkner de la nota anterior, Piankoff, Unas p. 71, traduce 'no te alejes de tu tumba, tu protección (*ꜥ*)', que da a entender precisamente todo lo contrario a lo expresado en la traducción de Faulkner (NT).

6.- Lectura *wnn< i> <n>k* con omisión del sufijo 1ª sing. y haplografía de sucesivas *n*. La traducción de Sethe: 'ich bin dir' (*yo soy tú*) requeriría *iw< i> n k*.

6a.- Piankoff, siguiendo a Sethe traduce 'Yo soy tu ayudante', Unas p. 72 (NT)

Cabecera a la Declaración 224

(218) Recita cuatro veces: Se le hace la ofrenda a él¹ en todas sus dignidades en donde quiera que estés.

1.- Leído *wdn <n>f*. Para el epílogo a la declaración en § 218b, véase el siguiente texto principal.

Declaración 224

(Unas, Teti, Merenre, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: muro este (NT).

¡Despierta Oh Rey!; Vuélvete, Oh Rey! Ponte¹ en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Horus; ponte en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Seth;^{1a} ponte en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Osiris.^{1b} (219) Una dádiva que el Rey garantiza en todas sus dignidades (220) en donde quiera que esté:² -- Que tu cetro de capullo de loto pueda estar a la cabeza de los vivos, que tu cayado pueda estar a la cabeza de los espíritus como Anubis que preside los Occidentales, como Andyeti que preside los nomos orientales.

1.- Seguramente un imperativo con refuerzo dativo mejor que la forma *sdm n f* de Sethe.

1a.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

1b.- Para Piankoff, Unas p. 72, que no emplea el término *montículos*, sino *lugares*, se trata de las regiones de Horus y Seth (Las Dos Tierras), pero parece que el término *Montículos*, más empleado por otros autores, se refiere a localizaciones desconocidas si bien efectivamente podría tratarse de lugares del cielo identificados con el Alto y Bajo Egipto. El rey gobierna sobre la totalidad de Egipto y sobre los Montículos de Osiris, es decir el reino de los muertos también (NT).

2.- Según *W*; tras 'en todas tus dignidades' T. M. N incluye 'tu vestimenta es la piel de leopardo, tu vestimenta es el faldellín; que puedas caminar con tus sandalias, que puedas matar (leído *rhs k*) un buey, que puedas ir en la barca *W^cd-3n* en todas tus dignidades.'

Postdata a la declaración 224 (§218b)

Una dádiva que Geb garantiza en todas sus dignidades en donde quiera que sea.

Epílogo a la declaración 224, utilizado también por T como introducción

(221) ¡Qué feliz es tu situación! Tu espíritu, Oh Rey, está entre tus hermanos los dioses. ¡Qué cambiado está! ¡qué cambiado está!¹ Protege² a tus hijos³ y cuida de las fronteras de los tuyos que están^{3a} sobre la tierra. Recita⁴ cuatro veces: Viste tu cuerpo, para que puedas acercarte⁵ a ellos.

1.- Leído *nš w(i) s(y)*

2.- Sethe considera *nđ* como un participio, pero el protético *i* de *W* indica un imperativo, que le da un sentido bueno a la oración.

3.- N: 'tu hijo', con *x* por *Ü*.

3a.- 'están' referido a las fronteras (NT)

4.- Según todos los textos excepto el correspondiente a *W*, que tiene *zp* al final de la declaración.

5.- *Prospectivo sdm f.*

Declaración 225
Variante de la declaración 224
(Pepi II)

(222) ¡Despierta, ¹ Oh Rey! ¡Vuélvete, Oh Rey! Ponte² en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Horus; ponte en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Seth;^{2a} ponte en movimiento, para que puedas gobernar los Montículos de Osiris.

(223) Una dádiva que el Rey garantiza, para que tu hijo esté en tu trono. Tu vestido es una piel de leopardo, tu vestido es la falda; puedes caminar con tus sandalias, puedes matar un buey, (224) puedes ir en la barca *W^cd-^cn* dondequiera que puedas estar en todas tus dignidades, con tu cetro de capullo de loto a la cabeza de los vivos y tu³ cayado a la cabeza de los espíritus. El anciano va para que pueda proteger a su hijo.⁴ Viste⁵ tu cuerpo porque tienes que acercarte a mí; [el Ojo de Horus puede] pertenecerte(¿)

1.- *W^c por W^a ».*

2.- *Véase la declaración 224, n.1*

2a.- *Véase declaración 213 n.4. y 5 (NT).*

3.- *× por ũ.*

4.- *Quizás para corregir en i šm smsw i nḏ k z3 k 'Ve, anciano hombre, para que puedas proteger a tu hijo'. Cf. Komm. i, 172.*

5.- *Participio pasado arcaico exhortativo.*

Las siguientes declaraciones (226 - 243) están grabadas en el muro oeste de la cámara del sarcófago de la pirámide de Unas y son fórmulas mágicas contra animales dañinos al rey (NT)

Serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas nocivas
Declaración 226
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha (NT).

(225) Una serpiente es enroscada por otra cuando ha cubierto al ternero lechal¹ que sale de los pastos. Oh tierra, absorbe lo que sale de ti;² Oh monstruo,³ acuéstate, arrástrate. (226) La Majestad del Pelicano⁴ ha caído al agua; Oh serpiente, vuélvete para que Ra te vea.

1.- *Piankoff: 'joven hipopótamo', Unas p. 95, y remite a P. Lacau, 'Sur le mot ḥ3b'. JNES, X (1951) 13 19, pero la imagen apunta a la traducción de Faulkner (NT).*

2.- *Cf. JEA 36, 64.*

3.- *Hiw, traducido como 'monstruo', tiene det. " §§ 433b; 435b; < 245b; CT iii, 396e; para el adjetivo 'monstruoso' cf. § 532b. Véase Komm. i, 177.*

4.- *Para Piankoff, ḥm psḏty 'La Majestad del que pertenece a la Enéada' (pelicano), una designación de Osiris, Unas p. 95 (NT)*

Declaración 227
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha (NT).

(227) La cabeza del gran toro negro es cortada. Oh serpiente-*hpnw*, yo digo esto contra ti; Oh repelente dios escorpión,¹ yo digo esto contra ti. Vuélvete, introdúcese en la tierra,² porque yo digo esto contra ti.³

1.- *Leído ḥsr-nṯr con escorpión como det.*

2.- *F es un error por 4; cf. Komm. i, 184.*

3.- *Hechizo contra la serpiente; tal como el toro es sacrificado así morirá la serpiente (NT)*

Declaración 228
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha (NT).

(228) Un rostro recae sobre otro, ¹ un rostro contempla a otro; el cuchillo multicolor, negro y verde, ha aparecido^{2,2a} en aquel lugar y se ha tragado lo que ha lamido.

1.- Aquí *hr* el término rostro posiblemente tiene el significado secundario de mirada. Su uso expresa visión, *Concise Dict.* 174, s.v. *hr*(2), y § 238a abajo.

2.- R s.: *Sethe* traduce como 'dagegen' (*contra él*) y comenta 'drückt die Gegenwehr aus', (*expresa la defensa*) *Komm.* i, 187. Mr. Spaul sugiere que los colores del cuchillo podrían ser los que muestra una hoja de obsidiana cuando brilla al sol.

2a.- Es una metáfora de una serpiente, o un escorpión, que sale veloz como un cuchillo (NT)

Declaración 229

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha (NT).

(229) He aquí la uña de Atum que es (apretada) sobre la columna vertebral¹ de *Nḥbw-k3w* (*Nehebkau*), y que ha calmado el alboroto en Unu (*Hermópolis*); ¡Postraos, arrastraos!

1.- *Tz bksw*, lit. 'el nudo de la vértebra'; véase también § 490b. *Nḥbw-k3w* (*Nehebkau*) es una divinidad serpiente, cf. *JEA* 21, 41 y ss.

Declaración 230

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, derecha y centro (NT).

(230) ¡Tus colmillos venenosos están en la tierra, tus costillas en el hoyo! Derrama el agua¹ mientras los Dos Milanos^{1a} están posados; tu boca ha sido cerrada por el instrumento de castigo,^{2,2a} y la boca del instrumento de castigo es cerrada por Mafdet. El que ha nacido perezoso(¿) ha sido mordido por la serpiente *nꜥw* (*Nau*).

(231) Oh Ra, yo³ he mordido la tierra, yo he mordido a Geb,^{3a} yo he mordido al padre de quien me mordió. Es ésta la persona que me ha mordido, yo no la mordí; (232) fue él quien vino contra mí, yo no fui contra él, (él me mordió) en el instante siguiente a verme,⁴ en el instante siguiente a mirarme. Si me muerdes, haré que estés solo; si (sólo) me miras, permitiré (que tengas) a tu compañero.

(233) La serpiente macho es mordida por la serpiente hembra, la serpiente hembra es mordida por la serpiente macho; el cielo está hechizado, la tierra está hechizada, el Macho que protege⁵ la plebe está hechizado, (234) el dios cuya cabeza está ciega^{5a} está hechizado, y tú mismo estás hechizado, ¡Oh escorpión hete aquí! Estos son los dos nudos de Elefantina que están en la boca de Osiris, que fueron anudados por Horus en la espina dorsal.⁶

1.- Es decir el veneno de la serpiente o del escorpión.

1a.- i.e. Isis y Neftis (NT)

2.- Cf. *Komm.* i, 195.

2a.- *Piankoff* tiene: 'instrumento del discípulo', *Unas* p. 96.

3.- La 1ª persona debió ser original en este pasaje, ya que estas fórmulas deben ser dichas por el mismo difunto contra los peligros que pueda encontrar en su camino, como en la declaración 227.

3a. Como padre de la serpiente (NT)

4.- Cf. *op. Cit.* 197

5.- Lit. 'detrás'; para el sentido dado cf. *h3y* 'protector', *Concise Dict.* 161.

5a.-Horus de Letópolis, véase *Unas* p. 96. Se creía que el escorpión era un animal ciego (NT)

6.- Cf. *Komm.* i, 201 f.

Declaración 231

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (NT).

(235) Tu hueso es un arpón y tú has arponeado; los corazones (hostiles) se han detenido(¿), los arqueros que están en el ...¹ han caído.² ¡Este es Hemen!

1.- *Mt3* o *m3t-st*, significado desconocido.

2.- Piankoff traduce: 'los nómadas están en el lugar de la lanza, son derribados', Unas p. 97 (NT)

Declaración 232

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (NT).

(236) ... su madre, su madre ... el desierto(¿) es lavado para mí (¿). No olvides conocerme. ^{1,1a}

1.- Esta es una declaración complicada y oscura. Hasta el momento sólo aparecen hipótesis sobre posibles traducciones. Sethe no la tradujo.

1a.- Piankoff traduce esta declaración como:

¡Meti, meti, meti, meti!

¡Tiu, su madre; Tiu, su madre!

¡Miti, miti!

Eres lavado, oh desierto.

Que haya agua! ¡No hay polvo!

Declaración 233

(Unas, Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (NT).

(237) ¡Cae, Oh serpiente que sales de la tierra! ¡Cae, Oh llama que llegas del Abismo! ¡Cae, arrástrate!¹

1.- La interpretación de Piankoff de esta declaración es 'como Ra, que surgió del Abismo y se sitúa en el Oeste, así la serpiente que surge de la tierra desaparecerá', Unas p. 97 (NT)

Declaración 234

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (NT).

(238) Mi ojo¹ está sobre ti, Oh tú que estás enrollada;² descende, Oh tú que estás erguida, que estás en tu arbusto-*n3wt*. Vuélvete por mí,³ tú (serpiente) que posees⁴ dos caras.⁵

1.- Literalmente rostro, con el mismo significado de la declaración 228. (cf. declaración 228, n. 1)

2.- Sethe traduce como 'du der auf seinen Eingeweiden liegt', (*tu que estás sobre sus tripas*) pero el det. sugiere mejor que se mira a una serpiente enroscada. Por otra parte parece que la palabra *rit* no se conoce. El sufijo *f* está de acuerdo totalmente con el uso egipcio, pero debe ser traducido a nuestro idioma por la 2ª persona.

3.- Seguramente así mejor que la versión de Sethe 'weiche zurück vor der (Schlange)'. (*retírate ante ella (serpiente)*)

4.- *Hnt* se toma como un participio pasado arcaico 2ª sing.

5.- Se invoca a una serpiente de doble cabeza como protectora. (NT)

Declaración 235

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (NT).

(239) ... ¹tu has copulado con las dos guardianas del umbral² de la puerta ...

1.- Tanto el principio como el final de la declaración son intraducibles.

2.- Cf. Komm. i, 213 f. Faulkner, sin embargo, prefiere traducir *rt* como 'umbral' frente a Sethe que usa 'Thürflügel-Angelsteine' (*gozne de piedra del batiente*).

Declaración 236

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (NT).

(240) ... Šs¹ hijo de Hifgt es tu nombre.

1.- Piankoff: 'Kebbehititi-biti-shes', Unas p. 98. Se trata de un hechizo contra la serpiente cuyo nombre mágico conoce el orador (NT)

Declaración 237

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (NT).

(241) Oh escupitajo,¹ que te has reducido a nada(¿), que estás en el polvo(¿), que has huido² a la casa de tu madre: Oh monstruo, ¡sométete!

1.- i.e. veneno (NT).

2.- 'a la casa de tu (lit. su) madre' podría referirse al agujero de la serpiente. Piankoff tiene una frase de sentido contrario: 'que no has escapado de (o a) la casa de su madre', Unas p. 98 (NT)

Declaración 238

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro (NT).

(242) El pan de tu padre es tuyo. Oh *Iki-nhy*¹, tu propio pan pertenece a tu padre y a ti, Oh *Iki-nhy*. Un collar de oro y aceite *hknw*,^{1a} Oh *Hʿy-tʿw*;² este es tu toro, el fuerte a cuenta de cuyas acciones actúan los hombres.

1.- Una serpiente.

1a.- Para *hknw* véase declaración 73 n. 2. (NT)

2.- Jay-tau. Para una variante de la última parte de esta declaración véase la declaración 282. Sobre el dios *Hʿy-tʿw* cf. §§ 423c; 518d.

Declaración 239

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, centro e izquierda (NT).

(243) La Corona Blanca sale, habiéndose tragado a la Grande,¹ la lengua de la Corona Blanca engulle a la Grande, pero la lengua no fue vista.²

1.- La Corona del Alto Egipto (NT).

2.- Femenino. El texto es un grito de triunfo del Bajo Egipto sobre el Alto Egipto; el hecho de que el Bajo Egipto esté representado por la cobra lleva a un segundo sentido como invocación contra las serpientes.

Declaración 240

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, izquierda (NT).

(244) La serpiente¹ está en el cielo, el ciempiés de Horus está en la tierra.^{1a} La manada de bueyes es Horus cuando pisa; yo^{1b} he hollado el camino² de Horus, y lo que no conozco, él no lo conoce.³ Mi ojo^{3a} está sobre ti, (245) Oh tú que estás en tu arbusto-*nʿwt*, y te arrastras,⁴ Oh tú que estás en tu caverna, Oh marmita de Horus⁵ que penetras la tierra.⁶ Oh monstruo, arrástrate lejos de aquí.⁷

1.- El Ureo (NT)

1a.- El ciempies de Horus se refiere al que atacó a Horus niño y que será destruido por las pisadas del rey (NT)

1b.- También según Sethe. La 1ª persona es original, véase § 244c (T)

2.- Leído *zbnt*, cf. Komm. i, 223. Sethe lo traduce como 'Spazierplatz'. '(*paseo*)

3.- Cf. Edel, § 1095. Aunque Faulkner traduce de forma algo distinta. Es preferible *Rh f* de T. 'él' se refiere a Horus

3a.- Lit. 'rostro' (NT).

4.- Participio pasado arcaico, 2ª sing. Sobre la escritura de *st3* cf. JEA 42, 31, 11.

5.- La serpiente, aparentemente como contenido de la olla.

6.- *Htt* parece ser un adjetivo que califica *hnft*; la traducción de Sethe, como 'schlüpf in die Erde', (*deslízate en la tierra*) necesita la presencia de una preposición que no aparece.

7.- El final de esta declaración es un puzzle. Aparentemente *ēōes* un vocativo. *ē* parece el imperativo *imi* 'da' o 'coloca'. De acuerdo a Nt, 708 < no es la palabra para 'desierto' como pensó Sethe, sino el determinativo de *hiw* 'monstruo' como en §§ 433-435, mientras por analogía *zbn* debería ser un imperativo y no el objeto de *imi*. Faulkner sugiere que *imi* se puso por error; en Nt, 708 no aparece, y sin embargo se consigue un buen sentido en la frase. Por otra parte Piankoff traduce: 'tu que estás en su (tu) agujero. Comida para la marmita de Horus, escapa dentro de la tierra. Deja la bestia, oh desierto, arrastrate lejos!', Unas p. 99 (NT).

Declaración 241

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, izquierda (NT).

(246) Oh tú esputo de muro, vómito de ladrillo,¹ lo que sale de tu boca se vuelve contra ti misma.²

1.- Alusión abusiva a la serpiente o a otra alimaña que se arrastra por las hendiduras de las paredes.

2.- La criatura cae víctima de su propio veneno

Declaración 242

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, izquierda (NT).

(247) La llama¹ está extinguida, no se encuentra luz en la casa de aquel que domina a Nubet.² La serpiente mordedora invade³ la casa de aquel a quien morderá, y mora en ella.

1.- i.e. la serpiente (NT)

2.- i.e. el Rey del Alto Egipto (NT)

3.- Sethe traduce como 'eingeschlichen hat' (*se ha arrastrado*) con la preposición 'en', pero no se conoce otro sentido para el verbo *htht*; parece preferible considerarlo como la preposición compuesta de Gardiner, § 178 y traducirlo con 'está por todas partes', 'invade'.

Declaración 243

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Cámara del sarcófago: gablete oeste, izquierda (NT).

(248) Dos cetros *hṯs* y dos cetros *hṯs* pertenecen a las dos cuerdas *ḏmꜥ* - dos veces - como el pan que se aparta(¿) de ti. ¿Estás realmente aquí? ¿Estás realmente aquí? Oh esclavo, vete(¿).

Las siguientes tres declaraciones se encuentran grabadas en la pared sur del pasaje a la cámara del sarcófago de la pirámide de Unas (NT)

Declaración 244

(Unas, Merenre)

Localización en la pirámide de Unas: pasaje a la cámara del sarcófago: muro sur (NT).

(249) Oh [Osiris Rey], aquí está este Ojo [de Horus], [tómalo], para que puedas ser fuerte¹ y él² pueda temerte –rompe las jarras rojas.³

1.- Leído (i)m(i)m 'ser fuerte', cf. §§ 614c; 782b.

2.- En este caso 'él' se refiere a la serpiente.

3.- Piankoff: 'rotura de 2 jarras rojas'. Se trata de una alusión a los enemigos del rey. 'Dos jarras rojas que representan a los enemigos del rey eran rotas por la mano del mortero, el Ojo de Horus' (NT)

Declaración 245
El Rey se une a las estrellas
(Unas, Merenre)

Localización en la pirámide de Unas: pasaje a la cámara del sarcófago: muro sur (NT).

Habla el Rey

(250) Yo¹ vengo a ti, Oh Nut, vengo a ti, oh Nut,^{1a} he dejado a mi padre en la tierra², he dejado a Horus tras de mí, mis alas se han transformado en las de un halcón, mis dos plumas son las del halcón sagrado,^{2a} mi ba me ha transportado y su magia me ha equipado.

Habla la diosa del cielo

(251) Abre³ tu lugar en el cielo entre las estrellas celestes, porque tú eres la Estrella Solitaria^{4,4a}, el compañero de Hu⁵; mira hacia abajo a Osiris⁶ cuando gobierna los espíritus, porque estás de pie⁷ lejos de él, no estás entre ellos y no estarás entre ellos^{8,9}

1.- Como Sethe señaló, el sufijo de la 2ª persona en el diálogo de la diosa muestra que el diálogo del rey debió originalmente estar en 1ª persona.

1a.- Nut, diosa que representa a la vez el cielo y el sarcófago se prepara para recibir al rey (NT)

2.- Sethe considera que se refiere al entierro del padre del rey.

2a.- Es decir el rey difunto se transforma en un halcón, de modo que puede volar ascendiendo al cielo. (AES p.425)

3.- Opt. sdm f, lit. 'que puedas separar'

4.- Cf. JNES, 25, 160 f.

4a.- Según la nota anterior, para Faulkner 'The King and the Star Religion in the Pyramid Texts' en JNES, Vol. 25 p 160-161 podría tratarse de Venus, visto justo después del crepúsculo. Véase también AES p. 425.

5.- Hu representa la personificación de la palabra, el verbo creador. (NT)

6.- i.e. 'mira hacia abajo' desde arriba. Osiris gobierna en la Duat, bajo el cielo estrellado en el que se encuentra, ahora, el rey.

7.- Nótese la construcción arcaica de un antiguo pronombre + participio pasado arcaico.

8.- Los espíritus a quienes gobierna Osiris.

9.- Cuando el rey se convierte en una estrella solitaria se aleja de los espíritus o seres luminosos (aju) sobre los que gobierna Osiris (NT).

Declaración 246
El Rey es un gobernante en el Más Allá
(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: pasaje a la cámara del sarcófago: muro sur (NT).

(252) Mira entre los que este Rey está¹, siendo los cuernos que hay en su cabeza los de aquellos dos toros^{1a} salvajes, porque tú² eres un carnero negro, hijo de una oveja negra (sic), a quien una oveja blanca^{2a} dio a luz, a quien las cuatro tetas (ȝ)^{3,3a} amamantaron. (253) El Horus de los ojos azules llega contra vosotros⁴, ¡cuidado con el Horus de los ojos rojos,^{4a} violento de poder, cuya fuerza⁵ nadie puede resistir! Sus mensajeros van, sus correos corren, ellos llevan noticias a Aquel cuyo brazo está levantado en el Este⁶ de la marcha⁷ (254) de este Uno en ti,⁸ de quien Dun-Anuy dice⁹: 'Él dará órdenes a los padres de los dioses'.

Los dioses están en silencio ante ti, la Enéada ha puesto sus manos sobre sus bocas, ante este Uno en ti, de quien Dun-Anuy dice: 'Él dará órdenes a los padres de los dioses'. (255) Permanece a las puertas del

horizonte, ^{9a} abre las puertas del firmamento, para que tú puedas estar a la cabeza de ellos¹⁰ como Geb a la cabeza de su Enéada. Ellos entran y destruyen la enfermedad, salen y levantan sus caras, (256) y te ven como Min a la cabeza de los Dos Cónclaves^{11,11a}. Alguien está detrás de ti, tu hermano está detrás de ti, tu pariente¹² está detrás de ti, y no perecerás, no llegarás a un final, sino que tu nombre perdurará (ỉ)¹³ entre los hombres y tu nombre cobrará vida entre los dioses.

1.- El femenino finalizando en la forma relativa 'h'f't presumiblemente se refiere a las ovejas mencionadas más abajo. El imperativo 'mira' se dirige generalmente a los habitantes del Mas Allá. Nótese el uso adverbial de m-^cb.

1a.- Según Sethe el rey aparece como un toro de doble fuerza.

2.- Este pronombre debe referirse al rey mismo, aunque es curioso el cambio brusco de persona; Como Sethe comenta, Komm. i, 243, esto es característico de esta declaración. Desde § 254a, el sufijo k puede referirse al rey.

2a.- ¿Blanca de resplandor? . El pasaje está repleto de alusiones a cuerpos del cielo. La oveja era uno de los decanos. Por otra parte Piankoff traduce: 'oveja resplandeciente' (NT)

3.- W^cpt; la traducción 'tetas' fue sugerida por Gunn

3a.- Piankoff tiene: 'a quien amamantaron cuatro ovejas-madre', Unas p. 56 (NT)

4.- Plural, dirigido a los espectadores celestiales.

4a.- Horus con los ojos azules (i.e. malignos) o con los ojos rojos es hostil a las estrellas. Véase Unas p. 56 (NT)

5.- B3, singular, usado como un sinónimo del más familiar b3w.

6.- Sethe, Komm. i, 245, iguala a este ser con Ra, pero el brazo levantado también concierne a Min, con el que el Rey es identificado en § 256a.

7.- Tomando šmt como un infinitivo. Sethe traduce de forma algo diferente.

8.- De aquí en adelante se alude normalmente al rey en 2ª persona, cf n.2 arriba.

9.- Forma relativa, cf § 254x

10.- Los dioses

11.- Sobre el término itrt y cf. JEA 30, 27 f.

11a.- Hemos empleado el término Cónclaves por ser el que utiliza Faulkner en su obra. Otros autores los traducen como 'dos capillas'. En cualquier caso parece un lugar perteneciente al cielo de localización desconocida, sobre el que gobierna Min, aunque para Piankoff se trata de una alusión al Alto y Bajo Egipto (NT).

12.- También Gunn y Sethe

13.- Véase Komm. i, 160 f., 250.

Declaración 247 El oficiante se dirige al Rey (Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, gablete oeste, derecha (NT).

(257) Tu hijo Horus ha actuado en tu nombre, y los Grandes tiemblan cuando ven la espada que hay en tu mano cuando tú asciendes desde la Duat. (258) ¡Saludos a ti, Oh Sabio! Geb te ha creado, la Enéada te ha dado a luz, Horus está satisfecho con su padre, Atum está satisfecho con sus años, los dioses del Este y del Oeste están satisfechos con la Grande¹ que obtuvo el ser en los brazos de La que dio a luz al dios. ^{1a}

(259) ¡Oh Rey, Oh Rey, contempla!² ¡Oh Rey, Oh Rey, mira! ¡Oh Rey, Oh Rey, oye! ¡Oh Rey, Oh Rey, estate allí! (260) Oh Rey, Oh Rey, levántate tú mismo sobre tu costado y ejecuta mi orden. Oh tu que odiás dormir pero que fuistes hecho débil, ¡levanta, Oh tu que estás en Nedit!^{2a} Tu pan bueno es preparado en Pe, toma tu poder en On, (261) porque es Horus el que ordena que los hombres ayuden a su padre. En cuanto al Señor de la Tormenta,^{2b} el escupitajo³ de Seth^{3a} le está prohibido (ỉ). Él⁴ te eleva, y es él quien elevará a Atum. ⁵

1.- Femenino, referido por Sethe a una estrella de orto reciente.

1a.- Nut. Geb engendra al rey, que es dado a luz por la Enéada y Nut, el cielo y a la vez el sarcófago le abre sus brazos y protege. Véase Unas, p. 27. (NT).

2.- Aquí parece que tenemos una serie de imperativos, incitando al Rey muerto a ejercitar sus sentidos corporales y levantarse de nuevo. Sethe es más partidario del uso de participios, como una posibilidad alternativa, Komm. i, 256, pero para Faulkner el sentido de las frases demanda el uso de imperativos.

2a.- Identificación del rey con Osiris (NT)

2b.- No está clara la referencia de El Señor de la Tormenta. Para Sethe se trata de Seth, mientras que para Garnot es una identificación con Horus. (NT)

3.- Tsd; posiblemente se prevé lluvia intensa.

3a.- Piankoff traduce esta parte como 'la ira está prohibida cuando él te lleva', Unas p. 28, posiblemente en relación con las tormentas (NT)

4.- Horus

5.- En esta declaración el rey muerto aparece como Osiris después de que Horus, su sucesor, realice las ceremonias funerarias. Véase Unas, p. 27 (NT)

Declaración 248
El Rey se convierte en una estrella
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, gablete oeste, derecha y centro (NT).

(262) El Rey es un grande, el Rey ha surgido de entre los muslos de la Enéada. El Rey fue concebido por Sejmet y fue Shesmetet quien dio a luz al Rey, (263) una estrella brillante¹ y muy viajera, que trae productos lejanos² diariamente a Ra. El Rey ha llegado a su trono que está sobre las Dos Señoras³ y el Rey aparece como una estrella.

1.- Lit. 'agudo de rostro' o 'cara'.

2.- Para in hrt 'traer productos', cf. Urk. I, 123, 17; 141, 11

3.- i.e. ellas soportan el trono. Sethe, sin embargo, explica tpt de forma bastante distinta, cf Komm. i 261 f.

Declaración 249
El Rey es una flor en las manos del dios sol
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, gablete oeste, centro (NT).

(264) Oh vosotros dos combatientes¹, decidle al Noble, en donde quiera que esté,² que yo soy³ esta flor zšzš⁴ que brotó de la tierra. Mi mano es purificada por el que prepara mi trono, (265) y yo estoy junto a la nariz del Gran Poder⁵; yo he llegado a la Isla del Fuego,^{5a} yo he establecido la Justicia en lugar de la Injusticia,^{5b} y yo me inclino por las vestiduras de lino que los ureos guardan en la noche de la gran inundación que salió de la Grande^{6,6a}. (266) Yo aparezco como Nefertum, como el capullo de loto que está junto a la nariz de Ra; él saldrá por el horizonte diariamente y los dioses serán purificados ante su vista.

1.- Un par de guardianes celestes, según Komm. i, 26 pero es posible que pudiesen ser Horus y Seth, los dos enemigos típicos. Para el sing. T3w cf. CT ii, 223e.

2.- Para esta traducción de m rn f pw cf. 'hasta que ellos hallan encontrado a tu ladrón n rn f en donde quiera que esté' Unamón, I, 19-20, con n en vez de la m más antigua. Ejemplos demóticos más antiguos de esta expresión son citados por Gardiner, Late-Egyptian Sotires, 62a, al final. Para m rn k pw con el mismo significado véase § 1724a.

2.- Sobre la 1ª persona cf. Komm. i, 265; el rey está hablando de si mismo.

4.- C. Jacq, Origen C. 50, n. 95, dice que dicha flor, seshesh, es probablemente un loto. (NT)

5.- En la manifestación del rey como una flor.

5a.- Isla primigenia según la cosmología hermopolitana (NT).

5b.- Maat, el orden cósmico en lugar de Isefet el desorden (NT).

6.- Femenino, en referencia al cielo.

6a.- El texto se refiere al cielo y su relación con la Gran Inundación. Para una descripción del cielo véase Cosm. (NT)

Declaración 250
El Rey es anunciado por Sia
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, gablete oeste, centro (NT).

(267) Este es el Rey que está por encima de los espíritus,¹ que une los corazones – así dice^{1a} el que está a cargo de la sabiduría, que es grande², y que lleva el libro del dios,^{2a} (precisamente) Sia³ que está a la derecha de Ra.

El Rey declara ser Sia

Yo he llegado a mi trono⁴ que está por encima de los espíritus, he unido los corazones, Oh tú que estás a cargo de la sabiduría, siendo grande. Yo me he convertido en Sia que lleva el libro del dios, que está a la derecha de Ra. (268) Oh tú que estás protegido por medio de mí, soy yo quien dice lo que hay en el corazón de la Grande^{5,5a} en el Festival del Lino Rojo. Yo, precisamente yo, soy Sia que está a la derecha de Ra, el altivo (ꜥ)⁶ que preside la Caverna del Abismo.⁷

1.- Los kas (NT)

1a.- N por in 'asi dice'

2.- Participio pasado arcaico 3ª masc. sing.; en § 267c tenemos la 2ª sing. en el mismo contexto

2a.- El rey es el señor de los espíritus porque posee el libro divino, Unas p. 29. (NT)

3.- La personificación de la inteligencia y el entendimiento.

4.- Siguiendo la idea de Sethe respecto al uso de la 1ª persona.

5.- Una diosa, v. Komm. i, 274.

5a.- Para Piankoff se trata de Nut (NT)

6.- Para snk-ib cf. Urk. Vii, 10,14, donde se considera como una mala cualidad en el caso de un mandatario local, pero que podría ser apropiado cuando se refiere a un rey.

7.- Lit. 'caverna de Nun', Nun como personificación del Abismo. Véanse notas de introducción y Cosm. p. 10 y ss. (NT).

Declaración 251

El Rey parte para unirse al dios sol

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, gablete oeste, centro e izquierda (NT).

(269) Oh vosotras,¹ que estáis por encima de las horas, que estáis ante Ra, preparad un camino para mí² para que yo pueda ser aceptado en la patrulla de aquellos que tienen cara guerrera,³ (270) porque estoy atado por este trono mío, (precisamente yo) el preeminente de los tronos que estoy detrás del gran dios,⁴ cuya cabeza está puesta en su lugar, que ha asumido un cuerno fuerte⁵ y aguzado como el que lleva un cuchillo afilado que corta gargantas. Eso que quita inquietud ante el Toro, que hace temblar a los que están en la oscuridad,⁶ es el cuerno fuerte que está detrás del gran dios. (271) Yo he subyugado a aquellos que han de ser castigados, yo he golpeado sus frentes, y no tengo oposición en el horizonte.

1.- Para Piankoff se trata de las estrellas, que están sobre las horas, que son quienes preparan el camino para el Rey, véase Unas p. 29 (NT).

2.- Para el uso de la 1ª persona cf. Komm. i 276

3.- Para Piankoff se trata de una guardia de demonios, Unas p. 29 (NT).

4.- Cf. Pyr., vol. Iii, p. 16

5.- Piankoff añade 'de antílope', Unas p. 29 (NT)

6.- ꜥ3hd 'hacer temblar' es el causativo de ꜥ3hd 'palpitar', GNS 30

Declaración 252

El Rey se convierte en la suprema deidad

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, gablete oeste, izquierda (NT).

(272) Levantad vuestras caras, vosotros dioses que estáis en la Duat, porque el rey ha venido para que podáis verle, habiéndose convertido en el gran dios. El Rey es introducido con temor, el Rey es ataviado. (273) Guardaos vosotros mismos, todos vosotros¹, porque el Rey gobierna a los hombres, el Rey juzga a los que viven en el dominio de Ra², el Rey habla a esta región pura en la que él ha puesto su morada con El que juzgó a los dos dioses.^{3,3a} (274) El Rey tiene dominio sobre su cabeza, el Rey empuña el cetro^{3b} y él⁴ muestra respeto al Rey. El Rey se sienta con aquellos que reman en la barca de Ra, el Rey manda lo que es bueno y él⁵ lo hace, porque el Rey es el gran dios.

1.- La traducción de Sethe 'der euch allesamt geehrt hat', (*quien a todos vosotros ha honrado*) parece que hace perder el sentido, que no es que el rey honre a los dioses, sino que estos son avisados para que tengan cuidado con su poder y estar sujetos a él, ya que él mismo es el dios supremo. Faulkner considera *mk* como el imperativo de *mki* 'guardar', 'proteger'.

2.- i.e. el cosmos entero

3.- i.e. Thot.

3a.- Piankoff tiene: 'El que separó a los dos Dioses', Unas p. 30, que no es otro que Thot que ejecuta las órdenes del rey. (NT)

3b.- Para Piankoff se trata del cetro ames, Uns p. 30 (NT)

4.- Thot.

5.- Ra.

Declaración 253
El Rey es lavado en el Campo de Juncos
(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, gablete oeste, izquierda (NT).

(275) Alguien se ha bañado en el Campo de Juncos,¹

Ra se ha bañado en el Campo de Juncos.

Alguien se ha bañado en el Campo de Juncos,

Este Rey se ha bañado en el Campo de Juncos.


La mano de este Rey² está en la mano de Ra.

¡Oh Nut, toma su mano!

¡Oh Shu, levántale!

¡Oh Shu, levántale!

1.- Sobre esta letanía, véase Komm. i, 290 y ss.

2.- W; T tiene  'diploma' dos veces en § 275e, seguramente un error.

Declaración 254
El Rey llega al cielo¹
(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, muro oeste (NT).

Se anuncia el advenimiento del Rey

(276) La Grande^{2,2a} ha sido perfumada con incienso³ por el Toro de Nején, y el soplo ardiente va contra vosotros que estáis detrás del altar.⁴ Oh gran dios cuyo nombre es desconocido, una comida se ha (puesto) en su lugar para el Único Señor.

El Rey amenaza con un cataclismo general si no se le hace un sitio

(277) Oh Señor del horizonte, ten listo un lugar para mí, porque si no tienes listo un lugar para mí, impondré una maldición sobre mi padre Geb, y la tierra no hablará más, Geb será incapaz de protegerse (¿) a sí mismo, (278) y a cualquiera que encuentre en mi camino, lo devoraré en trozos (¿). El pelícano *hnt* profetizará, el pelícano *psdt*⁵ ascenderá, el Grande se elevará, las Enéadas hablarán, quedando la tierra entera inundada;^{6,6a} (279) los confines⁷ se unirán, las orillas se unirán, los caminos serán impracticables a los viajeros,⁸ las lomas⁹ serán destruidas para aquellos que quieran subir.

Oraciones de diferentes deidades

¡Endereza la cuerda, cruza la Vía Láctea (¿)¹⁰, golpea la bola en la pradera de Apis!¹¹ (280) ¡Ajá! Tus campos tienen miedo¹², tú estrella *ibd*, ante el Pilar de las Estrellas¹³, porque ellos han visto el Pilar de Kenzet,^{13a} el Toro del cielo¹⁴, y el rebaño de bueyes¹⁵ es abatido ante él¹⁶. (281) ¡Eh! ¡Temed y temblad, vosotros violentos que estáis en las nubes tormentosas del cielo! Él abrió la tierra por los medios que supo en el día en que deseó venir desde allí¹⁷ – (282) así habla *Wr-sk3t*^{17a} que vive en la Duat.

Observa, ella llega para encontrarse contigo¹⁸, el Bello Occidente, encontrándote con sus hermosos cabellos, y dice: '¡Aquí llega aquel a quien yo he dado a luz,¹⁹ (283) cuyo cuerno está íntegro, el Pilar del ojo pintado, el Toro del cielo! Tu forma es notable²⁰; pasa en paz, (284) porque yo te he protegido' – así habla el Bello Occidente al Rey.

'Ve, rema hacia el Campo de las Ofrendas y viaja hacia El que está sobre su planta *k3r* – (285) así habla *Hnty-mnitf* (*Jenty-menitef*). 'Tu hundes en la tierra tu espesor, tu cintura, tu envergadura', ves a Ra en sus ataduras, alabas a Ra cuando se libera de las ataduras por medio del amuleto del Grande^{20a} que está en su lino, (286) y el Señor de la Paz te dará su mano²¹.

Oración del Rey

Oh vosotras monas^{21a} que cortáis cabezas, yo escaparé sin peligro de vosotras; yo he fijado mi cabeza a mi cuello, y mi cuello está sobre mi tronco en este mi nombre de Fijador de cabezas,^{21b} por medio del cual yo fijé la cabeza de Apis en ese día en que el buey^{21c} fue cogido a lazo. (287) Todos aquellos a quien yo he hecho <comer>, comen <su alimento, todos aquellos a quien he hecho> beber²², beben de su crecida de agua; así yo seré honrado por aquellos que me ven. (288) La Serpiente de la Alabanza que está sobre su cetro²³ es mi Tefnut²⁴ a quien Shu sostiene, ella hace espacioso mi lugar en Busiris²⁵, en Mendes²⁶, y en Dyedut²⁷, ella levanta mis dos estandartes enfrente de los Grandes, (289) ella excava un estanque para mí en el Campo de Juncos, confirma mi tierra en los dos Campos de Ofrendas, y yo imparto justicia en los cielos^{28,28a} entre los dos Combatientes, (290) porque mi poder es el poder del Ojo de *Tbi* (*Tebi*)^{29,29a}, mi fuerza es la fuerza del Ojo de *Tbi* (*Tebi*). Yo me he protegido de los que quisieren hacer esto contra mí, de los que quisieren quitarme mi comida, (291) de los que cuando estaba en el ser quisieren quitarme mi cena y de quienes cuando estaba en el ser quisieren quitarme el aliento de mi nariz y de quienes quisieren poner fin³⁰ a mis días de vida. Yo soy más fuerte que ellos, habiendo reaparecido sobre mi orilla; (292) sus corazones^{30a} caen en mis dedos, sus entrañas son para los habitantes del cielo³¹, su sangre es para los habitantes de la tierra³². Sus herederos están (destinados) a la pobreza, sus casas al incendio, y sus patios al alto Nilo. (293) Pero soy feliz, feliz, porque soy el único, el Toro del cielo, yo he aplastado a aquellos que quisieren hacer esto contra mí y he aniquilado a sus supervivientes. (294) Eso que pertenece a mi trono, lo que he tomado y elevado, es lo que mi padre Shu me dio en presencia de Seth.^{33,33a}

1.- Contrariamente al punto de vista de Sethe en el que se detectan diez partes diferentes en esta declaración, a Faulkner le parece que se reduce a cuatro partes: 1- un breve anuncio de la llegada del Rey al cielo; 2- una disertación del Rey profiriendo terribles amenazas de cataclismo general si no se despeja su camino; 3- oraciones de *Wr-sk3t*, el Bello Occidente, y *Jenty-menitef*; 4- una larga disertación del Rey, cuyas cuatro partes forman un todo. La traducción de la disertación del Rey en primera persona se basa en §§ 282b y ss., en las que el Rey es aludido en 2ª persona. Cf. Komm. i, 334, 348.

2.- Femenino, posiblemente la corona real, pero en este contexto difícilmente puede ser la del Bajo Egipto como puede parecer en § 295d. Sethe sugiere que puede darse a entender el ureo, Komm. i, 304 f. 2a.- Piankoff cree, como Sethe, que se trata del Ureo, Unas p. 30 (NT)

3.- *Idy* es pasivo *sdm f*, cf. Syntax, 75 ss.

4.- Así mejor que 'alrededor' ('um') como Sethe. Véanse las notas de Faulkner en P. Bremmer-Rhind, 4,6 = JEA 22, 134-5

5. *Ätœ*^{aaa°} *psdt*, 'grupo de nueve', variante de *Ätœ*^{aaa°} 0. Concise Dict. (NT)

6.- Participio pasado arcaico + 'infinitivo complementario', lit. 'contenido un remanso'

6a.- Para más claridad, lo hemos traducido por 'inundada' ya que, al quedar contenida con diques, queda llena de agua (NT)

7.- Los acantilados que limitan el valle del Nilo; v. Komm. i, 314.

8.- Lit. 'los que pasan'.

9.- O 'escaleras', aunque un elemento natural encajaría mejor en el contexto. Posiblemente se contemple la suave crecida del nivel del río hacia los pies del acantilado.

10.- Cf. Komm. i, 315

11.- Estos tres imperativos, dirigidos al Rey, pueden ser perfectamente parte de la disertación de *Wr-sk3t*, citado en § 282^a.

12.- V. Komm. i, 316-17. El orador se dirige ahora a los moradores del cielo.

13.- El Rey muerto.

13a.- *Kenzet* (Nubia) aquí es una región del cielo. Véase Unas, p. 31 (NT)

14.- De nuevo el Rey. cf. Komm. i, 317-18.

15.- ¿Una estrella o constelación?

16.- Cf. Komm. i, 318 f.

- 17.- El Rey ha abierto su tumba por medio de su conocimiento de la magia.
17a.- Piankoff traduce como 'El Rico en la tierra de labranza' (NT)
18.- Un discurso al Rey, probablemente por parte de la mencionada Wr-sk3t, anunciando la llegada de la diosa del Oeste.
19.- T innecesariamente añade r T pn, quizás anticipándose a § 284a
20.- Tni, lit. distinguible de las demás.
20a.- Piankoff lo traduce como 'La Gran Protección', véase Unas p. 32 (NT).
21.- Cf. Komm. i, 323 f. Sethe pretende separar estas palabras del discurso anterior de Jenty-menitef, pero no se nombra ningún otro orador, por lo que parece que son una continuación del precedente. Como Sethe apunta, tenemos aquí una alusión al enterramiento de un Rey en los días en que él era simplemente enterrado en la tierra, mientras que con 'Ra en sus ataduras' se refiere a la extinción temporal del sol cada noche, siendo liberado de sus lazos cada mañana.
21a.- Las monas aparecen en 'La Letanía de Ra' a quien se le llama 'Señor de las Monas', véase Naville, La Litanie du soleil, Pl. VI, col. 64. (NT)
21b.- Piankoff: 'De cabeza fija', Unas p. 32, relacionando el término con la resurrección de Osiris y la recuperación de sus miembros dispersos. (NT)
21c. Piankoff: 'Toro negro', Unas p. 32 (NT).
22.- Se han restaurado las partes omitidas. Cf. Komm. i, 331 f
23.- Cf. Komm. i 333 f.
24.- Dual en T; Sethe sugiere que el editor de este texto puede no haber entendido su copia en 1ª persona
25.- Busiris, cf. AEO ii, 176* y ss.
26. Para Ddwt véase también § 350c; es posiblemente idéntico a ddit 'necrópolis de On', §§ 181, 964, 1046
27.- Mendes, cf.. AEO II, 150* ss.
28.- Concebidos como Mehet-Ueret la vaca celeste, originalmente el camino celeste; el nombre significa 'Gran Inundación'.
28a.- Respecto a la nota 28, Piankoff traduce este pasaje como: 'Unas juzga en la Gran Inundación (vaca)', Unas p. 32. (NT)
29.- De acuerdo a Sethe quiere decir el Sol.
29a.- Para C. Jacq, Origen C. 38, n. 50, es una forma del sol. (NT)
30.- Leído si^c con T; su equivalente posterior s^r aparece en el mismo sentido en CT. I, 158d, s^ch^c de W sería un error. Cf. Komm. i, 340
30a.- Los corazones de aquellos que pudieren actuar contra el rey, i.e. de sus enemigos (NT)
31.- Las aves carroñeras.
32.- Los animales carnívoros.
33. Según W; T es mucho más locuaz pero no añade nada esencial.
33a.- Para Piankoff en estas cuatro últimas secciones se asimila la muerte del Rey a la de Osiris (NT)

Declaración 255
Variante de la última
(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, muro oeste (NT).

(295) El horizonte¹ es perfumado con incienso para Horus de Nejen²; ¡una comida para los Señores! El horizonte es perfumado con incienso para Horus de Nejen, y la llama de su bocanada va contra vosotros que estáis detrás del altar, la erupción de su llama va contra vosotros que habéis elevado a la Grande^{3,3a}
(296) El horizonte es perfumado con incienso para Horus de Nejen; ¡una comida para los Señores! Oh tú odioso, odioso de carácter y odioso de forma, (297) quítate de tu sitio y deja tu insignia de rango en el suelo para mí⁴, porque si no te quitas de tu sitio o no dejas la insignia de rango en el suelo para mí, entonces vendré, siendo mi cara la de este Grande, el Señor del poder⁵ que es fuerte a causa del daño que se le hizo; (298) yo pondré la llama en mi ojo, y ésta te rodeará y estallará de cólera entre los autores de (malas) acciones, y su (ardiente) erupción entre estos primigenios. (299) Yo cortaré los brazos de Shu que sostienen el cielo y meteré mi hombro en ese muro en el que tú te apoyas. (300) El Grande⁶ verdaderamente surgirá de dentro de su capilla y dejará su insignia en el suelo para mí, porque he asumido la autoridad y tengo poder gracias al entendimiento.⁷

1.- 3ht 'horizonte' es claramente un error por 3ht 'ureo', cf. Komm. i, 349.

2.- Cf. Dict géogr. iii, 99

3.- Fem. Según Komm. i, 350 la alusión es a la Corona del Bajo Egipto, pero en T la palabra va en plural.

3a.- Piankoff traduce: 'quienes lleváis La Grande' en alusión a la corona del Bajo Egipto. Unas p. 33 (NT)

4.- Esta declaración, como la última, sin duda fue en su origen en 1ª persona, cf. Komm. i 348

5.- Según Faulkner, 'el Señor del Poder' es Horus. La traducción sigue a W; T tiene 'lo que fue dañado en él'.

6.- El Grande aquí se refiere a Ra, Unas p. 33 (NT)

7.- Piankoff traduce: 'después de que Unas haya asumido a Hu y tomado posesión de Sia', como personificaciones de la percepción y el conocimiento, Unas p. 34 (NT)

Declaración 256

El Rey muerto asume su herencia real

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, muro oeste (NT).

(301) Yo¹ he sucedido a Geb, he sucedido a Geb; he sucedido a Atum, estoy en el trono de Horus el primogénito,^{1a} y su Ojo es mi fuerza, estoy protegido de lo que se hizo contra él, (302) la llamarada de mi ureo es la de Ernutet² que está sobre mí. He puesto el temor a mí en sus³ corazones luchando⁴ contra ellos. (303) Los dioses han considerado en puridad⁵ y se inclinan ante mí en adoración. Condúceme remando, Oh madre mía; remólcame, Oh morada mía; haz fuerte tu amarra.⁶

1.- Para la 1ª persona cf. dmi< i> en W, § 303c, que el editor ha omitido para modificar a la 3ª persona.

1a.- El rey es asimilado a Horus, el nuevo gobernante (NT)

2.- Renenutet. Diosa cobra que actúa como ureo real.

3.- 'Sus' se refiere a los enemigos del rey.

4.- Cf. ḥ3ʿyt en Concise. Dict. 162; Sethe traduce por 'Blutbad' (*matanza*).

4a.- Piankoff traduce como: 'haciendo una masacre entre ellos', referido a los corazones, Unas p. 34, siguiendo a Sethe (NT)

5.- Señal de temor y respeto; cf. Komm. i, 358.

Declaración 257

Identificación del rey con el Sol

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, muro oeste (NT).

(304) Hay tumulto en el cielo; 'Vemos algo nuevo', afirman los dioses prístinos. Oh Enéada, Horus¹ está en la luz solar, los poseedores de formas le saludan, las Dos Enéadas le sirven, (305) porque él se sienta en el trono del Señor de Todo. El rey toma posesión del cielo, hiende su hierro;^{1a} el rey es conducido <por>² los caminos hacia Jepri,^{2a} (306) el rey descansa en vida en Occidente, y los habitantes de la Duat le acompañan. El rey brilla nuevamente en Oriente, y el que puso fin a la disputa^{2b} se acercará a él³ reverenciándole. Saludad, vosotros dioses, al rey, que es más anciano que el Grande, a quien pertenece^{4,4a} el poder en su trono; (307) el rey asume la autoridad,⁵ la eternidad le ha sido traída y el conocimiento⁶ ha sido establecido a sus pies. Alegraos⁷ por el Rey, porque ha tomado posesión del horizonte.

1.- Piankoff traduce: 'un (nuevo) Horus' en referencia al rey asimilado a Horus (NT)

1a.- Esta frase la hemos traducido tal y como aparece en el libro de Faulkner quien habla de la bóveda celeste visible. El término es bia que es tanto una región celeste como la bóveda celeste, hierro meteórico, cobre o cuarcita. Por su parte Piankoff prefiere emplear el término 'metal', más genérico. En cualquier caso la expresión hace referencia a la apertura del cielo. Para el término bia véanse las notas generales (NT).

2.- Sšm(w) es forma pasiva de sdm f, pero se ha omitido una preposición antes de w3wt. Cf. Komm. i, 367

2a.- Piankoff tiene 'Unas es conducido sobre los caminos del que se transforma', personificado en Jepri. (NT).

2b.- i.e. Thot (NT).

3.- El 'zu ihm kommt' (*viene hacia él*) de Sethe no da razón de la t en iwt; probablemente es el sdm f anticipado, aunque la forma sdmt f no está absolutamente excluida.

4.- La interpretación de *Sethe* de *in sw* como '*so sagt er*' (*dice así*) es imposible, ya que *in* 'dice así' lleva un pronombre sufijo como cualquier otro verbo. *In sw* es seguramente una variante de *n-sw* 'pertenece a él' (aquí no 'él pertenece a'), cf. *N-ṯw s(y)* 'esto pertenece a ti', § 2033. Sobre el diferente texto de *T* véase *Komm. i*, 370 f.

4a.- *Piankoff* también sigue a *Sethe* usando 'dice así', *Unas* p. 35 (NT)

5.- *Hu* (NT)

6.- *Sia* (NT)

7.- *W* parece haber tomado prestado el det. de *hny* de *hy* 'amarrar(¿)' una cuerda en la declaración anterior.

Declaración 258

El rey abandona la tierra camino al cielo

(*Unas, Teti*)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara, muro oeste (NT).

(308) Este rey es Osiris en un remolino de arena¹. La tierra es su abominación, y el rey no entrará en Geb para que no perezca y para que no duerma en su mansión sobre la tierra;² sus huesos se hacen fuertes,^{3,3a} sus enfermedades desaparecen.^{3b} El rey se ha purificado con el Ojo de Horus, sus males son eliminados por los Dos milanos de Osiris⁴, el Rey ha esparcido sus flujos por la tierra en Qus.^{5,5a} (309) Es su hermana la Señora de Pe⁶ quien le llora, porque el rey está destinado al cielo, ¡el rey va rumbo al cielo sobre el viento!, sobre el viento. No será excluido, y no hay nada que pueda excluirle, no habrá sesión para él en el Tribunal del Dios, porque el Rey es único,⁷ el más anciano de los dioses. (310) Su ofrenda de pan está por encima de Ra, su comida^{8,8a} está en el Abismo,^{8b} porque el rey es uno que va de aquí para allá; viene y va con Ra y ha ocupado sus mansiones.⁹ (311) El rey concede y quita poderes,^{9a} pone obstáculos y los retira,¹⁰ y el rey pasa el día y la noche propiciando las Dos Azuelas¹¹ en Unu;^{11a} nada se opondrá a su paso¹² ni su deseo será frustrado

1.- El rey asciende al cielo en un torbellino de polvo. Cf. § 309b y *Komm. i*, 37

2.- El faraón no quiere permanecer prisionero de su tumba y no entra en Geb, que representa a la tierra. (NT)

3.- Según *T*; *W* tiene *sd* 'roto' que es exactamente lo contrario del significado buscado; el rey está tan íntegro como lo estaba en vida.

3a.- *Piankoff* tiene 'porque sus huesos podrían romperse', *Unas* p. 35 que coincide con la aclaración anterior de *Faulkner* (NT)

3b.- La muerte es asimilada a las heridas producidas por Seth a Osiris, *Unas* p. 35 (NT).

4.- Las diosas Isis y Nefthys (NT)

5.- Cf. *AEO* ii, 27* f.

5a.- Una de las regiones de Seth (NT)

6.- Se refiere a Isis (NT)

7.- Lit. 'en su unidad'

8.- Para §3bt cf. *CT. iii, 1a*; 60a

8a.- §3bt - ofrenda. *Concise Dict.* 261. (NT)

8b.- Nun. Véase declaración 250 n. 7 (NT)

9.- Cf. *BD* 127,9; 131, 1; 398, 5.

9a.- Kas (NT)

10.- Cf. *Ann. Serv.* 27, 227. El sentido es que el rey controla todos los movimientos

11.- i.e. los dos combatientes en Unu (*Hermópolis*) (cf. § 229B), quienes aparentemente lucharon con azuelas.

11a.- Osiris y Seth como los dos combatientes o Seth y Horus (NT).

12.- Literalmente 'su pie no tendrá oposición' (NT)

Declaración 259

Variante de la anterior

(*Teti*)

(312) Este Rey es Osiris en un remolino móvil de arena; la tierra es la abominación de este Rey, y él no entrará en Geb por miedo a que este Rey perezca y por miedo a que él duerma en su mansión en la tierra. Los huesos de este rey se hacen fuertes, sus males se suprimen, este Rey se ha hecho puro gracias al Ojo

de Horus, su mal es eliminado por los Dos Milanos de Osiris, este Rey ha dejado caer sus cuerdas¹ a la tierra en Kus. (313) Es la hermana del Rey la Señora de Pe² quien le llora, las Dos Servidoras que hicieron duelo por Osiris han hecho duelo por él. Este Rey está ligado al cielo, este Rey está ligado al cielo con Shu y Ra, y este Rey no será excluido, porque no hay nadie que le excluya; este Rey está sobre su propio pie, él el mayor de los dioses, y no se celebrará sesión a este Rey en el Tribunal del Dios. (314) La ofrenda de pan de este rey está por encima de Ra, la comida de este Rey está en el Abismo, porque este Rey es uno que va de acá para allá, este Rey va con Ra, este Rey viene con Ra, ha ocupado sus mansiones, (315) pone obstáculos y quita obstáculos, concede poderes y quita poderes; este Rey pasa día y noche desembarazándose de las Dos Azuelas en Unu³ y el paso de este Rey no será contrariado ni su deseo será frustrado.

1.- Sic, error por *rdw* 'emanación', cf. § 308 f.

2.- Cf. AEO ii, 188* y ss.



3.- Cf. declaración 258, n. 11.

Declaración 260 El rey reclama sus derechos como Horus (Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro oeste y sur (NT).

(316) Oh Geb, Toro del cielo, yo¹ soy Horus, el heredero de mi padre. He ido y he vuelto, el cuarto de esos cuatro dioses que han traído agua, que han administrado la purificación, que se han alegrado con la fuerza de sus padres; Deseo ser justificado por lo que he hecho. (317) Yo el huérfano he tenido juicio con los huérfanos, ² las Dos Verdades han juzgado, aunque faltaba un testigo. ³ Las Dos Verdades han ordenado que los tronos de Geb reviertan a mí, para que yo pueda alcanzar lo que he deseado. (318) Mis miembros que estaban en un escondrijo son reunidos, y me uno a aquellos que están en el Abismo, pongo fin al asunto de On, ⁴ porque aparezco hoy en la forma real de un espíritu viviente, (319) así que puedo poner fin a la lucha y separar a los tumultuosos. ⁵ Aparezco, el guardián de la justicia, así que puedo traerlo, para que esté conmigo; los que están indignados alborotan a mi alrededor y los que están en el Abismo me dan vida.

(320) Mi refugio es mi Ojo, mi protección es mi Ojo, mi fuerza es mi Ojo, mi poder es mi Ojo. (321) Oh dioses meridionales, septentrionales, occidentales y orientales, veneradme y temedme, porque me he sentado en la toldilla(ꜥ) de los Dos Tribunales, y esa ígnea serpiente-*dnn* podría quemaros y golpear vuestros corazones. (322) Oh vosotros que podríais venir contra mí para obstaculizarme, venid a mí, venid a mí (como amigos), porque yo soy el 'alter ego' de mi padre, la flor de mi madre. (323) Detesto viajar en la oscuridad, porque no puedo ver, y puedo caer en la confusión; aparezco hoy porque puedo administrar justicia, ya que ella está conmigo, y no seré abandonado a vuestro temperamento, dioses.

1.- Para la 1ª persona original cf. la escritura  § 317c donde el dual  muestra que la 3ª persona es secundaria. Sethe, Komm. i, 393, excluiría la 1ª persona del principio de la declaración que a Faulkner le parece que es un argumento insuficiente. Para Sethe la división entre las dos partes del texto recae en §321.

2.- Cf. *ibid.* 398 y ss.

3.- Cf. *ibid.* 400.

4.- i.e. la lucha entre Horus y Seth, cf. CT i, 19c-20a, donde se describe intensamente: 'La tierra se quebró cuando los Rivales lucharon, y sus pies extrajeron el Estanque del Dios que está en On'. Sethe ignoró este pasaje.

5.- Sethe tiene 'den Streit bestrafen' (*infligir un castigo a la disputa*); son válidas ambas interpretaciones.

Declaración 261 El Rey se convierte en un relámpago (Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(324) El Rey es un agitador de corazones (ꜥ)¹, hijo favorito de Shu, muy dilatado², de un tremendo fulgor³, el Rey es una llama (que se mueve) ante el viento hacia el confín del cielo y hacia el confín de la tierra cuando el impulso de la luz surge del Rey. (325) El Rey viaja por el aire^{2a} y atraviesa la tierra,^{2b}

besa la corona Nt, incluso él a quien el dios exhala⁴. **(326)** Los que están en el firmamento (ꜥ)^{5,5a} le abren sus brazos, el Rey está en el lado occidental de la bóveda celeste, se le ha proporcionado un camino de ascenso al cielo⁶, y es él quien ejecuta la orden de la tormenta.

1.- *El que hace que el corazón salte de temor como lo hace un destello cegador; la traducción es de Sethe.*

2.- Lit. 'prolongado más allá de un alargamiento' (NT).

2a.- Lit. Shu (NT)

2b.- Lit. Aker (NT)

3.- Leído 3zb i3hw

4.- Como un relámpago.

5.- Wnwnyt; Sethe tiene 'Laudach(ꜥ)', (*techo de hojas*) cf. Komm. ii, 5 f.

5a.- Piankoff tiene: 'copas de los árboles' (NT)

6.- i.e. las nubes tormentosas sobre las que el rey monta. Sethe traduce de forma ligeramente diferente.

Declaración 262

Se suplica a los dioses para que admitan al Rey

(Unas, Teti, Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(327) No me¹ ignores, Oh Dios;

Si me conoces, yo te conoceré.

<No me ignores, Oh Dios;

De mí se dice: 'el que ha muerto'>²

(328) No me ignores, Oh Ra;

Si me conoces, yo te conoceré.

No me ignores, Oh Ra;

De mí se dice: 'El más grande de todos los que han sido completamente destruidos'³

(329) No me ignores, Oh Thot;

Si me conoces, yo te conoceré.

No me ignores, Oh Thot;

De mí se dice: 'El que descansa solo'.

(330) No me ignores, Oh Har-Sopdu;^{3a}

Si me conoces, yo te conoceré.

No me ignores, Oh Har-Sopdu;

De mí se dice: 'El Desdichado'^{4,4b}

(331) No me ignores, Oh Morador de la Duat;

Si me conoces yo te conoceré.

No me ignores, Oh Morador de la Duat;

De mí se dice: 'El que despierta sano'.

(332) No me ignores, Oh Toro del cielo;

Si me conoces, yo te conoceré.

No me ignores, Oh Toro del cielo;

De mí se dice: 'Esta estrella <del Cielo Inferior>'.^{5,5b}

(333) Mirad, he venido; mirad, he venido; mirad, he subido a lo alto⁶, pero no he venido por mi propia iniciativa⁷; me trajeron un mensaje.^{8,8a} **(334)** He pasado por mi casa del Peligro (ꜥ)⁹, el poder espeluznante del Gran Lago^{9a} ha fallado para mí, mi pasaje para el Gran barco no ha sido tomado¹⁰, el Castillo de la Maza^{10a} de los Grandes no se opondrá a mí en el Camino de las Estrellas (ꜥ)¹¹. **(335)** Mirad, he alcanzado la cima del cielo¹², he visto a la cobra¹³ en la barca de la noche, y soy yo quien rema en ella; ¹⁴ he reconocido al ureo en la barca del día¹⁵, y soy yo quien la hizo descender; **(336)** el pueblo solar ha testificado respecto a mí, ¹⁶ las tormentas de granizo me han cogido¹⁷, y ellas me elevan hacia Ra.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. ii, 9. La traducción sigue a Sethe en aceptar el texto de W, complementado en algunos pasajes de TP, una versión que en general parece ser el producto de correcciones indiferentes. Un texto muy dañado de N, conservado en JP II, 709+26-36 pertenece a la recensión de TP.

2.- W tiene aquí deformación; En analogía con los subsiguientes versos 327b-c debería haberse leído: m hm W ntr dd ir< i> sk 'No me ignores, Oh dios; de mí se dice: 'El que ha muerto''. En el caso de § 327a-c TP tiene 'No me ignores, Oh Dios, porque yo te conozco; no permitas que te ignore, Oh Dios,

porque yo te conozco; de mí se dice: 'El que ha muerto', y así lo mismo para el resto de la 'letanía'. Aparte de esta deformación el texto de W es superior.

3.- 'completamente' es un añadido de W.

3a.- Hijo de Osiris e Isis-Sotis (NT).

4.- *Ksn*; Var. T: *rs wd3* 'El que se despierta saludable'. En § 331c la posición está invertida.

4b.- Según C. Jacq, Origen C. 47, n. 7, se refiere a Osiris. (NT)

5.- Según T; W tiene *nḥḥ pn* sólo.

5b.- Para 'Cielo Inferior' véase declaración 215 n 15a (NT).

6.- Var. T: 'Mirad, yo he subido a lo alto, mirad, he venido'

7. Cf. declaración 213 n. 2

8.- T tiene: 'fueron sus mensajes los que me trajeron, la palabra de dios me levantó'

8a. Lit. 'trajo un mensaje que venía para mí'.(NT)

9.- Cf. Komm. ii, 17 f. En P se lee: 'a la aparición del camino superior'. En WT quizás: *pr b3*, lit. 'casa del ba', la cual según §§ 1930-1 es un lugar peligroso que debe evitarse.

9a.- *Š wr* (NT).

10.-En T está la variante: 'T ha cruzado sobre el Gran Barco, y en esto ningún pasaje se ha tomado'

10a.- Piankoff tiene 'La Capilla de Los Grandes', Unas p.38 (NT)

11.- El sufijo de *ḥsf-n-f* en W es superfluo y le falta en T, que tiene la variante *ḥsb.Msḳt šḏdw* 'camino de estrellas(¿)'. Sin duda es la Vía Láctea; Cf. Komm. ii,20.

11a.- Piankoff añade *Sehedu*, 'el camino de las estrellas *Sehedu*' (NT)

12. T añade: 'el pueblo del sol me ha visto'.

13.- *ḏt*; el sufijo es superfluo, cf. § 336a (T). Aquí hemos empleado el término cobra (*ḏt*), pero Faulkner pone víbora y añade la siguiente explicación: 'El término específico 'víbora' puede o no ser taxonómicamente correcto, pero es necesario un término más específico que serpiente para distinguirlo de la serpiente ureo que es nombrada en breve'. Véase nota 16.

14. *Sethe* traduce como 'NN. Ist es, da in ihr erfahren ist' (*NN. Lo es, está ahí en su experiencia*). No hay nada que decidir entre las dos versiones.

15.- Var. T: 'la barca de día me convoca'. El resto de P está de acuerdo a W.

16.- Var. T: 'He visto a la Cobra en la barca nocturna, reconozco el Ureo en la barca de día'. Aquí Faulkner vuelve a usar el término víbora y no Cobra. Véase nota 13.

17.- Var. T: 'El dios me ha convocado por mi nombre, él aleja el granizo por medio de ellos (sic), y yo asciendo hacia Ra'

Declaración 263 El Rey navega por el cielo hacia Ra (Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(337) Las balsas de juncos del cielo están listas para Ra

Para que pueda cruzar sobre ellas hacia el horizonte

Las balsas de juncos del cielo están listas para Horajtj

Para que Horajtj pueda cruzar en ellas hacia Ra.

Las balsas de juncos están listas para mí²

Para que yo pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Ra.

Las balsas de juncos del cielo están listas para mí

Para que yo pueda cruzar en ellas hacia Horajtj y hacia Ra.

(338) Está bien para mí y para mi ka, yo vivo con mi ka, mi piel de pantera está sobre mí, mi cetro^{2a} está en mi brazo, mi bastón de mando^{2b} está en mi mano,³ y yo gobierno (¿) por mí mismo a todos los que se han dirigido hacia allá. (339) Ellos me traen estos cuatro espíritus, los Mayores que están al frente de los que usan la coleta lateral, que están en el lado oriental del cielo y que se apoyan en sus báculos⁴, (340) para que ellos puedan decir mi verdadero nombre a Ra y me anuncien a *Nḥbw-k3w* (*Nehebka*), para que mi entrada pueda ser bien recibida. Los Campos de Juncos están llenos (de agua), y yo cruzo por el Canal Sinuoso;^{4b} (341) soy transportado al lado oriental del horizonte, soy transportado por el lado oriental del cielo y mi hermana es Sotis, mi hija es la luz del amanecer⁵.

1.- Sobre las declaraciones relativas a las balsas de juncos véase Komm. ii,27 y ss..

2.- Véase declaración 266 n. 1

2a.- Cetro ames, Unas p. 34 (NT)

2b- Cetro aba, Unas p. 34 (NT)

3.- Todos símbolos de poder y gobierno. (NT)

4.-Se refiere a los puntos cardinales.

4b.- Mr nh3 (NT)

5.- Leído mstwt f dw3t. Mstwt es el femenino de mstw 'descendencia'; la luz del amanecer (dw3t) nace de la unión del rey con su hermana Sotis. En §§ 357 929 935 1707 la descendencia (masculina) es ntr-dw3 'La Estrella de la Mañana'. La presente lectura puede deberse a una modificación del escriba que confunde dw3 y d3t; por otra parte podría ser una variante intencionada de la más usual ntr-dw3.

Declaración 264
Variante de la D-263
(Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(342) Las balsas de juncos del cielo están listas para Horus

Para que pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Horajti.

Las balsas de juncos del cielo están listas para mí¹

Para que pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Horajti.

Las balsas de juncos del cielo están listas para Shezemty²

Para que él pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Horajti.

Las balsas de juncos del cielo están listas para mí

Para que yo pueda cruzar en ellas hacia el horizonte, hacia Horajti.

(343) El canal de alimentación^{2b} está abierto,

El Canal Sinuoso^{2c} está inundado,

Los Campos de Juncos están llenos de agua,

(344) Y yo soy transportado sobre ellos más allá del lado oriental del cielo

Hacia el lugar donde los dioses me formaron

En donde nací, nuevo y joven.

(345) Cuando llega la hora del mañana,

La hora del quinto día,

La hora del sexto día,

La hora del séptimo día,

La hora del octavo día,

(346) Ra me cita

Nhbw-k3w (*Nehebkau*) me da una comida

Como Horus, como el morador del horizonte,

Cuando llega la hora del mañana,

La hora del tercer día

La hora del cuarto día.

(347) Ved aquí, yo permanezco como esta estrella que está en la parte inferior del cielo, imparto justicia como un dios, llevando procesos como un magistrado. (348) Yo los he citado³ y los cuatro dioses que están apoyados en los pilares del cielo⁴ los traen ante mí para que puedan decir mi nombre a Ra y anunciar mi nombre a Horajti: (349) 'Él ha venido a ti, él ha venido a ti para que pueda liberarse de los vendajes y abandonar el ataúd'⁵

(350) Él⁶ me ha salvado de Jerty, nunca me dará a Osiris, porque yo no he sufrido la muerte⁷. Poseo un espíritu en el horizonte y estabilidad en Djedut⁸

1.- Cf. declaración 266 n. 1

2.- Quizás se refiera a Horus de Shezmet. (NT)

2b.- Mr mn^c (NT)

2c.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

3.- Quizás a los ayudantes celestiales del Rey.

4.- Los dioses de los cuatro puntos cardinales.

5.- Palabras dichas por los ayudantes, anunciando la llegada del Rey

6.- Quizás se refiere a Ra.

7.- Cf. declaración 213 n. 2

8.- Es la necrópolis de On (Heliópolis). Véase declaración 219, n 3a. (NT)

Declaración 265
Otra variante de la declaración 263
(Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(351) Las balsas de juncos del cielo están listas para Ra
Para que él pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para Horajti
Para que él pueda cruzar al horizonte, hacia Ra.
Las balsas de juncos del cielo están listas para mí mismo¹
Para que yo pueda cruzar al horizonte, hacia Ra y hacia Horajti.
(352) El canal de alimentación^{1b} está abierto,
El Canal Sinuoso^{1c} está inundado,
Los Campos de Juncos² están llenos,
(353) Para que yo pueda atravesarlos hacia el lado oriental del cielo,
Al lugar donde los dioses nacieron,
Y yo nací allí con ellos
Como Horus, como el morador del horizonte.
(354) Estoy justificado;
¡alegraos por mí, alegraos por mi ka!
(355) Ellos³ me citan
Y me traen a estos cuatro que pasan cerca, portadores de la coleta lateral
Que se apoyan en sus pilares en el lado oriental del cielo,
(356) para que ellos puedan decir mi nombre, el verdadero, a Ra,
Y puedan anunciar mi nombre, el verdadero, a *Nḥbw-k3w* (*Nehebka*).
Estoy justificado;
¡alegraos por mí, alegraos por mi ka!
(357) Mi hermana es Sotis, mi hija es la Estrella Matutina⁴,
Estoy en la parte inferior del cielo con Ra.
Estoy justificado;
¡alegraos por mí, alegraos por mi ka!

1.- Cf. declaración 266, n. 1

1b.- *Mn^cy. Variante de Mr mn^c. Véase declaración 264 n 2b y declaración 266 n. 1b. (NT)*

1c.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

2.- *d3^crw es claramente una lectura errónea de i3^crw, cf. §§ 340c; 343b; 359a*

3.- *De nuevo los ayudantes no especificados, cf. declaración 264, n. 2*

4.- Cf. JNES 25, 159.

Declaración 266
Otra variante de la declaración 263
(Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(358) Las balsas de juncos del cielo están listas para Ra
Para que Ra pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para mí¹
Para que pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Horajti.
Las balsas de juncos del cielo están listas para Horajti
Para que Horajti pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Ra.
Las balsas de juncos del cielo están listas para mí
Para que pueda cruzar hacia el horizonte, hacia Ra.
(359) El canal de alimentación^{1b} está abierto,
El Campo de Juncos está lleno,
El Canal Sinuoso^{1c} está inundado,
(360) Para que yo pueda ser transportado hacia el horizonte, hacia Horajti.
Traedme² a estos cuatro hermanos que pasan cerca, portadores de la coleta lateral,
Que se sientan en sus pilares en el lado oriental del cielo;

(361) Decid³ mi nombre verdadero a *Nḥbw-k3w* (*Nehebkau*);
¡Alegraos por mí, alegraos por mi ka,
porque estoy justificado y mi ka está justificado ante dios!
(362) Ra me ha llevado hacia sí, al cielo, al lado oriental del cielo;
Como este Horus, como el morador de la Duat,
Como esta estrella que ilumina el cielo.⁴
(363) Mi hermana es Sotis, [...]
Nunca (jamás) estará el cielo vacío de mí,
Nunca (jamás) estará la tierra vacía de mí.
Por orden de [...]
Traedmelo⁵
Y yo seré tu tercero en On⁶

1.- El final *ëë* en *d3y* en § 358h apunta a la presencia del sufijo primer singular, sugiriendo que estos textos de 'balsas de juncos' estuvieron originalmente en 1ª persona, así como también los textos de 'transbordadores'. Véase también Komm. ii, 29.

1b.- *Mr mn^c* (NT)

1c.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

2.- Imperativo con una partícula *m* de refuerzo

3.- Leído *dd tn sw[t]*

4.- Cf. JNES 25, 153

5.- Expresión usada regularmente cuando el muerto demanda un transbordador, no sólo en Pir, sino también posteriormente, cf. Urk. V, 147 y ss., donde es obvio que el mismo difunto está hablando a sí mismo.

6.- Tercero, después de Ra y Horajti.

Declaración 267 Una petición a Osiris y otra a Ra (Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(364) Tienes tu corazón, Oh Osiris; tienes tus piernas, Oh Osiris; tienes tus brazos, Oh Osiris; (así también) mi¹ corazón es mío, mis piernas son mías, mis brazos son míos. (365) Una escala al cielo se coloca para mí, para que pueda ascender por ella al cielo, y asciendo en el humo de la gran incensación.

(366) Subo volando como un pájaro^{1a} y desciendo como un escarabajo; subo volando como un pájaro y desciendo como un escarabajo sobre el trono vacío que está en tu barca, Oh Ra.² (367) Levántate, quítate, Oh tú que no conoces la Espesura de los Juncos,^{2b} para que yo pueda sentarme en tu sitio y remar por el cielo en tu barca, Oh Ra, (368) para que yo pueda abandonar la tierra en tu barca, Oh Ra. Cuando tú asciendas desde el horizonte mi cetro estará en mi mano como el que conduce remando tu barca, Oh Ra.

(369) Subes al cielo, estás lejos de la tierra, lejos de la esposa y de la falda corta³

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. ii, 83

1a.- Piankoff tiene 'como un ganso', Unas p. 40 (NT)

2.- Var. 'la barca de Ra'.

2b.- *Twt* (NT)

3.- Frase dicha por Ra al Rey, que es ahora relevado de los asuntos terrestres. La falda corta representa aquí el oficio real.

Declaración 268 El rey es coronado y entronizado en el Mas Allá (Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(370) Este rey se lava cuando aparece Ra, la gran Enéada brilla delante, y El de Ombos¹ está arriba a la cabeza del Cónclave.^{1a} (371) Este rey gobierna sobre los nobles como uno más, este rey toma la corona-*Wrrt*^{1b} de las manos de las dos Enéadas. Isis le alimenta, Neftis le amamanta. (372) Horus le acepta a su lado,^{1c} purifica a este Rey en el lago del Chacal,^{2,2a} purifica el Ka del rey en el Lago de la Duat,^{3,3a} limpia

la carne del Ka de este Rey y de él mismo⁴ por medio de aquello que está en los hombros de Ra en el Horizonte,⁵ que él recibe (373) cuando Las Dos Tierras brillan de nuevo, y aclara la visión de los dioses⁶. Él conduce al Ka de este rey y a él mismo a la Gran Mansión⁷ y se le construyen patios, el *hm3t*^{8,8a} es tejido para él, (374) y el Rey guía las Estrellas Imperecederas. Navega a través de los Campos de Juncos, y los que están en el horizonte le conducen remando, los que están en el firmamento^{8b} le transportan. (375) Este Rey es omnipotente,⁹ y sus brazos no le fallan; este Rey es eminente, porque su ka le ha alcanzado.

1.- i.e. Seth. El rey es coronado como sucesor de Seth (NT)

1a.- Piankoff emplea el término 'gobernador del palacio-Iteret', Unas p. 41, palacio o capilla que representa el Alto Egipto (NT)

1b.- Corona del Alto Egipto (NT)

1c.- Lit. 'en sus dos dedos'. N tiene: 'Horus acepta a N, que pueda él vivir por siempre[...]'

2.- Cf. Dict. Géogr. v, 127.

2a.- *Š z3b* (NT)

3.- Cf. *ibid.* 128.

3a.- *Š d3ty*, (NT)

4.- Del cuerpo del rey (NT)

5.- Según Sethe significa 'el viento del alba'.

6.- i.e. pueden ver de nuevo tras la oscuridad de la noche.

7.- Como Gran Templo o Gran Castillo se conocía la mansión de Ra en Heliópolis. También aparece como el Santuario e inicialmente era el lugar en el que Atum administraba justicia, más tarde Ra y finalmente Osiris. (NT)

8.- Posiblemente el rizo de la corona roja, cf. Abubakr, Kronen, 53.

8a.- El rizo estaba probablemente relacionado con algún ritual de coronación desconocido (NT)

8b.- Piankoff emplea el término 'región fresca (cielo)' Unas p. 41 (NT).

9.- Lit. 'poderoso una potencia'

Declaración 269 Oración de incensación (Unas, Pepi I, Merenre)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(376) El fuego está apaciguado, el fuego brilla;
El incienso se ha echado sobre el fuego, el incienso brilla.

Tu perfume viene a mí, Oh Incienso;

Que mi perfume llegue a ti, Oh Incienso.

(377) Vuestro perfume viene a mí, dioses;

Que mi perfume llegue a vosotros, dioses.

Ojalá esté con vosotros, dioses;

Ojalá estéis conmigo, dioses.

Ojalá viva con vosotros, dioses;

Ojalá viváis conmigo, dioses

(378) Os amo, dioses;

Ojalá me améis, dioses.¹

El Rey asciende al cielo

¡Aquí llegan los *p3k*, aquí llegan los *p3d*²

que brotaron de la rodilla de Horus!

(379) ¡Aquí llega el que asciende, aquí llega el que asciende!

¡Aquí llega el escalador, aquí llega el escalador!

¡Aquí llega el que subió volando, aquí llega el que subió volando!³

Yo asciendo por los muslos de Isis,

Yo trepo por los muslos de Neftis,

(380) Mi padre Atum coge mi mano,

Y me destina a esos dioses excelentes y sabios,

Las Estrellas Imperecederas

Oración a la diosa hipopótamo Opet

(381) Oh madre mía Opet, dame tus pechos para que pueda acercarlos a mi boca y succionar esa leche tuya blanca, radiante, dulce. (382) Pues en aquella tierra en la que camino, no estaré ya nunca sediento ni hambriento con ella.

1.- La inclusión del pronombre de la 1ª persona en el texto-P es una clara evidencia de que esta oración es dicha por el rey.

2.- Términos empleados para conos o bolas de incienso. P3d es un retruécano para la punta de la rodilla.

3.- Todas estas expresiones son la descripción que el rey hace de sí mismo.

Declaración 270

Una citación al barquero celeste

(Unas, Pepi I, Merenre, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(383) ¡Despierta en paz!

¡Oh Hr:f-h3:f en paz!

¡Oh M3-h3:f (*Mahaf*) en paz!

¡Oh barquero del cielo en paz!

¡Oh barquero de Nut en paz!

¡Oh barquero de los dioses en paz!

(384) Yo¹ he venido a ti para que me cruces en este barco en el que transportas a los dioses. (385) He venido a su² lado (gs) justo como el dios vino a su lado; He venido a su lado (sm3)³ justo como el dios vino a su lado. (386) No hay ser viviente que me acuse,⁴ no hay difunto que me acuse, no hay pato⁵ que me acuse, no hay buey^{5a} que me acuse. (387) Si no me transportas, saltaré y me pondré en el ala de Thot, y él me transportará allá lejos.⁶

1.- Para la 1ª persona en los textos de barquero, cf. declaración 266, nn. 1,5; véase también n. 5.

2.- Al lado del barquero; Para 'lado' aquí aparece gs y sm3 en § 385c; W escribe gs en el primer caso con una s superflua. Los egipcios distinguían entre gs y sm3, pero en un contexto como este no es posible hacerlo en nuestro idioma. Véase también n. 3.

3.- En § 385b P: 'Yo he venido a su lado (sm3) justo como el dios vino a su lado (gs), una anticipación superflua a § 385c.

4.- Ir y en M y N (§ 386a. b) es una clara evidencia de la 1ª persona en la que estaba originalmente el texto.

5.- Cf. Gardiner, lista de signos, G39; el pato aquí representa a los pájaros y el buey a los animales terrestres.

5a.- o 'toro de ofrendas' (NT)

6.- P añade 'del horizonte' con un genitivo directo.

Declaración 271

Texto de ascensión

(Unas, Pepi I, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(388) He¹ inundado la tierra que sobresalía del lago, he arrancado la planta de papiro,^{1a} he satisfecho a Las Dos Tierras, he unido las Dos Tierras, me he reunido con mi madre la Gran Vaca Salvaje. (389) Oh madre mía, la Vaca Salvaje que está en la Montaña de Pasto^{1b} y en la Montaña del pájaro zhzh,^{2,2a} los dos pilares dyed^{2b} permanecen, aunque la piedra (ꜥ)³ rota ha caído,^{3a} (390) y yo asciendo por esta escala que mi padre Ra hizo para mí. Horus y Seth me cogen de las manos y me llevan a la Duat. (391) Oh tú que fuiste tolerante, guárdate de aquél a quien ha sido dado el mando; Oh tú a quien ha sido dado el mando, guárdate de aquél que fue tolerante.^{4,4a} La cara del dios está abierta a mi⁵ y yo me siento en el gran trono junto al dios.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. ii, 122.

1a.- Acto ritual realizado en honor de Hathor. Sethe, Amun p. 30. Véase también RyD p. 199 (NT)

1b.- Dw smy 'Montaña de Pasto' (NT)

2.- Sobre *dw smy* y el *dw zḥzḥ* cf. *Komm. ii*, 125 f.

2a.- *Dw zḥzḥ*. Piankoff enfatiza sobre las dos representaciones de la diosa, traduciendo este pasaje como 'quien (como una vaca) estás en la Montaña del Pasto, quien (como una mujer o buitres) estás en la Montaña del pájaro Sehseh' refiriéndose a los dos aspectos de la madre del rey, representaciones del Norte y el Sur. (NT)

2b.- Los dos pilares representan las dos montañas, el Este y el Oeste, Unas p. 43 (NT).

3.- Cf. *ibid.* 127.

3a.- Para Sethe se trata de piedras caídas desde la montaña para formar una escala de ascenso para el rey (NT)

4.- Cf. *ibid.* 130 f.

4a.- El pasaje se refiere a las luchas entre Horus (tolerante) y Seth (a quien se le ha dado el mando) que deben protegerse cada uno del otro (NT).

5.- i.e. el dios ve al rey con favor, la cara del dios se le muestra receptiva. N tiene: 'El rey descubre la cara del dios'

Declaración 272

El Rey pide que le admitan en el Más Allá

(Unas, Teti, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro sur (NT).

(392) 'Oh Colina que no es puntiaguda,^{1,1a} Portal del Abismo, yo² he llegado a ti, permite que este se abra para mí'

'¿Es el Rey el pequeño de allá?'³

'Yo estoy a la cabeza de los Seguidores de Ra, no estoy a la cabeza de los dioses que han producido disturbios'⁴

1.- i.e. que no tiene un pico por cima; se ve como un portal aplanado por arriba.

1a.- Piankoff traduce como 'altura que no ha sido aún alcanzada', Unas p. 44 (NT)

2.- Para la 1ª persona cf. *Komm. ii*, 132

3.- Habla el Portal. Cf. *Komm. ii*, 134 f.

4.- Responde el Rey. Para *ṯḥṯḥ* véase declaración 607, n. 3

El himno canibal

Este himno, conocido como el himno canibal se encuentra grabado en las 2 primeras pirámides que incluyen textos: la de Unas y la de Teti. Representa uno de los pasajes posiblemente más antiguos de los textos de las pirámides, y en él se describe el canibalismo del rey con los dioses. El canibalismo debió ser una práctica frecuente, no en la V dinastía, fecha de grabación en la pirámide, pero sí en épocas predinásticas, por lo que es posiblemente uno de los textos religiosos más antiguos. (NT)

Declaración 273 y 274

El Rey caza y devora a los dioses

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: gablete este, derecha, centro e izquierda (NT).

(393) El cielo esta nublado,¹

Las estrellas se oscurecen,

Las extensiones celestes² tiemblan,

Los huesos de los dioses de la tierra se estremecen

Los planetas (¿) se detienen,^{3,3a}

(394) Porque han visto al rey aparecer poderoso⁴

Como un dios que vive de sus padres

y se alimenta de sus madres;

El rey es un maestro de la sabiduría

cuya madre ignora su nombre.

(395) La gloria del rey está en el cielo,

su poder,⁵ en el horizonte

como su padre Atum quien lo engendró.

Él engendró al Rey,
y el rey es más poderoso que él.
(396) Los kas del rey están tras él,
Sus *hmwst*⁶ están bajo sus pies,
Sus dioses⁷ están sobre él,
Sus ureos están en la corona de su cabeza ,
La serpiente-guía del Rey está en su frente,
Igual que la que ve el ba,^{7a}
Eficiente para abrasar;⁸
el cuello del rey está sobre su tronco.
(397) El rey es el Toro del cielo,
quien conquista (ꜥ) a voluntad;
quien vive de la existencia de cada dios,
quien come sus entrañas (ꜥ),
de aquellos que vienen con sus cuerpos llenos de magia.
desde la Isla del Fuego.^{8a}
(398) El rey es alguien provisto,
Que reúne sus espíritus;^{8b}
El Rey ha aparecido como este Grande,
Señor de sus ayudantes
El se sienta de espaldas a Geb,⁹
(399) Porque es el rey quien hará justicia¹⁰
En compañía de Aquel cuyo nombre está oculto
El día del asesinato de Los Más Antiguos.
El rey es el señor de las ofrendas, quien ata la cuerda
Y quien se prepara su comida;
(400) El rey es aquel que come hombres y vive de los dioses,
Un Señor de mensajeros que reparte los mensajes;¹¹
(401) Es un Agarramoños (ꜥ) que está Kehau¹²
quien los caza a lazo para el rey;
Es la serpiente de cabeza erguida
quien los custodia para él
y quien los retiene para él;
Es El que está sobre lo rojizo(ꜥ)¹³
Quien los ata por él;
(402) Es Jonsu¹⁴ quien mata a los señores
quien los estrangula para el Rey.¹⁵
y extrae para él lo que hay en sus cuerpos,
porque él es el mensajero a quien el Rey envía a reprimir,
(403) Es Shesmu¹⁶ quien los despedaza para el Rey
Y quien cocina para él una parte de ellos
En sus piedras del hogar del atardecer;
el Rey es quien come su magia
y engulle sus espíritus;
(404) Sus (trozos) grandes son para la comida de la mañana,
sus (trozos) medianos son para la comida del atardecer
sus (trozos) pequeños son para la comida de la noche,
sus hombres y mujeres viejos son el combustible para el quemado de incienso;
(405) Son Las Grandes¹⁷ al norte del cielo
quienes aplican el fuego por él
a los calderos que los contienen
Con los muslos de los mas viejos.
(406) Quienes están en el cielo sirven al rey,
Y se limpian las piedras del hogar para él
Con los pies de sus mujeres.
Él ha viajado alrededor de la totalidad de los dos cielos,¹⁸
él ha recorrido las Dos Riberas¹⁹
(407) porque el Rey es un Gran Poder
que tiene poder sobre los Poderosos
El rey es una imagen sagrada,

la más sagrada de todas las imágenes sagradas²⁰ del Grande,^{20a}
y a quien encuentra en su camino,
lo devora en pedazos.
El lugar del Rey está a la cabeza
de todos los nobles que están en el horizonte
(408) Porque el Rey es un dios,
más antiguo que el más antiguo,
Miles le sirven,
Cientos le ofrendan,
Allí le es dado el título del Gran Poder
Por Orión, padre de los dioses
(409) El rey ha aparecido de nuevo en el cielo
Está coronado^{20b} como Señor del horizonte;
Ha roto²¹ las vértebras
Y ha cogido los corazones de los dioses;
(410) Ha comido la Corona Roja,
ha engullido la Verde.²²
El Rey se alimenta de los pulmones de los Sabios,²³
y está satisfecho de vivir de los corazones y de sus magias;
(411) El rey se rebela en contra de chupar los *sbšw*²⁴
que están en la Corona Roja^{24a}
Se alegra cuando sus²⁵ magias están en su vientre;
Las dignidades del Rey no serán apartadas de él,
porque él ha engullido la inteligencia de todos los dioses.
(412) La duración de la vida del rey es la perpetuidad,
su límite es la eternidad
en esta su dignidad de:
'Si desea, lo hace;
si siente aversión no lo hace',²⁶
aún él que se encuentra en los límites del horizonte por toda la eternidad.
(413) ¡Mirad!, sus bas están en el vientre del Rey,
Sus espíritus están en poder del Rey
Como los sobrantes de su comida proveniente de los dioses²⁷
Que es cocinada por el rey a partir de sus huesos.
¡Mirad!, sus bas están en posesión del Rey,
sus sombras son (arrebataadas) a sus propietarios,
(414) mientras el Rey es aquel que surge y perdura,²⁸
y quienes hacen las (malas) acciones no tienen poder para destruir
el lugar favorito²⁹ del rey entre los que viven en esta tierra
por toda la eternidad.

1.- *Gp* es *sḏm.f*, no un participio pasado arcaico como pensó Sethe; el hecho de que el sujeto siga al verbo es concluyente sobre la forma verbal.

2.- Para *pḏwt* 'extensiones celestes' cf. §§ 801b; 1004b; 1443a (sing.); 1486a; 1490b. La palabra deriva de *pḏ* 'extender'. Concise Dict. 97.

3.- El significado exacto de la palabra es oscuro; claramente se refiere a 'objetos en movimiento' en un contexto celeste. Para Faulkner podría tratarse de planetas.

3a.- Piankoff tiene 'todos los movimientos cesan', Unas p. 44 (NT)

4.- *B3*, participio pasado arcaico de *b3* 'ser un ba', 'tener poder'; cf. el nombre *b3w* 'poder'. Lo mismo para Sethe. En § 253c el nombre *b3* ciertamente significa 'poder' o poderío.

5.- *Wsr.f*

6.- *ḥmwst* es la contrapartida femenina del *k3*, cf. *Dram. Texte*, 62 f.; *Komm.* ii, 148.

7.- Sethe interpreta 'dioses' como deidades protectoras que cubren al rey, pero el uso de la preposición *tp* más que *ḥr* sugiere que 'dios' podría referirse a la insignia sagrada llevada por el rey, la cual indudablemente era un amuleto con poder de protección.

7a.- Los bas de los enemigos del rey (NT)

8.- Un pasaje difícil. La versión de Faulkner sigue a la de Sethe. El alma visto por la serpiente es posiblemente la de un enemigo del rey.

8a.- Véase declaración 249 n. 5a (NT)

8b.- En el sentido de haber asumido sus espíritus (NT)

- 9.- i.e. delante de Geb, actuando como su sustituto. Sethe tiene 'gegen (d.i. Seite an Seite mit) Geb', (*con (i.e. codo a codo con) Geb*) cf. Komm. ii, 153, pero la traducción literal da un buen sentido a la oración.
- 10.- Aquí el uso del futuro viene forzado por la construcción con *sdm f* y por el sentido de la frase. El Juicio se realizará en un lugar que es nombrado con posterioridad.
- 11.- El rey es el mensajero del dios (NT)
- 12.- Gardiner, JEA 37, 31, traduce este pasaje de forma muy distinta.
- 13.- Según Sethe, quien hace referencia a M3^c-hr-*trwt* de § 150b. Posiblemente 'lo rojizo' se refiere a la sangre de las víctimas.
- 14.- Piankoff habla de la Luna. No hay certeza de que se trate del dios Jonsu de Tebas; esta es la única aparición de Jonsu en todos los Textos (NT).
- 15.- Siguiendo la versión de T; El texto de W usa la construcción futura *in* + nombre + *sdm f*.
- 16.- Dios del prensado de aceite y vino.
- 17.- Según W; 3^ctyw de T parece una corrupción. Sethe tiene 'Die aus Mineral bestehenden'. (*las de existencia mineral*) La alusión es a las estrellas circumpolares.
- 18.- i.e. el mundo superior y el Más Allá, la Duat.
- 19.- Egipto
- 20.- Esta traducción difiere tanto de la de Sethe (Komm. ii, 165) como de la propia de Faulkner en JEA 10, 98. La construcción de ʿšm ʿšmw lit 'una imagen sagrada de las imágenes sagradas' se corresponde a la de Gardiner, § 97, 2º ejemplo.
- 20a.- Piankoff traduce este pasaje como 'Unas es el halcón Ajem, el halcón de halcones, el grande', Unas p. 46 (NT)
- 20b.- Piankoff añade 'con la corona del Alto Egipto', Unas p. 46 (NT)
- 21.- A pesar del determinativo 𓂏 *hsb* aquí seguramente tiene su significado principal 'romper' mejor que el secundario de 'contar', 'calcular' (Komm. ii, 168) que se ajusta peor al contexto.
- 22.- Una referencia a la conquista del Bajo Egipto. 'La Verde' puede ser una referencia a Uadyet, diosa serpiente del norte de Egipto, si bien Sethe pensaba que la expresión podía referirse a la corona.
- 23.- Sethe traduce : 'den Lungen, die weise sind', (*los pulmones que son sabios*) con respecto a los pulmones como base de la sabiduría (Komm. ii, 168) pero no da ninguna base para tal afirmación.
- 24.- Sethe relaciona *sbšw* con el rizo de la corona, pero el término es plural, aunque ciertamente se trata de una parte de la corona inaceptable para el rey que la debe devorar.
- 24a.- Piankoff traduce 'Unas siente aversión cuando su lengua toca las partes eméticas que están en la Roja', Unas p. 46. La frase podría referirse a los enemigos del Bajo Egipto. (NT)
- 25.- En referencia a los corazones de § 410c.
- 26.- Sobre este pasaje véase Gardiner, JEA 33, 99.
- 27.- Sethe: 'durch seine Zukost zu den Göttern'. (*a través de su guarnición para los dioses*) de lo que sigue se deduce que se prevé la preparación de la sopa.
- 28.- Los participios *h^c* e *imn* están dobles.
- 29.- La pirámide real, véase Komm. ii, 175.

Declaración 275 El Rey va hacia el horizonte (Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: gablete este, derecha, centro e izquierda (NT).

(415) El Rey ha venido a vosotros, halcones, porque vuestras mansiones de Horus están prohibidas (ꜥ)¹ al Rey. (416) Su *mʿrk*² está en sus partes traseras, de la piel (ꜥ)³ de un babuino⁴; el Rey abre las puertas dobles, el Rey alcanza el límite del horizonte, el Rey ha dejado su *msdt*⁵ allí en la tierra, y el Rey se convierte en El Grande que está en Shedet.⁶

- 1.- Cf. loc. cit.
- 2.- Vestimenta. La derivación de este nombre de *ʿrk* sugiere que puede ser una falda corta o un ceñidor atado alrededor de la cintura.
- 2a.- Piankoff tiene 'taparrabos', Unas p. 46 (NT)
- 3.- Cf. loc. cit.
- 4.- Posiblemente quiera decir que sus partes traseras tienen el aspecto de las de un babuino; o que el Rey ha tomado el aspecto de un babuino, quizás Hedy-ur, 'El gran blanco', que es el que abre las puertas de la Duat. (NT)
- 5.- También es una vestimenta, cf. ibid. 178. La palabra deriva, como Sethe hizo notar, de *sd* 'cola' o de *sd* 'vestir', con más probabilidades de esta última y el contexto sugiere que puede ser un tipo de manto.

6.- Cf. AEO ii, 116* f.

Aquí comienza una serie de conjuros contra serpientes y otras criaturas peligrosas

Declaración 276

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: gablete este, derecha, centro e izquierda (NT).

(417) ¡Haz contra ti misma lo que puedas hacer contra ti misma, tú serpiente (ꜥ) zkkz que estás en tu agujero (ꜥ), tú estorbo!

Declaración 277

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(418) Horus cayó a causa de su Ojo, el Toro¹ se arrastró a causa de sus testículos; ¡Túmbate! ¡Arrástrate!²

1.- Var. 'Seth'. Una versión corrupta en Nt, 712

2. La serpiente será herida como lo fueron Horus y Seth (NT)

Declaración 278

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(419) Babi^{1,1a} se levanta, al haberse encontrado con Hnt-hm^{1b} a quien el salivazo protege (ꜥ), a quien este uno^{2,2a} protege (ꜥ), (precisamente) el muy bien amado. Ojalá la serpiente wfi pueda ser quitada de en medio; haz que yo sea protegido.³

1.- Sobre este dios véase Derchain en 'Rev. D'Eg.' 9, 23 ff; ZAS 90,22 y ss.

1a.- Piankoff habla de que la serpiente es Babay, un portero del cielo que inspira terror. La sección 502 es la entrada a la antecámara y dice: El Rey, como Horus entra en la pirámide, i.e. el reino de la muerte". El falo actúa de cerrojo. Sobre Babay remite a Derchain (Bebon, le dieu et les mythes "Rev. d'Egyptologie IX" y Vandier "La Legende de Baba (Bebon) dans le Papyrus Jumilhac". Podría tratarse de Baba, príncipe de una parte del Mundo Inferior llamada Anrut-f. Controlaba las regiones oscuras y la entrada al Mundo Inferior; guardaba el contorno de la colina primigenia y el contorno del Lago de la Llama. Se representaba como un mono de orejas rojas o un perro itifálico de color rojo. (NT)

1b.-Piankoff traduce: ' Baba se ha levantado, se enfrenta al dios que gobierna en Letópolis', Unas p. 47. Hnt-hm (Jenty-jem) era un dios asimilado a Horus y adorado en Letópolis (NT).

2.- Inusual uso independiente de tn

2a.- Se refiere de nuevo al salivazo (NT)

3.- Para la primera persona en estas invocaciones cf. declaración 230, n. 3

Declaración 279

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(420) Oh Rey, yo (ꜥ) he hollado (ꜥ) el cieno de los canales, y Thot es mi adalid cuando hay oscuridad, hay oscuridad (ꜥ)¹

1.- ¿Conjuro contra el cocodrilo durante la noche?

Declaración 280

(Unas, Teti, Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(421) ¡Oh Maligno, Maligno!¹ ¡Oh tú que te arrastras, tú que te arrastras! ¡Que tu cara² esté detrás de ti!
¡Cuidado con la Gran Puerta^{3,3a}

- 1.- Para esta traducción de irty cf. irr 'maligno', Peas. Bi, 193. Cf. también declaración 380
- 2.- Orden para volverse. JPIL, 1055 + 61 tiene ^ɛwy k por hr k
- 3.- La entrada a la tumba.
- 3a.- Se protege la entrada a la tumba contra criaturas peligrosas (NT)

Declaración 281
(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(422) Intraducible¹

- 1.- Faulkner no traduce esta declaración. Por otra parte Piankoff si lo hace y pone:

(422) Castiga Heku, Kebeb-he-heruby,
Oh león de Pethy, oh león de Pethety, el Pehty (y) Pethety.
Dame ahora, Heru-thubes, comida, ahora! ¡Un cuenco!
¡Márchate, vete, serpiente, serpiente!²

- 2.- Se trata de un hechizo contra la serpiente. Los nombres de las serpientes, que aparece aquí como león, son juegos de sonidos mágicos. Véase Unas p. 48 (NT)

Declaración 282
(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(423) Oh ... este es tu ...¹ para mí un collar de oro y aceite *hknw*² ¡Oh *H^ɛy-t3w³*, aceite *hknw* !Este es tu toro, el fuerte contra quien esto se hizo.⁴

- 1.- Intraducible. Este texto es una variante de la declaración 238
- 2.- Para *hknw* véase declaración 73 n. 2. (NT)
- 3.- Podría tratarse de Jai-Tau, guardián de las puertas celestes, más tarde sustituido por Reshep (NT)
- 4.- Piankoff traduce este pasaje: 'Oh este país, Boca del Río, este es el lugar de tu destrucción. Este país, Boca del Río, me pertenece, el Señor de la Alabanza, es Haytau de alabanza, este es tu buey, el renombrado, contra el que esto ha sido hecho', Unas p. 48. El país Boca del Río podría referirse a la región de Biblos (NT).

Declaración 283
(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(424) Verdaderamente yo lanzo esta uña de mi pulgar izquierdo contra ti, con esto expulso un aire¹ en nombre de Min y los *ikiw*.² Oh tú que tienes la costumbre de robar, no robes.

- 1.- Sethe tiene 'ich gebe ein Zeichen', (*doy una señal*) pero *shṯ* significa 'expulsar un aire, lanzar un soplo' no necesariamente hacer un gesto ofensivo. Una versión corrupta de esta declaración está en NT, 713-4
- 2.- Los defensores de acuerdo a la traducción de Piankoff, Unas p. 48 (NT)

Declaración 284
(Unas, Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

2.- JPII 1055 + 59 tiene

78

(428) Oh tú quien ... tu madre¹, Oh tú quien ... tu madre, ¿estás realmente aquí, estás realmente aquí? Oh león, ¡vete!

1.- Lit. 'su'

Declaración 288

(Unas, Teti)

(429) Oh serpiente *hki*, Oh serpiente *hkrt*, ¡vete con la cara sobre el camino! Oh ojo mío, ¡no la mires! No efectuarás tu mandado contra mí; ¡Vete! ¡Fuera!

Declaración 289

(Unas, Teti, Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(430) El toro se somete¹ a la serpiente *sdh* y la serpiente *sdh* se somete al toro. ¡Cáete! ¡Arrástrate lejos!

1.- Ciertamente *sdm f*, a pesar de la preferencia de Sethe por el participio pasado arcaico; el orden de las palabras, con el sujeto que sigue al verbo, es concluyente en este sentido. En § 2254a (Supplement, p. 76) 'serpiente-toro' es sustituido por 'toro'.

Declaración 290

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(431) Una cara se cierne sobre la otra, el cuchillo negro¹ avanza hacia ella², y él³ se ha hundido solo. Una cara se cierne sobre la otra, el cuchillo negro avanza hacia ella y él lo ha cogido.⁴

1.- W: nm 3b km 'cuchillo negro jaspeado'. Cf. declaración 228

2.- Se refiere al objetivo innominado del conjuro (femenino)

3.- Se refiere al cuchillo (masculino)

4.- Piankoff traduce: 'él se ha tragado lo que ha cogido', es decir la serpiente es cortada con un cuchillo (?), es 'tragada' por él y remite a 'The Book of Gates', en Ramesses VI, p. 209 (NT)

Declaración 291

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(432) Tu honor es suprimido, Oh blanco ... ^{1,1} por el que sale de la serpiente *fn̄t*.² Tu honor es recibido, Oh blanca ... por el que sale de la serpiente *fn̄t*.²

1.- Aquí Faulkner discrepa totalmente con la interpretación de Sethe de b33 como 'agujero'. Según Sethe se trataría de un 'cavidad blanca' que significa 'vacía', pero Faulkner cree que si los egipcios hubiesen querido decir 'vacío' habrían empleado el término (*šw*) y una cavidad no puede tener 'honor' ni ser 'blanca'.

1a.- Piankoff traduce como Sethe 'Oh blanca cavidad', Unas p. 50 (NT)

2.- Piankoff emplea el término 'gusano' en ambos casos, en referencia al animal que se come el cuerpo del difunto. La magia encanta el agujero de la serpiente y hace que el rey escape al gusano que le comería el cuerpo, Unas p. 50. El determinativo en W es ® (I14) usado como 'serpiente' normalmente. aunque posiblemente también determinativo de gusano, Gardiner, p. 476 (NT).

Declaración 292

(Unas, Teti, Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(433) Incomprensible¹

1.- Piankoff, *Uns p. 50*, traduce esta declaración como:

(433) Tú.... al que ataca, oh serpiente Ikenhy.
Tu origen (?) le pertenece
a quien has atacado, Oh serpiente Ikenhy

Aparentemente se trata de un hechizo contra la serpiente formado por alteraciones de sonidos (NT).

Declaración 293
(Unas, Teti, Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(434) Vuelve, serpiente oculta, ocúltate, que no te vea. Vuelve, serpiente oculta; ocúltate, ¹ no vengas al sitio en que estoy yo, para que no tenga que pronunciar contra ti ese tu nombre de *Nmi* hijo de *Nmit*. (435) La Majestad del Pelicano cae al Nilo; ² ¡Huye, Huye! Oh monstruo, ¡échate!

1.- Esta repetición está omitida en *W*.

2.- Piankoff pone: 'Una persona sagrada cae en el Nilo como un pelicano', *Unas p. 51*. Como una persona sagrada, i.e. Osiris, cayó en el río y fue ahogado, así la serpiente caerá y desaparecerá (NT).

Declaración 294
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(436) Soy Horus que salió de la acacia, que salió de la acacia, a quien se le mandó: '¡Cuidado con el león!'. ¹ A quien se le dio la orden ¡Cuidado con el león! (437) He salido de mi tinaja *ḏnit* después de haber pasado la noche en mi tinaja *ḏnit*, ^{2,2a} y apareceré por la mañana. He salido de mi tinaja *ḏnit*, habiendo pasado la noche en mi tinaja *ḏnit*, y apareceré por la mañana.

1.- La serpiente vista aquí como un león, véase *Unas p. 51* (NT)

2.- ¿Alusión a la inmersión durante el embarcamamiento?

2a.- Para Piankoff se trata de una alusión a Ra que es 'El de la tinaja *ḏnit*, *Djenyt* del cielo, estrella de la *Duat*'; y remite a Litany, p. 28, l. 68. La tinaja es el sarcófago y al mismo tiempo la nave para atravesar las aguas celestiales según aparece en § 1185. *Heracles viaja en una jarra siguiendo el curso del sol*; véase *W. H. Roscher, ed., Ausführliches Lexicon der griechischen und römischen Mythologie, Vol. I, Part. 2 (Leipzig, 1886-90), col. 2204* (NT)

Declaración 295
(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(438) Mafdet¹ salta al cuello de la serpiente *in-di-f*, lo hace de nuevo al cuello de la serpiente de cabeza alzada. ^{2,2a} ¿Quién es el que sobrevivirá? Soy yo quien sobreviviré.

1.- Diosa felina que luchaba contra Apofis y defensora del rey contra los ataques de serpientes (NT)

2.- Mafdet aparece aquí como mangosta.

2a.- O de 'Cabeza Sagrada', *Unas p. 51* (NT)

Declaración 296
(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(439) Oh serpiente *ttw*, ¿adónde? No te moverás, sino que estarás quieta para mí, porque soy Geb. ¹ Oh serpiente *hmt*, hermano de la serpiente *hmtt*, ¿tu padre morirá? ^{2,2a}

- 1.- El rey muerto se identifica con Geb, padre de todas las serpientes, Unas p. 52 (NT)
2.- Para la interpretación de la última cláusula como una cuestión virtual, cf. Komm. ii, 218; el significado de *dꜣmiw* no es conocido. Otro texto de esta invocación, en 1ª persona, se encuentra en Nt, 708-9.
2a.- Piankoff pone: '¿Morirá el padre, el Damiu?', Unas p. 52 (NT)

Declaración 297

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(440) Mi mano se encontrará contigo, el vengador (¿) es este que ha dado contigo, (precisamente) Mafdet,¹ soberana de la Casa de la Vida; ella te hiere en la cara, te araña los ojos, (441) de forma que caes sobre tus excrementos y te arrastras en tu orina. ¡Cae! ¡Échate! ¡Vete fuera, para que tu madre Nut te vea!

1.- La mano del rey es Mafdet, diosa felina que protegía contra las serpientes y luchaba contra Apofis (NT)

Declaración 298

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(442) Ra se levanta, con su ureo sobre él, contra esta serpiente que salió de la tierra y que está bajo mis dedos. Él te cortará tu (sic) cabeza con este cuchillo que está en la mano de Mafdet que vive en la Casa de la Vida.¹ (443) Él sacará aquellas cosas que están en tu boca², extraerá tu veneno con estas cuatro cuerdas que pertenecen a³ las sandalias de Osiris. Oh monstruo, ¡échate! Oh toro, ¡Vete fuera!

1.- Según Nt, 710, que de nuevo tiene la 1ª persona para el rey

2.- Los colmillos venenosos de la serpiente.

3.- Lit. 'las que están detrás', i.e. 'al servicio de', La alusión parece ser a las cuerdas que ataban las sandalias de Osiris.

Declaración 299

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(444) La serpiente¹ está en el cielo, el ciempiés de Horus está en la tierra. Horus lleva sandalias² cuando pisa al Señor de la Mansión, el Toro de la Caverna³. Oh serpiente *šnt*,⁴ ¡Yo no seré combatido.⁵ Mi sicomoro es su sicomoro, mi refugio es su refugio y cualquiera que encuentre en mi camino, lo devoraré a pedazos (¿)

1.- El Ureo (NT)

2.- Lit. 'sandalias de Horus'

3.- i.e. 'la serpiente en su cavidad'

4.- Piankoff, Unas p. 52, tiene 'gusano luchador' (NT).

5.- Nótese el sufijo 1ª sing. de *W*.

Declaración 300

Texto de barquero

(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(445) Oh Jerty de Nezat¹, barquero de la barca *Ikht* que hizo Jnum, tráeme este², porque soy Sokar de Rosetau,^{3,3a} estoy ligado al lugar donde habita Sokar que gobierna en *Pḏw-š*.⁴ Este es nuestro hermano (¿)⁵ que trae este⁶ para esos ...⁷ del desierto.

1.- Localidad desconocida. Dict. Géogr. iii, 101

2.- El transbordador; cf. Urk. V, 147 y ss, donde es claro el uso de la 1ª persona.

3.- Cf. Dict. Géogr. iii, 127.

3a.- El rey es identificado con Sokar; es una alusión al transporte del rey en el desierto, lugar en el que se encuentra la pirámide, Unas p. 53. Rosetau es una necrópolis cercana a Menfis (NT)

4.- Cf. Komm. ii, 228 f. Otro ejemplo 'Book of Hours', 2,3

5.- Cf. Komm. ii 229 y ss; Aparentemente 'nuestro' se refiere al rey y Sokar, ipw referido al barquero, pero el pasaje es oscuro.

6.- El transbordador, cf n. 2 arriba

7.- Cf. Komm. ii, 230 y ss, pero Faulkner es reacio a aceptar 'Brückenjoche(ꜥ)' (*pilares de apoyo del puente*) como una traducción de m3ḏw, aunque no puede ofrecer otra alternativa.

7a.- Piankoff tiene 'dunas', Unas p. 53 (NT)

Declaración 301 **Petición a los dioses primigenios** (Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro este (NT).

(446) Tenéis vuestro pan de ofrenda, Oh Niu y Nenet¹,

Ambos protectores (ꜥ)^{1a} de los dioses

Que protegéis a los dioses con vuestra^{2,2a} sombra

Tenéis vuestro pan de ofrenda, Oh Amón y Amonet,

Ambos protectores (ꜥ) de los dioses

Que protegéis a los dioses con vuestra sombra.

(447) Tenéis vuestro pan de ofrenda, oh Atum y Ruty,

Que creasteis vosotros mismos vuestra divinidad y vuestras personas

Oh Shu y Tefnut que hicisteis a los dioses,

Que engendrasteis a los dioses y los asentasteis:^{2b}

(448) Decidle a vuestro padre.^{2c}

Que el rey os ha dado sus panes de ofrenda

Que el Rey os ha propiciado con lo que os es debido.

No obstaculizaréis al Rey cuando se cruza con él³ en el horizonte,

(449) Porque el rey le conoce y conoce su nombre;

'Eterno' es su nombre; 'El Eterno, Señor del Año' es su nombre.

El Luchador Preparado⁴, Horus que está sobre las estrellas del cielo^{4a}

es él quien da vida a Ra cada día;

(450) él remodela al Rey y da vida al Rey cada día.

El Rey presenta ungüento

El Rey ha venido a ti, Oh Horus de Shat⁵; El Rey ha venido a ti; Oh Horus de Shezmet⁶; el Rey ha venido a ti; Oh Horus del Este. **(451)** Mira, el Rey te trae tu gran Ojo izquierdo en buenas condiciones (ꜥ)⁷; acéptalo del Rey intacto, con su agua intacta, con su sangre intacta, y con <sus> conductos⁸ (ꜥ) intactos.

(452) Sube por él y cógelo en este tu nombre de 'ornamento 3ks del dios'; sube hacia él en este tu nombre de Ra; **(453)** ponlo en tu rostro en ese su nombre de 'Ungüento facial'; deléitate en él en ese su nombre de 'Sauce'; **(454)** centellea con él entre los dioses en ese su nombre de 'La que centellea'; alégrate por medio de él en ese su nombre de 'Aceite hknw (*hekenu*)',^{8b} porque Ernutet⁹ te ama.

Petición al sol naciente

(455) ¡Asciende, Oh gran usuario de la balsa¹⁰, como Upuaut, satisfecho con tu poder, que has subido desde el horizonte! Toma la corona Wrrt (*Ureret*) de los grandes y poderosos oradores¹¹ (ꜥ) que gobiernan Libia **(456)** y (de) Sobek, Señor de Bajo.¹² Tú viajarás por tus campos, cruzarás el interior de tus bosques ksbt, tu nariz percibirá los dulces olores de Shezmet, elevarás al ka del Rey para que esté a su lado, así como esta peluca (ꜥ)¹³ tuya puesta sobre ti. **(457)** Purifica al Rey, haz que el Rey brille en tu Lago del Chacal,¹⁴ Oh Chacal, en el que tú purificaste a los dioses. Tú tienes poder, tienes eficacia, ¡Oh Horus, Señor de la piedra verde! Cuatro veces – Dos halcones verdes.¹⁵

1.- Se refiere a Nun y Naunet.(NT)

1a.-Aquí Faulkner emplea el término protectores basándose en la raíz del verbo que sigue que traduce como proteger. Por otra parte Claggett (AES p. 426) prefiere emplear el verbo 'abrazar' para enfatizar

que los dioses nacieron bajo el abrazo de los dioses primordiales. Por su parte Sethe emplea *Quellen* (? *Ursprunge*) (*Manatiales (¿ Orígenes)*) , *Komm Vol. 2* p. 232 (NT).

2.- El original tiene la 3ª persona, de acuerdo al uso egipcio.

2a.- Piankoff traduce de forma diferente: 'que protegéis a los dioses en su sombra', Unas, p. 53 (NT)

2b.- En este pasaje aparecen mencionados por una parte Nun, Naunet, Amón y Amonet descritos como 'protectores' o 'abrazadores' de los dioses (véase nota anterior) y por otra Atum y Ruty como autocreados y Shu y Tefnut como los dioses que moldearon al resto de divinidades. Vemos un claro ejemplo de mezcla de las dos cosmologías de los textos, la heliopolitana y la hermopolitana. (NT).

2c.- Sethe cree que 'el padre' se refiere a Ptah (NT).

3.- Su padre al que se refiere en § 448a.

4.- *Mḥ3 ʿ* (o *mḥ*), lit. 'luchador con el brazo'.

4a.- i.e los dioses del cielo que lo gobiernan. Piankoff, Unas p. 54 habla de la Vía Láctea (NT)

5.- Localidad (variante de Jat) (NT). Cf. *Dict. Géogr.* v, 110

6.- Cf. *ibid* 146

7.- Así mejor que 'Heilerin' (*sanadora*) como apunta Sethe. Las frases siguientes indican que el Ojo de Horus ha sido sanado, mas que el que haya actuado como sanador.

8.- Para *ḥtw* Sethe tiene 'Atem', que parece no tener sentido en el contexto. Sin embargo, acertadamente, relaciona la palabra con *ḥtyt* 'garganta', cf. *Komm.* ii, 244, y Faulkner sugiere que el significado puede ser conductos o vasos que transportan los fluidos del ojo.

8b. Aquí, frente a declaración 282 n.2 si aparece la forma normal de escritura del aceite sagrado *ḥknw* (NT).

9.- *Renenutet*. (NT)

10.- Véase declaración 222, n. 2

11.- La traducción de Sethe de *3ꜥw* como 'Quellenorten' (*lugares de manatiales*) está abierta a discusión y Faulkner la relaciona con el verbo *3ꜥꜥ* 'parlotear'. Se requiere una descripción de personas más que de lugares.

12.- Cf. *AEO* i, 118.*

13.- Cf. *Komm.* ii, 249 f.

14.- Véase declaración 268 n. 2a. (NT)

15.- Anubis purifica al rey que llega a convertirse en un Doble Horus, dos Horus en una misma persona, véase Unas p. 53 (NT)

Declaración 302

El Rey se convierte en una estrella

(Unas, Pepi I, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(458) El cielo está claro, Sotis vive¹, porque yo² soy un ser vivo, el hijo de Sotis³, y las dos Enéadas se han purificado para mí en la Osa Mayor,^{3a} la imperecedera. Mi casa en el cielo no perecerá, mi trono en la tierra no será destruido, (459) puesto que los hombres se ocultan, los dioses se van volando. Sotis ha hecho que yo vuele hacia el cielo en compañía de mis hermanos los dioses, Nut la grande ha descubierto sus brazos para mí⁴; (460) las Dos Almas⁵ que están a la cabeza de las Almas de On,^{5a} que acompañan a Ra,⁶ se han inclinado ellas mismas, incluso ellas que pasan la noche en duelo para el dios⁷

El Rey vuela al cielo como un pájaro

Mi sitio está contigo, Oh Ra, y no se lo daré a nadie más; (461) Yo ascenderé al cielo hacia ti, Oh Ra, porque mi cara es la de los halcones, mis alas las de los patos^{7a} y mis garras los colmillos de El de la Montaña Cerastes.⁸ (462) No hay ninguna palabra contra mí sobre la tierra entre los hombres, no hay acusación en el cielo entre los dioses, porque yo he anulado la palabra contra mí, que destruí con el fin de subir al cielo.⁹ (463) Upuaut ha hecho que yo vuele al cielo entre mis hermanos los dioses. Uso mis brazos como un ganso,¹⁰ agito mis alas como un milano; el volador que vuela, Oh hombres, escapo volando de vosotros.

1.- i.e. es visible.

2.- Para la 1ª persona cf. *Komm.* ii, 254

3.- i.e. es también una estrella

3a.- *Mesehtiu* - la Osa Mayor- es la constelación más importante del cielo septentrional y era también el instrumento empleado para la apertura de la boca. Véase Unas, p. 21 (NT).

- 4.- i.e. ha echado hacia atrás su manto y extendido sus brazos para acogerle.
5.- Según Faulkner, las Dos Almas son probablemente Isis y Neftis.
5a.- En ambos casos se trata del ba, pero aquí hemos preferido emplear el término *almas* por ajustarse mejor al contexto. Véanse notas generales (NT)
6.- *hr tp R^c*; difícilmente 'unter dem Tagesanfang' (*bajo el comienzo del día*) como pone Sethe. Compárese con *hry tp nsw* 'alguien que acompaña al rey'.
7.- Presumiblemente Osiris
7a.- Gansos para Piankoff, Unas p. 21 (NT).
8.- *Dw f (Djuf)* (NT).
9.- Una especie de confesión negativa (NT).
10.- Piankoff concreta a 'Ganso semen', Unas p. 21 (NT)

Declaración 303
El Rey cruza el cielo en barca
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

- (464) '¡Oh vosotros dioses del Oeste, dioses del Este, dioses del Sur y dioses del Norte! Estas cuatro balsas de juncos puras que preparásteis para Osiris cuando ascendió al cielo, (465) para que él pudiera navegar por el firmamento con su hijo Horus a su lado a fin de que pudiera educarlo y hacer que aparezca como un gran dios en el firmamento - ¡preparadlas para mí!' ¹
(466) '¿Eres tú Horus, hijo de Osiris? ¿Eres tú el dios, el Viejo, el hijo de Hathor? ¿Eres tú la semilla de Geb?' ²
(467) 'Osiris me ha ordenado³ aparecer como el equivalente de Horus, y estos cuatro espíritus que están en On lo han registrado en el archivo de los dos grandes dioses que están en el firmamento'. ^{4,4a}

- 1.- La 1ª persona era original aquí, ya que el rey y los dioses se dirigen mutuamente.
2.- Los dioses piden las credenciales al Rey. Sethe, *ibid.* 269, está de acuerdo en interpretar estas frases como cuestiones virtuales; para ejemplos de egipcio medio cf. Gardiner, § 491.
3.- El rey contesta; aquí de nuevo el contexto solicita la 1ª persona
4.- Según Sethe, *ibid.* 270, estos son Hu y Sia, pero podrían ser Thot y Seshat (NT)
4a.- En toda la declaración Piankoff usa el término '(Región) fresca' en lugar de firmamento, Unas p. 22. Para una descripción del firmamento y sus características y topografía véase *Cosm. pp. 4 y ss* (NT).

Declaración 304
El Rey sube al cielo por una escala
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

- (468) '¡Saludos a ti, hija de Anubis¹, que estás en las ventanas del cielo, la compañera de Thot, que estás en los soportes de la escala! Abre mi camino para que yo pueda pasar.²
(469) ¡Saludos a ti, Avestruz que estás en la orilla del Canal Sinuoso!^{2a} Abre mi camino para que pueda pasar.
(470) ¡Saludos a ti, Toro de Ra³ que tienes cuatro cuernos, uno al oeste, otro al este, otro al sur y otro al norte! Dobla tu cuerno occidental para que yo pueda pasar.'
(471) '¿Eres tú un Occidental puro?' ⁴
'Yo provengo de la Ciudad del Halcón'. ^{5,5b}
¡Saludos a ti, Campo de las Ofrendas, y saludos a las hierbas que hay en ti, incluso a mis hierbas que están en ti!' ⁶
'Agradable es la pureza que hay en mí'. ⁷

- 1.- Probablemente la serpiente Quebehut. (NT)
2.- Como Sethe anota, la 1ª persona era original; en § 471 se dirige al rey directamente en 2ª persona.
2a.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)
3.- Según W. Budge es la figura paredra de Hathor. (NT)
4.- Cf. declaración 303 n. 2. El toro interroga al Rey.
5.- Presumiblemente la residencia real en la tierra.
5b.- Bikt (NT)

6.- i.e. los beneficios que se han encontrado en el Campo. La traducción de Sethe de *sm* como 'Verehrungswürden', (*dignidades de adoración*) Komm. ii, 277 f., en este contexto se admite pero tiene un sentido pobre.

7.- La contestación del Campo al saludo del Rey. El texto de *W* parece superior a este, que tiene *imy t* como si el rey estuviera todavía hablando.

Declaración 305
El Rey sube al cielo por una escala
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(472) Una escala es anudada por Ra ante Osiris, una escala es anudada juntamente con Horus ante su padre Osiris cuando él va hacia su espíritu, estando uno de ellos en este lado y el otro en el otro lado, mientras que yo estoy entre ellos.¹

(473) '¿Eres tú un dios cuyos lugares son puros?'

'Yo provengo² de un (lugar) puro'.³

'Levántate, Oh Rey', dice Horus. 'Siéntate, Oh Rey', dice Seth. 'Toma su mano'⁴, dice Ra.

Texto funerario general

(474) El espíritu está destinado al cielo, el cuerpo está destinado a la tierra y lo que los hombres reciben cuando son enterrados son sus mil panes y sus mil cervezas en los altares del Primero de los Occidentales.

(475) Pobre⁵ es el heredero que no tiene documentos, así que él⁶ escribe con un dedo grande y no con un dedo pequeño⁷.

1.- Faulkner no está de acuerdo con la subdivisión que Sethe hace de esta declaración. Según él § 472d pertenece al pasaje de la escala; el rey está entre los dioses que le ayudan a ascender, mientras que § 473 describe el interrogatorio y la bienvenida cuando el rey alcanza el cielo y es una continuación natural de la § 472, así que es preferible tomar las 2 juntas. Por otra parte, como Sethe remarca, §§ 474-5 constituyen un texto funerario general totalmente distinto al anterior. § 472 y 473 deberían estar incluidas en la declaración 304 y la declaración 305 comenzar en § 474 (NT)

2.- Faulkner usa el pretérito perfecto. En este caso hemos preferido utilizar el presente por ajustarse mejor al texto. (NT)

3.- Quizás alude al lugar de embarcamiento.

4.- N tiene erróneamente: 'tu mano'

5.- N corrompe *šw3* en *w3s*, que hace que no tenga sentido. Cf. Cairo 58030, 6.5

6.- Cf. Komm. ii, 287; el nombre del rey es sustituido erróneamente por el pronombre *f*

7.- Quizás se refiera a que tiene que emplear el dedo en vez de una caña para escribir. (NT)

Declaración 306
Un texto de ascensión
(Unas, Merenre, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(476) ¡Qué hermoso ver!, ¡qué agradable observar!, dicen ellos, los dioses, cuando este dios asciende al cielo, cuando tu¹ asciendes al cielo (477) con tu poder² sobre ti, tu terror alrededor tuyo, y tu magia a tus pies. Geb ha actuado en tu nombre según el modo en el que las cosas deberían hacerse para ti. (478) Vienen a ti los dioses, las almas de Pe, los dioses, las almas de Nejen,³ los dioses que están en el cielo y los dioses que están en la tierra. Hacen, para ti, soportes de sus brazos; (479) puedes ascender al cielo y subir por ellos en ese su nombre de escala. Se te da el cielo, se te da la tierra, dice Atum. (480) Geb es quien habla de ello: ' Los Montículos de mi Reino⁴ son Los Montículos de Horus y Los Montículos de Seth,^{4a} y los Campos de Juncos te rinden culto en este tu nombre de *Dw3w* (*Duau*) como Sopdu, que está bajo sus árboles *ksbt*. (481). ¿Te ha matado⁵ o su corazón ha dicho que tú morirás por culpa suya? Observa, te has convertido en el Toro resistente de los toros salvajes contra él. Resiste, Resiste,⁶ Oh Toro duradero, que puedas ser resistente a la cabeza de ellos y a la cabeza de los espíritus por siempre.⁷

1.- Esta declaración originalmente era dirigida al rey en 2ª persona, cf §§ 478b (MN); 479a; 480c y ss. Komm. ii, 290.

2.-Ka (NT).

3.- Las almas de Pe, con cabeza de halcón se relacionan con el cielo y las de Nejen, con cabeza de lobo con la tierra. (NT).

4.- Lit. '<mi> colina', pero parece inevitable la traducción de 'reino'.

4a.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

5.- Posiblemente Seth.

6.- Sethe tiene : 'es bleibt, es bleibt', (*él permanece, permanece*) pero parece que es necesario el uso del imperativo. El protético i indica lo mismo.

7.- Piankoff tiene: 'Él permanece, permanece, El Toro que se mantuvo (después de la lucha) y tú también te quedarás, oh Unas, a la cabeza de los espíritus por siempre'. Esta parte es una alusión a la muerte y resurrección de Osiris (NT).

Declaración 307

El Rey proclama su derecho a reunirse con los dioses

(Unas, Pepi I)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(482) Hay en mí¹ un (carácter) heliopolitano², Oh dios; tu (carácter) heliopolitano está en mí, Oh Dios²; un (carácter) heliopolitano hay en mí, Oh Ra; tu (carácter) heliopolitano está en mí, Oh Ra. Mi madre es una heliopolitana, mi padre es un heliopolitano, (483) y yo mismo soy un heliopolitano³, nacido en On cuando Ra era el jefe de las Dos Enéadas y el jefe de la plebe era Nefertum, (igual que yo) que no tengo igual, el heredero de mi padre Geb. (484) En cuanto a cualquier dios que saque su brazo⁴ cuando mi cara se vuelve hacia ti para que yo pueda adorarte y recibirme sobre mi cuerpo, Oh dios, sobre mi nariz, Oh dios⁵: él no tendrá pan, no tendrá pan de ofrenda en la compañía de sus hermanos los dioses; (485) él no enviará (un mensajero), él no saltará por encima del sendero (¿) en compañía de sus hermanos los dioses, las puertas de la barca de la noche no serán abiertas para él, las puertas de la barca del día no serán abiertas para él, no será juzgado como un ciudadano,⁶ las puertas de La que provee (¿) no serán abiertas para él.^{7,7a}

(486) Yo he venido por ti, porque soy el toro salvaje de la pradera⁸ silvestre, el toro de gran rostro que proviene de On; yo he venido por ti, un toro salvaje de la pradera silvestre, porque soy el que siempre te ha modelado y continuaré modelándote.⁹

1.- Sobre la interpretación de la 1ª persona véase Komm. ii, 308

2.- Véase ibid. 309 f

3.- Faulkner emplea el término Onita (NT).

4.- Para apartar al Rey

5.- El Rey está postrado en adoración. Mejor así que como traduce Sethe 'wegen seiner Person wegen seiner Nase' (*por su persona por su nariz*)

6.- i.e será tratado como un extraño.

7.- Cf. Komm. ii, 317; Sin embargo, se obtiene un sentido mejor traduciendo htmwt como 'proveedor', queriendo decir que el ser que agravia tiene que ser privado de comida. Compárese con § 484d. Para htmwt cf. también con § 1329a.

7a.- Piankoff tiene: 'Las puertas del Lugar de Aniquilación no deberían serle abiertas', Unas p. 25 (NT)

8.- Sethe tiene 'estepa'.

9. Sobre *ḏrt* cf. Komm. ii, 319; Edel, § 753c. Aquí la partícula implica continuidad tanto en el pasado como en el futuro.

Declaración 308

El Rey saluda a los dioses

(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(487) ¡Saludos a ti, Horus en los Montículos Horianos!

¡Saludos a ti, Seth en los Montículos Sethianos!¹

¡Saludos a ti, Iaru en el Campo de Juncos!^{1a}

(488) Saludos a vosotros, vosotros Dos que estáis reconciliados^{1b}

Vosotras dos hijas de los cuatro dioses que gobiernan la Gran Mansión, vosotras que aparecéis a mi² voz, estando desnudas³,

(489) Porque yo os he visto como Horus vio a Isis⁴,
Yo os he visto como la serpiente vio al escorpión⁵,
Yo os he visto como Sobek vio a Neith,⁶
Yo os he visto como Seth vio a los dos que están reconciliados.⁷

1.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

1a.- Lit. 'Dios del Junco' como personificación del Campo de Juncos, véase Unas p. 25. (NT).

1b.- Cf. declaración 34, n. 3.

2.- Cf. declaración 32, n. 1; Komm. ii, 322 f. Para la 1ª persona cf. *ibid.* 321

3.- La desnudez se aplica a la disposición de las hijas de los dioses para amamantar al Rey.

4.- Las cuatro estrofas finales aluden a la relación madre-hijo.

5.- Literalmente 'como Neheb-kau vio a Selkis'

6.- Para Neith como nodriza de cocodrilos cf. Lanzone, *Mitología*, pl. 175,3; PSBA 35, 50; Metternich Stela, registro XIII.

7.- Para Piankoff quien traduce como 'Las Dos Armoniosas' podría tratarse de Isis y Neftis, Unas p. 25 (NT)

Declaración 309
El Rey como escriba del dios-sol
(Unas, Pepi II)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(490) Yo¹ soy el *dh3i*² de los dioses que está detrás de la Casa de Ra, nacido de 'La Plegaria de los dioses'^{3,3a} que está en la proa de la barca de Ra. Me siento ante él, (491) abro sus arcas, abro sus edictos, sello sus despachos, envío a sus mensajeros que no se cansan, y hago lo que él me dice.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. ii, 326

2.- Significado desconocido. Véase *loc. cit.*, aunque parece lejana la relación sugerida con *dh3* 'paja'.

3.- Personificada como una diosa; cf. *ibid* 327 f; Sethe la iguala a Maaet.

3a.- Piankoff traduce como: 'nacido de la diosas Deseo de los Dioses', Unas p. 25 (NT).

Declaración 310
Los dioses son advertidos de no maldecir al Rey
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(492) Si yo¹ soy maldecido², Atum será maldecido;
Si soy injuriado³, Atum será injuriado;
Si soy golpeado, Atum será golpeado;
Si soy obstaculizado en este camino, Atum será obstaculizado,
(493) Porque yo soy Horus,
He venido siguiendo a mi padre,
He venido siguiendo a Osiris.

El Rey cita al barquero celestial

¡Oh tú cuya visión está en su cara y cuya visión está en la parte posterior de su cabeza, (494) tráeme ésta!
¿Qué barca te he de traer?
Tráeme 'La que vuela y desciende' ⁴

1.- Cf. Komm. ii, 329

2.- Sethe emplea 'hechizado', pero cf. Sin. B 74; 1501b

3.- Sethe emplea 'combatido' pero cf. Hatnub, 10,5; RB 118, ii.

4.- Es el nombre de la barca.

Declaración 311
El Rey suplica el reconocimiento del dios-sol
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(495) Mírame¹, Oh Ra; reconóceme, Oh Ra. Yo pertenezco a aquellos que tú conoces, por lo tanto conóceme.² Si mi señor asciende, no olvidaré el don que es concedido;

(496) La que rechaza a cualquiera que debe rechazar³ abre las puertas del horizonte en el ascenso de la Barca del Día.

Yo conozco el Salón del Baldaquino en medio de la Plataforma del Cenit (ꜥ) del que tú sales (497) cuando subes a bordo de la Barca de la Noche; encomiéndame – repetido cuatro veces – a los cuatro vientos tempestuosos que están a tu alrededor, que ven con dos caras⁴ que luchan con feroz bramido (ꜥ)⁵ (498) con aquellos que pueden estar en apuros, con aquellos a los que podrían destruir. Que ellos no se me opongan cuando yo gire hacia ti, cuando yo llegue a ti (499) y díles este nombre tuyo de 'Gran Inundación que proviene de La Grande'. No quedaré ciego si me pones en la oscuridad, no quedaré sordo aunque no oiga tu voz; (500) llévame contigo, contigo, (precisamente yo) que ahuyento las tormentas de ti, que disipo las nubes para ti, y que disuelvo el granizo para ti.⁶ Yo te haré alabanza tras alabanza, te haré adoración tras adoración; ojalá puedas colocarme por encima de la Diosa Buitre.

1.- El resto de un antiguo texto en el muro de la tumba confirma la 1ª persona; sobre el orden anómalo de las palabras véase Komm. ii, 335.

2.- El texto más antiguo tenía aparentemente *irh k(wi)* 'Yo se que' seguido por la oración condicional de § 495c, pero parece probable que la lectura pudo haber sido *irh k w(i)* 'que puedas conocerme' y que más tarde fuera malinterpretado como la 1ª sing. del participio pasado arcaico (posteriormente corregido en § 496b)

3.- Cf. Komm. ii, 336 f.

4.- Cf. *ibid.* 339. Según Sethe 'las dos caras' hace referencia a los dos aspectos que presentan los vientos, suave y destructivo.

5.- Mr al principio de § 489a es un adjetivo que califica a *wtwt*, donde la *t* final es claramente radical; *mdw xma* es bien conocido en el sentido de 'luchar con'.

6.- Según Piankoff, Unas p. 26, el rey actúa como Seth en la barca divina. (NT)

Declaración 312 **Invocación alimentaria** (Unas)

Localización en la pirámide de Unas: antecámara: muro norte (NT).

(501) Allí vuela el pan, allí continúa volando el pan, a mis mansiones, las mansiones de la Corona Nr¹

1.- La corona roja. La ofrenda al rey ha de volar al cielo para alcanzarle, véase Unas p. 27(NT)

Declaración 313¹ **El cielo se abre al Rey** (Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro oeste (NT).

(502) El falo de Baba es retirado², las puertas del cielo se abren, el Rey ha abierto [las puertas del cielo]³ a causa del calor de horno que hay bajo lo que los dioses arrojan.⁴ (503) Lo que Horus deja caer(ꜥ), lo que Horus suelta (ꜥ), el Rey suelta (ꜥ) allí en este calor de horno que hay bajo lo que los dioses arrojan.⁵ Ellos hacen un camino para el Rey, para que el Rey pueda pasar por él, porque el Rey es Horus.

1.- Esta es la declaración, escrita en el muro Oeste de la pirámide de Unas, grabada en la entrada y representa el acceso del rey, como Horus, a la pirámide. (NT)

2.- Corrigiendo *nn* por *hnn* 'falo' como Komm. ii, 345, donde se cita una versión del Reino Medio de Lisht; en sentido figurado es el cerrojo de la puerta.

3.- Sethe continúa siguiendo el texto de Lisht, pero el sentido que se obtiene así parece diferente; ciertamente su propuesta *Hr zp 2* debe ser descartada. Faulkner cree que debería leerse *iwn ꜥ3wy pt iwn W* [ꜥ3wy pt].... como en la edición de Sethe del texto, evitando *Hr zp 2*.

- 4.- El sentido de la frase podría ser que bajo el cielo hace mucho calor, provocado por algo que arrojan los dioses, y el Rey abre las puertas del cielo, donde se supone que hace más fresco (NT).
5.- Cf. Komm. ii,346 f., pero el pasaje entero es absolutamente oscuro.

Declaración 314
Una invocación de protección
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro oeste (NT).

(504) Vuelve, Oh Cuerno Largo, condenado a la matanza¹, en cuyo vértice² están los dedos del dios de la tierra.³ ¡Échate! ¡Vete arrastrando!⁴

- 1.- Según Faulkner, parece referirse a la serpiente cerastes cornuda más que a un toro, como cree Sethe, basándose en la forma imperativa 'arrástrate'. En el texto hay un juego de palabras entre Ng3 lit. 'algo que se rompe' y ng 'cuerno largo'.
2.- i.e. 'en cuyo cuerno' (NT).
3.- En este caso el texto se refiere a Aker (NT).
4.- Para Piankoff esta declaración es parte del ritual de sacrificio de un buey, un rito de fertilidad y al mismo tiempo una alusión a la muerte y resurrección del rey. Unas p. 17 (NT).

Declaración 315
El Rey saluda a los babuinos celestiales
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro oeste (NT).

(505) Aquí estoy¹, Oh babuino iꜥn,^{1a} Oh hiena,^{1b} Oh babuino p3ꜥt; mi muerte es por deseo propio, mi honor está por encima de mí, yo aclamo² y me alegro³ y deseo sentarme entre vosotros, Oh ...^{3,3a}

- 1.- Lit. 'Soy yo'; sobre la 1ª persona véase Komm. ii,349
1a. En los textos de Sethe aparece $\text{ḫ} \text{—} \text{F}$ iꜥn (NT)
1b.- Según Piankoff 'babuino Hetet', véase Unas p. 17 (NT)
2.- Cf. ibid. 350 f.
3.- Hꜥ3tyw, significado desconocido; cf. ibid. 351
3a.- Piankoff traduce la laguna como 'jóvenes' (babuinos), Unas, p. 17. (NT)

Declaración 316
El Rey pide la admisión en el cielo
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro oeste (NT).

(506) Oh Hmi, Oh estrella-šhd,¹ yo^{1a} nunca os daré mi magia porque me siento hombro con hombro con La que es Sagrada en On². ¡Conduceme al cielo!³

- 1.- Hemy y Sehed, los dos barqueros, son estrellas. Unas p. 18 (NT).
1a.- Con toda probabilidad este texto se creó para que fuese dicho por el mismo rey.
2.- Quizás se refiere a la Enéada. Véase Komm. ii, 352 f.
3.- El texto de Faulkner no deja claro si se refiere a 2ª sing. o pl. Por tanto la traducción podría ser 'Yo nunca os daré mi magia....Llevadme al cielo' (NT)

Declaración 317
El Rey se convierte en el dios cocodrilo Sobek
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro oeste (NT).

(507) Yo¹ he salido hoy² de las aguas de la inundación; soy Sobek, verde de plumaje³, alerta de cara, elevado de cresta, el furioso que salió de la corva y de la cola de La Grande⁴ que está en la luz del sol.

(508) He llegado a mis canales que están en la orilla de la riada de la Gran Inundación⁵, al lugar de satisfacción, verde por los campos, que está en el horizonte. (509) Vuelvo verde la hierba que está en las orillas del horizonte, para que yo pueda traer verdor al Ojo de la Grande⁶ que habita en el campo. Tomo mi asiento que está en el horizonte; (510) aparezco como Sobek^{6a} hijo de Neith, como con mi boca, orino y copulo con mi falo; soy el propietario de la simiente⁷ quien toma las mujeres de sus maridos siempre que⁸ quiera según su deseo.

1.- Cf. Komm. ii, 355

2.- O 'aquí', cf. Hekanakhte, pp. 111 f.

3.- Figuradamente por el pellejo verdoso del cocodrilo.

4.- Femenino, posiblemente un aspecto de Neith, cf. declaración 308, n.6 y § 510a arriba

5.- El cielo según Sethe.

6.- Femenino. Piankoff lo traduce como 'el Gran Ojo', Unas p. 18 (NT).

6a.- El rey es identificado con el dios cocodrilo Sobek, que surge de la inundación (NT)

7.- Leído *nb mwt* cf. Komm. ii, 361

8.- Sobre *r-st* véase loc. cit.

Declaración 318

(Unas, Teti)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro este (NT).

Esta fórmula ritual existe en tres versiones, una en W y dos en T. Se estructura en tres partes: (1) el Rey aparece como una serpiente; (2) recibe mirra (no en T2); y (3) se convierte en Rey de todos los dioses.

Texto W

(511) [El Rey es una serpiente, el toro que guía]^{1,1a}, quien tragó sus siete ureos y sus siete vértebras cervicales vinieron a la existencia, ^{1b} [quien da órdenes] a las siete Enéadas que oyen la palabra del monarca.

(512) El Rey ha venido para poder inhalar mirra, para que el Rey pueda aceptar mirra, para que las ventanas de su nariz (ꜥ) estén (llenas) de mirra, su uña está (llena) de mirra. ^{2,2a}
El Rey os quita vuestro poder^{3,3a}, dioses; servid al Rey cuando él confiera⁴ vuestros poderes. ^{4a}

Primer texto T

(511) El Rey es una serpiente que estaba irritada (ꜥ) y quien tragó los siete ureos y sus siete vértebras cervicales vinieron a la existencia, quien da ordenes a sus siete Arcos y quien da ordenes al monarca (sic)⁵. El Pelicano⁶ es la madre del Rey y el Rey es su hijo.

(512) El Rey ha venido para que él pueda recibir una uña (llena) de mirra, estando la mirra sobre la uña. El Rey ha llegado para que pueda quitaros vuestro poder, dioses; el Rey se vuelve^{7,7b} cuando él ha conferido vuestros poderes.

Segundo texto T

(511) El Rey es una serpiente, el Toro de la Enéada, quien tragó sus siete ureos para que ellos puedan convertirse en sus siete vértebras cervicales, y las Enéadas son aquellas que existieron antiguamente, que oyeron los asuntos de El que era.⁹

(512) El Rey ha venido para que él pueda destruir vuestro poder y conferir vuestros poderes.

1.- Cf. Komm. ii, 366 f

1a.- Piankoff: 'La serpiente Nau', Unas p. 18 (NT)

1b.- Las siete vértebras cervicales forman el cuello de Ra, es decir representan su poder de creación. En el mismo sentido aparecen mencionados el cuello y la cabeza de Ra en el Libro de las Puertas y en el Libro de las Cavernas. Véase Unas p. 18 - 19 (NT)

2.- § 512a.b aparentemente indica que el Rey toma mirra por las ventanas de su nariz como un tomador de rapé inhala rapé de un montoncito sobre el dedo o la uña del pulgar.

2a.- La referencia a la mirra es una alusión al ritual (NT).

3.- Sethe tiene 'euren Hals', (*vuestros cuellos*) pero a pesar de Komm. ii, 373 esto da un sentido pobre, considerando que la traducción por 'poder' encaja en el contexto bien. La observación de que *wst* debe

tener un significado diferente de *wsr* en *T* puede fácilmente ser contrarrestada con *nfr* (nombre) y *nfrt* ya que ambos pueden significar tanto 'belleza' como 'bondad'.

3a.- Piankoff traduce el pasaje como *Sethe 'Unas ha tomado vuestros cuellos, Oh dioses', Unas p. 19 (NT)*.


4.- Forma *šdmt*, en contra de *šdm n f* o *šdm f* en los textos de *T2*.

4a.- *Kas* en el texto, 'el' es una alusión a la serpiente *Neheb-Kau*, 'El que confiere *Kas*', *Unas p. 19 (NT)*

5.- Véase n. 8

6.- Cf. *Komm. ii*, 371

7.- Sic; probablemente deberíamos corregirlo a *phr n* 'servir' como en *W*.

7b.-  *phr*, 'girar', 'dar la vuelta', *Concise Dicc.* 93 (NT)

8.- Es obvio que los antiguos copistas no entendieron esta declaración y al tratar de editarla la hicieron aún más incomprensible. Tanto el *T1* como el *T2* están enteramente corrompidos en este punto. El texto de *W* es al menos inteligible.

9.- *T2* ha olvidado mencionar los dioses a quienes hace referencia el sufijo plural.

Declaración 319

El Rey es identificado con el dios-sol

(*Unas*)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro este (NT).

(513) El Rey es el Toro con resplandor en el centro de su ojo,¹ la boca del Rey está sana gracias al ardiente soplo y la cabeza del Rey gracias a los cuernos del Señor del Alto Egipto,^{1a,1b} el Rey controla al dios², el Rey tiene poder sobre la Enéada, el Rey hace que el lapislázuli se produzca, el Rey hace germinar la planta *twn* del Alto Egipto.

(514) El Rey ha atado las cuerdas de la planta *šmšmt*, el Rey ha unido los cielos, el Rey tiene poder sobre las tierras del sur y del norte y los dioses que había antiguamente,^{2a} el Rey ha construido la ciudad del dios de acuerdo con su obligación natural³, porque el Rey es el tercero en su advenimiento.⁴

1.- i.e. 'que reside en el disco solar', *Unas p. 19 (NT)*

1a.- *Sethe* cuestiona la relación genitiva de *wpt* y *nb šmš* y es más partidario de considerar la última como una aposición al nombre del rey, *Komm. ii*, 377.

1b.- 'Señor del Sur': *Horus el Grande de Kus*, *Unas p. 19. (NT)*

2.- Cf. *ibid.* 377-8

2a.- *Piankoff* traduce '(como) el dios de los que antes existían', *Unas p. 19 (NT)*.

3.- *Sethe* tiene: 'ihren Belangen', (*su interés*) *ibid.* 381

4.- Cf. *ibid.* 382. El artículo de *Gardiner 'The Baptism of Pharaoh'*, en *JEA* 36, 3 y ss, da como probable que *Horus* y *Seth* o *Thot* fueran los otros miembros de la tríada.

Declaración 320

El Rey se convierte en una estrella

(*Unas*)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro este (NT).

(515) El Rey ha disipado la noche, el Rey ha apresurado las horas¹; los Poderes aparecen y ennoblecen al Rey como *Baba*. El Rey es el hijo de una desconocida;² ella parió al Rey para Aquel cuya cara es amarilla, señor de los cielos nocturnos^{3,3a}. (516) Humillaos (*ḥ*)⁴ señores; ocultaos, pueblo llano, ante el Rey, porque el Rey es *Baba*, Señor del cielo nocturno, Toro de los babuinos que vive de aquellos que no le conocen.⁶

1.- i.e. *Ha puesto a la vista, en un cielo claro, las estrellas que marcan el tiempo. Sobre el sentido de ḏsr compárese con ḏsr pt ḥꜥ 3ḥtyw 'el cielo está limpio (o purificado) y los habitantes del horizonte se regocijan', CT i,223a; De la misma forma en el sentido de limpiar una travesía, ibid. 223e; Hamm. 114, 11; Les. 71, 16.*

2.- Femenino; Aparentemente parece decir que la madre del rey era un ser misterioso. *Sethe* que interpreta *ihmt* como un participio es partidario de que era la madre del rey la que no sabía cuan grande su hijo era.

3.- Sobre *ḫni* 'amarillo' y sus derivaciones cf. *Concise Dict.* 280. *Sethe* piensa que se refiere a *Orión*. *Faulkner* piensa que puede ser *Canopus*, que es de color amarillento y, como segunda estrella más

brillante del cielo, puede ser llamado 'Señor de los cielos nocturnos'; es visible en todo Egipto. Por otra parte, mientras que el Rey es parido por el 'Señor de los cielos nocturnos', en § 516b se dice que él mismo es Baba, 'Señor del cielo nocturno'; aquí parece haber una confusión con este título ya que en § 516b §3t está en singular. Sobre la traducción de este término como 'cielo nocturno' cf. ZAS 86, 111.

3a.- La luna también es pintada siempre de amarillo y es el cuerpo celeste que más brilla en la noche, por lo que muy bien podría ser 'Señor de los cielos nocturnos'. La diferencia de los títulos podría aludir a la división de los cielos; los 'cielos nocturnos' abarcarían el Norte y el Sur y el 'cielo nocturno' sería sólo uno de ellos. Por otra parte Piankoff, Unas p. 19, traduce 'de Cara Poderosa' (NT)

4.- Así supuesto por Sethe, Komm, ii, 386; Ciertamente wr 'grande' no parece encajar en el contexto.

5.- Cf. Rev. D'Ég. 9,26

6.- Lit. 'sus desconocidos'.

6a.- Piankoff tiene 'que vive sin conocerlo' (NT)

Declaración 321
Texto de ascensión ¹
(Unas)

Localización en la pirámide de Unas: Entrada a la antecámara: muro este (NT).

(517) Oh tú cuya parte posterior de la cabeza está tras él,^{1a,1b} trae al Rey el ...² que estaba a la espalda de Osiris, para que el Rey pueda ascender sobre él al cielo y para que el Rey pueda escoltar a Ra^{3,3a} en el cielo.

1.- Esta declaración es la última del muro este de la entrada de la pirámide, justo antes de la antecámara, donde se escribieron los textos de ascensión y representa una introducción a la ascensión del rey. (NT).

1a.-i.e. mira directamente al frente, en contraste con el barquero celestial Ma-ha-f 'el que mira tras él'.

1b.- Para Piankoff que traduce esta frase como 'Oh tú, cuya espalda está a su espalda', podría referirse a la Luna Nueva, aunque no da más aclaraciones. (NT).

2.- šfrt-ḥtpt, que podría ser cualquier cosa, parece claro que se refiere a un medio de ascender al cielo, cf. Komm. ii, 387, donde ḥtpt se traduce por 'Mahl'. (*comida*)

2a.- Piankoff traduce este pasaje como 'trae a Unas el seferet de la comida que estaba en la espalda de Osiris'. La espalda de Osiris podría ser la superficie de la Tierra, Unas p.20. (NT)

3.- Cf. ibid. 387 f. A las referencias para stp s3 'escolta' añade las citadas en Concise Dict. 254.

3a.- Piankoff tiene 'para que Unas pueda servir a Ra como un cortesano en el cielo', Unas p. 20 (NT)

Declaración 322
Otro texto de ascensión
(Teti, Pepi I)

(518) El cielo está abierto, la tierra está abierta, las puertas de S3t(y)¹ están abiertas para Horus, las puertas del loto² están abiertas de par en par para Seth. Vuélvete por mí, Oh tú que estás en tu fortaleza; he pasado por tu lado como Atum, yo soy H^cy-t3w³ que vive en Líbano.⁴

1.- Cf. Komm. ii, 389.

2.- Para s3bt 'loto' cf. § 1164.

3.- Sobre este dios cf. Komm. ii, 391. Jai-Tau.

4.- Ng3 'Líbano' (NT)

Declaración 323
Texto de lustración
(Teti, Pepi I, Merenre)

(519) Habla el Rey: Yo¹ me he bañado con Ra en el Lago de los Juncos.^{1a}

Contesta el sacerdote: Horus frotará tu carne, Oh Rey; Thot frotará tus pies.² Oh Shu, eleva³ al Rey; Oh Nut, dale tu mano al Rey.

1.- Aquí el contexto solicita la 1ª persona por la siguiente oración, dirigida al rey.

1a.- Š i3rw (NT).

2.- Sobre la pareja de Horus y Thot cf. JEA 36, 8 y ss.

3.- Imperativo en TP; *sdm·f* en M. La anterior es la mejor de las lecturas, y en la siguiente oración, aparece el imperativo en todas las versiones.

Declaración 324

El Rey se convierte en Horus como sanador

(Teti)

(520) Habla el Rey: ¡Saludos a ti, portero de Horus en la puerta¹ de Osiris! ² Di mi³ nombre aquí (¿)⁴ a Horus, (521) porque he venido⁵ con saliva en hebra para su pelo⁶, que está enfermo al [comienzo de] cada mes⁷ y es calvo a mediados de cada mes.⁸

Habla el portero: Ojalá puedas sanarle con magia [...] ⁹ quien está entre los dioses, en su estado prístino. ¹⁰

(522) Habla el Rey: ¡Saludos a ti,¹¹ hipopótamo inmortal!¹² ¿Has [venido] contra mí como un hipopótamo^{12b} inmortal? Yo te he arrebatado¹³ uno de los dos cetros de Horus [y te he golpeado (¿)] con él.¹⁴

(523) ¡Saludos a ti [monstruosa burra]! ¿Has venido contra mí como una monstruosa¹⁵ burra? Yo te he golpeado con la cola [que crece (¿)]¹⁶ en el Lago de Osiris. ^{16a}

(524) ¡Saludos a ti, Jnum, que eres ahuyentado! Ojalá puedas remodelarme¹⁷, porque tú eres esa planta 'm' mía que mi pie [pisa (¿)], que no puede brotar de nuevo (¿) en mis dedos del pie. Tú eres uno de los dos pilares de la Gran Mansión.¹⁸

1.- *Tr ʿrrwt se suple de Nt, 818.*

2.- *Nt sustituye su propio nombre.*

3.- *Como Sethe hace notar es el contexto el que solicita la 1ª persona.*

4.- *En la laguna leído m nw con Nt, 818.*

5.- *El texto de Nt acaba aquí, interrumpiéndose en mitad de la oración.*

6.- *El escupitajo se usaba como medio para curar en la medicina popular, cf. JEA 16, 171, n. 4*

7.- *La luna nueva.*

8.- *La luna llena.*

9.- *No hay evidencias seguras para la restauración de la laguna sugerida por Sethe como ir·n·k nwr, cf. Komm. ii, 400.*

10.- *Lit. 'el estado original de su existencia'.*

11.- *Aquí comienza el conjuro de sanación.*

12.- *Nḥwt parece ser un adjetivo en el derivado femenino de nḥ 'eternidad'.*

12b.- *Femenino. Hipopótamo hembra.(NT)*

13.- *Para el sentido dado a zḥz cf. sus significados de 'arrancar' un ojo, § 97a y 'arrancar' plantas, Dav. Ptah. ii, 13. La posible relación con zḥz 'correr' parece, aquí, bastante improbable..*

14.- *Komm. ii, 403 f. Señala que § 522d es una equivocación lógica y debería ser ignorada. Ha sido además omitido en la traducción.*

15.- *Hiwt 'monstruosa' es un adjetivo derivado de Hiw 'monstruo'; cf. declaración 226, n. 2.*

16.- *Sd 'Cola' es al parecer una metáfora para una planta (junco, que simula la cola empenachada de un asno?) que crece en el citado lago. El signo que aparece al final de la laguna sugiere rd 'crece'. Cf. Komm. ii 404 f.*

16a.- *Šn Wsir (NT).*

17.- *Sobre esta extraña sentencia véase ibid. 405. Para iḳd·f léase iḳd·k.*

18.- *La importancia entera de esta frase, y verdaderamente de todo el pasaje de Jnum, es bastante oscura.*

Declaración 325

Texto de 'lustración'

(Teti, Pepi I)

(525) Las puertas del cielo [se abren],

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para Horus de los Dioses.

Él sube al Campo de Juncos,

Él se baña en el Campo de Juncos. ¹

(526) Las puertas del cielo se abren,

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para Horajti

Él sube al Campo de Juncos,

Él se baña en el Campo de Juncos.

(527) Las puertas del cielo se abren,

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para Horus del Este

Él sube al Campo de Juncos,

Él se baña en el Campo de Juncos.

(528) Las puertas del cielo se abren,

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para Horus de Shezmet

Él sube al Campo de Juncos,

Él se baña en el Campo de Juncos.

(529) Las puertas del cielo se abren,

Las puertas del firmamento se abren de par en par al amanecer para mí.

Subo al Campo de Juncos,

Me baño en el Campo de Juncos.

(530) Soy puro, tomo para mí mis huesos de hierro,^{1a} [yo] estiro [por mí mismo] mis miembros imprecaderos que están en el vientre de mi madre Nut. (531) Oh Ra, dame tu mano, porque Shu me lleva a ser 'Compañero de Shu', y he mamado la leche de las dos vacas negras, las nodrizas de las Almas de On.

(532) Oh Hp3t aprieta (i) en el vientre del cielo con el poder de la semilla del dios que está en él.² Contéplame, yo soy la semilla del dios que está en él.

(533) Oh Hp3t, Hnny, Zmnw, soy puro, he cogido mi falda de dios y me he establecido allí³ como un dios al igual que ellos.

Oh Hp3t, Hnny, Zmnw,^{3b} cogedme⁴ para que pueda vivir entre vosotros.

1.- Para otras versiones de este texto véase declaración 479. 563. Sethe, Komm. ii, 419 ve evidencias de que la 1ª persona en § 533b, y la declaración han sido traducidas correctamente.

1a.- Para el término hierro véanse las notas generales (NT)

2.- Cf. Komm. ii, 416 y ss. Faulkner piensa, sin embargo, que it3p es un imperativo con i protética. Sethe traduce it3p r como 'drückend war es für', (*era abrumador para*) pero esto requeriría el pronombre dependiente sw tras el adjetivo supuesto o participio it3p, y la i protética no está considerada. La comparación de Sethe con la construcción predicado + dativo (Gardiner, § 141) no es válida en opinión de Faulkner. Para it3p véase también § 1416c.

3.- Var. M: 'estoy establecido', pasiva sdm f.

3b.- Hepat, Heneny y Semenenu. (NT).

4.- Var. sd3 M: para sd3 'dirigidme' cf. §§ 1217a; 1418b; 1429a; CT iii, 254a. Para este ruego véase también §§ 1418b; 1420b.

Declaración 326 Texto de ascensión (Teti, Pepi II)

(534) Oh tú collar de oro, el muy amado de Horus, que pone el toque final al pecho, que está en el cuello de Ra; si tú estás vinculado al cielo, el Rey está vinculado al cielo.

Declaración 327 El Rey es alimentado (Teti, Pepi II)

(535) El mensajero de Horus me ama¹ y ha traído su ojo; el mensajero de Seth me ama y ha traído sus testículos; el mensajero de Thot me ama y ha traído su brazo,² (536) y las dos Enéadas han temblado ante ellos. Ellos son realmente mis mensajeros a quienes amo y quienes quieren darme de comer, y me darán³ de comer.

1- Sethe traduce las palabras de apertura como 'Bote des Horus, der von ihm gewünscht wurde, war T', (*el mensajero de Horus, que era deseado por él, era T*) pero esto requeriría el participio pasivo (mry f), mientras que el texto de N muestra inequívocamente que el nombre del Rey no es el predicado de una oración no verbal, sino el objeto de una forma sdm f. Para Faulkner resulta difícil aceptar las explicaciones de Sethe, Komm. iii, 3 y ss.; y piensa que se consigue un sentido mejor si inw Hr 'mensajero de Horus', var. In n Hr 'el que trae a Horus' se ve como sujeto que en una énfasis anticipada ante la forma mr f de sdm f; Horus, Seth y Thot a su vez presentan al rey esas partes de sus cuerpos que más le pueden ayudar. Sin embargo, Sethe acierta en su opinión de que la 1ª persona es original refiriéndose al rey; obsérvese inw w(i) en § 536b.

2.- Sólo N.

3- Viendo int sn como sdm f prospectivo, enfatizando el participio prospectivo inw en § 536b.

Declaración 328
El Rey se convierte en una estrella
(Teti, Pepi I)

(537) Yo soy un santo que está en primer lugar, que levanta la frente, una estrella ante quien los dioses se inclinan, ante quien las Dos Enéadas tiemblan y es mi mano la que me elevará.¹

1.- Cf. Komm. iii, 8 y ss. Aquí las cuatro declaraciones implicadas se traducen consecutivamente; para la 1ª persona cf. *ibid.* 13.

Declaración 329
Variante de la anterior
(Teti)

(538) Yo soy un santo que está en primer lugar, que levanta la frente, una estrella ante quien los dioses se inclinan, ante quien las Dos Enéadas tiemblan. Esta cara mía ve mi ascensión, soy una nariz que respira.

Declaración 330
Texto de ascensión
(Teti, Pepi II)

(539) Yo asciendo al cielo sobre el *šdšd*¹ que hay en el espacio que separa (*i*)²; su sandalia³ es agarrada por <mi (*i*)> mano levantada.

1.- El cabezal a modo de protuberancia en la parte frontal del estandarte de culto de Upuaut, cf. Komm. iii, 11. *Shedshed*.

2.- Scil. cielo y tierra; Sethe tiene 'das in der Scheidung war' (*lo que estaba en la separación*).

3.- i.e. de la diosa-cielo, cf. Sethe, *ibid.* 12. No omite el sufijo en *tbwt s*, como si la sandalia fuera del rey.

Declaración 331
Variante de la anterior
(Teti, Pepi II)

(540) Yo asciendo al cielo sobre el *šdšd*¹ que hay en el espacio que separa (*i*), y agarro² su sandalia. Soy una nariz que respira, esta cara mía ve mi ascensión.


1.- Véase declaración 330 n. 1.

2.- Cf. declaración 330, n. 3. La 1ª persona se indica por la ausencia de sufijos tras *ndr* en § 540b y tras *hr* 'cara' en § 540d (N)

Declaración 332
(Teti, Merenre, Pepi II)

(541) Yo¹ soy aquel que escapó de la serpiente enroscada,² he ascendido en un soplo de fuego y he regresado. Los dos cielos van a mí, las 2 tierras vienen a mí,³ he pisado sobre la verde planta-*k3d*, que se encuentra bajo los pies de Geb, he viajado⁴ por los caminos de Nut.

1.- Para la 1ª persona cf. Komm. iii, 14.

2.- Sethe traduce *mhn* por 'Schlangentopf-Brettspiel', (*tablero de juego de la serpiente*) como si la escapada hubiera sido ganada en el juego de la serpiente, pero se obtiene un mejor sentido de la oración considerando *mhn* referido a una serpiente hostil al rey. Para el significado de la palabra cf. Urk. Iv, 951, 10; BD 287,8; 446, 12. El det.  podría, entonces, deberse a una reminiscencia del juego de la serpiente enroscada (*mhn*).

3.- Sethe tiene: 'NN ist (davon) gegangen, O Himmel, O Himmel, NN ist (wieder) gekommen, o Erde, o Erde' (*'NN se ha ido, ¡oh Cielo, oh Cielo!, NN ha vuelto, ¡oh Tierra, oh Tierra!'); pero es más probable un acto de homenaje al cielo y la tierra. Los 2 cielos y las 2 tierras se refieren a sus aspectos meridional y septentrional.

4.- Lit. 'pisoteado'

Declaración 333
Texto de ilustración
(Teti, Pepi I)

(542) Yo¹ me he purificado sobre la colina de tierra en que Ra se purificó, coloco la escalera (ȝ), pongo la escala, y los que están en el Oeste² agarran mi mano.

1.- La 1ª persona es original, cf. Komm. iii, 18 y § 542c, texto de P más antiguo.

2.- *Imyw wrt* es traducido por Sethe: 'los que están en las alturas (es decir, en el cielo)', que parece que queda más claro. Faulkner piensa por el contrario que es más probable que haya una derivación de *imy-wrt* 'Oeste', Concise Dict. 18.

Declaración 334
El rey saluda al dios sol¹
(Teti)

(543) Saludos a ti, Ra, tú que atraviesas el cielo y cruzas a Nut, que has atravesado el Canal Sinuoso.^{1a} Yo he agarrado tu cola² por mi mismo, porque soy un dios y el hijo de un dios. (544) Soy una flor salida del Nilo(ȝ),³ una flor dorada que ha salido del Iseion.⁴ He atravesado Pe, he cruzado *Knmw*; ⁵ (545) He atravesado Pe como Jerty que preside sobre Nezat, he cruzado *Knmw* como Shesmu que está en su barca de prensar aceite. Ojalá el dios desee que yo esté más vivo que Fetket.⁶

1.- Sethe data este texto en el reinado predinástico de Buto, Komm. iii, 22.

1a.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

2.- i.e. de Ra en forma de toro. Para la 1ª persona cf. *ibid.* 21 (§ 543c), como realmente parece pedir el contexto.

3.- Cf. *ibid.* 22.

4.- Cf. Dict. Géogr. iii, 107.

5.- Op. Cit. v, 204.

6.- Sethe: 'dass N lebe wie der Fkt lebt', (*que N viva como vive Fetket*) pero la traducción de *ir* como 'wie' (*como*) es cuestionable; es más posible que sea un comparativo, el rey va a tener mejor vida que Fetket, el mayordomo de Ra en §§ 120b; 123g.

Declaración 335
Texto de ascensión
(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(546) ¡Qué felices son aquellos que me ven adornado con mi cinta procedente de la frente de Ra! Mi faldellín que está sobre mí es Hathor, mi pluma es una pluma de halcón y verdaderamente ascenderé al cielo entre mis hermanos los dioses.

Declaración 336
Discurso al dios-sol
(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(547) ¡Saludos a ti, Toro de los Toros, cuando asciendes!¹ Yo² te agarro por tu cola, te cojo por la raíz de tu cola (ȝ),³ cuando asciendes, una grande⁴ que está detrás de ti y otra grande que está delante de ti.

(548) ¡Saludos a ti, el más grande de los dioses! Recíbeme, porque te pertenezco⁵, y tu corazón está contento. En lo que se refiere a mi cuerpo⁶, está rejuvenecido.⁷

1.- Lit. 'actúa el que asciende', refiriéndose al orto solar. *Priw* es un participio activo.

2.- La 1ª persona es posiblemente original, ya que es seguramente el rey, y no un oficiante, el que se dirige al toro solar. Véase también la n. 5.

3.- El det. „ de *wbnw* puede implicar no sólo el normal det. de *wbn* sino también proximidad al ano; la palabra parece significar 'raíz' de la cola, que sube (*wbn*) desde los cuartos traseros del animal.

4.- Femenino

5.- Aquí Faulkner discrepa de la traducción de Sethe 'du gehörst zu ihm' (*tú le perteneces*). Para Faulkner la lectura original de T era n k w(i) y cuando el pronombre dependiente fue cambiado por el antiguo editor a sw la w tras n k se mantuvo por error. Claramente los editores no comprendieron esta frase en el caso de T, porque en P aparece el cambio a di k 'nh f 'Ojalá le permitas vivir', mientras que en M y N se omite por completo. Tw tras šzp en M es posiblemente un pronombre objeto 'me' no eliminado.

6- Var. P: 'carne y huesos'.

7.- Nhnw es un participio pasivo usado como predicado nominal con pw, lit. 'es lo que está rejuvenecido'.

Declaración 337
Un texto de ascensión
(Teti, Pepi I)

(549) El cielo truena, la tierra tiembla, por temor a ti, Oh Osiris, cuando asciendes. (550) Oh vosotras vacas lecheras que estáis aquí,² vacas lactantes que estáis aquí, dad vueltas en torno a él, lloradle, lamentaos por él, cantad vuestro lamento cuando ascienda³ y vaya al cielo entre sus hermanos los dioses.

1.- Griffiths: 'El cielo habla, la tierra tiembla. No serás descuartizado, Osiris', *Origins*, p.51 en referencia a las medidas a adoptar para asegurar la integridad del cuerpo del rey muerto (NT).

2.- Imywt nn, lit. 'que estáis en esto', con una escritura inusual del fem. pl. de imy.

3.- El rey (NT)

Aquí comienzan una serie de oraciones de alimento

Declaración 338
(Teti, Merenre, Pepi II)

(551) ¡Oh Hambre, no vengas por mí,¹ vete al Abismo, vete con la inundación! Estoy satisfecho, no estoy hambriento gracias a este pan kmhw de Horus que he comido, que mi esposa principal ha preparado para mí y por ello estoy satisfecho y asumo mi condición (normal).² (552) No estaré sediento gracias a Shu, no estaré hambriento gracias a Tefnut; Hapy, Duamutef, Kebehsenuf y Amset expulsarán este hambre que hay en mi estómago y esta sed que hay en mis labios.

1.-Es probable que sea la 1ª persona en esta y en las declaraciones siguientes; también según Komm. iii, 36.

2.- El grabador de T ha leído mal zp f como t3 pn

Declaración 339
(Teti, Merenre, Pepi II)

(553) Mi hambre está en manos de Shu, mi sed está en manos de Tefnut, pero vivo del pan de la mañana que llega a su debido tiempo. Vivo de eso de lo que vive Shu, como de lo que Tefnut come.

Declaración 340
(Teti, Merenre, Pepi II)

(554) He venido a ti, Anciano; ojalá te vuelvas hacia mí como el viento del este se vuelve tras el del oeste; ojalá vengas a mí como el viento del norte va detrás del viento del sur. Recitación: Poned.¹

1.- La ofrenda que hay que hacer.

Declaración 341
(Teti, Merenre, Pepi II)

(555) La visión de Horus es aclarada por el Dios de la Tierra¹, y la visión del Dios de la Tierra es aclarada por Horus². La Abundancia ha puesto sus manos sobre mí, y mis manos han rodeado la trampa para pájaros. Todo lo que la Diosa del Pantano hace pertenece a su hijo 'Trampa para pájaros', y yo como hoy con él.

1.- En el índice Faulkner remite a Aker.

2.- Los dos dioses se han revelado uno a otro. Aquí Horus probablemente significa el Rey y el pasaje puede referirse a su resurrección desde la tumba.

3.- Nótese la presencia de nb tras irt, en lugar de nbt.

Declaración 342

(Teti, Merenre, Pepi II)

(556) Aquí estoy¹, Oh Isis; aquí estoy, Oh 3sbt; ² aquí estoy, Oh Neftis. Ven para que tú³ puedas ver a tu hijo; el nomo del Toro Negro⁴ me sirve, la corona Wrrt me sirve. (557) Mi bolsa está hecha de la planta twn, mi cesta está hecha de la planta nnt, y he venido trayendo lo que es deseado y otorgado.

1.- Lit. 'Este soy'.

2.- No 'la llameante', que debería ser 3zbt, cf. 3zb 'intenso' de fulgor, § 324b

3.- Sing. Las tres diosas son vistas como una.

4.- K3 (ζ) km (NT).

Declaración 343

(Teti, Merenre, Pepi II)

(558) Aquí llega el débil¹; el brasero arde, los criados se levantan y me es servida una comida.

1- i.e. el Rey, flácido en la muerte y necesitado de sustento.

Declaración 344

(Teti, Merenre, Pepi II)

(559) ¡Saludos a ti, Gran Abundancia, despensero de los dioses, guía del pueblo del sol! Ojalá propicies a los hombres y a los dioses para mí, para que puedan darme cada comida.

Declaración 345

(Teti, Merenre, Pepi II)

(560) Oh Urkaf, despensero de Horus, Señor del Vestíbulo de Ra, Dignatario del palacio de Ptah,¹ dame lo suficiente, para que pueda comer de acuerdo con tu donación.

1.- Sethe traduce 'El más antiguo de la cocina'. De cualquier modo, Urkaf se ve aquí como el oficial a cargo del tema alimentario.

Declaración 346

(Teti, Merenre, Pepi II)

(561) Los espíritus están en Pe, los espíritus están realmente¹ en Pe, los espíritus continuarán estando en Pe, y mi² espíritu está en Pe. La llama es roja, el Escarabajo está vivo³ y los hombres están contentos;⁴ ¡comida para mí, carniceros! ⁵ (562) Esto es⁶ lo que tú das, mi señora, incluso amor por mí y ayuda para mí⁷; esto es lo que tú das, mi señora, ayuda para mí y benevolencia⁸ para mí en la compañía⁹ de los dioses.¹⁰

1.- Disposición de partículas is y 3. Contra Edel, § 858a, Faulkner considera is como una enclítica al final de la segunda oración.

2.- Sobre la 1ª persona cf. Komm. iii, 55

3.- Sethe sugiere una comparación: 'roja es (ζ) la llama, vivo está (ζ) el escarabajo'. Su interpretación del simbolismo, refiriéndose a la continuidad de la vida del Rey es seguramente correcta.

4.- Impersonal sdm tw seguido de un infinitivo complementario.

5.- Var. 'sirvientes'.

6.- Omisión del sufijo neutro, cf. Gardiner, § 123.

7.- Lit. 'de'; Sethe traduce smw por 'veneración', pero cf. Concise Dict. 225.

8.- Lit. 'de'.

9.- Lit. 'cuerpo'

10.- Var. 'todos los dioses'.

Declaración 347

(Teti, Pepi II)

(563) La boca del Rey¹ es como incienso, los labios del Rey son como mirra. Desciende, Oh Rey, al campo de tu ka, al Campo de Ofrendas [... de] el Rey está sobre..., ² la comida del Rey es como la del barco del dios. (564) La vida del Rey dura más de un año, las ofrendas de alimento del Rey son más que el Nilo.³ Oh ka del Rey, trae (algo) para que el Rey pueda comer contigo.

1.- *Aparentemente la 3ª persona es original, como una declaración del oficiante, quien en § 563b y de nuevo en § 564b se dirige al rey directamente. La alternancia con la 1ª persona debería implicar un diálogo entre el rey y el sacerdote, que parece improbable.*

2.- *N^ort es aquí intraducible. N omite esta cláusula.*

3.- *Hapy (NT)*

Declaración 348¹

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(565) ¡Saludos a ti, Gran Abundancia, dispensero de los dioses, jefe del pueblo del sol! Haz a los dioses benignos para conmigo para que puedan hacerme próspero, me amen, y me sanen.²

1.- *Cf. declaración 344*

2.- *N erróneamente tiene tn en lugar de sn en la última oración.*

Declaración 349¹

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(566) Oh Urkaf, dispensero de Horus, Señor del Salón de Ra, Dignatario del palacio de Ptah, dame lo suficiente, para que yo pueda comer de acuerdo con tu donación incluso lo suficiente de mi comida.

1.- *Cf. declaración 345.*

Declaración 350

El Rey florece como una planta que crece

(Teti, Pepi I, Merenre)

(567) Oh tú que andas a grandes zancadas,¹ sembrando piedra verde, malaquita, turquesa de (i)² las estrellas, si tú eres verde, el Rey será verde, (incluso como) un junco vivo es verde.

1.- *Un ser femenino. Para i3 cf. también CT i, 284a; 285b.*

2.- *Sethe: '(als)' (*en concepto de*).*

Declaración 351

El Rey renace

(Teti, Pepi I, Merenre)

(568) Un buitre se ha quedado preñado [de] el Rey en la noche (en) tu cuerno, Oh vaca litigante (i). Si tú eres verde, el Rey será verde, (igual que) un junco vivo es verde.

Declaración 352

Una refundición de las dos declaraciones anteriores

(Pepi II)

(569) Un buitre se ha quedado preñado del Rey en la noche en tu cuerno, Oh vaca litigante (i). Tu planta de papiro es el verde de la turquesa¹ de las estrellas, tu planta de papiro es el verde del Rey, (igual que) un junco vivo es verde y el Rey es verde contigo.

1.- *Sic. Podría haberse omitido una referencia a šzmt.*

Declaración 353

El Rey está vivo

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(570) Yo he venido de Pe y la llama es roja, el escarabajo está vivo.¹

1.- Variante P. 'más rojo que la llama, más vivo que el escarabajo'.

Declaración 354¹

Oración de alimento

(Teti)

(571) ¡Comida para mí, Oh carnicero! ¡Comida para mí, Oh Pilar! [... Oh dispensero, ofrece agua! [...]

1.- Cf. declaración 207.

Declaración 355

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

Título

(572) Las puertas del cielo están abiertas

Texto de resurrección

Oh Rey, tu cabeza está unida a tus huesos y tus huesos están unidos a tu cabeza. Las puertas del cielo están abiertas a ti, los grandes cerrojos están descorridos para ti, el ladrillo está sacado de la gran tumba para ti. (573) Tu cara es la de un chacal, tu cola es la de un león, tú te sientas en este trono tuyo y das órdenes a los espíritus. Vienes a mí, vienes a mí, verdaderamente vienes a mí como Horus que protege a su padre Osiris, (574) y yo soy tu sacerdote *wt-ḥnpw*^{1,1b}. Tú pones tu brazo sobre la tierra, mientras que tu guerrero preparado² está en el Gran Montículo, y vas de una parte a otra en él entre los espíritus. Ponte de pie, levántate como Osiris.

1.- Cf. *Dram. Texte*, 29; *Komm.* iii, 74 f.

1b.- *Un sacerdote embalsamador del clero de Anubis, documentado en 'Excavations at Giza' de Selim Hassan, tomo VII; pp. 190, 191. Véase también Signos p 242-256. (NT)*

2.- Cf. *Komm.* iii, 75, pero el prefijo *m* sugiere que *mḥ* es un nombre más que un verbo; cf. § 449b, donde esta expresión se emplea como epíteto de Horus.

Declaración 356

Horus y Geb ayudan al Rey contra Seth

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(575) ¡Oh Rey!, Horus ha venido a buscarte, él ha dispuesto que Thot hiciera que los seguidores de Seth retrocedieran ante ti, y te los ha traído a todos juntos, (576) ha hecho temer el corazón de Seth,¹ porque eres más grande que él.² Has ido delante de él, tu naturaleza es superior a la suya; Geb ha observado tu naturaleza y te ha situado en tu justo lugar. (577) Geb ha traído a tus dos hermanas, llamadas Isis y Neftis, a tu lado; Horus ha dispuesto que los dioses se unan a ti, para fraternizar contigo en tu nombre de capilla-*Snwt*^{3,3a} y no rechazarte⁴ en tu nombre de los Dos Cónclaves. (578) Ha dispuesto que los dioses te protejan y Geb ha puesto su sandalia en la cabeza de tu enemigo, quien huye de ti. Tu hijo Horus le ha vencido, él le ha arrebatado su Ojo⁵ y te lo ha dado. (579) Obtienes tu ba por medio suyo, obtienes poder por medio de él a la cabeza de los espíritus. Horus te ha dispuesto para apoderarte de tus enemigos y no hay ninguno que pueda escapar de ti. (580) Horus realmente tiene un ba, y él reconoce a su padre en ti, en tu nombre de 'Ba de la litera(¿) de Reyes'.⁶ Nut te ha situado como dios frente a Seth en tu nombre de 'Dios'; tu madre Nut se ha extendido sobre ti en su nombre de *Št-pt*⁷; (581) Horus se ha apoderado de Seth y lo ha colocado debajo de ti en tu nombre para que él te eleve y tiemble bajo ti como tiembla la tierra, eres más sagrado que él en tu nombre de 'Tierra Sagrada'⁸. (582) Horus te ha dispuesto para que le reconozcas⁹ en su interior, para que no escape de ti; te ha dispuesto para que te apoderes de él con tus manos, para que no se vaya de ti.

Oh Osiris el Rey, Horus te ha protegido, él ha actuado en nombre de su espíritu^{9a} (que está) en ti, para que tú¹⁰ puedas estar contento en tu nombre de espíritu apaciguado.¹¹

1.- i.e. 'le ha hecho temerte'

2.- Seth

3.- Juego de palabras con snsn 'ser fraternal'

3a.- ===F ° hh Snwt - capilla. Variante del más normal ===F ° O , normalmente dual. Concise Dict. 230. (NT)

4.- Para twr 'rechazar' cf. declaración 210, n. 8

5.- En este pasaje no está clara la propiedad del ojo. Horus arrebató a Seth un ojo o recupera el ojo que este le había arrancado en su lucha, aunque es más probable esta última interpretación (NT)

6.- Cf. Komm. iii, 86.

7.- Véase declaración 35, n.5

8.- Faulkner pone 'Sacred Land' y así lo hemos traducido. En otros textos aparece la frase ' Tierra emergida' en referencia a la necrópolis de Abydos. (NT)

9.- a Seth

9a.- Ka (NT)

10.- N tiene erróneamente 'él'

11.- Aquí Faulkner emplea espíritu apaciguado por Ka hotep (NT).

Declaración 357

Los dioses ayudan al Rey

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(583) Oh Osiris Rey¹, Geb te ha dado tus ojos, para que puedas estar contento con los ojos de este Grande en ti; Geb ha hecho que Horus te los de, para que puedas alegrarte con ellos. (584) Isis y Neftis te han visto y encontrado, Horus te ha juntado de nuevo,^{1a} Horus ha hecho que Isis y Neftis te protejan, ellas te han dado a Horus y él está contento contigo. (585) Esto va bien con Horus en tu compañía en tu^{1b} nombre de 'Horizonte del que sale Ra'; en tu abrazo en tu nombre de 'Residente del Palacio'. Has cerrado tus brazos alrededor de él, alrededor suyo, y sus huesos están en el orden (i) debido,² su corazón está orgulloso.

(586) Oh Osiris Rey, eleva a Horus, o acude tú mismo a él, no estés lejos de él. (587) Horus ha venido para que pueda reconocerte; él ha capturado a Seth para ti, y tú eres su sino(i);^{3,3a} Horus le ha ahuyentado para ti, porque eres más grande que él⁴; (588) él nada llevándote⁵; eleva a quien hay más grande que él en ti, y sus seguidores te han visto, porque tu fuerza es más grande que la suya, por lo que no pueden obstaculizarte.⁶ (589) Horus viene y reconoce a su padre en ti, siendo tú joven en tu nombre de 'Agua Fresca';⁷ Horus ha abierto tu boca para ti.

(590) Oh Rey, no languidezcas,⁸ no gimas, porque Geb te ha traído a Horus para que pueda reclamar sus⁹ corazones para ti; te ha traído todos los dioses a la vez, y no hay ninguno de ellos que pueda escaparse de él. (591) Horus te ha protegido y no dejará de protegerte.¹⁰ Horus ha arrebatado su Ojo a Seth y te lo ha dado a ti, (incluso) este su fragante Ojo. Haz que vuelva¹¹ a ti, fíjalo a ti mismo, y que te pertenezca(i). (592) Isis te ha recompuesto¹², el corazón de Horus está contento por ti en este tu nombre de 'Primero de los Occidentales' y es Horus quien hará bueno lo que Seth te ha hecho.

1.- Antes de la invocación del Rey el texto P2 inserta: 'Son Horus y Geb quienes dan este don al Osiris Rey P.' Cf. los comentarios de Sethe Komm. v, 170f.

1a.- i.e. 'ha unido tus miembros' (NT)

1b.- Var. Pepi II, 'su' referido a Horus, en asociación con Horajti y no a Osiris como en los otros textos. Véase Origins p. 102 (NT)

2.- Sethe: 'sich dehnen', 'strecken' (*se alarga, extiende*), op. Cit. iii, 96.

3.- i.e. de Seth. Para el sentido dado aquí a K3 cf. JEA 36,7,n.2; a las referencias anotadas allí para K3 = 'fortuna (sino)' añade K3 pw nsw 'el rey es fortuna' o 'destino', Les. 68, 19

3a.- Griffiths traduce 'estás en posesión de su ka', Origins p.10 (NT)

4.- Variante P2: 'su enemigo'.

5.- Variante T: 'tú nada llevándole'. Una extraña inversión del orden verdadero del pronombre; M tiene ambos sufijos fy k tras nb.

6.- Para h3(y) 'frustrar, obstaculizar' cf. CT i,154c, comentado por Sethe, Komm. iii,98, como B3Bo 335.

7.- Cf. §§ 25c; 767a para este juego de palabras de rnp 'joven'.

8.- Para g3 'languidezcas' cf. Peas. B1, 100.

9.- Los seguidores de Seth.

10.- Para *n dd·n nd·f* 'nunca dejará de protegerte' cf. también §§ 618b; 1797b (en 1ª persona)

11.- Cf. declaración 169, n. 1.

12.- El texto P inserta aquí: 'Es Horus quien hará bueno lo que Seth te ha hecho' y omite el del final § 592c.

Declaración 358

El Rey muerto es liberado de sus vendas

(Teti, Pepi II)

(593) Oh primogénito de Shu¹, tus lazos anudados han sido desatados por² los dos Señores del Abismo.

1.- Según T; variante de N: 'Oh Rey, tú eres el primogénito de Shu'.

2.- O 'según dicen'

Declaración 359

El Rey cruza hacia el Más Allá

(Teti, Pepi I, Pepi II)

(594) Horus ha gritado a causa de su ojo, Seth ha gritado a causa de sus testículos, y salta el Ojo de Horus, que ha caído en aquel lado del Canal Sinuoso, de forma que pueda protegerse de Seth. Thot lo vio en aquel lado del Canal Sinuoso cuando el Ojo de Horus saltó a aquel lado del Canal Sinuoso y cayó en el ala de Thot en aquel lado del Canal Sinuoso. (595) Oh vosotros dioses que cruzáis sobre el ala de Thot a aquel lado del Canal Sinuoso, al lado oriental del cielo, con el fin de litigar con Seth por el Ojo de Horus. (596) Yo cruzaré¹ con vosotros sobre el ala de Thot a aquel lado del Canal Sinuoso, al lado oriental del cielo, y litigaré con Seth por el Ojo de Horus.

(597) ¡Despierta en paz, Oh *M3-h3·f* (*Mahaf*), en paz!

¡Despierta en paz, Oh tú que estás en el cielo, en paz!

Oh barquero del Canal Sinuoso, di mi nombre a Ra, anúnciame a Ra, (598) porque yo estoy destinado a aquel castillo distante de los propietarios de kas que adoran a Ra allí en los Montículos de Horus y en los Montículos de Seth^{1a} como dios de aquellos que se han reunido con sus kas.

(599) Oh Ra, encomiéndame a *M3-h3·f* (*Mahaf*) barquero del Canal Sinuoso para que pueda traerme su barca que pertenece al Canal Sinuoso, en la que cruza a los dioses a aquel lado del Canal Sinuoso, hacia el lado oriental del cielo, (600) para que él pueda cruzarme hacia aquel lado del Canal Sinuoso, ^{1b} hacia el lado oriental de cielo, porque estoy buscando el Ojo dañado de Horus², (601) yo tengo que contar los dedos.³

Mi cara es lavada por los dioses, ⁴ varones y hembras; Amset, Hapy, Duamutef y Kebehsenuf están <a>⁵ mi derecha, en la que está Horus⁶ quien destruyó a *Dndrw* (*Dyenderu*)⁷ delante de sus dos pilares; ⁸ Neftis y *Hnt-n-irty* (*Jenty-en-irti*) están <a>⁹ mi izquierda, en la que está Seth. (602) Soy reconocido por mi trono, ¹⁰ mi remo¹¹ se ha acordado de mí; he encontrado mi trono vacío en la bodega de la barca de oro de Ra.

1.- La invocación del barquero en § 597 indica que era el mismo rey quien hacía este llamamiento, como eran todos los textos de barqueros, y la preocupación de 594-601 con el transporte sugiere que lo mismo se aplica en general.

1a.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

1b.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

2.- Véase declaración 23, n. 2

3.- Cf. ZAS 57, 72.

4. N corruptamente tiene: 'Las caras de los dioses son lavadas'.

5.- Se ha omitido la preposición r.

6.- Sethe: 'welche Horus ist', (*que es Horus*) identificando al rey con Horus, pero cf. Griffiths, ' en la que Horus está', en JEA 28, 66. Es más probable que Horus y Seth (§ 601f) estuviesen de pie a cada lado del rey que no que el rey fuese identificado con cada uno de ellos a su vez.

7.- En el índice aparece como barca sagrada deificada.(NT)

8.- Sethe: 'delante de sus dos cetros de papiro', tomando *hnt* como un adjetivo mas que como una proposición.

9.- Véase n. 5.

10.- Var. P: 'su trono le ha reconocido'.

11.- T no tiene el sufijo tras *m3wh* 'remo', que de nuevo indica la 1ª persona. Cf. Komm. iii, 107f.

Declaración 360
Variante de la D-272
(Teti, Pepi II)

(603) Oh Colina que no es puntiaguda,¹ puerta del cielo, yo soy² Shu que salí de Atum. Oh Nun, deja que esas (puertas) estén abiertas para mí, para que vean que he llegado, un ba divino.

- 1.- Cf. declaración 272, n. 1
2.- Cf. declaración 272, n. 2

Declaración 361
El Rey tiene que ser admitido en el cielo
(Teti, Pepi II)

(604) Nun ha encomendado al Rey¹ a Atum, el Abierto de brazos ha encomendado al Rey a Shu, para que él pueda hacer² que aquellas puertas del cielo sean abiertas para el Rey, exceptuando³ al pueblo (llano) que no tiene nombre. Coge al Rey de su mano y llévalo al Cielo, para que no muera en la tierra entre los hombres.

- 1.- Los imperativos de § 604e, aparentemente dirigidos a Shu, parecen indicar que no era el mismo rey sino el oficiante quien pronunciaba esta fórmula.
2.- N tiene el imperativo aquí.
3.- Sobre el sentido dado a hr cf. Komm. iii, 121, sin embargo la interpretación de Sethe de Westcar, 7, 17 no se sostiene. En este pasaje hr i3wt comienza una nueva oración: 'ahora la vejez es...', como él mismo ha visto en Les. 29, 18.

Declaración 362
Atum (aquí como sol de la noche) es invocado para convocar al rey a su lado de manera que él (el rey) pueda encender una luz para él (Atum)
(Teti)

(605) ¡Oh padre mío!¹ ¡Oh padre mío en las tinieblas! ¡Oh padre mío Atum en las tinieblas! Llévame a tu lado, (606) para que pueda encender una luz para ti y para que pueda protegerte, como Nu protegió a esas cuatro diosas el día en que ellas protegieron el trono, llamadas Isis, Neftis, Neith y Selqet-Hetu.²

- 1.- Para la 1ª persona cf. Komm. iii, 123.
2.- Las 4 diosas que guardaban los vasos canopos. Selqet-Hetu es la diosa Selkis (NT)

Declaración 363
El Rey cruza el río de la muerte
(Teti, Pepi I)

(607) Oh Camino de Horus, ten lista tu tienda para mí,¹ ten listos tus brazos para mí. Oh Ra, ven y crúzame hacia el lado aquel así como tú cruzaste a tu seguidor Weneg (*Uneg*) a quien amas. (608) Si tú tiendes tu mano hacia el Oeste, tenderás tu mano sobre mí; si tu tiendes tu mano hacia el Este, tenderás tu mano sobre mí, así como lo hiciste para el mono bnty tu hijo mayor.

- 1.- Probablemente recitado por el mismo rey; como sugiere la referencia al barquero.

Serie de cuatro textos 'resurrección'
Declaración 364
(Teti, Merenre)

(609) ¡Oh Osiris Rey, levanta! Horus llega y te reclama por parte de los dioses, porque Horus te ha amado, te ha provisto con su Ojo,¹ Horus ha fijado su Ojo a ti; (610) Horus ha abierto tu ojo para que puedas ver con él, los dioses han tejido tu cara para ti, porque ellos te han amado, Isis y Neftis te han hecho sano y Horus no está lejos de ti, porque tú eres su esencia². (611) Ojalá tu cara esté bien dispuesta

hacia él; apresúrate, recibe la palabra de Horus, con la cual te alegrarás. Escucha a Horus, ya que eso no te hará daño; él ha hecho que los dioses te sirvan.

(612) ¡Oh Osiris Rey, despierta! Geb te trae a Horus y él te reconoce; Horus te ha encontrado, y esto será bueno para él gracias a ti. (613) Horus ha hecho que los dioses te eleven, te los ha dado para que puedan alegrarte³. Horus te ha sentado enfrente de los dioses y ha hecho que tomes posesión de todo lo que es tuyo.⁴ Horus se ha unido él mismo a ti y nunca se separará de ti. (614) Horus te ha resucitado en este tu nombre de Andyeti; Horus te ha dado su Ojo fuerte; te lo ha dado⁵ para que puedas ser fuerte⁶ y para que cada enemigo tuyo pueda temerte. Horus te ha llenado completamente con su Ojo en este su nombre de 'Ofrenda de Dios'. (615) Horus ha reunido a los dioses para ti, y ellos nunca se escaparán de ti en el lugar donde has ido. Horus ha alistado a los dioses para ti, y ellos nunca se escaparán de ti en el lugar donde tú te ahogaste. (616) Neftis ha reunido todos tus miembros para ti en este su nombre de Seshat, 'Señora de los Constructores'. <Ella >⁷ los ha hecho sanos para ti, habiendo sido dado tú a tu madre Nut en su nombre de 'Sarcófago'⁸, ella te ha abrazado en su nombre de 'Ataúd' y tú has sido traído a ella en su nombre de 'Tumba'. (617) Horus ha reunido tus miembros para ti, y no dejará que mueras; te ha recompuesto y nada estará desordenado⁹ en ti; Horus te ha enderezado, y no habrá inestabilidad (ꜥ).

(618) Oh Osiris Rey, eleva tu corazón, se orgulloso, abre tu boca, porque Horus te ha protegido y no dejará de protegerte.¹⁰ (619) Oh Osiris Rey, tú eres un dios poderoso y no hay ningún dios como tú. Horus te ha dado sus hijos para que ellos puedan elevarte; (620) él te ha dado todos los dioses para que puedan servirte y puedas tener poder sobre ellos; Horus te ha elevado en su nombre de 'barca Henu'; te sostiene en tu nombre de Sokar. (621) Vive, para que puedas ir de un lado a otro cada día; se un espíritu en tu nombre de 'Horizonte desde el que Ra se alza'; se fuerte, se eficaz, se un ba y ten poder eternamente.

1.- *M irt f* sólo en *T*.

2.- Aquí el término es *ka*, pero Faulkner emplea *esencia*. (NT)

3.- Lit. 'iluminar tu cara'.

4.- Cf. Komm. iii, 137. La traducción de *Sethe* de *nbt* como 'La Señora' está abierta a discusión, ya que esta palabra es invariablemente parte de un genitivo directo, 'La Señora de ...'; aquí *nbt* es seguramente el adjetivo 'cada', calificando *ꜥwt* 'lo que es tuyo' en el sentido de 'corona'. Este último término, como Gunn sugirió, parece ser un uso especial del pronombre *ꜥwt* en su sentido posesivo, 'lo que es tuyo', la corona cuya posesión es exclusiva del rey.

5.- Leído *d n < f > n k*; sobre la omisión del sujeto sufijo véase también § 616c.

6.- *ꜥmin k*, cf. declaración 244, n. 1.

7.- El sufijo *s* se ha omitido, véase n. 4.

8.- El interior de la tapa del sarcófago, como simulacro del cielo, estaba consagrado a la diosa Nut.

9.- *Sꜥm n ꜥy* usado impersonalmente; cf. § 1610b.

10.- Véase declaración 357, n. 10.

Declaración 365

(Teti, Merenre)

(622) Levántate tú mismo, Oh Rey; anda, tú que eres muy fuerte. Tú te sentarás a la cabeza de los dioses, harás lo que Osiris hizo en la Mansión del Príncipe¹ que está en On. Recibe tu dignidad, porque tu paso no será obstaculizado en el cielo, no serás objetado en la tierra, (623) porque eres un espíritu² que Nut dio a luz, que Neftis amamantó y ellas te reunieron. Elévate en tu fuerza y haz lo que primero tengas por costumbre hacer, (624) porque eres más parecido a un espíritu, que todos los espíritus. Tú irás a Pe y hallarás al que quieras encontrar allí;³ volverás a Nején y hallarás al que quieras encontrar; (625) harás lo que Osiris hizo, porque eres el que está en su trono. Elévate, Oh espíritu fuerte, ataviado como un gran toro salvaje; no tendrás oposición en ningún lugar por el que vayas, tu paso no será obstaculizado en ningún sitio en el que quieras estar.

1.- Var. *T*: 'La Mansión de la Vara' o 'del Mástil'.

2.- Se refiere a los *aju*, seres luminosos. (NT)

3.- *Sethe* interpreta *ꜥsfꜥk im* en sentido hostil, como es correcto en § 625c, pero aquí le parece a Faulkner que el rey muerto está simplemente siendo dirigido a visitar a los dioses a quien él quiere conocer en las citadas ciudades. Es poco probable que las divinidades de los grandes centros religiosos de Pe y Nején fuesen hostiles al Rey.

Declaración 366

(Teti, Merenre)

(626) ¡Oh Osiris Rey, levántate, elévate tú mismo! Tu madre Nut te ha dado a luz, Geb ha golpeado tu boca para ti, la Gran Enéada te protege y ha puesto a tu enemigo¹ debajo de ti; (627) 'Lleva a uno que es más grande que tú' le dicen ellos a él en tu nombre de 'Palacio del Gran Proverbio'. 'Eleva al que es más grande que tú' dicen ellos en tu nombre de 'Nomo tinita'. (628) Tus dos hermanas Isis y Neftis vienen a ti para que puedan sanarte, y tú estás completo y [eres] grande en tu nombre de 'Muro de los Lagos Amargos',^{1a} estás completo y [eres] grande en tu nombre de 'Mar'; (629) mira, eres grande y redondo² en (tu nombre de) 'Océano';^{2a} mira, eres circular y redondo como el círculo que rodea el *H3w-nbwt*; ³ mira, eres redondo y grande como el *Šn-ꜥ3-sk*.^{4,4a} (630) Isis y Neftis han esperado⁵ por ti en Asyut porque su señor está en ti en tu nombre de 'Señor de Asyut', y porque su dios está en ti en tu nombre de 'Dios'; (631) ellas te alaban para que no estés lejos de ellas en tu nombre de 'Barba Sagrada'; ellas se unen a ti para que no estés encolerizado en tu nombre de 'Barca *Dndrw* (*Dyenderu*)'. (632) Tu hermana Isis viene a ti alegrándose por amor a ti. Tú la has colocado sobre tu falo y tu semen fluye hacia ella, estando dispuesta como Sotis, y Horus-Sopd ha salido de ti como Horus que está en Sotis. (633) Esto está bien para ti gracias a él⁶ en su⁷ nombre de 'Espíritu que está en la Barca *Dndrw* (*Dyenderu*)', y él te protege en su nombre de Horus, el hijo que protege a su padre.

1.- El plural *hftyw* de *T* es claramente un desliz, como demuestra el sufijo 3ª sing. en § 627a.

1a.- *Km-wr*, o 'Gran Negro' (NT).

2.- La descripción del Rey como 'grande y redondo' aquí y como 'circular y redondo' más abajo parece ser el modo egipcio de decir que la autoridad y el poder del Rey es omnímodo y universal.

2a.- *Šn-wr* (NT).

3.- Cf. AEO i, 206*; BIFAO 46, 125; 48, 107; ZAS 81, 11.

4.- Cf. Dict. Géogr. v, 138.

4a.- Un mar, según el índice geográfico.(NT)

5.- *Sethe* traduce *z3·n* como 'han celebrado', aunque en 'Komm. iii, 169 admite la posibilidad del significado 'esperar'. Este último se acomoda mejor y responde a la preposición *n*. cf. también § 757a.

6.- Griffiths: 'Has llegado a ser un espíritu glorioso', *Origins*, p. 12 (NT)

7.- P erroneamente *rn k*; este epíteto y el siguiente están referidos a Horus.

Declaración 367

(Teti, Merenre)

(634) Oh Osiris Rey, Geb te trae a Horus para que pueda protegerte y traerte los corazones de los dioses; ojalá tú no languidezcas ni gimas. Horus te ha dado su ojo para que puedas tomar posesión de la corona *Wrrt* (*Ureret*) por medio de él a la cabeza de los dioses. (635) Horus ha reunido tus miembros y te ha recompuesto, y nada en ti estará descolocado.¹ Thot ha cogido a tu enemigo para ti, habiendo sido él decapitado junto con aquellos que le siguen, y él² no tendrá misericordia de él.³

1.- Cf. declaración 364, n.8.

2.- Thot

3.- De su enemigo. (NT)

Declaración 368

El rey es protegido

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(636) ¡Oh Osiris Rey!, este es Horus en tu abrazo, y él te protege; está bien de nuevo contigo en tu nombre de 'Horizonte desde el que Ra sale'.¹ Cierra² tus brazos en torno suyo, en torno suyo, y no se apartará de ti.(637) Horus no te permitirá perecer, porque Horus ha puesto a tu enemigo bajo tus pies por ti; puedes vivir, porque Horus te ha dado a sus hijos para que puedan colocarse bajo ti y ninguno de ellos se volverá atrás cuando te lleven. (638) Tu madre Nut se ha extendido sobre ti en su nombre de *Št-pt*, te ha hecho ser un dios ante tus enemigos en su nombre de 'Gran Tamiz',³ porque eres el mayor de sus hijos. (639) Geb es cortés contigo; te ha amado y protegido, te ha dado tu cabeza, ha hecho que Thot te vuelva a unir, para que lo que pesaba sobre ti⁴ desaparezca.

1.- Según T; P y M tienen escrito *im k* por *im s* y de esta forma los epítetos resultan ininteligibles.

2.- Imperativo con reflexivo dativo mejor que *šdm n f* como tiene Sethe.

3.- Sethe: 'Sieb' (*colador*), Komm. iii, 185 f.

4.- Posiblemente los signos de muerte y descomposición.

Declaración 369
Horus restablece al Rey
(Teti, Pepi II)

(640) ¡Oh Osiris Rey, levántate! Horus ha hecho que te levantes, porque Geb ha hecho que Horus vea a su padre en ti en tu nombre de 'Mansión del Monarca'. (641) Horus te ha dado los dioses, ha hecho que ellos suban hacia ti ya que pueden alegrarte; Horus te ha dado su Ojo para que puedas ver con él. (642) Horus ha puesto a tu enemigo debajo de ti para que él pueda levantarte; no te alejes de él. Vendrás¹ a tu (primera) condición, porque los dioses han tejido tu cara para ti. (643) Horus ha abierto tu ojo para ti para que puedas ver con él en su nombre de 'Abridor de Caminos'; tu enemigo es golpeado por los hijos de Horus, ellos han hecho sangrienta su paliza, le han castigado, echándole fuera, y su olor es maligno. (644) Horus ha golpeado tu boca para ti,² ha ajustado tu boca a tus huesos para ti. Horus ha abierto tu boca para ti y es tu hijo bien amado quien ha puesto de nuevo tus ojos para ti. Horus no permitirá que tu cara esté ciega (ꜥ)³ en tu nombre de 'Horus a la cabeza de su pueblo'.

- 1.- *Prospectivo sdm f*
2.- *Cf. 11b y ss.*
3.- *Según Sethe.*

Declaración 370
Como la última
(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(645) Oh Osiris Rey, Horus ha hecho que los dioses se unan a ti y sean fraternales contigo en tu nombre de 'Capillas *Snwt* (*Senut*)'. Sube hacia Horus, acude tú mismo a él, no estés lejos de él en tu nombre de 'Cielo'.¹ (646) Horus se ha vinculado a ti y nunca se separará de ti, porque él ha hecho que vivas. Corre, recibe su palabra y estáte contento con él; escúchale porque esto no te perjudicará. (647) Él te ha traído todos los dioses enseguida y no hay ninguno de ellos que quiera huir de él. Horus ha vinculado él mismo a sus hijos; únete tú mismo con los de su corporación, porque ellos te han amado. Horus ha actuado en nombre de su espíritu en ti para que puedas estar contento en tu nombre de 'Espíritu satisfecho'

- 1.- *C. Jacq, Origen C. 11 n.8, comenta que hay un juego de palabras entre Horus, 'el lejano', y heret 'el cielo lejano'.(NT)*

Declaración 371
Como la anterior
(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(648) Oh Osiris Rey, Horus te ha puesto en los corazones de los dioses, ha hecho que tomes posesión de todo lo que es tuyo.¹ Horus te ha encontrado y va bien para él gracias a ti. Sube contra tu enemigo, porque eres más grande que él en tu nombre de 'Capilla *Pr-wr* (*Per-ur*)'. (649) Horus ha hecho que él te levante en tu nombre de 'El gran alzado'. Te ha salvado de tu enemigo, te ha protegido como alguien a quien hay que proteger en el tiempo oportuno, Geb ha visto tu naturaleza y te ha puesto en tu sitio. (650) Horus ha tendido para ti a tu enemigo debajo de ti, porque eres mayor² que él, has salido³ antes que él. Eres el padre de Horus que le engendraste en tu nombre de 'Procreador', y Horus está contento contigo en tu nombre de 'El Primero de los Occidentales'.

- 1.- *Cf. declaración 364, n. 3.*
2.- *Leído wt ty, participio pasado arcaico.*
3.- *Del vientre.*

Declaración 372
Como la anterior
(Teti, Pepi I, Merenre)

(651) ¡Oh Osiris Rey, despierta! Horus ha hecho que Thot te traiga a tu enemigo, él¹ te ha sentado en su² espalda para que él no pueda estorbarte; ocupa tu sitio sobre él, (652) sube y siéntate sobre él, no permitas que huya de ti. Baja, porque eres más sagrado que él y ponle en peligro. (653) Horus ha cortado los

fuertes brazos de tus enemigos y Horus te los ha traído cortados, Horus ha hecho salir a sus kas de ellos ...
³ en tu nombre de 'toro *Nzr-mš*'.⁴

1.- *Thot*

2.- *La del enemigo = Seth*

3.- *Sethe: 'para que tú seas poderoso (ȝ) a través de ellos, lo que tu corazón hará con ellos ȝ?? ...', cf. Komm. iii, 200, pero su traducción es conjetural y Faulkner no puede aceptarla, incluso aunque no tenga ninguna alternativa que sugerir.*

4.- *Variantes Nzr-m-rš, Nz-mš.*

Declaración 373

Texto de resurrección

(Teti, Merenre, Pepi II)

(654) ¡Ajá! ¡Ajá! Levántate, Oh Rey; recibe tu cabeza, junta tus huesos, reúne tus miembros, sacude la tierra de tu carne, (655) recibe tu pan que no cría moho y tu cerveza que no se vuelve agria, y ponte a las puertas que no dejan entrar a la plebe. *Hnty-mnwt-f* (*Jenty-menitef*) se manifiesta a ti y coge tu mano, te lleva al cielo, a tu padre Geb. (656) Se alegra de encontrarte, pone sus manos sobre ti, te besa y te acaricia, te pone a la cabeza de los espíritus, las Estrellas Imperecederas. Aquellos cuyos sitios están ocultos te adoran, los Grandes cuidan de ti, los vigilantes te presentan sus respetos. (657) La cebada es trillada para ti, el *emmer*¹ es segado para ti y una ofrenda de eso es hecha en tus fiestas mensuales, una ofrenda de eso es hecha en tus fiestas de medio mes, que es lo que fue ordenado hacer para ti por tu padre Geb. ¡Levántate, Oh Rey, porque tú no has muerto!

1.- Para '*emmer*' véase declaración 205 n. 2b. (NT)

Declaración 374

El Rey viaja por el Más Allá sin obstáculos

(Teti)

(658) ¡Sé grande, Oh Rey! ¡Navega, Oh Rey! Que tu nombre pueda ser notificado a Osiris.¹ Tu paso es grande, tu paso es poderoso, así atraviesas la Gran Cama^{1a}; tú [no] serás cogido por los dioses de la tierra, no tendrás oposición del cielo estrellado. (659) Las puertas del cielo serán abiertas para ti para que puedas salir por ellas como Horus y como el chacal junto al que esconde(ȝ)² su forma de sus enemigos, [porque] no hay padre entre los hombres que pueda engendrarte, porque no hay madre entre los hombres que pueda darte a luz.³

1.- Griffiths: '*Tu nombre es elevado a (el de) Osiris*', *Origins* p.229.

1a.- i.e. el cielo, según Sethe.

2.- Cf. Komm. iii, 211

3.- Cf. Syntax, 35.

Las D-375-99 conciernen a conjuros contra serpientes y otros peligros

Declaración 375

(Teti)

(660) *Tšy*¹ protege al Rey, *Tšy* libera al Rey.² Trae tu mensaje, tú porteador de *Tšy*, trae tu agradable (ȝ) mensaje,³ tú porteador de *Tšy*. ¡Ojalá no vengas contra el Rey, el hijo de un grande, tú cuchillo del castrador!⁴

1.- No se sabe quien es *Tsy* (NT).

2.- O: '*Quien protege a Tšy es el rey*', etc. Este es el punto de vista de Sethe, cf. Komm. iii, 213 f., pero como todo el grupo de conjuros está dirigido a proteger al rey, Faulkner ha optado por esta alternativa. Excepcionalmente para esta clase de fórmulas parece que la 3ª persona es original.

3.- Cf. ibid. 214 f.

4.- Peligro contra el que se dirige la declaración

Declaración 376

(Teti)

(661) ¡Oh cuchillo del castrador, Oh brillante, brillante, Wnty, Wnty! ¹ ¡Oh marinero (ꜥ) ² que usa ³ su ropa para la barca del día! ⁴.

1.- Un nomen divi de dudoso significado. Sethe, con poca base, traduce la palabra como 'Triumphator', Komm. iii, 217. El epíteto 'brillante' podría aplicarse a una hoja de cuchillo reluciente, pero difícilmente 'triumfante', al menos en este contexto.

2.- Sethe restablece ¶ tras nf y traduce como 'Schiffer' (*barquero*), pero es bastante oscura la relación entre esta oración y la precedente.

3.- Según Sethe.

4.- Aquí la declaración se corta, no habiendo sido grabada la continuación. Teniendo en cuenta la mención de la barca solar, Sethe ve la parte existente como una invocación al dios del sol; quizá para impedir el uso del cuchillo quirúrgico sobre el Rey, como en la anterior declaración

Declaración 377

(Teti)

(662) Ojalá puedas ser cerrado (ꜥ) en tu nombre de 'Fortaleza', ojalá puedas ser vuelta del revés en tu nombre de Tg3i, porque tú eres la serpiente hpiw que está sobre su vientre, que vive sobre los corazones de aquellos dioses que están en On. ¡Vuelve! ¡Fuera de aquí!

Declaración 378

(Teti)

(663) ¡Oh Serpiente que estás en el cielo! ¡Oh Ciempiés que estás en la tierra! La sandalia de Horus es lo que pisotea la serpiente nḥi en el suelo, la serpiente nḥi de ¹ Horus el tierno niño con el dedo en la boca, (664) y yo soy ² Horus el tierno niño con el dedo en la boca. Es peligroso ³ para mí, por lo que yo he pisado sobre ti; sé prudente conmigo (ꜥ) y no pisaré sobre ti, (665) ya que tú eres la misteriosa e invisible de quien hablan los dioses; porque eres una que no tiene piernas, porque eres una que no tiene brazos, con los que podrías ir tras tus hermanos los dioses. (666) Oh vosotros dos que sois enclenques, sois enclenques (ꜥ), Oh vosotros dos que estáis levantados, levantados (ꜥ), que formáis la cuerda mti del dios, cuidaos de mí que yo me cuidaré de vosotros.

1.- i.e. que puso en peligro.

2.- Para la 1ª persona cf. Komm. iii, 221 f.; estos textos anti-bichos son casi todos dichos por el rey.

3.- Según Sethe.

Declaración 379

(Teti)

(667) Tu agua está en el cielo, tus miles están en la tierra ... ¹

1.- La interpretación de estas palabras es dudosa, cf. Komm. iii, 227. El final isy-ḥ3 es intraducible.

Declaración 380

(Teti)

(668) ¡Oh maligno, maligno! ¡Oh Reptil, Reptil! ¹ ¡Que tu pie esté detrás de ti! ² ¡Cuídate del Dos Veces Grande!

1.- Cf. declaración 280 con n. 1.

2.- 'Retrocede'

Declaración 381

(Teti)

(669) El gran ciempiés baja, al haber maldecido a Aquel de la Mansión, y El de la Mansión es maldecido por el ciempiés. ¹

1.- Cf. § 425c

Declaración 382

(Teti)

(670) Oh serpiente *ikrw*, Oh serpiente *ikrt*, mantenéos lejos de mí, (incluso yo) que estoy en ...¹ Horus va por todos lados en busca de su Ojo. Oh serpiente errante, ara a lo largo de la tierra.²

1.- *D^{cmw}*.

2.- *¿Hacer un hoyo por sí misma y así salirse del Camino? Sethe, Komm. iii, 231, interpreta esto como referencia al entierro del cadáver real, citando § 285^a, que, sin embargo, está en un contexto diferente.*

Declaración 383

(Teti)

(671) Oh serpiente *ttw*, serpiente *ttw*, ¿adónde vas?¹ Sírvenme a mí, porque soy ...² tu padre ha muerto ...². La Majestad del Pelicano^{2a} ha caído al Nilo aquí.³ Oh tú que estás en ...⁴, ¡Ven aquí!

1.- *Sobre la posición de la palabra interrogativa cf. declaración 77, n.1. Un texto relacionado es la declaración 296.*

2.- *D^{cmw}*.

2a.- *i.e. 'El Rey de la Enéada' (NT)*

3.- *Cf. §§ 226a; 435a; 680a. Sobre pn 'este' en el sentido de 'aquí' cf. Komm. iii, 232.*

4.- *Hpnn.*

Declaración 384

(Teti, Pepi I)

(672) Esta mano mía que va contra ti es la mano de la Gran Encadenadora¹ que habita en la Mansión de la Vida. Aquel a quien ella agarra no vivirá; aquel a quien ella golpea, su cabeza no quedará unida. ¡Agáchate! ¡Arrástrate fuera!

1.- *Epíteto de Mafdet, cf. § 677d.*

Declaración 385

(Teti)

(673) Ra aparece frente a ti, Horus hace salir sus nueve arcos contra este espíritu que ha salido de la tierra con la cabeza cortada y la cola truncada, (o sea) la serpiente *dsr Ddi* hijo de Selkis-hetu. (674) Date la vuelta, voltéate, ...¹ Oh serpiente *hfnw*, Oh serpiente *hfnnt*, (675) oídme,² oíd a la tierra, oíd a vuestro padre Geb; si no me escucháis, oiréis mi espada que estará (¿) sobre vuestra cabeza³. Oh serpiente *sriw*, ¡échate! (676) ¡Salta, Oh dios de la tierra, y agárrala! Escabúllete en la tierra, pon derecha (¿) tu cola⁴; si yo uso mi brazo contra ti, morirás, y si mi brazo te destruye, no vivirás. (677) 'Mi canal es tu canal', dice Shu. Shu está de pie sobre tus cadenas; vuélvete, voltéate, porque mis dedos que están sobre ti son los dedos de Mafdet que habita en la Mansión de la Vida. (678) Ojalá escupan sobre ti; ¡cae, vuelve, voltéate! Horus te ha derribado y no vivirás; Seth te ha despedazado y no te levantarás.⁵

1.- *Sethe traduce 'hb dti n k im f como 'damit man dir vergebe(¿) in Bezug auf ihnen (dem Toten)' (*para que se te perdone (¿) respecto a él (el muerto*), pero esto es una conjetura, cf. Komm. iii, 236 f., y parece preferible admitir falta de significado de la oración.*

2.- *Aquí la 1ª persona era original como Sethe hizo notar en sus comentarios.*

3.- *i.e. oirá el silbido del metal caliente cuando le queme la piel.*

4.- *Dicho por el rey más que por el dios de la tierra y dirigido a la serpiente, que no puede refugiarse en el hoyo hasta que su cola esté alineada con su cuerpo.*

5.- *C. Jacq, Origen C. 25, n. 34, dice que la serpiente despedazada por Seth es una prefiguración de Apofis (NT)*

Declaración 386

(Teti)

(679) He venido a ti, Oh corrupto (*ꜥ*),¹ y tú me adelantarás en *R-Pšny*.² Si tú me echas fuera, yo te echaré fuera. Horus cayó a causa de su Ojo, Seth sufrió a causa de sus testículos. Oh Serpiente cuya cabeza está levantada, que estás en los matorrales *n3wt*, ¡póstrate, vete arrastrándote!

1.- *Sethe sugiere una relación con iwtyw 'corrupción', Urk. V, 76,9.*

2.- *Cf. Dict. Géogr. ii, 152, s.v. pesheny.*

Declaración 387

(Teti)

(680) El grande ha caído, el Poder del Pelicano ha caído. Oh monstruo, ¡Échate!

Declaración 388

(Teti)

(681) ¿Dónde está¹ Horus, que se libró de la serpiente *šnt*? Mírame, yo soy Horus que se libró de la serpiente *šnt* y corrió. Ningún mensajero se le ha dedicado², se le ha quitado a su muchacho. En cuanto a la serpiente 'Festivo del Falo',³ Horus ha destrozado su boca con la planta de su pie.

1.- *Sethe: 'erhoben ist' (*es elevado*). Faulkner toma *tn* como interrogativo, como en § 671a; así parece que se obtiene un sentido mejor.*

2.- *A la serpiente.*

3.- *El epíteto puede implicar que la serpiente era algo corta y fina, como p. ej.: la víbora venenosa.*

Declaración 389

(Teti)

(682) Mi ojo está sobre ti, ¡Oh tú que estás en tu caverna! Arrástrate fuera, Oh tú dios en ella, por delante de mí! Yo soy la Gran Doncella; a quien yo miro no vivirá; aquel sobre el que mi ojo cae no le quedará la cabeza en su sitio ¡Oh serpiente *sriw*, arrástrate lejos! ¡Oh tú que estás en el matorral *n3wt*, voltea!

1.- *Lit. 'mi cara'. Para la 1ª persona véase Komm. iii, 248*

2.- *Léase *sꜥꜥ tw*, loc. cit.*

Declaración 390

En parte texto de purificación, en parte conjuro para serpientes

(Teti)

(683) El Rey es puro, su ka es puro. ¡Qué sano está el Rey! ¡Qué sano está el Rey! Horus está sano de cuerpo. ¡[Qué sano está] el Rey! ¡Qué sano está el Rey! Seth está sano de cuerpo y el Rey está sano de cuerpo entre vosotros (sic).

El conjuro para serpientes

(684) 'Yo soy¹ el que tensa la cuerda del arco como Horus y quien estira la cuerda como Osiris'

(685) 'Ese hombre ha ido y este hombre ha venido. ¿Eres tú Horus?'²

'¡Baja tu rostro! ¡Ponte boca arriba!'³

'¿Eres tú Seth?'

'¡Baja tu rostro! ¡Sé arrastrado fuera! Este pie mío [que pongo sobre ti] es el pie de Mafdet; esta mano mía que pongo sobre ti es la mano de Mafdet que vive en la Mansión de la Vida. (686) Yo te golpeo la cara para que tu veneno se malogre [...] tu mandíbula. ¡Oh serpiente *siw*, échate! ¡Oh serpiente *nꜥw*, arrástrate fuera!'

1.- *El rey se dirige a la serpiente, que le pregunta.*

2.- *Habla la serpiente*

3.- *Replica el Rey.*

Declaración 391

(Teti)

(687) Para ser dicho dos veces: ¡Sobre tu costado! ¡Échate! ¡Vuelve atrás, vuelve atrás! ¡Fuera de esto, fuera de esto!¹ [Oh Tšy, libéra]me, protégeme.²
Tu asunto está asegurado,³ tu testamento es válido (č)⁴, lo que hay ante ti está en regla.⁵

1.- Cf. § 429c

2.- Cf. Komm. iii, 258.

3.- Respuesta a la apelación del Rey; literalmente 'tu asunto está calmado'.

4.- Lit. 'es fecundo', cf. ibid. 259.

5.- Lit. 'está en paz'.

Declaración 392

(Teti)

(688) Mi agua está en el cielo, mis polluelos están en la tierra, mi corazón está...¹

1.- Cf. declaración 379. El significado de sk en sk ib es oscuro; el 'afligido (č)' de Sethe no parece más que una conjetura.

Declaración 393

(Teti)

(689) ¡Que tu sicomoro sea tu grano, que tu grano sea tu sicomoro! ¡Que tu cola esté en tu¹ boca, Oh serpiente šnt! ¡Vuélvete, date tú misma la vuelta, Oh Gran Toro! [...] el Grande, a quien él ha maldecido, huye. ¡Oh serpiente s3-t3, cuidado con la tierra! ¡Oh serpiente s3-t3, cuidado con ...!²

1.- Leído r k

2.- Cf. Komm. iii, 263.

Declaración 394

(Teti)

(690) El león está detrás del león en (č) vida; los dos toros son (ahora) un ibis.¹

1.- Cf. § 425d.e. Quizás 'están en el ibis'.

Declaración 395

(Teti)

(691) Para decir dos veces: ¡Tierra! Cuidado con la tierra, Oh serpiente s3-t3, cuidado con ...!¹ Cuídate de tu padre a quien Osiris engendró; ¡Oh serpiente s3-t3, cuídate de ...!

1.- Cf. § 689d.

Declaración 396

(Teti)

(692) Oh serpiente tīrf, aquí está el olor de arrastrar (el arado sobre) la tierra.¹

1.- Cf. Komm. iii, 265 f.

Declaración 397

(Teti)

Tu eres...¹ [...] ¡ahógale, ahógale!² Oh Shu, que tus brazos me rodeen!

1.- D^{rw}mw.

2.- Véase declaración 666, n. 9.

Declaración 398

(Teti)

(693) Oh cavador de la tierra que haces surcos en la tierra, ¡no hagas surcos en la tierra! ¡Cúdate de los enemigos! Yo he sido concebido por ...,¹ yo he nacido de ...¹, es ...¹ quien ha acudido a mi madre conmigo.²

1.- *D^{cmw}.*

2.- *Para el sentido de im aquí cf. JEA 25, 166; 39, 20. 31*

Declaración 399

(Teti)

(694) Tu agua está en el cielo, tus polluelos están en la tierra ...¹

1.- *Cf. declaración 392.*

Declaración 400

Oración de alimento

(Teti, Merenre, Pepi II)

(695) El Ojo de Horus gotea sobre el matorral de *dnw*. Oh tú doble Horus que gobiernas las casas, Señor de las provisiones, Grande en On, da al Rey pan, da al Rey cerveza, haz abundante aprovisionamiento para el Rey, (696) haz abundante aprovisionamiento para la mesa de ofrendas del Rey, provee copiosamente los mataderos del Rey. Si el Rey tiene hambre, el Doble León tendrá hambre; si el Rey tiene sed, Nejbet tendrá sed. Oh Diosa de la planta *h_{dn}*, Oh Diosa de la planta *h_{dn}*, no uses el perfume de tu planta *h_{dn}* contra el Rey; tú no usarás el perfume de tu planta *h_{dn}* contra el Rey.²

1.- *Cf. § 133a. Aquí deberíamos esperar que el texto original fuese en 1ª persona, pero no hay evidencias que lo demuestren.*

2.- *La h_{dn} era ciertamente una planta de olor ofensivo, ya que se usaba una escoba hecha de esta planta en el rito de 'Borrar las huellas' para hacer la tumba inaccesible a los malos espíritus; cf. Amenemhet, p. 93.*

Declaración 401

El rey está vivo

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(697) He¹ venido de Pe, más rojo que el fuego, más vivo que el Escarabajo². He visto a la Gran Serpiente, he recibido a la Gran Serpiente, mi mirada se ha posado sobre la Gran Serpiente. La autoridad ha inclinado su cabeza ante mí, y yo cruzo su canal con mi serpiente tras de mí.³

1.- *Para la 1ª persona cf. declaración 353.*

2.- *Símbolo de vida eterna (NT).*

3.- *La gran serpiente se coloca tras del faraón para protegerle (NT).*

Declaración 402

El rey se transforma en el sol recién nacido

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(698) Mi¹ asiento con Geb se hace amplio, mi estrella se sitúa en lo alto con Ra, viaje de aquí para allá a los Campos de Ofrendas, porque soy el Ojo de Ra² que pasa la noche y es concebido y traído al mundo cada día.

1.- *Para la 1ª persona cf. Komm. iii, 277 f.*

2.- *Var. Pepi II 'el Ojo de Horus' (NT)*

Declaración 403

Oración para proveer al rey

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(699) Oh tú cuyo árbol-*ʿ3b* es verde,
Que estás sobre tu campo:

Oh Abridor de la Flor
Que estás sobre tu sicomoro;
Oh Brillante de Riberas que estás sobre tu árbol *im*³,
(700) Oh Señor de Verdes Campos¹
Hoy (¿) hay una aclamación (¿) alegre!
El rey siempre^{1a} estará entre vosotros
El Rey avanzará en vuestra compañía (¿),
El Rey vivirá de lo que vosotros viváis
(701) Oh vosotros Toros de Atum, haced fuerte al Rey, que fortalezca mas que la Corona-*Nr*² que está sobre él, mas que la abundancia que hay sobre su regazo, mas que los dátiles que sostiene en su puño.

- 1.- *W3ḏt* 'Campos verdes' (NT)
1a.- Sobre *Drt* cf. *Edel*, § 753c
2.- La corona roja. (NT)

Declaración 404
El rey se asocia con los dioses del Bajo Egipto
(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(702) El rey danza (¿) contigo, Oh Danzarín (¿) - repítase cuatro veces – que terminas los oficios de Uadyet; el Rey es más grande que Horus de la Roja, la Corona Roja que está sobre Ra, la pintura de ojos verde del Rey consta del brote de papiro de tu ojo que está inflamado (¿), y el Rey se encuentra firme contigo.¹

- 1.- No está claro si el sufijo de la 2ª persona se refiere a Horus o a Ra; Sethe, *Komm.* iii, 289, piensa que es a Ra.

Declaración 405
El rey es el ojo del dios-sol
(Teti, Pepi I, Pepi II)

(703-704) ¡Oh, Ra!, ¡'Oh *W3ḥty W3ḥty*!, Oh *Pndty*, *Pndty*! Yo¹ soy tú y tú eres yo. Regocíjate por mí y regocíjate por mi ka, porque si brillas en mí yo brillaré en ti; Robustéceme y te robusteceré, hazme florecer y te haré florecer, (705) porque yo soy ese ojo tuyo² que está sobre los cuernos de Hathor, el cual invierte³ los años para mí; paso la noche y soy concebido y nazco cada día.

- 1.- Para la 1ª persona cf. *Komm.* iii, 290
2.- El ojo de Ra (NT)
3.- El segundo *innt* es posiblemente un 'infinitivo complementario'

Declaración 406
El dios-sol es invocado para comer
(Teti, Pepi II)

(706) Salve, Oh Ra, en tu vida y en tu perfección,¹ en tus tronos, en tu² (707) Tráeme³ la leche de Isis, el flujo de Neftis, el desbordamiento del lago, la ola del mar, vida, prosperidad, salud, felicidad, pan, cerveza, vestidos, y comida, para que pueda vivir (708). Que los Cerveceros me obedezcan,⁴ permaneciendo (en el trabajo) por el día y satisfechos conmigo por la noche; participo⁵ de la comida cuando ellos se han satisfecho (709) Ojalá te vea cuando avanzas como Thot, cuando se prepara un canal para la Barca de Ra hacia sus campos que están en *I3sw*⁶; Apresúrate(¿)⁷ como aquel que está a la cabeza de sus dioses del Caos.⁸

- 1.- Según N; T emplea la raíz *nfr* dos veces con significado ligeramente diferente.
2.- Hay una mención a un metal precioso que encaja mal en el contexto, a menos que sea en el sentido de collares de oro.
3.- Para la 1ª persona cf. *Komm.* iii, 295
4.- En T leído *sdm n < i >*, y en § 708b *ḥtp n < i >* en ambos textos
5.- Leído *sm*³ < i >
6.- Una zona del cielo, cf. *Komm.* iii, 303.
7.- Para *gw*³ 'apresurarse', cf. *loc. cit.*

8.- T: *hyw f*; N: *hḥw f*. Para la traducción de Faulkner 'dioses del Caos', siguiendo a N, cf. *Ex Oriente Lux*, 18 (1964), 268 f.

Declaración 407

El rey toma su lugar en el Más Allá

(Teti, Pepi I, Merenre, Pepi II)

(710) Yo me purifico a mí mismo,¹ asumo mi trono puro que está en el cielo, perduraré y mis hermosos tronos perdurarán, asumo mi asiento puro que está en la proa de la barca de Ra. (711) Son los marineros que conducen remando a Ra los que me conducirán remando a mí; son los marineros que conducen a Ra alrededor del horizonte quienes me conducirán alrededor del horizonte. (712) Mi boca está abierta, mi nariz es perforada para mí, mis oídos son destaponados para mí, impartiré justicia y juzgaré a los oponentes, (713) Daré órdenes a aquel que es más grande que yo. Ra me purifica y protege de todo mal que podría hacerme.

1.- P 139. 140 están inequívocamente en 1ª persona

Declaración 408

El rey toma parte en los festivales

(Teti, Pepi I)

(714) He nacido en la noche;¹ venid, porque he nacido. Oh vosotros dos que concebís durante el día, despertáos (*ḥ*)² para que podáis hacerme nacer a mí, ³ que estoy en el huevo.⁴ (715) Puesto que me habéis hecho nacer, tendréis que educarme^{4b}. Me alegro por Él, aquel que preside sobre la Duat, los dioses se alegran por mí cuando me ven rejuvenecido, (716) porque la comida festiva del sexto día del mes es para mi desayuno, la comida festiva del séptimo día del mes es para mi cena, se sacrifican vacas lactantes⁵ para mí en el festival W3g.^{5a} Aquello que se desea, de lo cual (algo) se da, es lo que yo doy, porque soy el Toro de On.⁶

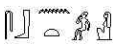
1.- Originalmente en 1ª persona, véase el más antiguo texto de P. T parece haber estado ligeramente corrompido.

2.- Sethe: 'damit ihr langmütig seiet' (*para que seáis indulgentes*), pero es dudoso si 3w puede tener este significado; para 3w 'despertar' cf. JEA 17, 23.

3.- P omite esta oración.

4.- Sobre swht cf. Komm. iii, 315.

4b.- sk 3 se compone de una partícula sk no enclítica y de la enclítica 3. Como Sethe apuntó, la repetición de esta colocación implica una circunstancia inicial y una consecuencia necesaria; el uso de la forma sdm n f en snh n tn está probablemente dictado por el deseo de conservar el estricto paralelismo entre las dos cláusulas.

5.- Para sbnt cf.  'mujer que da de mamar', Peas. B2, 120.

5a. Un festival religioso en el que se celebraba el recuerdo de los difuntos. (NT)

6.- Heliópolis (NT)

Declaración 409

Una oración de comida

(Teti)

(717) El Rey es el Toro de la Enéada,¹ poseedor de cinco comidas, tres en el cielo y dos en la tierra; son la Barca de la Noche y la barca del Día las que se las llevan al Rey desde el altar *nḥn*^{2,2b} del dios. (718) La suciedad es la abominación del Rey, él rechaza la orina³ y no la beberá, el Rey vive del árbol de dulces frutos y de la incensación que hay en la tierra.

1.- A pesar del determinativo, *psdt* aquí ciertamente es la palabra usada para 'Enéada', cf. Komm. iii, 324 f.

2.- Sobre *nḥn ntr* cf. Rev. d'Ég. 17, 194.

2b.- ~ - *nḥn* capilla. Concise Dict. 138. (NT)

3.- La laguna del texto se completa con JP II, 1055 + 53.

Declaración 410

Una oración al pilar dyed
(Teti)

(719) ¡Oh tú de Busiris, Oh pilar-*dd*¹ que estás en *Grgw-b3·f*,² ojalá el Rey pueda ser³ tu ...⁴, ojalá el Rey siempre sea tu⁴ El Rey te encuentra sentado en la torre de Jaty sobre la cual se sientan los dioses; los poseedores de los kas son atados⁵ para él, allí llegan [...].

1.- Pilar dyed, símbolo de estabilidad, asociado a Osiris (NT)

2.- Cf. Dict. Géogr. v, 218.

3.- El uso de *wn* en lugar de *iw* muestra que esta oración no puede traducirse como un presente de indicativo como lo hizo Sethe; *wn* es probablemente prospectivo de *sdm f* con significado optativo.

4.- El significado de *wrwt* es desconocido.

5.- Para *nwh* 'atar' a alguien véase CT ii, 54j; Urk. iv, 612,14; Sethe tiene 'zu dem die Herren von K3's gezogen werden' (*los dueños de kas somos conducidos a él*).

Declaración 411
Aparentemente un fragmento de un texto de barquero
(Teti)

(720) [...] tráeme eso, sitúame [...]

Declaración 412
Un texto de resurrección
(Teti, Pepi II)

(721) El Grande cae sobre su lado, El que está en Nedit tiembla, su cabeza es levantada por Ra; él detesta dormir, odia la inactividad.¹

(722) Oh carne del Rey, no te marchites, no te pudras, no huelas mal. Tu pie no será rebasado, tu zancada no será sobrepasada, no seguirás la corrupción de Osiris. (723) Alcanzarás el cielo como Orión, serás tan efectivo como Sotis; ten poder teniendo poder; sé fuerte, teniendo fuerza; que tu ba permanezca entre lo dioses como Horus que vive en *Irw*.² (724) Que el terror a ti nazca en los corazones de los dioses como la Corona *Nt* que está sobre el Rey del Bajo Egipto, como la Corona *Mizwt* que está sobre el Rey del Alto Egipto, como la trenza que hay en lo alto de los hombres de la tribu de *Mntw*. Tú te cogerás de la mano de las Estrellas Imperecederas, (725) tus huesos no perecerán, tu carne no enfermará; Oh Rey, tus miembros no estarán lejos de ti, porque eres uno de los dioses.

Pe navega río arriba hacia ti, Nejen navega río abajo hacia ti, (726) la Plañidera te llama, los sacerdotes *imi-hnt* se han vestido para ti, hay un saludo de bienvenida para ti, Oh rey, de tu padre, hay un saludo de bienvenida para ti de Ra. (727) Las puertas del cielo están abiertas para ti, las puertas del cielo estrellado están abiertas de par en par para ti, porque has bajado³ como un chacal del Alto Egipto, como Anubis que está sobre su vientre, como *Wpiw* que es preeminente en On.

(728) La Gran Doncella que vive en On ha colocado sus manos sobre ti, porque no hay madre tuya entre los hombres que pueda darte a luz, porque no hay padre tuyo entre los hombres que pueda engendrarte.⁴

(729) Tu madre es la gran vaca salvaje que vive en Neheb,⁵ de tocado blanco, plumas largas y mamas pendulantes; ella te amamanta y no te destetará. (730) Muévete de tu lado izquierdo, ponte⁶ de tu lado derecho, porque tus sitios entre los dioses perduran y Ra se apoya en ti con su brazo. Tu olor es como el olor de ellos, tu sudor es como el sudor de las Dos Enéadas, (731) apareces con la capucha real, tu mano agarra el cetro, tu puño se cierra sobre la maza; permanece a la cabeza de los Cónclaves, juzga a los dioses, (732) porque perteneces a las estrellas que rodean a Ra, que están delante de la Estrella Matutina, has nacido en tus meses como la luna, Ra se apoya sobre ti en el horizonte, (733) las Estrellas Imperecederas te siguen. Prepárate hasta que Ra venga, porque debes estar puro cuando asciendas a Ra, y el cielo no estará desprovisto de ti nunca más.

1.- Para una subdivisión elaborada de los elementos de esta declaración cf. Komm. iii, 337 f. Ciertamente está claro que el fragmento Osiriano que abre la declaración (§ 721) es una interpolación en una alocución dirigida al difunto.

2.- Cf. Dict. Géogr. i, 92.

3.- ¿Dentro de la tumba?

4.- Cf. Syntax, 35 f.

5.- Cf. AEO ii, 8*.

6.- Según N; T 'siéntate'.

Declaración 413

Como la última

(Teti)

(734) Levántate, ¡Oh Rey!, tienes tu agua, tienes tu abundancia, tienes tu leche que proviene de los pechos de la Madre Isis. Levántate, tú hijo de Horus,¹ hijo que está en *Dbꜥwt-P*,² como Seth que está en *Hnꜥnt*.³ (735) Este grande pasa la noche profundamente dormido. Despierta, ¡Oh Rey!, levántate, recoge tu cabeza, reúne tus huesos, expulsa el polvo, (736) y siéntate en tu trono de hierro,^{2a} para que puedas comer la pierna, devorar la cadera, y compartir tus costillas en el cielo, en compañía de los dioses.

1.- Sethe: 'dich erheben die Kinder des Horus' (*los hijos de Horus te elevan*), pero en vista del imperativo directo 'levántate' en §§ 734a y 735b, parece que *tz tw* aquí es también un imperativo y que *ms Hr* es un vocativo usado para el rey.

2.- Cf. Komm. iii, 363-4

2a.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

3.- Hipselis (¿). Cf. ibid. 364-5

Un conjunto de declaraciones relativas al atavío real (declaraciones 414- 418)

Declaración 414

El rey es convocado para vestirse

(Teti, Merenre, Pepi II)

(737) ¡Oh Rey!, toma tu brillante túnica, coloca tu capa sobre ti, viste el Ojo de Horus, que está en la ciudad del tejido,¹ para que él pueda gritar por ti ante los dioses, para que pueda anunciarte ante los dioses, para que puedas tomar la corona *Wrrt*^{1a} por medio suyo ante los dioses, y para que puedas tomar la corona *Wrrt* por medio de él ante Horus, Señor de los Patricios²

1.- *T3it* (NT).

1a.- Corona *Ureret. La Grande*, epíteto de varias coronas. En este caso se trata de la corona *hedyet*, la corona blanca del Alto Egipto(NT)

2.- Véase declaración 21 n. 4. (NT)

Declaración 415

Una oración a la diosa de los tejidos

(Teti)

(738) ¡Salve, Tait, que estás sobre el borde de la Gran Laguna,¹ que reconciliaste al dios con su hermano! ¿Existes, o no? ¿Existirás o no?¹ (739) Guarda la cabeza del Rey, para que no esté suelta; reúne los huesos del Rey, para que no estén sueltos, y pon el amor del Rey en el cuerpo de cada dios que desee verle.

1.- *Twn wr* (NT).

2.- Cf. Komm. iii, 373. La interpretación como cuestiones virtuales parece la solución más probable.

Declaración 416

Presentación de una prenda

(Teti)

(740) Este es un vestido integro que Horus hizo para su padre Osiris

Declaración 417

El Rey es vestido

(Teti)

(741) Mientras (¿) el Grande¹ duerme sobre su madre Nut, tu madre Tait te viste, te eleva al cielo en su nombre de 'Milano'. Aquel a quien ella encontró² es su Horus; he aquí tu Horus, Oh Isis; entrega su mano a Ra en el horizonte.

1.- i.e. Osiris (NT)

2.- Lit. 'el hallado a quien ella ha encontrado'.

Declaración 418
Una dedicatoria al ungüento sagrado
(Teti, Merenre, Pepi II)

(742) ¡Salve, Ungüento! ¡Salve a ti que estás en la frente de Horus, que Horus ha colocado en lo alto de su padre Osiris! Yo te pongo en lo alto de mi padre el Rey² como Horus te puso en lo alto² de su padre Osiris.

1.- Siguiendo a M y N, cf. Komm. iii, 378. El hijo del Rey está aquí hablando como el oficiante en el funeral, como en la siguiente declaración.

2.- En esta y en las anteriores expresiones lit. en el vértice (NT).

Declaración 419
El hijo del rey se dirige a él con motivo de su funeral
(Teti, Merenre)

(743) ¡Salve, padre mío,¹ en este día en el que te presentas ante Ra cuando asciende desde el Este y cuando eres investido con ésta tu dignidad que está entre los espíritus! Los brazos se enlazan por ti,² los pies bailan por ti, se agitan las manos por ti. (744) Isis te ha cogido de la mano y te introduce en el baldaquín. La tierra es cubierta (ꜥ),³ las plañideras se lamentan.⁴

(745) ¡Un don que Anubis, Primero de los Occidentales, concede! ¡Tus mil panes, tus mil cervezas, tu millar de ungüentos, tus miles de alabastros, tus miles de vestidos, tus mil ganados! (746) El ganso es decapitado para ti, el pájaro-*trp*⁵ es sacrificado para ti, Horus ha alejado el mal que estaba dentro de ti en tus cuatro días, Seth ha anulado lo que hizo contra ti en tus ocho días.


(747) Se abren las puertas por aquéllos cuyos asientos están ocultos; levántate, quítate la tierra, sacúdete el polvo, yérquete, (748) para que puedas viajar en compañía de los espíritus, porque tus alas son las de un halcón, tu destello(ꜥ) es el de una estrella, el demonio de la noche(ꜥ)⁶ no se inclinará ante ti, no serás despojado de tu corazón (*ib*),⁷ tu corazón (*h3ty*) no será llevado. (749) Tú eres un grande con la corona *Wrrt* integra; ojalá te proveas a ti mismo con tus miembros de hierro⁸. Atraviesa el cielo hacia los Campos de Juncos, haz tu morada en los Campos de Ofrendas entre las Estrellas Imperecederas, las seguidoras de Osiris.⁹

1.- Aquí se sigue el texto de M; T usa la 3ª persona, que aquí es secundario.

2.- Véase también § 1366b; CT i, 272d;

3.- Lit. 'adornada', 'vestida, quizás en alusión al vestido del funeral.

4.- Este pasaje lo explica Jacq como : 'La Tierra es preparada entonces para las exequias, en tanto que las plañideras continúan con sus lamentos y prosiguen las danzas rituales; Isis toma de la mano a Osiris y le introduce bajo una especie de baldaquín cuyo nombre, *meniu*, significa que es a la vez un lugar mortuario y una especie de puerto de amarre después de la travesía terrenal.' (Cap. 47 n. 58)

5.-  *trp*. Un ave comestible, quizás un Ganso. Concise Dict. 306 (NT)

6.- Sobre *h3wty* véase Komm. iii, 387. Faulkner sugiere una derivación de *h3wy* 'noche' con algún significado como 'fantasma',

7.- Literalmente 'tu corazón (*ib*) no será extraído' (NT)

8.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

9.- Las estrellas imperecederas son los *ajemu-sek*, las estrellas del Norte llamadas así porque son siempre visibles durante la noche. (NT)

Declaración 420
El rey es purificado
(Teti, Merenre, Pepi II)

(750) ¡Oh Rey, sé puro! ¡Inciénsate por Ra! Que hermosa es tu pureza!...¹ a ti mismo entre los dioses a ti mismo entre la gente de la Tienda del Dios.

1.- Esta declaración contiene oraciones de dudoso significado, aparentemente sin conexión. La palabra no parece tener ninguna relación con *zmm* 'habitar', §§ 553e; 1418b; 1420b.

Declaración 421
Un texto de ascensión
(Teti, Merenre)

(751) ¡Oh padre mío el Rey, ojalá puedas ascender y elevarte hacia el sol, para que te pertenezca la media luz que está en el poste (ꜥ)¹ del cielo.

1.- Wꜥrt, una región en los límites del cielo que también aparece en §§ 1168b; 1201d. En esta última se habla de 'la región polar de las Estrellas Imperecederas', que sugiere una localización septentrional. En los CT aparece 'el gran Wꜥrt delante del jzkn' (CT IV 359b) término al que Sethe asoció el Cenit del cielo. Podría tratarse de un límite desértico del cielo. Véase también Cosm. p 5-6.

Declaración 422
El rey se convierte en un espíritu
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(752) Oh Rey, ve, para que puedas convertirte en un espíritu y seas tan poderoso como un dios, como el sucesor de Osiris; (753) tienes tu ba dentro de ti, tienes tu poder a tu alrededor, tienes tu corona Wrrt¹ sobre ti, tienes tu corona Mizwt¹a sobre tus hombros. Tu faz está ante ti, tu culto está ante ti, (754) los seguidores del dios están detrás de ti, los nobles¹b del dios están delante de ti. Ellos recitan: 'Viene el dios, llega el dios, este rey viene sobre el trono de Osiris, viene el espíritu que está en Nedit, el poder que está en el nomo tinita¹c (755) Isis te habla, Neftis te llama, los espíritus vienen a ti, inclinándose y besan la tierra ante tus pies por el miedo a ti, Oh Rey, en las ciudades de Sia.² (756) Ascende hacia tu madre Nut; ella te tomará de la mano y te llevará al horizonte, al lugar donde se encuentra Ra. Las puertas del cielo se te abren, las puertas del firmamento son abiertas de par en par para ti, (757) y encontrarás a Ra de pie esperándote; él cogerá tu mano y te guiará a los Dos Cónclaves del cielo, te sentará sobre el trono de Osiris.

(758) Oh rey, el Ojo de Horus viene a ti, te dirige; tu ba, que está entre los dioses, viene a ti, tu poder, que está entre los espíritus, viene a ti. El hijo ha protegido a su padre, Horus ha protegido a Osiris, Horus ha protegido al rey de sus enemigos. (759) Levántate, Oh Rey, protegido y provisto como un dios, dotado con la apariencia de Osiris sobre el trono del Primero de los occidentales; haz lo que él solía hacer entre los espíritus, las Estrellas Imperecederas; (760) que tu hijo te suceda en tu trono dotado con tu forma, y él pueda hacer lo que anteriormente tú solías hacer en presencia del que está a la cabeza de los vivos, de acuerdo con lo que Ra el gran dios ordenó. (761) Que cultive cebada, que cultive 'emmer',²b que te los ofrezca luego.

(762) Oh Rey, aquí se te da lo que es tuyo³ por Ra; que puedas hablar de ti cuando hayas recibido la forma de un dios; que puedas ser grande, así de este modo, con los dioses que presiden sobre el Lago.

(763) Oh Rey, que tu ba permanezca entre los dioses y los espíritus, ya que es temor hacia ti lo que hay en sus corazones.

Oh Rey, accede a tu trono a la cabeza de los vivos, ya que lo que hay en sus corazones es miedo a ti.

(764) Que tu nombre viva sobre la tierra, que tu nombre perdure(ꜥ)⁴ sobre la tierra, porque no desaparecerás, ni serás destruido por siempre jamás.

1.- Corona Ureret. La Grande, epíteto de varias coronas. En este caso se trata de la corona hedyet, la corona blanca del Alto Egipto(NT)

1a.- ꜥp »° Ÿ miswt (mizwt), corona blanca del Alto Egipto o hedyet (NT)

1b.- i.e. Los que honran al dios (NT)

1c.- El nomo tinita es el nomo VIII del Alto Egipto, cuya capital era Thinis. Abidos pertenecía a este nomo y Thinis se debía encontrar cerca, quizás en el actual emplazamiento de Girga. (NT)

2.- Niwwt Si3. Sia representaba el conocimiento, por lo que podría referirse a las ciudades del conocimiento. (NT)

2b. 'Triticum dicoccum'; tipo de trigo denominado 'trigo almidonero'. Véase declaración 205, n. 2b (NT)

3.- Entre rdì n k y ir(y) k T inserta ʿnh w3s nb dt n k.

4.- Cf. Komm i, 160 f., 250; iii, 412.

Declaración 423
Un texto del ritual de ofrendas¹
(Pepi I, Pepi II)

(765) Oh Rey, toma este agua fría, para que tengas frescura con Horus en tu nombre de 'Aquel que proviene del agua fría'.² Recibe tu natrón para que puedas ser divino, porque Nut te ha hecho ser un dios para tu enemigo en tu nombre de 'Dios'. (766) Recibe la emanación que procede de ti, porque Horus ha hecho que los dioses se unan a ti en el lugar al que fuiste. Recibe la emanación que procede de ti, porque Horus ha hecho que sus hijos se reúnan contigo en el lugar en el que te ahogaste. (767) Hor-renpi te reconoce, siendo joven en este tu nombre de agua fresca. Horus es un ba y él reconoce a su padre en ti, en su nombre de 'Horus del ba de la silla de manos del Rey'.

1.- Cf. declaración 33

2.- H. Frankfort: 'El que surgió de las cataratas (kbhw)', RyD p. 212, en relación con las fuentes del Nilo que se creía se encontraban en las cataratas de Asuan. Se le devuelve al rey muerto lo que de él había surgido (NT)

Declaración 424
Miscelánea de ensalmos cortos
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(768) Oh Rey, así son tu movilidad y tus movimientos, como los de Horus. (769) Sus mensajeros corren, sus heraldos se apresuran, le anuncian al Santo en el Este.

¡Oh Rey!, tus brazos son los de Wpiw,¹ tu cara es la de Upuaut

(770) Oh Rey, Un don que el rey concede, que ocupes los Montículos de Horus, que viajes sobre los Montículos de Seth,² que te sientes en tu trono de hierro³ y juzgues tus asuntos a la cabeza de la Gran Enéada que está en On.

(771) Oh Rey, Mhnt-n-irty (*Mejenti-en-Irti*) cuidará de ti,⁴ (incluso él) tu pastor que cuida de tus terneros.

Oh Rey,...⁵ te cuidará más que los espíritus.

(772) Oh Rey, sé consciente, coge esta ofrenda divina tuya con la que estás satisfecho cada día, (773) un millar de panes, un millar de cervezas, un millar de bueyes, un millar de aves, un millar de todas las cosas dulces, un millar de cada clase de vestidos.

(774) Oh Rey, tienes tu agua, tienes tu abundancia, tienes tu grano-bzn, que te ha sido traído por tu hermano el Anciano.

1.- Dios chacal (NT)

2.- Véase declaración 213 n.4 y 5 (NT)

3.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

4.- Sethe: 'hüte dich vor' (*te pastorea*), pero Faulkner no está de acuerdo con el comentario de Komm. iii, 420; si el dios está a cargo de los terneros del rey, seguramente también guardaría a su propietario; ¿por qué se debería esperar que el rey recele de su pastor?

5.- De significado desconocido. Sobre z3 ꜥw véase n. 4.

Declaración 425
El Rey es protegido y alimentado
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(775) ¡Oh Osiris Rey, que seas protegido! Te doy a todos los dioses, sus herencias, sus provisiones, y todas sus posesiones, porque no has muerto.

Declaración 426
El rey asume el reino
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(776) Oh Osiris Rey, muéstrate como Rey del Alto y Bajo Egipto, porque tienes poder sobre los dioses y sus espíritus.¹

1.- Kas (NT)

Serie de dedicatorias a la diosa del cielo Nut
Declaración 427
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(777) 'Oh Nut, extiéndete sobre tu hijo Osiris el rey para que puedas ocultarle de Seth; protégele, Oh Nut. ¿Has venido para poder ocultar a tu hijo?'¹

'Realmente he venido para poder proteger a este Grande'

1.- Una cuestión virtual, contestada en la siguiente oración. P, erroneamente, repite el sufijo de la 2ª persona después de *iw n* y *hnm* en la réplica de Nut.

Declaración 428

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(778) Oh Nut, cae sobre tu hijo Osiris el Rey, protégele, Oh Gran Protectora, (incluso) este grande que está entre tus hijos.

Declaración 429

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(779) Así dice Geb:¹ Oh Nut, está bien contigo; el poder estaba en ti en el útero de tu madre Tefnut antes de que nacieses, para que pudieses proteger a este Rey,² porque él no ha muerto.

1.- Sólo en P; M y Nt (405) omiten in Gb.

2.- P inserta *m ʕnh w3s* después del nombre del rey; las interpolaciones de este tipo no son extrañas en P, pero no son parte del texto original y se han ignorado en las traducciones.

Declaración 430

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(780) Tú eres violenta, moviéndote en el útero de tu madre en tu (sic) nombre de Nut.

Declaración 431

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(781) Eres la hija, poderosa en su madre, que apareciste como una abeja;¹ haz del Rey un espíritu dentro de ti, porque él no ha muerto.

1.- Dificilmente 'Rey del Bajo Egipto' en este contexto.

Declaración 432

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(782) Oh Grande¹ que viniste a la existencia en el cielo, has obtenido poder,² has logrado fuerza,³ y has llenado todos los lugares con tu belleza; la tierra entera es tuya. Toma posesión de ella, porque has abarcado la tierra y todas las cosas con tu abrazo, y has situado a este Rey como una Estrella Imperecedera que está en ti.

1.- Dirigido a Nut

2.- Sobre *n* antes de *shm* e *imim*, cf. Komm. iii, 435; Edel, § 843

3.- En N leído *n imim* con P. M; Hay una confusión con *nmm* 'temblor'.

Declaración 433

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(783) Te he hecho fructífera(¿)¹ por medio de Geb en tu nombre de 'Cielo', porque he unido² la tierra entera a ti en cualquier lugar.

1.- Sobre *n* antes de *pnd* véase declaración 432, n. 2. El pronombre 'te' es femenino, refiriéndose a Nut

2.- Var. de M. N: 'Geb ha unido'

Declaración 434

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(784) Aléjate¹ de la tierra, porque te pertenece la cabeza de tu padre Shu; sé poderoso a través suyo, porque él te ha amado y se ha situado debajo de ti y (bajo) todas las cosas.² (785) Has tomado para ti a cada dios que posee su barca, para que puedas instalarlos(¿)³ en el cielo estrellado, para que no partan de ti como estrellas. No permitas a este Rey alejarse de ti en tu nombre de 'Cielo'.⁴

1.- Nut (NT)

2.- ¿Queriendo decir todo lo que está en el cielo?

3.- Lit. 'ser estrella', leyendo sb3 como Sethe mejor que sk (P). La diosa del cielo se asegura que los dioses, como estrellas, brillan en su cielo.

4.- Heret (NT)

Declaración 435

(Pepi I)

(786) Yo soy Nut el granero (¿), He invocado en el nombre de Osiris el Rey.¹

1.- Después de msntt leído nis k(wi) rn Wsir P y después siguen los títulos del rey Pepi I y corresponden a la sección 787

Declaración 436

Un texto de ilustración

Título: Dando agua fresca¹

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(788) Tienes tu agua, tienes tu inundación, el fluido que manó de los dioses, la exudación que manó de Osiris. Tus manos han sido lavadas, tus orejas han sido abiertas. (789) Este poderoso ha sido hecho un espíritu en beneficio de su ba. Lávate para que tu ka pueda lavarse y que tu ka pueda sentarse y comer pan contigo sin cesar por toda la eternidad. (790) Esta movilidad tuya es la del sucesor de Osiris,² tu faz³ está delante de ti,⁴ tu adoración está ante ti, (791) y es agradable a tu nariz a causa del perfume de *Thwt*; a tus pies cuando caminan más allá de tu modo festivo; a tus dientes y a tus uñas cuando se parten tus panecillos.⁵

(792) Que puedas navegar por medio del Gran Toro, el Pilar del nomo de la Serpiente,⁶ a los campos de Ra^{6a} que él ama. Levántate, Oh Rey, porque no has muerto.

1.- Sólo en M.

2.- La partícula is (mal escrita en P) cumple la función desempeñada por la m de predicación. Compárese sty is Wsir en § 1358a.

3.- P tiene sr k por hr k.

4.- i.e. miras hacia delante

5.- Sethe: 'Kuchenscheiben' (*rodajas de pastel*).

6.- W3dt (NT)

6a.- Shwt R^c (NT).

Declaración 437

Un texto de resurrección

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(793) ¡Despierta por Horus! ¡Ponte en pie contra Seth! ¡Incorpórate como Osiris, como un espíritu, el hijo de Geb, su primogénito! Te pones en pie como Anubis que está en el baldaquín, (794) la enéada tiembla en ti, el festival de 3 días¹ se celebra para ti, tú eres puro durante la Luna Nueva, apareces durante el festival mensual, el 'Gran Poste de Amarre'² te llama como a Él que se yergue y no puede cansarse, quien mora en Abidos.


(795) ¡Oh Tierra! Escucha lo que los dioses han dicho! Ra habla, hace un espíritu de este Rey, que recibe su forma espiritual frente a los dioses como Horus hijo de Osiris; le da su espíritu que está entre los guardianes de Pe, le ennoblece como un dios que está entre los guardianes de Nején.

(796) La tierra habla: Las puertas del dios-tierra se abren para ti, las puertas de Geb están abiertas de par en par para ti, avanzas a la voz de Anubis, él te vuelve un espíritu como Thot, (797) juzgas a los dioses,

pones límites a las extensiones celestes entre las Dos Potencias en ese estado de espiritualidad que Anubis ordenó. **(798)** Si avanzas, Horus avanzará; si hablas, Seth hablará; acude tú mismo al canal, ponte en camino aguas arriba al nomo tinita, y atraviesa Abidos. **(799)** Se abre la puerta celestial hacia el horizonte, y los dioses se regocijan de encontrarte; te llevan al cielo con tu ba, ellos te han dotado de tu ba. **(800)** Ascenderás al cielo como Horus sobre la *šdšd*³ del cielo en ésta tu dignidad que surgió de la boca de Ra como Horus que está a la cabeza de los espíritus, tú que estás sentado en el trono de hierro⁴. **(801)** Que puedas partir al cielo, porque los caminos de las extensiones celestes que llevan hasta Horus están limpios para ti. Seth es fraternal contigo como el Grande de On, **(802)** porque has cruzado el 'Canal Sinuoso'^{4a} en el norte del cielo como una estrella que atraviesa el mar que está bajo el cielo. La Duat ha asido tu mano en el lugar donde se encuentra Orión, **(803)** el Toro del Cielo te ha dado su mano, y te alimentas de la comida que comen los dioses, el aroma de *Ddwn* (*Deduen*) está en ti, (incluso) de los jóvenes del Alto Egipto que llegaron de Nubia; Él te da el incienso con el que los dioses son incensados. **(804)** Las dos hijas del Rey del Bajo Egipto, su primogénito, las dos Grandes Señoras⁵, te sostienen, Ra te ha convocado desde el Cenit (ꜥ) del cielo como Horus que preside sobre sus ofrendas de muslos, *Sꜣtwtj* Señor de *Sbwt*,⁶ como el chacal, el Gobernador de los Arcos,⁷ como Anubis que preside sobre la Tierra Pura. **(805)** Él te coloca como la Estrella de la Mañana en el corazón de los Campos de Juncos, tú que estás sentado en tu trono. Tus partes amputadas son vivificadas por la Doble Corona, Señor de los Arcos, tu abundancia se encuentra en el Campo de los Dioses,^{7a} en el que se alimentan. **(806)** Tienes tu espiritualización, tienes tus mensajeros, tienes tu inteligencia, tienes tus atacantes terrestres (ꜥ)⁸. Un don que concede el Rey, un don que concede Anubis, tu millar de jóvenes órices de las tierras altas; ellos vienen a ti con la cabeza inclinada. **(807)** Un don que el Rey concede, un don que Anubis concede, tu millar de panes, tu millar de cervezas, tu millar de panes *t-wr* que salieron de la Gran Sala, tus miles de cosas dulces, tus miles de bueyes, tu millar de todas las cosas que comes y sobre las que colocas tu corazón; **(808)** el árbol *im*⁹ te sirve, el azufaifo inclina su cabeza ante ti, que es lo que Anubis ha hecho por ti.

1.- *Tp* aquí, como en *tp-3bd* 'festival mensual', *tp-tr* 'festival estacional', parece ser un prefijo que implica una recurrencia regular; no está claro si en este caso se trata de un festival celebrado cada 3 días o de 3 días de duración.

2.- Isis o Neftis, cf. *Komm.* iv, 17.

3.-  - *šdšd* - protuberancia sobre el estandarte. *Concise Dict.* 274. (NT)

4.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

4a.- Para 'Canal Sinuoso' véase declaración 263 n. 4b (NT)

5.- *Sethe* traduce este pasaje de forma bastante diferente, véanse sus comentarios *ibid*, 20 y ss.

6.- Localidad desconocida que aparece también en § 1015.

7.- *Pdwt* aquí posiblemente se refiera a pueblos extranjeros, no a las extensiones celestes como antes; el pasaje remarca el diseño 'chacal sobre los 9 arcos' del sello de la administración de la necrópolis real de Tebas. Cf. *Ex Oriente Lux*, no. 19 (1965-6), 393 y ss.

7a.- *nṯrw* (NT)

8.- Cf. también § 959b y *Komm.* iv, 249



9.- Árbol no identificado (NT)

Declaración 438 El rey es aclamado como inmortal (Pepi I, Pepi II)

(809) ¡Ajá! ¡Ajá! Yo haré por ti este grito de aclamación, oh padre mio, porque tú no tienes padres entre los hombres, porque no tienes madres entre los hombres; tu padre es el Gran Toro Salvaje, tu madre es la Joven Doncella. **(810)** Vive la vida, porque no has muerto la muerte, así como Horus, que preside sobre Jem,¹ vive. La Gran Caverna de On se abre para él, **(811)** (incluso él) el Grande de la litera, el Grande de la silla de manos² del Primero de los Occidentales. Te dan tu agua en los festivales mensuales y quincenales, y tú les das a los grandes, guías a los pequeños; tuyos son los pedazos de costillas que hay sobre el tajo de carnicero del Primero de los Occidentales de acuerdo con tu traslado³ a los poseedores de respeto.

1.- *La Letópolis griega, actual Ausim, AEO* ii, 165*

2.- *Grdseloff, Ann Serv.* 42, 115 y ss., traduce *wr ḥts* y *wr ʿ* como 'maestro de princesas' y 'de príncipes' respectivamente, pero esto está totalmente fuera de contexto. En opinión de Faulkner 'El Grande de' la litera o silla de manos es su ocupante. El mismo comentario aplica a § 892c abajo.

3.-  var. , debe leerse *swnn*, infinitivo del causativo de *wbb* 'ser'; lit. 'de acuerdo a tu existencia hecha para pertenecer a los señores respetables' Cf. Komm. iv, 46.

Declaración 439


El rey es identificado con la diosa Satis

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(812) Yo soy Satis, que tomo posesión de las Dos Tierras, La Ardiente que recibe sus dos orillas; he¹ ascendido al cielo y hallado a Ra de pie para que pueda encontrarle; (813) Me sentaré² a su lado, y Ra no permitirá que me ponga en el suelo, porque él sabe que yo soy más grande que él,³ que soy más espiritual⁴ que los espíritus, soy superior a los superiores,⁵ soy más imperecedero que los imperecederos, (814) he triunfado sobre *Nbt-ḥtp* (*Nebethetep*), me he puesto de pie en el norte del cielo y de la tierra,⁶ y he tomado posesión de las Dos Tierras como Rey.⁷

1.- El sufijo 1ª sing. se conserva en *P* antes del cartucho.

2.- Los finales en *ḥmsy*, var *ḥmsw*, sugieren el prospectivo *sdm f*, y la interpretación como un tiempo futuro se confirma por el uso de *n sdm n f* en § 813b.

3.- Siguiendo a *P*; en *M* se lee: 'él sabe que *M* es más grande que él, porque *M* es grande', mientras que en *N*: 'él sabe que *N* es más anciano que su hijo Mayor, porque *N* es más grande que cualquier dios'; por  al final leído \times .

4.- *Wnn* aquí expresa un estado duradero en tiempo presente. *N* usa el predicado *3ḥ* seguido por la partícula *wnnt*, una forma distinta de decir lo mismo.

5.- Para el sentido de *ikr* cf. Prisse 5, 11 = Ag Stud. 82.

6.- Var. *P*: 'con él'.

7.- Var. *P*: 'como rey de los dioses'


Declaración 440

El rey no será excluido del cielo

(Pepi I, Merenre, Pepi II)


(815) Si¹ deseas vivir, Oh Horus, a cargo de tu bastón de justicia,² entonces no cerrarás las puertas del cielo, no cerrarás de golpe las hojas de las puertas antes de que³ hayas llevado el ka del Rey al cielo, a los nobles del dios,⁴ a aquellos a quienes ama el dios, (816) quienes se apoyan en su bastón, los guardianes del Alto Egipto, vestidos con lino rojo,⁵ que viven de higos, que beben vino, aquellos que son ungidos con ungüentos. Él⁶ hablará de parte del Rey al gran dios, conducirá al rey al gran dios.

1.- Cf. Komm. iv, 55. Este *in* puede ser el origen del egipcio tardío *inn* 'si', cf. Cerný en JEA 27, 108-9; parece derivarse del uso interrogativo de *in*.

2.- Para *m3nḥt* 'bastón' cf. CT iii, 371b; 377d; Nt, 692 tiene .

3.- Para este sentido de *dr* cf. Giza, iii, 93.

4.- En § 815c-d se lee *ḥr špsw ntr* con *Sethe*; *N* tiene *n rḥw ntr* 'a aquellos a quienes conoce el rey', y *Nt*, 693 sigue el conjunto.

5.- *P. M* inserta *ē°* después del ideograma; en § 2261d (declaración 736 en el Supplement) tenemos la escritura *ē°* \wedge *N*, 1055+45;  *Nt*, 693. Véase también Komm. iv, 58.

6.- El Ka del rey

Declaración 441

Una invocación de ofrenda

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(817) Se ara la tierra, se te presenta¹ la ofrenda. Ojalá puedas seguir el camino por el que los dioses van. (818) Vuélvete para que puedas ver esta ofrenda que el Rey te ha hecho, que el Primero de los Occidentales te ha hecho; ojalá vayas a los dioses del norte, las Estrellas Imperecederas.

1.- *Sethe*: 'gebrochen' (*dividida*), pero esto da un sentido pobre. El significado dado a *skr* depende no sólo del pasaje actual (véase también §§ 978c; 1120c; 1323c; 1326a), sino también inequívocamente *skr t-ḥd* 'presentando pan blanco', D. El B. Ii, 29.

Declaración 442

El rey muerto se convierte en una estrella
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(819) Este Grande¹ se ha echado sobre su lado,² aquel que está en Nedit está tumbado. Ra toma tu mano, las Dos Enéadas levantan tu cabeza. Observa, ha venido como Orión, observa, Osiris ha llegado como Orión, (820) Señor del Vino en el festival W3g.³ Mi amado, dijo su madre; Mi heredero, dijo su padre de aquel a quien el cielo concibió y la luz del alba dio a luz. Oh Rey, el cielo te concibe con Orión, la luz del alba te da a luz con Orión. (821) Aquel que vive, vive por el mandato de los dioses, y tú vives. Ascenderás regularmente con Orión desde la región oriental del cielo, descenderás regularmente con Orión en la región occidental del cielo, (822) el tercero de vosotros⁴ es Sotis, pura de tronos, y es ella⁵ quien os guiará sobre los hermosos caminos que están en el cielo, en el Campo de Juncos.

1.- El difunto como Osiris (NT)

2.- *kē*, var. *k*, es una escritura de la enclítica *tr > ty*, cf. Edel, § 842.

3.- Fiesta uag, en la que se celebraba el recuerdo de los difuntos (NT)

4.- El sufijo es el dual *tn(y)*, referente al rey y Orión, con quienes Sotis forma el trío.

5.- Nótese el raro pronombre independiente *stt* en una afirmación participial.

Cuatro declaraciones relacionadas con la diosa del cielo Nut

Declaración 443
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(823) Oh Nut, los ojos han salido de tu cabeza,¹ te has llevado a Horus y su enorme magia, te has llevado a Seth y su enorme magia. Oh Nut, has reunido a tus hijos en tu nombre de Señora² de On. Dale a este Rey la vida, para que no perezca.

1.- La *n* antes de *pr n* en *M*. *N* es una partícula, cf. Edel, § 843.

2.- Sethe: 'Sänfte' (*silla de manos*), pero esto le da un sentido indiferente; para *rpwt > rpyt* como la que preside 'Señora' o diosa de un lugar, cf § 207e; CT i,183i. Véase además JEA 31, 108 y ss.

Declaración 444
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(824) Oh Nut, has aparecido como una abeja;¹ tienes poder sobre los dioses, sus kas, sus herencias, sus provisiones, y todas sus posesiones. Oh Nut, haz que el Rey sea restablecido, para que pueda vivir

1.- Véase declaración 431 n. 1.

Declaración 445
(Pepi I)

(824 cont.) Oh Nut, si tú vives, entonces el Rey vivirá

Declaración 446
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(825) Oh Rey, tu madre Nut se extiende sobre ti para ocultarte de todas las cosas dañinas, porque ella te ha protegido de todo mal, y tú eres el más grande de sus hijos.

Declaración 447
El rey parte hacia el Más Allá
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(826) Alguien se ha reunido con su ka,¹ Osiris se ha reunido con su ka, Seth se ha reunido con su ka, *Mhnt-irty* (*Mejenti-irty*) se ha reunido con su ka y tu también te has reunido con tu ka.² (827) Oh Rey, alguien viene, por lo que no carecerás de nada; tu madre viene, por lo que no carecerás de nada; Nut, por lo que no carecerás de nada; La Gran Protectora, por lo que no carecerás de nada, La Protectora de los temerosos, por lo que no carecerás de nada;³ (828) Ella te protegerá, ella te prevendrá⁵ de cualquier carencia, te proveerá de tu cabeza, reensamblará tus huesos por ti, juntará todos tus miembros por ti,⁴ ella

pondrá tu corazón en tu cuerpo por ti, (829) para que puedas estar a la cabeza de los que están a tus pies y dar órdenes a quienes te siguen, para que puedas perpetuar tu casa tras de ti, y prevenir a tus hijos de lamentos. Tu pureza es la pureza de los dioses que se han reunido con sus kas,⁶ tu pureza es la pureza de los dioses que han partido, para que no sufran. (¿).⁷

1.- Ir a su ka o encontrar su ka era una forma de decir que alguien había muerto. (NT)

2.- $\overline{\Delta}$ \hookrightarrow participio pasado arcaico 2ª sing.; *dd k 'tu también', cf. Dram Texte, 53; Edel, § 180.*

3.- Henry Frankfort en su libro *Reyes y Dioses* traduce este pasaje como 'alguien viene, y tú no quieres, tu madre viene, y tú no quieres.....' (NT).

4.- Solo en N.

5.- *Int s, prospectivo de sdm f.*

6.- No en P.

7.- Nwd; Wb. Ii, 226, 12, 'Art schlechtes Schicksal'; cf. también Komm. iv, 85.

Declaración 448

Una oración a Thot

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(830) Oh Thot, reconpónme,¹ que lo que hay en mí pueda dejar de ser.²

1.- Posiblemente originalmente en 1ª persona, cf. Komm. iv, 85

2.- P añade: 'Oh Thot, dale (me) el Ojo de Horus'

Declaración 449

Una fórmula de ofrenda

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(831) Oh Horus que eres¹ Osiris el Rey, toma el Ojo de Horus por ti mismo.

1.- Cf. declaración 26, n. 2.

Declaración 450

Variante de la 447

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(832) Alguien se ha reunido con su ka, Osiris se ha reunido con su ka, Seth se ha reunido con su ka, *Hnt-irty* (*Jenti-irty*) se ha reunido con su ka. El Rey se ha reunido con su ka. (833) Oh Rey, has partido para poder vivir, no has partido para morir, has partido para que puedas ser un espíritu a la cabeza de los espíritus, para que puedas tener poder a la cabeza de los vivos. Ten un ba, teniendo un ba; sé fuerte, siendo fuerte. (834) Alguien viene, por lo que no carecerás de nada; tu madre viene a ti, por lo que no carecerás de nada; Nut viene a ti, por lo que no carecerás de nada; La Gran Protectora viene a ti, por lo que no carecerás de nada, La Protectora de los temerosos viene, por lo que no carecerás de nada;¹ (835) Ella te protegerá, te prevendrá de cualquier carencia, te proveerá de tu cabeza, reensamblará tus huesos por ti, juntará todos tus miembros por ti, pondrá tu corazón en tu cuerpo por ti, (836) para que puedas estar a la cabeza de los que están a tus pies y ordenar a quienes están en tu presencia, para que puedas perpetuar tu casa tras de ti,² y prevenir a tus hijos de lamentos. Tu pureza es la pureza de los dioses, los Señores que han ido a sus kas.

1.- Omitido en P.

2.- Omitido en P.

Declaración 451

Un texto de purificación

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(837) ¡Oh Rey, despierta! Levántate, ponte de pie, para que puedas ser puro y que tu ka pueda ser puro, para que tu ba pueda ser puro, para que tu poder pueda ser puro. (838) Tu madre viene a ti, Nut viene a ti, la Gran Protectora viene a ti para que pueda purificarte, Oh rey; para que pueda protegerte, Oh Rey; y para que pueda prevenirte de cualquier carencia.

(839) Oh Rey, ojalá seas puro, ojalá tu ka sea puro, ojalá tu poder, que está entre los espíritus, sea puro, ojalá tu ba, que está entre los dioses, sea puro.

(840) 'Oh Rey, reúne tus huesos y coge tu cabeza', dice Geb. 'Eliminará todo el mal que esté en ti, Oh Rey', dice Atum.

Declaración 452

Una variante de la anterior

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(841) Oh Rey, ponte de pie, para que puedas ser puro y que tu ka pueda ser puro, porque Horus te ha purificado con agua fresca.¹ (842) Tu pureza es la pureza de Shu; tu pureza es la pureza de Tefnut; tu pureza es la pureza de los cuatro espíritus del hogar cuando se regocijan en Pe.

¡Sé puro! Tu Madre Nut la Gran Protectora te purifica, ella te protege. (843) 'Toma tu cabeza, reúne tus huesos' dice Geb. 'El mal que está en este Rey es destruido, el mal que estaba en él es anulado', dice Atum.

1.- *Sethe : 'Himmel' (*cielo*), que da un sentido pobre. El determinativo ! en P se debe a una confusión con la palabra homófona para 'cielo'.*

Declaración 453

El rey es vestido

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(844) Oh Rey, ponte de pie, ponte el Ojo de Horus, recíbelo, para que pueda unirse a ti y unirse a tu carne; (845) para que puedas avanzar con él, para que los dioses puedan verte vestido con él. 'Toma la gran corona Wrrt¹ dice la Gran Enéada de On.

(846) Oh Rey, ¡vive! El Ojo de Horus te es entregado, y no se alejará de ti por toda la eternidad.

1.- *Corona Ureret. La Grande, epíteto de varias coronas. En este caso se trata de la corona hedyet, la corona blanca del Alto Egipto(NT)*

Declaración 454

El rey abraza todas las tierras con su autoridad

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(847) Oh Rey, has abarcado a todos los dioses con tus brazos, sus tierras y todas sus posesiones. Oh Rey, eres grande y redondo¹ como el círculo que rodea el H3w-nbwt.²

1.- *Véase declaración 366, n. 2, según la cual la descripción del Rey como 'Grande y redondo' parece ser la forma de decir que la autoridad y el poder del rey son omnímodos y universales.*

2.- *Una localidad según el índice. (NT)*

Declaración 455

Un texto de purificación'

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(848) Los canales están llenos, se inundan los caminos acuáticos por medio de la purificación que salió de Osiris. Oh tú sacerdote sm (*sem*), tú noble,¹ vosotros los diez grandes del Palacio, vosotros los diez grandes de On, (849) Gran Enéada, sentaos y ved la purificación de mi padre el Rey como el purificado con zmn y con natrón, (850) la saliva que salió de la boca de Horus, la baba que salió de la boca de Seth, en donde Horus se purifica, donde el mal que estaba en él, que Seth hizo contra él, es expulsado sobre la tierra; en donde Seth se purifica, y el mal que estaba en él, que Horus hizo contra él, es expulsado sobre la tierra; (851) en donde este rey se purifica y el mal que estaba en él es expulsado sobre la tierra, que es lo que Nwt-k-nw² hizo contra ti (sic) en compañía de tus espíritus.

1.- *Faulkner emplea el término 'patricio'. Véase declaración 21 n. 4 (NT)*

2.- *Una expresión incomprensible, discutida sin conclusión por Sethe en Komm. iv, 109 y ss.*

Declaración 456

Oración del dios sol

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(852) ¡Salve, Grande, hijo de un Grande! El tejado (ꜥ) de *Pr-wr* es arrancado (ꜥ)¹ para ti. El *Pr-nzr* te sirve,² las aberturas de las ventanas celestes se abren para ti, los movimientos del sol se liberan para ti.³

(853) ¡Salve, Único, quien perdura diariamente! Horus viene, El de larga zancada viene, aquel que tiene poder sobre el horizonte viene, (incluso) aquel que tiene poder sobre los dioses.

(854) ¡Salve, Ba que estás en tu sangre,⁴ El Uno de quien tu padre habló, El Sabio de quien hablaron los dioses, que alcanza su lugar en el Cenit del cielo,⁵ en el lugar en el que estás satisfecho. Atraviesas el cielo con tu zancada, abarcas el Alto y Bajo Egipto en tus jornadas; (855) quienquiera que realmente la conozca, esta declaración de Ra y la recite, estas fórmulas mágicas de Horajti, será el familiar de Ra, será el compañero de Horajti. (856) El Rey la conoce, esta declaración de Ra, el Rey las recita, estas fórmulas mágicas de Horajti, y el Rey será el familiar de Ra, el Rey será el compañero de Horajti, y la mano del Rey se mantendrá en el cielo entre los Seguidores de Ra.

1.- Para *zhz* en el sentido de 'quitar violentamente' cf. declaración 324 n. 13; el tejado es arrancado para que pueda admitir el sol? Si *s3w* realmente significa 'tejado' (cf. JEA 42, 57), entonces *zhz* no puede ser 'correr', a pesar del determinativo en *M. Sethe* traduce : 'Für dich läuft der *s3w* des *prj-wr*' (*se corre para ti el *s3w* del *prj-wr**) sin obtener ninguna conclusión sobre el significado de *s3w*.

2.- Para *rw(i)* n 'servir' cf. Les 75, 18; BD 494,7.

3.- Para la interpretación de *wn* y *snfh* como pasivos cf. § 1078a-d. *Wn k* en 852d (N) es un error de escritura de *Wn n k*, con las dos enes sucesivas reducidas a una por haplografía.

4.- *Sethe*, sin ninguna duda correctamente, ve en esta oración una alusión al sol y el cielo enrojecidos del alba.

5.- *Sethe*, *Komm. iv*, 117, ve en *wpt pt* una alusión a la separación del cielo y la tierra, pero la escritura de *N* habla definitivamente de 'la cima del cielo', i.e. el Cenit, en contraste con el alba rojo-sangre. Para *wpt* en el sentido de 'Cenit' cf. *Urk. iv*, 1542, 13.

Declaración 457

El rey es renovado

(Pepi I, Pepi II)

(857) Los campos están satisfechos, los canales de irrigación se inundan para este Rey hoy. Allí se le ha dado su fuerza así de este modo, allí se le ha dado su poder así de este modo.

(858) Álzate, Oh Rey, recibe tu agua, reúne tus huesos, levántate sobre tus pies, siendo un espíritu a la cabeza de los espíritus; (859) Alza tú mismo este pan tuyo que no conoce la mohosidad y tu cerveza que no conoce la acidez, para que de este modo puedas tener un ba, para que de este modo puedas ser eficaz, para que de este modo puedas ser poderoso, y para que puedas dar algo a quien esté en tu presencia. Oh Rey, eres un espíritu y tu sucesor es un espíritu.¹

1.- Esta última parte de la declaración, de difícil traducción, resulta muy oscura. El pan y la cerveza, comida tradicional egipcia, le dan al rey su poder y su ba.

Declaración 458

Una fórmula aparentemente semejante a la Declaración 437

(Pepi I)

(860) [...] (861) el pastor te atiende, se celebra para ti el festival de la Luna Nueva, se celebra para ti el festival mensual, el festival quincenal se crea para ti, el festival del sexto día se celebra para ti, [...] se crea [para ti]. [...] (862-863) se te dan manos, el baile baja a ti, el Gran Poste de Amarre¹ te habla. [...]

1.- Cf. *Komm. iv*, 17.

Declaración 459

El rey es devuelto a la vida

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(864) Oh Rey, recibe este agua pura tuya que provino de Elefantina,^{1,1b} tu agua de Elefantina, tu natrón *bd* de *Trw*,² tu natrón *hzmn* del nomo Oxirincos,³ tu incienso de Nubia. (865) Ojalá puedas sentarte sobre tu trono de hierro,^{3a} siendo tu parte delantera la de un chacal y tu parte trasera la de un halcón; que puedas devorar la cadera del matadero de Osiris y las piezas de costillas del matadero de Seth. (866) Tu pan es el

pan de los dioses que está en la Sala; que puedas golpear con el cetro ꜥbꜣ,⁴ que puedas gobernar con el cetro iꜣꜣt, que puedas dar órdenes a los dioses, que puedas alcanzar por ti mismo la mano de las Estrellas Imperecederas, (867) que puedas ascender desde el nomo tinita, que puedas descender al Gran Valle.^{5,5*} ¡Levanta! ¡Álzate!

1.- Cf AEO ii, 2* y ss

1b.- Los egipcios creían que el Nilo emergía entre dos montañas, llamadas Qer-Hapi y Mu-Hapi, que hay entre las islas de Elefantina y Filé o de una gruta en las proximidades de Asuan, de ahí la pureza de su agua (NT).

2.- Cf. Komm. iv, 128.

3.- Cf Dict. Géogr. i, 175.

3a.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT).

4. i.e. que puedas gobernar, tener poder (NT).

5.- Cf. Komm. iv, 132.

5a.- Tnt (NT).

Declaración 460

Como la última

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(868) Oh Rey, tu agua fresca¹ es la gran inundación que surgió de ti.

Callaos para que podais² oírla, esa palabra que dice el rey. (869) Su fuerza está a la cabeza de los espíritus, su poder está a la cabeza de los vivos, él se sienta al lado de El Primero de los Occidentales.

Tu³ pan pꜣn es de la Amplia Sala, tus piezas de costilla provienen del matadero del dios. (870) Oh Rey, álzate, recibe este pan caliente tuyo y esta cerveza caliente tuya que vinieron de tu casa, que te son dados.

1.- Siguiendo a M.

2.- Plural referido al oficiante y las plañideras.

3.- Se dirige al rey.

Declaración 461

El rey llega a ser una estrella

(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(871) Oh Rey, que puedas ascender como la Estrella de la Mañana, que puedas ser transportado a remo como el habitante del Lago,¹ que aquellos quienes están en el Abismo te teman, que puedas dar órdenes a los espíritus. (872) Isis clama por ti, Neftis te llama, El Gran Poste de Amarre quita (cualquier) impedimento para ti como (para) Osiris en su sufrimiento.

Oh tú del Abismo, Oh tú del Abismo, ¡cuídate del Gran Lago!² (873) Siéntate en este tu trono de hierro,^{2a} da órdenes a aquellos cuyos sitios están ocultos. Las puertas del cielo se abren para ti, las puertas del firmamento se abren de par en par para ti, para que puedas viajar en barco a los Campos de Juncos, (874) para que puedas cultivar cebada, para que puedas segar *emmer*³ y preparar tu sustento en cualquier parte como Horus el hijo de Atum.

1.- Hnty parece como una nisba de hnt 'lago pantanoso'. N tiene la oscura variante htrty.

2.- Véase declaración 466, n. 3

2a.- Sobre el término hierro véanse las notas generales (NT)

3.- Para la variedad de trigo *emmer* véase declaración 205 n. 2b

Declaración 462

Un texto de resurrección

(Pepi I, Pepi II)

(875) Oh Rey, poderoso en despertar y grande en dormir, para quien la dulzura es dulce, álzate, Oh Rey, porque no has muerto.

Declaración 463

El rey es la estrella solitaria

(Pepi I, Pepi II)

(876) Las puertas del cielo se abren para ti, las puertas del firmamento son abiertas de par en par para ti,

(incluso) aquellas¹ que mantienen fuera a la plebe. El poste de Amarre te llora (¿),² el pueblo solar te llama, las estrellas Imperecederas te atienden. (877) Tu viento es incienso, tu viento del norte es humo, eres grande en el nomo tinita, eres una Estrella Solitaria que surge del este del cielo, y quien nunca se rendirá a Horus de la Duat.

1.- Un extraño uso independiente del demostrativo plural *ipw*; cf. *Komm. iv*, 143.

2.- Cf. *loc. cit.*

Declaración 464
Apéndice a la anterior
(Pepi I, Pepi II)

(878) Oh tú que estás enaltecido entre las Estrellas Imperecederas, nunca morirás.

Declaración 465
El rey solicita un lugar en el Más Allá
(Pepi I)

(879) Oh vosotros dioses del horizonte que estáis en el límite del cielo, si creéis que Atum debería vivir que deberíais untaros en aceite, que deberíais vestiros y recibir pasteles *p3k*,¹ (880) entonces tomad mi mano y situadme en el Campo de las Ofrendas, porque me habeis hecho ser un espíritu entre los espíritus, me habeis hecho tener poder entre los dioses. Yo haré para vosotros una poderosa ofrenda de comida y una gran oblación, (881) Atravesaré el cielo, guiaré a aquellos que están en las colonias, tomaré posesión de la corona *Wrrt*² allí como Horus el hijo de Atum.

1.- Habla el rey; para la primera persona en lo que sigue cf. *Komm. iv*, 146. Sobre in 'si' véase la declaración 440, n. 1.

2.- *Ureret*, la corona blanca en este caso (NT)

Declaración 466
El Rey llega a ser una estrella
(Pepi I, Merenre)

(882) Oh Rey, eres esa gran estrella, el compañero de Orión,¹ que cruza el cielo con Orión, que navega por la Duat con Osiris; (883) asciendes desde el lado este del cielo, siendo renovado a tu debido tiempo y rejuvenecido a tu debido tiempo. El cielo^{1a} te ha dado a luz con Orión, el año^{1b} ha puesto una cinta² sobre ti con Osiris, (884) te han sido dadas las manos, el baile ha descendido a ti, se te da una ofrenda de comida, el Gran poste de Amarre clama por ti como (por) Osiris en su sufrimiento.

(885) Oh Rey, navega y llega, pero ¡cuídate del Gran Lago!³

1.- ¿Procyon?, difícilmente Sirius, que siempre es femenino *Spdt*, *Sotis*.

1a.- Nut (NT)

1b.- El año encarnado en la estrella *Sotis*. (NT)

2.- Un ornamento de la juventud. Cf. *Komm. iv*, 151

3.- Sobre el peligro del Gran Lago, cf. § 334a; el mismo aviso aparece en §§ 872d; 1752c. Por otra parte, en § 1203b parece estar bien dispuesto al difunto, mientras que en § 1930c parece sólo algo que debe ser sobrepasado.

Declaración 467
Un texto de ascensión
(Pepi I, Merenre, Pepi II)

(886) Oh Ra,¹ en cuanto a eso que dijiste, Oh Ra, 'Oh por un hijo', porque eres real,² Oh Ra, 'el que tenga un ba y que sea poderoso y fuerte, vigoroso de brazos y de larga zancada': (887) aquí estoy yo,³ Oh Ra; soy tu hijo, soy un ba, fuerte, poderoso, vigoroso de brazos y de larga zancada.

(888) Brillo en el Este como Ra, viajo hacia el Oeste como Jepri, vivo de lo que Horus Señor del cielo vive por decreto de Horus Señor del cielo. Yo soy puro, Oh Ra, (889) bajo a mi asiento, tomo mi remo, conduzco remando a Ra cuando cruza el cielo, (incluso yo) una estrella de oro, el destello⁴ del Toro del Sol; una lanza de oro que le pertenece a Él, que atraviesa el cielo.

(890) Alguien vuela lejos, yo vuelo lejos de vosotros, Oh hombres; no estoy destinado a la tierra, estoy

destinado al cielo. **(891)** Oh tú dios local mío, mi ka está a tu lado, he ascendido al cielo como una garza, he besado el cielo como un halcón, he alcanzado el cielo como una langosta⁵ que oculta (¿) el sol. **(892)** No me he opuesto al Rey,⁶ no he socorrido a Bastet,⁷ no actuaré de bailarín(¿)⁸ como el grande de la silla de manos.⁹

(893) ¿Hay un hijo de Ra que prepare su sitio? Entonces yo prepararé mi sitio. ¿Hay un hijo de Ra que esté sano? Entonces yo estaré sano. ¿(O) alguien que esté hambriento? Entonces yo estaré hambriento.

1.- Sobre la interjección wy cf. Edel, § 864; aparece también en CT ii, 211a

2.- It(y) en it tw puede ser sólo un adjetivo predicado 'real' derivado de it(y) 'rey', ya que tiene un pronombre dependiente como sujeto. Puede difícilmente ser un 'temporaler Zustandsatz' (*oración de estado temporal*) como pensó Sethe (Komm. iv, 154), ya que requeriría la forma sdm f del verbo-adjetivo, en este caso it k. Esto parece dar la razón al por qué Ra deseaba un hijo. Para un deseo similar del dios-sol, véase declaración 691 (Suplement p. 51).

3.- Corregido posiblemente en mk w(i) ir< i> como § 2121a.


4.- Sšd, cf. Concise Dict. 249: JEA 53, 41; El determinativo „ se toma del homófono sšd 'cinta'

5.- Var. P: 'como Horajti'.

6.- ¿El sucesor del trono?'

7.- Sethe 'hat nicht die Bastet (zu sehr) verehrt' (*no he adorado (demasiado) a Bastet*) , pero es dudoso si la raíz sm puede significar 'verehren' (*adorar*). Su sentido inusual es 'ayuda', 'socorro', Concise Dict. 225; ya que el contexto requiere que sea denegada una mala acción. Debe concluirse que en cualquier caso ayudar a la peligrosa felina Bastet podía ser indeseable. Para una costumbre diferente cf. § 1111a.

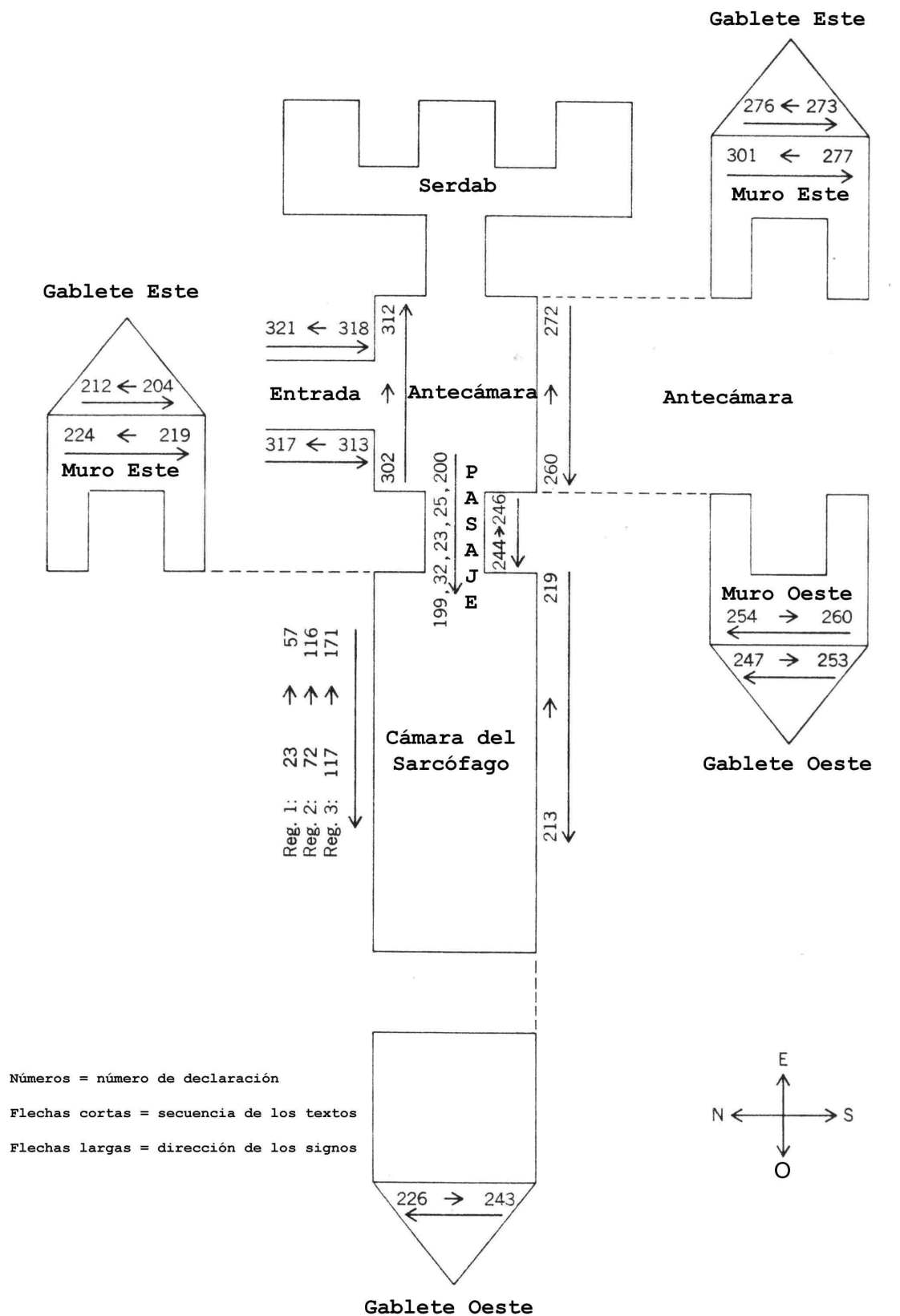
7a.- En referencia a la nota anterior encontramos en Origins, p. 182 la traducción 'no he tratado a Bastet familiarmente (i.e. ofendido)' en contradicción con la suposición de Faulkner (NT).

8.- Sobre ih3bw 'bailarines' cf. Dram. Texte, 123; JEA 32, 19; en BD 74, 3 se determina con . La traducción de Sethe 'nicht giebt es einen ih3bw den NN gethan hat' (*no hubo ningún ih3bw que haya actuado para NN*) es gramaticalmente inadmisibile; su versión necesitaría n (= M.E. nn) ih3bw ir(w) n NN.

9.- Cf. declaración 438, n. 2

APÉNDICE I

Plano de la pirámide de Unas



Plano extraído del libro 'The Pyramid of Unas' de Alexandre Piankoff

